

# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 75/76

Herausgegeben  
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst  
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 1999



# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN 75/76

Herausgegeben  
von Ernst Eichler, Karlheinz Hengst  
und Dietlind Krüger



Leipziger Universitätsverlag 1999

Hergestellt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.  
Herausgegeben im Auftrage der Philologischen Fakultät der Universität  
Leipzig, der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig und  
der Gesellschaft für Namenkunde e.V. von Ernst EICHLER, Karlheinz  
HENGST und Dietlind KRÜGER.

Redaktionsbeirat: F. DEBUS, R. GLÄSER, K. GUTSCHMIDT, G. KOSS,  
H. WALTHER und W. WENZEL

Satz: KrossProductions, Leipzig

Druck: Druckhaus zu Altenburg

Anschrift der Redaktion: Augustusplatz 9, 04109 Leipzig

Erschienen im Leipziger Universitätsverlag GmbH, 1999

Augustusplatz 10/11, 04109 Leipzig

Bezugsmöglichkeiten über den Verlag

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

# Inhalt

## A. Aufsätze und Berichte

- Rolf Max Kully  
Solothurnische Siedlungsgeschichte im Lichte  
der Namenforschung 11
- Wolfgang Laur  
Zur Herkunft und Etymologie des Wortes Name  
(Ein Diskussionsbeitrag) 57
- Max Pfister  
Die Bedeutung der Onomastik für die Sprachgeschichte  
des Galloromanischen und des Italienischen 69
- Heinrich Tiefenbach  
Die Werdener Namenüberlieferung des 9. Jahrhunderts  
als Quelle der altsächsischen Grammatik 85
- Reinhard E. Fischer  
Umbenannte Dörfer und Städte in Berlin und Brandenburg 99
- Kambarali Nazarov  
Deonymische Phraseologismen aus der Sicht  
der Kognitiven Linguistik 107
- Aleksandra V. Superanskaja, Karlheinz Hengst, Natalija V. Vasil'eva  
Namenforschung in Rußland nach 1990 115
- Lucja Szewczyk  
11. Polnische onomastische Konferenz  
(Pieczyška b. Bydgoszcz, 15. bis 17. Juni 1998) 135
- Karlheinz Hengst  
Name und Gesellschaft. Gesellschaftliche und  
historische Aspekte der Namengebung – ein Symposium  
(München, 18. Juni 1999) 141

Jubilare 1999	147
Rainer Eckert	
Prof. Dr. Aleksandras Vanagas in memoriam	149
Ernst Eichler/Hans Walther	
Wolfgang Fleischer zum Gedächtnis	151

## B. Neuerscheinungen

Nomen et gens. Zur historischen Aussagekraft frühmittelalterlicher Personennamen. Hrsg. von Dieter Geuenich, Wolfgang Haubrichs und Jörg Jarnut. Berlin 1997. (=Ergänzungsband zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. 16.) (H. <u>Walther</u> )	159
Hydronymia Europaea. Hrsg. von W. P. Schmid. Lieferung 13. Gewässernamen im Flußgebiet des Dunajec (Nazwy wodne dorzecza Dunajca). Bearbeitet von Kazimierz Rymut und Milan Majtán. Stuttgart 1998. (I. Bily)	161
Namenforschung und Namendidaktik. Hrsg. von Kurt Franz und Albrecht Greule. Baltmannsweiler 1999. (= Gerhard Koß zum 65. Geburtstag). (H. Naumann)	163
Onomastica Slavogermanica XXIII. Hrsg. v. Ernst Eichler und Hans Walther. Leipzig 1998. (Abh. d. Sächs. Akademie d. Wiss. Philolog.-hist. Kl. Bd. 75, H. 2.) (C. Willich)	166
Studia Onomastica et Indogermanica. Festschrift für Fritz Lochner von Hüttenbach zum 65. Geburtstag. Hrsg. von Michaela Ofitsch und Christian Zinko. Graz 1995. (T. Witkowski)	169
Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter. Eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica. Hrsg. von Christian Lübke. Stuttgart 1998. (=Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa Bd. 5.) <u>(H. Walther)</u>	171

- Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter. Eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germanica Slavica. Hrsg. von Christian Lübke. Stuttgart 1998 (= Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa, Bd. 5.) (E. Hansack) 173
- Kranzmayer, Eberhard, Kleine namenkundliche Schriften (1929-1972) anlässlich seines 100. Geburtstages am 15. Mai 1997 gesammelt und hrsg. von Maria Hornung. Mit einer Einleitung von Ernst Eichler. Wien 1997. (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 5.) (H. Naumann) 176
- Lund, Allan A., Die ersten Germanen. Ethnizität und Ethnogenese. Heidelberg 1998. (M. Springer) 178
- Möller, Reinhold, Nasalsuffixe in niedersächsischen Siedlungsnamen und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200. Heidelberg 1998. (Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge. Beiheft 50.) (V. Hellfritzsch) 180
- Lozano Velilla, Arminda, Die griechischen Personennamen auf der iberischen Halbinsel. Heidelberg 1998. (Beiträge zur Namenforschung, N.F., Beiheft 49.) (G. S. Henrich) 181
- Gottfried Schramm, Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasion des 5.-7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern. München 1997. (= Südosteuropäische Arbeiten, Bd. 100.) (H. Protze) 184
- Teichmann, Doris, Studien zur Kultur- und Geistesgeschichte der Niederlausitz im 16. und 17. Jahrhundert. Quellenschichtliche Untersuchungen. (Schriften des Sorbischen Instituts/ Spisy Serbskeho instituta. Bd. 16.) Bautzen 1998. (K. Müller) 188
- Wilde, Manfred, Die Ritter- und Freigüter in Nordsachsen. Ihre verfassungsrechtliche Stellung, ihre Siedlungsgeschichte und ihre Inhaber. Limburg a.d. Lahn 1997. (=Aus dem Deutschen Adelsarchiv. Im Auftrage der Stiftung Deutsches Adelsarchiv, hrsg. von Klaus Freiherr v. Andrian-Werburg, Bd. 12 der Schriftenreihe.) (H. Walther) 191

- Zur Siedlungsgeschichte des Leipziger Raumes. Eine Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten aus den Jahren 1914-1937. Hrsg. von Lutz Heydick und Uwe Schirmer. Beucha 1998. (=Leipziger Land-Jahrbuch für Historische Landeskunde und Kulturraumforschung 1/1998) (H. Walther) 194
- Dunkling, Leslie, Dictionary of Surnames. Glasgow 1998. (S. Brendler) 195
- Freedman, Terry, Macleod, Iseabail, The Wordsworth Dictionary of Surnames. Ware 1997. (S. Brendler) 196
- Reaney, P. H., A Dictionary of English Surnames. Hrsg. von R. M. Wilson. Oxford 1997. (S. Brendler) 198
- Room, Adrian, An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies. Lanham, MD/London 1996. (S. Brendler) 199
- Timmermann, Ulf, Der nordfriesische Rufnamenschatz in seiner Zusammensetzung vom späten Mittelalter bis ins 17. Jahrhundert. Teil I. Die germanischen Namen dänisch-nordischer Herkunft. Kopenhagen 1977. (Navnestudier udgivet af Institut for Navneforskning, Nr. 37.) (V. Hellfritzsch) 201
- Norna-Rapporter 60. Den ellefte nordiske navneforskerkongressen. Sundvollen 19.- 23. juni 1994. Redigert av Kristoffer Kruken. Uppsala 1996. (R. Gläser) 204
- Norna-Rapporter 63 „Ägonamn – struktur och datering“ Rapport från Norna:s tjugotredje symposium på Svidja 15-17 september 1995. Uppsala 1997. (R. Gläser) 207
- Sandnes, Jørn, Stemshaug, Ola (Hrsg.), Norsk stadnamnleksikon (Norwegisches Ortsnamenlexikon). 4. utgåva. Oslo 1997. (G. Lietz) 210
- Stednavne i Vestsjællands Amt. Sorø – Ringsted – Alsted Herred – Rinsted Herred. Udgivet af Institut for Navneforskning ved Bent Jørgensen. København 1997. (W. Laur) 214

- Sørensen, John Kousgård, Danske sø- og ånavne VIII. Tilføjelser, Analyser, Registre. København 1996. (W. Laur) 215
- Sørensen, John Kousgård, Patronymer i Danmark 2. Nyere tid og nutid. Navnestudier udgivet af Institut for Navneforskning Nr. 36. København 1997. (W. Laur) 218
- Kondratiuk, Michał, Bibliografia onomastyki wschodniosłowiańskiej do roku 1965 włącznie [Bibliographie zur ostslawischen Onomastik bis einschließlich 1965]. Białystok 1997. (K. Hengst) 220
- Langenohl, Andreas, Die Semantik des Wortnestes *grad/gorod* im Altrussischen unter kontextuellem, wortbildendem und kulturellem Aspekt. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/ New York/Paris/Wien 1998. (= Beiträge zur Slavistik, hrsg. von Herbert Jelite, Bd. XXXVI.) (K. Müller) 224
- Beneš, Josef, Německá příjmení u Čechů (Die deutschen Familiennamen der Tschechen). Bd. 1, Bd. 2, Rejstříky vypracovala Marie Šlajsová (Register, bearbeitet von Marie Šlajsová). Acta Universitatis Purkynianae 34. Slavogermanica IX. Ústí nad Labem 1998. (W. Wenzel) 226
- Pleskalová, Jana, Tvoření nejstarších českých osobních jmen (Die Bildung der ältesten tschechischen Personennamen). Brno 1998 (=Spisy Masarykovy univerzity v Brně. Filozofická fakulta č. 317 (W. Wenzel) 228
- Simsek, Rudolf, Mikulášek, Stanislav, Kleines Lexikon der tschechischen Familiennamen in Österreich. Mit Illustrationen von Dieter Zehentmayr. Wien 1995. (W. Wenzel) 231
- Słownik etymologiczno-motywacyjny staropolskich nazw osobowych. Cz. 3: Odmiejscowe nazwy osobowe. Barb. v. Zofia Kaleta, unter Mitarbeit v. Elżbieta Supranowicz u. Janina Szymowa. Cz. 4: Nazwy osobowe pochodzące od etników. Barb. v. Elżbieta Supranowicz. Kraków 1997. (W. Wenzel) 234

Zeil, Wilhelm: Slavistik an der deutschen Universität in Prag (1882-1945). München 1995 (Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas Bd. 35. Beiträge zur Geschichte der Slawistik 1.) (K. Hengst) 237

ROSPOND, Stanislaw, Slawische Namenkunde. I. Die slawischen Ortsnamen, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1989, 404 S. (= Slavica. Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher. Neue Folge) (Ernst Eichler) 239

**Weitere Neuerscheinungen** 243

### C. Zeitschriftenschau

Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. Bergmann, U. Obst, H. Tiefenbach, J. Untermann. Bd 33/4 (1998)- 34/3 Heidelberg 1999. (D. Krüger) 251

Blätter für oberdeutsche Namenforschung: Für den Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e.V. Hrsg. von W.- A. Frhr. v. Reitzenstein. Jg. 34/35. München 1997/98. (D. Krüger) 252

Muttersprache. Vierteljahreszeitschrift für deutsche Sprache. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Jg. 109. Wiesbaden 1999. (D. Krüger) 252

Der Sprachdienst. Hrsg. von K. Frank-Cyrus im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache. Jg. 43. Wiesbaden 1999. (D. Krüger) 253

ONOMA. Journal of the International Council of Onomastic Sciences. Band 34. Hrsg. von W. van Langendonck. Leuven 1998/99. (D. Krüger) 253

- Naamkunde. Mededelingen van het Instituut voor Naamkunde en Dialectologie te Leuven en het P. J. Meertens-Instituut te Amsterdam. Jg. 28-31, 1996-1999. (G. Winkler) 254
- Névtani Értesítő. Az Elte Névkutató Munkaközössének időszakos kiadványa / Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Universität Lóránd Eötvös. Redaktionskomitee K. Gerstner, M. Hajdú, A. Hegedüs, D. Juhász, K. Laczko, Nr. 20, Budapest 1998. (L. Vincze) 256
- Enzo Cafarelli, Gianluca D'acunti, Maria Reina Bastardas i Rufat, Claudia Maas-Chauveau (Red.) Roma: Societa Editrice Romana – S.R.L. März 1998, Oktober 1998, erstes Halbjahr 1999. 257

## **D. Hinweise und Mitteilungen** 261

### **Contents**

#### **A. Articles and Reports**

- Rolf Max Kully  
History and Names in Solothurn 11
- Wolfgang Laur  
The Original and Etymology of the Word „Name“  
(a contribution to the discussion) 57
- Max Pfister  
The Importance of Onomastics for the Language History  
of Gaul Romance and Italian 69
- Heinrich Tiefenbach  
The Werden Name Tradition of the 9<sup>th</sup> Century as a  
Source of Old Saxon Grammar 85

Reinhard E. Fischer	
Renamed Villages and Towns in Berlin and Brandenburg	99
Kambarali Nasarow	
Deonymic Phraseologisms against the Background of Cognitive Linguistics	107
Alexandra V. Superanskaja, Karlheinz Hengst, Natalija V. Vasil'eva	
Onomastics in Russia since 1990	115
Lucja Szewczyk	
The 11 <sup>th</sup> Polish Conference on Onomastics	135
Karlheinz Hengst	
Name and Society. Social and historical Aspects of Namegiving (Symposium, Munich, 18 June 1999)	141
Jubilare 1999	147
Rainer Eckert	
Prof. Dr. Aleksandras Vanagas in memoriam	149
Ernst Eichler/Hans Walther	
Wolfgang Fleischer in memoriam	151
<b>B. Reviews</b>	159
<b>C. Periodicals</b>	251
<b>D. News and Comments</b>	261

Rolf Max Kully, Solothurn

## Solothurnische Siedlungsgeschichte im Lichte der Namenforschung\*

### 0. Vorbemerkungen<sup>1</sup>

Ich kann nicht voraussetzen, daß Sie hier in Leipzig mit der geographischen und historischen Situation der Schweiz ebenso vertraut sind wie wir und daß Sie alle Schriften der Schweizer Namenkundler über die Entstehung der viersprachigen Schweiz, die Etappen des Sprachwandels und die onomastischen Probleme der Sprachgrenzregionen gelesen haben<sup>2</sup>. Noch weniger kann ich annehmen, daß den meisten unter Ihnen ein Forschungsprojekt wie „Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch“ mehr als einen bloßen Namen bedeutet. Um also nicht einfach in einem für Sie abstrakten Raum zu operieren, werde ich einige Orientierungspunkte abstecken müssen, bevor wir zum eigentlichen Thema kommen: zur Siedlungsgeschichte des Kantons Solothurn im Lichte der Namenforschung. Für den heutigen Vortrag habe ich mir vorgenommen, diesen einen Aspekt aus der Arbeit an unserem Orts- und Flurnamenbuch herauszugreifen und Ihnen anhand des Themas unser Forschungsgebiet zugleich mit unseren Methoden etwas näher zu bringen. Daß Sie keine erschöpfende Darstellung des Themas erwarten dürfen, brauche ich wohl nicht besonders zu betonen. Ich kann mich aber umso eher mit Andeutungen begnügen, als wir im deutsch-romanischen Kontaktbereich grundsätzlich mit den gleichen Fragestellungen konfrontiert sind wie Sie im deutsch-slawischen und ich also mit einem weitgehenden Vorverständnis rechnen darf.

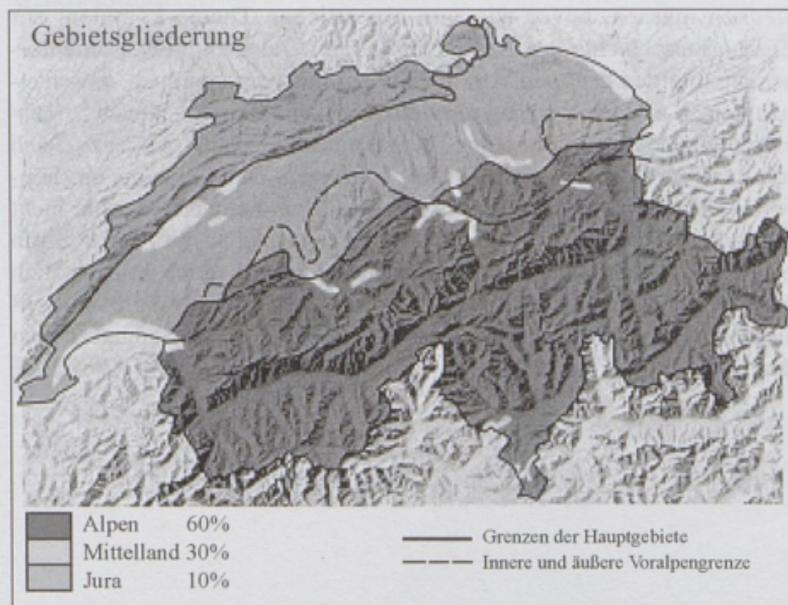
# 1. Die Schweiz

## 1.1. Geographie der Schweiz

Die Schweiz erstreckt sich über drei landschaftlich sehr verschiedene Regionen, deren Bewohner sich aufgrund der natürlichen Gegebenheiten und der dadurch bedingten unterschiedlichen Bodennutzung verschiedene Namenwelten geschaffen haben.

Im Süden erhebt sich die Kette der Alpen bis auf über 4000 müM, ein landwirtschaftlich nur sehr beschränkt nutzbares Gebiet, im Norden der Jura mit Gipfeln bis gegen 2000 müM, der vor allem im Westen von viel Wald bedeckt ist, und dazwischen liegt das hügelige Mittelland zwischen 400 und 600-700 müM, ursprünglich das bäuerliche Herzstück des Landes und heute eine hochindustrialisierte Region<sup>3</sup>. Hier konzentriert sich die Mehrheit der rund 8 Millionen Einwohner.

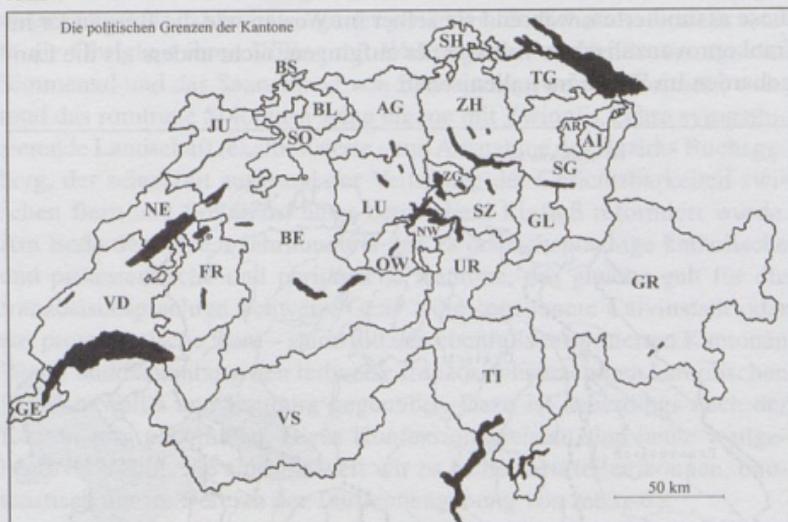
Das Klima der Schweiz ist generell ozeanisch-gemäßigt, reicht aber in den Hochalpen in polare Regionen mit Permafrost und „ewigem Eis“ und im Tessin in subtropische Zonen, unter denen Palmen und Edelkastanien gedeihen.



Aus: *Schweizer Brevier. Die Schweiz 1983*. Bern: Kümmerli + Frey, 1983, S. 4.

## 1.2. Geschichte

Die schweizerische Eidgenossenschaft ist aus kleinen Anfängen entstanden und ein kleines Land geblieben. Die drei Urkantone Uri, Schwyz und Unterwalden haben sich 1291 zu einem „ewigen Bund“ zusammengeschlossen, weitere Kantone folgten im 14., 15. und 16. Jahrhundert: Den eigentlichen historischen Einschnitt und Übergang zu einem modernen Staatswesen bedeutete die Invasion der französischen Truppen im Jahre 1798 und die Neuorganisation des ganzen Landes durch Napoleon. Die letzten Kantone oder Kantonsteile kamen erst 1815, das preußische Fürstentum Neuenburg überhaupt erst 1857 voll hinzu. Teile des ehemaligen Fürstbistums Basel wurden am Wiener Kongreß dem Kanton Bern als Entschädigung für das verlorene Waadtland zugeschlagen, dieser Teil erhielt 1975 seine Selbständigkeit und damit den Status eines eigenen Kantons.



Aus: *Die Schweiz vom Bau der Alpen bis zur Frage nach der Zukunft*.  
Zürich: Ex Libris Verlag, 1975, S. 272 (aktualisiert von RMK).

AG: Aargau

AI: Appenzell, Inner Rhoden

AR: Appenzell, Ausser Rhoden

BE: Bern

BL: Basel-Landschaft

BS: Basel-Stadt

FR: Freiburg

GE: Genf

GL: Glarus

GR: Graubünden

JU: Jura

LU: Luzern

NE: Neuenburg

NW: Nidwalden

OW: Obwalden

SG: Sankt Gallen

SH: Schaffhausen

SO: Solothurn

SZ: Schwyz

TG: Thurgau

TI: Tessin

UR: Uri

VD: Waadt

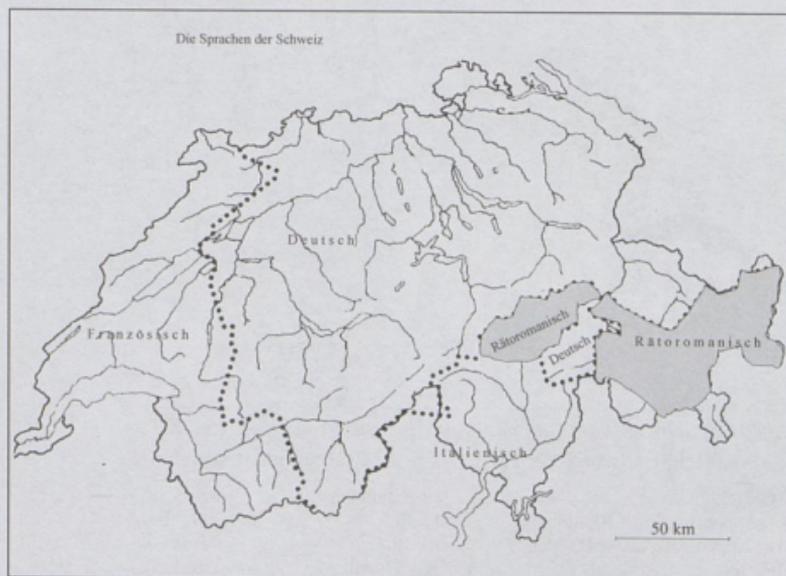
VS: Wallis

ZG: Zug

ZH: Zürich

### 1.3. Sprachen

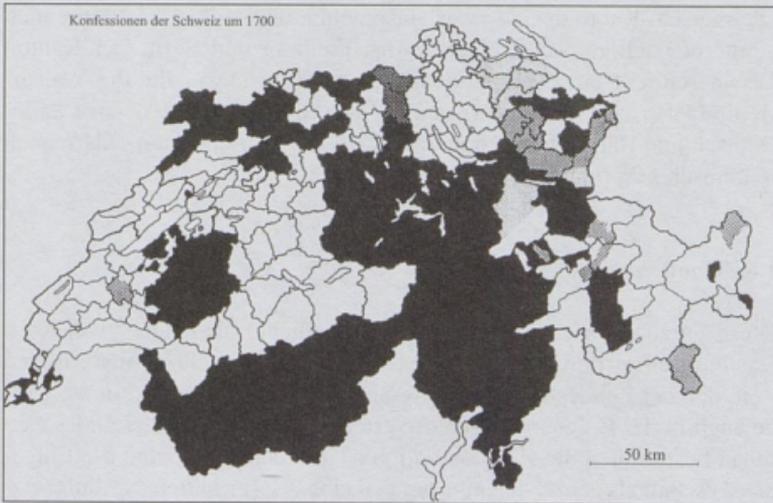
Die Schweiz, im Schnittpunkt dreier großer europäischer Kulturnationen gelegen, hat Anteil am Deutschen, am Französischen und am Italienischen. Im Westen ist Französisch Amtssprache, im Süden Italienisch, im Zentrum sowie im Norden und Osten Deutsch, wobei der alemannische Dialekt in lokalen Ausprägungen sämtlichen sozialen Schichten als tägliche Umgangssprache dient. Dazu kommt im Kanton Graubünden noch eine lateinische Reliktsprache, deren Geltungsbereich seit Jahrhunderten schrumpft und die heute um ihr Überleben kämpft, das Rätoromanische. Diese vier Sprachen sind gemäß der Verfassung gleichberechtigt. Die heutige Situation ist, auf den kleinsten gemeinsamen Nenner gebracht, ein Spätergebnis der Völkerwanderung, während der die Alemannen in ein vorher geschlossen romanisches Gebiet einwanderten, dort neben den Romanen siedelten und, wo sie zahlenmäßig die Oberhand hatten, sich diese assimilierten, während sie selber im Westen wie die Burgunder im frankoprovenzalischen Volkskörper aufgingen, nicht anders als die Langobarden im Süden im italienischen.



Die meisten Kantone sind zwar einsprachig, doch gibt es darunter auch einige offiziell zweisprachige: Wallis, Freiburg und Bern. Der Kanton Tessin schließt ein einziges deutschsprachiges Dorf, die alte Walsersiedlung Bosco-Gurin<sup>4</sup>, ein, und im Kanton Graubünden wird außer Deutsch und Rätomanisch in drei nach Süden orientierten Tälern auch Italienisch gesprochen.

#### 1.4. Konfessionen

Diese Sprachgrenzen wurden – früher deutlicher als heute – von Konfessionsgrenzen durchkreuzt. Nach dem Prinzip der nachreformatorischen Zeit, daß der Landesherr die Konfession der Untertanen bestimme, wurde auch in der Eidgenossenschaft verfahren. Die Städte als Landesherrinnen bestimmten die Konfession ihrer Untertanenlande und die Eidgenossenschaft als ganze diejenige der gemeinen Herrschaften. Notfalls setzte die Obrigkeit ihren Willen mit Waffengewalt durch: So wurden das Simmental und das Saanenland von Bern zwangsweise reformiert, während das romtreue Solothurn seine eigene mit Zwinglis Lehre sympathisierende Landschaft rekatholisierte – mit Ausnahme des Bezirks Bucheggberg, der seinerzeit aufgrund der Verteilung der Gerichtsbarkeiten zwischen Bern und Solothurn unter bernischem Einfluß reformiert wurde. Am Ende des letzten Jahrhunderts gab es deutschsprachige katholische und protestantische und paritätische Kantone, das gleiche galt für die französischsprachige Schweiz: Genf – die sogenannte Calvinstadt oder das protestantische Rom – stand mit den ebenfalls reformierten Kantonen Waadt und Neuenburg den teilweise französischsprachigen katholischen Ständen Wallis und Freiburg gegenüber. Dazu ist neuerdings auch der Kanton Jura gekommen. Diese Konfessionsgrenzen sind heute weitgehend verwischt. Sie sind, so weit wir es bisher beurteilen können, onomastisch nur im Bereich der Taufnamengebung von Interesse.



Aus: *Die Schweiz vom Bau der Alpen bis zur Frage nach der Zukunft*.  
Zürich: Ex Libris Verlag, 1975, S. 64, schwarze Gebiete katholisch.

### 1.5. Die sozialen Schranken

Wie überall gibt es auch in der Schweiz Arme und Reiche, Vornehmere und Geringere. Die alte Eidgenossenschaft, die von Bauern geschlossen und deren Befreiungskriege zu einem großen Teil von „frumen edlen pu- ren“ geschlagen worden waren, blieb bis 1798 ein Staatenverband von souveränen Ländern und Städten. Die Schweizer empfanden sich immer hauptsächlich als Volk von Bürgern und Bauern<sup>5</sup>. Der Adel spielte eine verhältnismäßig geringe Rolle, die kleinräumig verteilte Industrie ver- hinderte auch die Ausbildung eines klassenbewußten Proletariats. So kam es nicht zu unüberwindlichen Standesschranken wie beispielsweise in den alten Monarchien.

### 1.6. Zwischenfolgerungen

Die sprachlichen Grenzen fallen nicht mit den konfessionellen, nicht un- bedingt mit den politischen und schon gar nicht mit den sozialen zusam- men<sup>6</sup>. Diese Vielzahl der inneren Grenzen war nie eine Gefahr für den Zusammenhalt der Schweiz, sondern vielmehr ein Garant der Stabilität,

da die Zersplitterung einseitige Solidarisierungen und Polarisierungen auf konfessioneller, linguistischer, politischer oder sozialer Grundlage unterband. Hingegen weckten die gegenseitigen Kontakte schon früh auch das Interesse für die Andersartigkeit der andern und für die eigenen Eigenheiten, was seit dem Humanismus zu einem starken Interesse an Geschichte und Kultur geführt hat. In diesen Bereich gehört auch das Interesse an den Namen.

## 1.7. Schweizer Namenkunde

Die Namenkunde hat in der Schweiz eine lange Tradition, wobei erst seit der Entdeckung der Sprachgesetze haltbare Aussagen gemacht werden können. Dennoch sind noch nicht alle Gebiete durch wissenschaftliche Namenbücher abgedeckt. Den Stand 1994 zeigt die Karte von Stefan SONDEREGGER im *Internationalen Handbuch zur Onomastik*<sup>7</sup>, auf die ich hier lediglich verweise und worin einige unserer Vorarbeiten angeführt sind. Und damit kämen wir zu unserem eigentlichen Thema, der Erforschung des solothurnischen Namenguts und dem Projekt eines kantonalen Namenbuchs.

Die Forschung nicht nur in den teuren naturwissenschaftlichen, sondern auch in den billigen philosophisch-historischen Fächern geht weitgehend von den Universitäten aus. Bei der Kulturhoheit der Kantone führt dies dazu, daß in den sogenannten Nichthochschulkantonen, das heißt in Kantonen ohne Universität, wissenschaftliche Projekte meistens mit großer zeitlicher Verspätung in Angriff genommen werden. Wenn sie nicht von Universitätslehrern geleitet oder mindestens patronisiert werden, ist die Chance der Finanzierung durch den Nationalfonds gering. Da ich in der glücklichen Lage bin, gleichzeitig die Zentralbibliothek Solothurn zu leiten und an der Universität Basel zu unterrichten, waren die Aussichten zur Realisierung eines Projekts von Anfang an günstig.

Unser Projekt konnte 1989 auf die Beine gestellt werden. Wir haben inzwischen rund 120'000 Datensätze im gesamten Kanton erhoben und mehrere kleinere Untersuchungen als Pilotprojekte des zu schaffenden Namenbuchs publiziert. Aus der Vielzahl möglicher Aspekte greife ich den der solothurnischen Siedlungsgeschichte heraus. Damit knüpfen wir räumlich und methodisch an Peter GLATTHARDS Dissertation über die *Ortsnamen zwischen Aare und Saane* an, auch wenn wir über kein durch natürliche Grenzen so genau umrissenes Gebiet verfügen wie er.

## 2. Der Kanton Solothurn

### 2.1. Die Lage

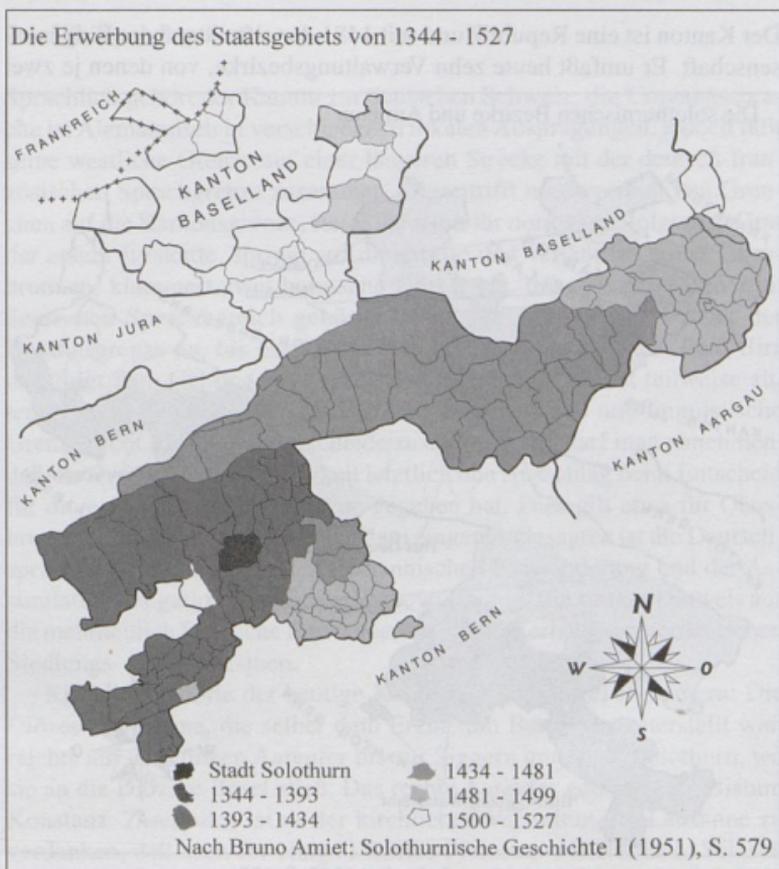
Der Kanton Solothurn liegt in der Nordwestschweiz<sup>8</sup>. Topographisch hat er Anteil an verschiedenen Landschaften: Er erstreckt sich in süd-nördlicher Richtung vom schweizerischen Mittelland über die fünf Juraketten bis in die oberrheinische Tiefebene. In west-östlicher Richtung belegt er den Faltenjura und den Beginn des Tafeljuras. Im wesentlichen ist er als hügelig oder gebirgig zu bezeichnen<sup>9</sup>. Bis ins 19. Jahrhundert war er fast reines Agrargebiet, in der Zwischenzeit hat er sich selber als „Industriekanton im Grünen“ definiert. Bezogen auf seine Fläche, hat er sehr lange, aber nicht allzuvielen natürliche Grenzen: angeblich gibt es keinen Punkt im ganzen Staatsgebiet, von dem aus das nächste fremde Territorium nicht innerhalb einer Stunde zu Fuß zu erreichen wäre. Ebenso fehlt ihm ein natürliches Zentrum: der Einzugsbereich der Hauptstadt umfaßt nur die nähere Umgebung<sup>10</sup>.

### 2.2. Die Entstehung

Unter allen Kantonen der Schweiz weist Solothurn die bizarrste, nur historisch zu begreifende Form auf. Es gibt außer gewissen Gebirgszügen und auf kurzen Strecken Flußläufen entlang keine natürlichen Grenzen, sei's, daß die von der Topographie vorgegebenen Limiten nicht erreicht, sei's, daß sie überschritten werden. Die Hauptstadt war ein römischer Vicus, der erstmals am 20. August des Jahres 219 auf einem Votivstein für die keltische Göttin Epona schriftlich bezeugt ist. In der Folge der ersten Alemanneneinfälle anno 259/260 wurde die vormals offene Siedlung zum Castrum befestigt. Später folgte die Eingliederung ins merowingisch-fränkische Reich und in der Folge eine starke alemannische Einwanderung. Nach dem Tode Karls III., des Dicken, und der Teilung des karolingischen Reiches im Jahre 888 wurde sie dem Königreich Hochburgund zugeschlagen. Nach dem Tode des letzten Rudolfingers anno 1032 und dem Heimfall an das Römische Reich erhielt sie 1218 mit der Übertragung des Hochgerichts die Privilegien einer Reichsstadt. Schon 1386 kämpfte sie in der Schlacht bei Sempach auf der Seite der Eidgenossen und unterzeichnete im Anschluß daran auch den Sempacher Brief<sup>11</sup> – eigentlich die erste schweizerische Kriegerordnung. Dennoch

wurde sie erst rund hundert Jahre später, 1481, gegen starke Widerstände der Landkantone offiziell in den Bund aufgenommen.

Zwischen 1388 und 1527 erwarb die Hauptstadt ihr Untertanengebiet, hier ein Stück, dort ein Flecklein. Bereinigungen fanden bis ins 17. Jahrhundert statt, aber, wie die Zerrissenheit des Ganzen und vor allem die drei Exklaven zeigen, gelang die Abrundung nicht. Seit 1527 haben sich die Grenzen nicht mehr wesentlich verschoben. Der Kanton repräsentiert also noch heute ein spätmittelalterliches Territorium, wie es im Heiligen Römischen Reich unzählige gab. Die Stadt stand vor allem in Konkurrenz mit dem mächtigen Bern und mußte fast ohnmächtig zusehen, wie sich dieses in der gleichen Zeit seinen heutigen Kanton und dazu den Aargau und die Waadt zusammenraffte und am Vorabend des Franzosen-

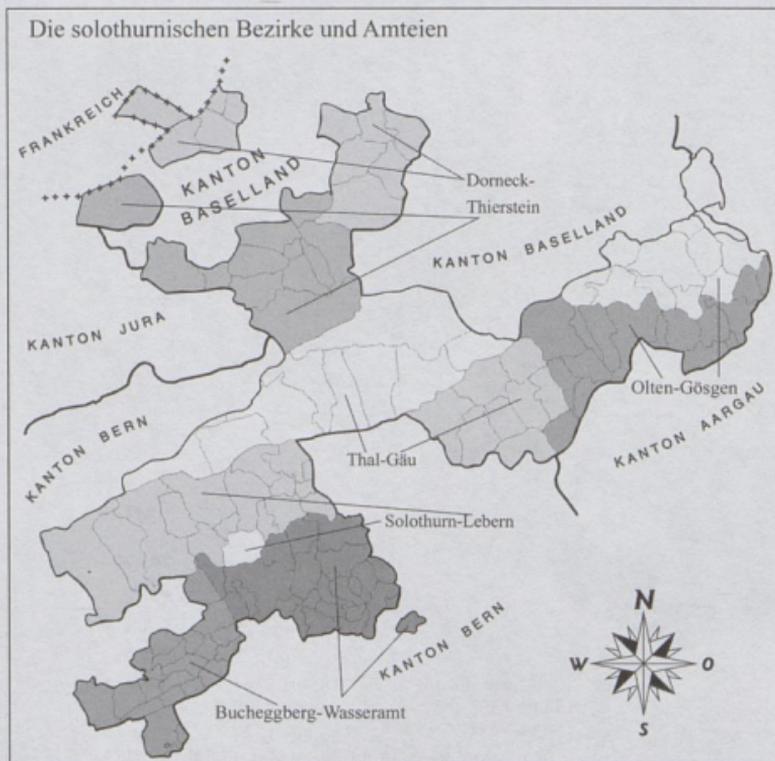


einfalls 1798 allein fast die Hälfte der Eidgenossenschaft ausmachte. Solothurn mußte sich in seinen Gebietsansprüchen gewissermaßen mit den Brosamen vom Tische des Herrn begnügen.

Trotz den weiten Distanzen zur Kapitale und der Nähe anderer Zentren hat sich in vierhundert Jahren, zum Teil aufgrund der Sprache, zum Teil aufgrund der Konfession, zum Teil aufgrund der Gewöhnung ein solothurnisches Bewußtsein herausgebildet, das erst in jüngster Zeit wegen der starken Binnenwanderung etwas von seiner Selbstverständlichkeit verliert<sup>12</sup>.

### 2.3. Die politische Organisation

Der Kanton ist eine Republik und seit 1481 der elfte Stand der Eidgenossenschaft. Er umfaßt heute zehn Verwaltungsbezirke, von denen je zwei



Nach *Solothurner Jahrbuch (Staatskalender)* 1990, S. 190.

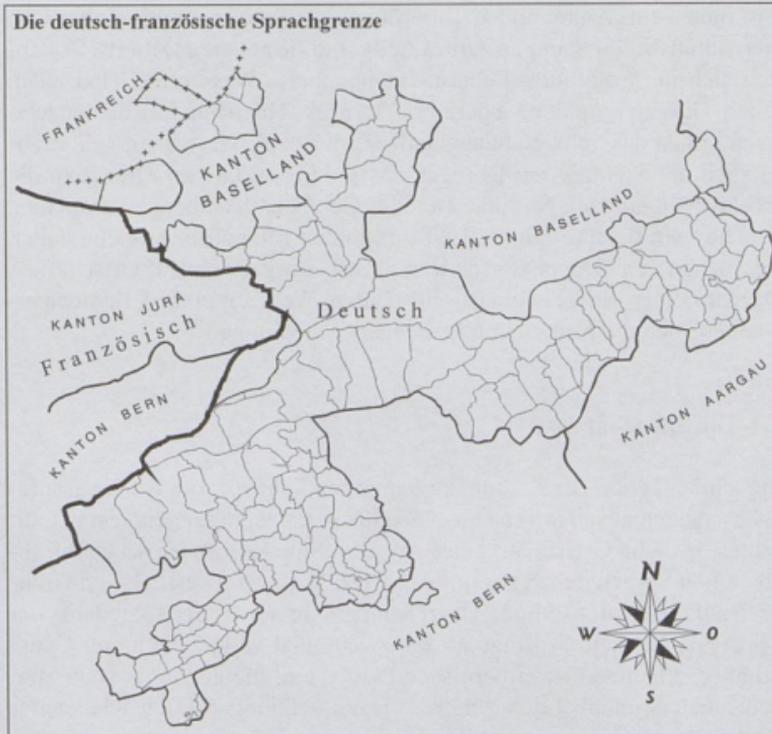
zusammen eine Amtei bilden. Ihre Namen gehen teils auf mittelalterliche Herrschaftsbezeichnungen zurück, teils sind sie neueren Datums. Es handelt sich um Solothurn, Lebern, Bucheggberg, Wasseramt, Thal, Gäu, Olten, Gösgen [populär Niederamt], Dorneck, Thierstein [die beiden letzteren bilden das Schwarzbubenland]. Zum Bezirk Wasseramt gehört zusätzlich der Steinhof, zu Dorneck das Leimental und zu Thierstein die Exklave Kleinlützel. Nur über fremdes Gebiet ist Kienberg zu erreichen.

Die zehn Bezirke zählten 1990 zusammen 130 politische Gemeinden, von denen acht Doppeldörfer waren, also im ganzen 138 Ortschaften. Dazu kommen einige ehemals selbständige Weiler, und die Urkunden erwähnen auch die Namen untergegangener Siedlungen.

## 2.4. Die Sprachgrenze

Sprachlich gehört der Kanton zur deutschen Schweiz, die Umgangssprache ist Alemannisch in verschiedenen lokalen Ausprägungen, jedoch fällt seine westliche Grenze auf einer längeren Strecke mit der deutsch-französischen Sprachgrenze zusammen. Diese trifft nordwestlich von Grenchen auf die Kantonsgrenze, steigt dann mit ihr nordwärts, folgt dem Grat der ersten Jurakette, springt auf die zweite und verläßt sie hinter Gänsbrunnen, klammert zwei bernische Dörfer ein, die ebenfalls noch zum deutschen Sprachbereich gehören. Dann schließt sie sich wieder der Kantonsgrenze an, bis nach Bärschwil, springt dort über den Fluß Birs und folgt dem Gebirge westwärts. Diese Sprachgrenze ist teilweise alt, teilweise in ihrer Klarheit modern. Wo die politische und linguistische Grenze nicht mit der Wasserscheide zusammenfällt, darf man annehmen, daß die territoriale Zugehörigkeit letztlich den Ausschlag beim Entscheid für die eine oder andere Sprache gegeben hat. Dies gilt etwa für Gänsbrunnen und Welschenrohr. Nach dem eingangs Gesagten ist die Deutschsprachigkeit das Resultat der alemannischen Einwanderung und der Assimilation der galloromanischen Vorbevölkerung. Ein starker Hinweis auf die mehrheitlich friedliche Einwanderung sind die erhaltenen vordeutschen Siedlungs- und Flurnamen.

Kirchlich gehörte der heutige Kanton früher zu drei Bistümern: Die Diözese Lausanne, die selber dem Erzbistum Besançon unterstellt war, reichte auf dem linken Aareufer bis zur Siggern unterhalb Solothurn, wo sie an die Diözese Basel stieß. Das rechte Aareufer gehörte zum Bistum Konstanz. Zweifellos ist es der kirchlichen Verwaltung in Lausanne zu verdanken, daß auch für einige kleinere Pfarreien wie Bettlach, Selzach und Flumenthal französische Namen über längere Zeit tradiert wurden.



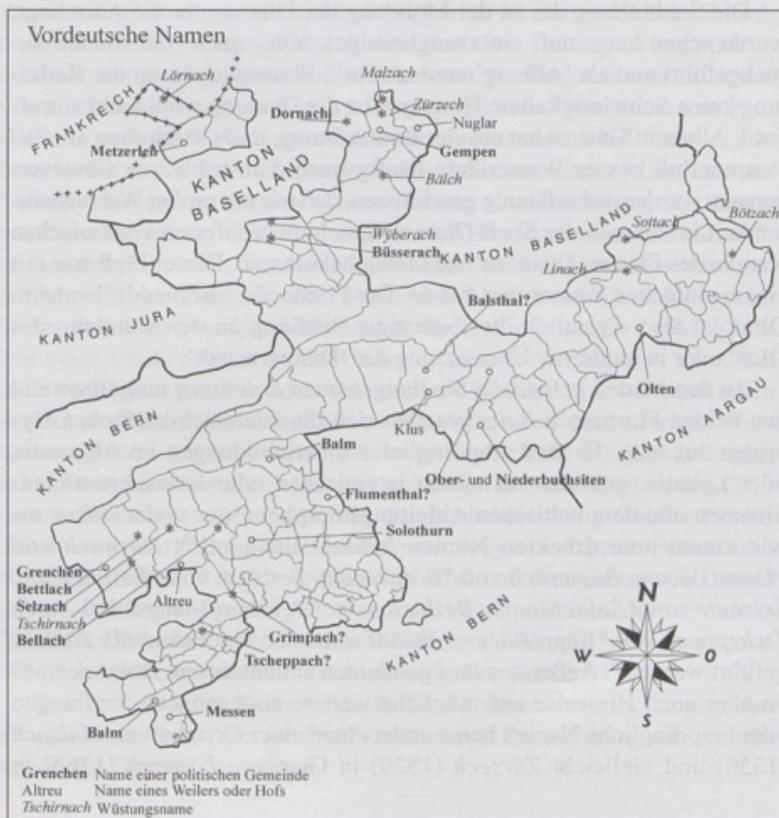
### 3. Siedlungsgeschichte nach dem Zeugnis der Ortsnamen

Die Siedlungsnamen sind keine willkürlichen sprachlichen Gebilde, sondern reflektieren Umstände der Gründung, der Verwaltung, der Bewirtschaftung und ähnliches und lassen sich aufgrund ihrer Bildung bestimmten Typen zuordnen. Diese Typen erscheinen selber wiederum als historische Schichten, die voneinander abgehoben und zeitlich präzisiert werden können. Zur ältesten Schicht zählen wir in unserer Gegend einige wenige rein keltische Namen sowie die zahlreichen *-âcum*-Namen, die eigentlichen Leitnamen der römischen Zeit, denen sich noch einige weitere nicht gruppenweise auftretende Namen zugesellen. Das Zeitalter der Völkerwanderung ist charakterisiert durch Ortsnamen auf das Suffix *-ingen*, die eigentliche Landnahme durch die *-inghofen-*, *-hofen-* und *-dorf-*Namen und schließlich der Landesausbau durch das Suffix *-wil*. Ich werde auf die einzelnen Namentypen zurückkommen.

### 3.1. Vordeutsche Namen

Auf der Karte sind die Gemeinden mit vordeutschen Ortsnamen verzeichnet: Dazu gehören zuerst einmal die vier Ortschaften mit formal rein keltischen Namen, nämlich die beiden *Balm* sowie *Solothurn* und *Olten*, eine *-duron-* und eine *-dunon-*Bildung. Diese beiden Elemente werden oft gleichgesetzt und selbst von Fachleuten durcheinandergebracht<sup>13</sup>, obschon sie völlig Verschiedenes bedeuten. *Dunon* ist ein keltisches Wort mit der gleichen Bedeutung wie das urverwandte englische *town* und das deutsche *Zaun*, nämlich 'durch Palisaden oder eine Mauer befestigter Platz'. Auf Lautung und Bedeutung von *Duron* werde ich später eingehen.

Sprachlich rein keltisch oder sogar vorkeltisch sind an sich die Namen der beiden Ortschaften *Balm*, womit ein überhängender Felsen oder



eine große offene Höhle bezeichnet wird. Da das Wort aber von den Alemannen früh entlehnt und bis in die jüngste Zeit noch appellativisch verwendet wurde, ist der Name allein kein schlüssiger Hinweis auf eine vordeutsche Besiedlung und Benennung. Freilich ist die Annahme nicht abwegig, daß die geräumige Höhle an der Balmfluh schon vordeutsch *Balma* benannt war, war sie oder ihre unmittelbarste Umgebung doch mittelsteinzeitlich, bronzezeitlich und römervzeitlich besiedelt<sup>14</sup>. Im Mittelalter befand sich eine Burg darin, nach der die Herren von Balm ihren Namen trugen. Einer davon, Rudolf, gehörte zu den Königsmördern, denen am 1. Mai 1308 Albrecht I. von Habsburg bei Windisch zum Opfer fiel<sup>15</sup>. Für das andere Balm im Bucheggberg ist jungsteinzeitliche Besiedlung gesichert, während die keltische und römische lediglich aus dem Namen postuliert werden müßte. Aber auch bei diesem zweiten ist eher Namen-tradition anzunehmen als auszuschließen.

Die Stadt *Olten*, die an der Mündung der Dünnern in die Aare liegt, wurde schon lange auf ein zweigliedriges \**Olo-* oder \**Ollo-dunum* zurückgeführt und als 'Allburg' verdeutscht<sup>16</sup>. Phonetisch bietet die Herleitung keine Schwierigkeiten. Hingegen ist die Deutung wohl nicht zutreffend. Albrecht GREULE hat aus der Beobachtung, daß Ortschaften am Zusammenfluß zweier Wasserläufe häufig nach dem tributären Gewässer benannt werden, scharfsinnig geschlossen, daß wir mit großer Wahrscheinlichkeit im Namen der Stadt *Olten* den nicht überlieferten vordeutschen Namen des Flusses *Dünnern*<sup>17</sup> zu fassen bekommen. Dieser Fluß war mit einem einfachen Wasserwort \**ol-os* 'Der Fließende, Strömende' benannt. *Olten* ist also eigentlich die 'befestigte Siedlung an der Mündung des Olos' oder in moderner Übersetzung die 'Dünnernstadt'.

Zu den beiden keltischen Siedlungsnamen *Solothurn* und *Olten* und den beiden Flurnamen *Balm* gesellen sich die lateinisch-keltischen Hybriden auf *-ach*. Es sind ursprünglich Adjektivbildungen im Akkusativ oder Lokativ, gebildet aus einem lateinischen oder latinisierten Gentilnamen und dem keltischen Ableitungsmorphem *-ācus* oder *-iācus* sowie einem unterdrückten Nomen *fundus* 'Landgut'<sup>18</sup>: *Dornach* von \**Durn(i)ācum*, *Büsserach* von \**Bōtiriācum*, *Bettlach* von \**Battaliācum*, *Selzach* von \**Salaciācum*, *Bellach* von \**Bellācum*, angeblich auch *Tscheppach* von \**Cepp(i)ācum*, die auf römische Veteranenhöfe zurückgeführt werden<sup>19</sup>. Außer den fünf genannten enthält unsere Dokumentation aber auch Hinweise auf mögliche weitere abgegangene Siedlungen oder ursprüngliche Namen heute anders benannter Ortschaften: *Malzach* (1356) und vielleicht *Zürzech* (1520) in Gempn, *Lörnach* (1363) in

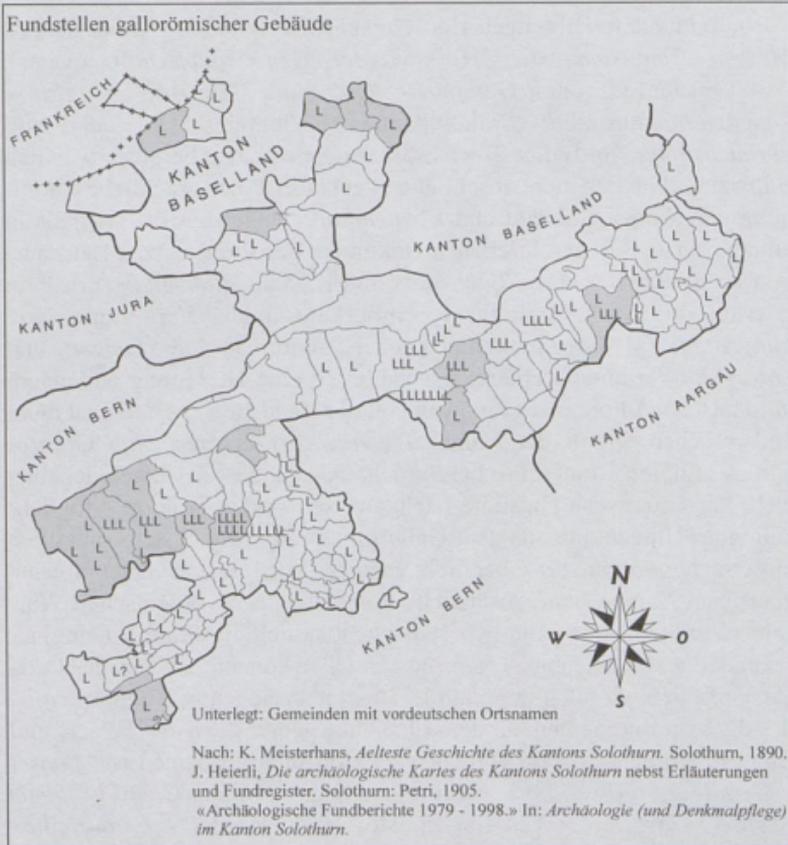
Rodersdorf, *Wyberach* (1632) in Büsserach, *Bälch* (1663) zwischen Seewen und Büren, *Linach* (1528) in Trimbach, *Siedach* (1423) in Boningen, *Tschirnach* (1443) (< \**Cyriniacum*) zwischen Grenchen und Bettlach, *Sottach* (1496) in Wisen, *Apperech* in Obererlinsbach, und *Bötzach* (1333) (< \**Bottiacum*) zwischen Niedergösgen und Niedererlinsbach. Möglicherweise gehören auch die beiden Höfe *Vorderer* und *Hinterer Grimpach* in Lüterkofen zu dieser Gruppe<sup>20</sup>. Über die Ortsnamen *Bettlach*, *Selzach* und *Bellach* habe ich einen Aufsatz veröffentlicht, die andern bedürfen weiterer Abklärungen.

Individuellere Bildungen sind *Grenchen* < \**granica* 'Kornscheuer', *Messen* < \**mansione* 'Haus, Hof' und *Metzerlen* < \**maceria* 'Gemäuer'. Auf Flurnamen gehen *Gempen* < \**campania* 'Gefilde', *Nuglar* < \**nucariolum/nucariolo* 'Walnußbäumchen/-lichtung', *Ober-* und *Niederbuchsiten* < \**buxetum* 'Buchswald' und die beiden bereits erwähnten *Balm* zurück. Noch nicht abschließend geklärt ist die sprachliche Zuordnung der Namen *Balsthal* und *Flumenthal*. Der letztere ist erstmals in einem französisch geschriebenen Dokument des Propstes von Lausanne von 1228 unter der Form *Blummenta* und 1285 als *Blomentana* erwähnt. Hieraus und nach Analogie der außerkantonalen *-thal*-Namen wie *Langenthal* und *Murgenthal*, hinter denen galloromanische \**Longetta* und \**Morgetta* vermutet werden<sup>21</sup>, ist vielleicht eine Herleitung aus einem vordeutschen Idiom nicht rundweg von der Hand zu weisen. Es hat nicht an Versuchen gefehlt, den Namen *Trimbach* auf lat. \**terminus* 'Grenze' zurückzuführen<sup>22</sup>, und selbst bei *Breitenbach*, auf dessen Gemeindegebiet bisher drei römische Gutshöfe nachgewiesen sind, wurde die Möglichkeit einer Umdeutung aus dem Galloromanischen wenigstens mündlich in Betracht gezogen. Es widerstrebt unseren Prinzipien, in verständlichen deutschen Namen ohne zusätzliche Hinweise nach vordeutschen Wurzeln zu graben, auch wenn wir selbstverständlich die Möglichkeit einer sekundären Motivierung nie ganz ausschließen können<sup>23</sup>. Neben den Ortsnamen finden wir auch dreimal die Straßenbezeichnung *Chall* < \**callis* 'Pfad', zwei Bergnamen mit dem Element *Roggen* < \**rocca* 'Felsen' und eine beträchtliche Anzahl vordeutscher Hof- und Flurnamen wie *Chäsel* < \**casale* 'zum Hof gehörig' oder *casula* 'Hütte', *Chalm/Galm* < \**calmis* 'Weide', *Gurzelen* < \**corticella* 'Höfchen', *Muntel* < \**monticulus* 'Berglein' usw., auf die wir hier nicht eingehen können.

Gestützt auf unser Kartenbild, dürfen wir unser Untersuchungsgebiet als eine in den ersten vier Jahrhunderten unserer Zeitrechnung relativ dicht besiedelte Gegend betrachten.

### 3.2. Römische Bauwerke

Noch viel dichter erscheint die Besiedlung, wenn wir die Bodenfunde heranziehen. Die Standorte der bisher archäologisch ermittelten römischen Bauwerke, also nicht etwa der Gräber, Schatzfunde oder Spolien, sind mit dem Ruinenzeichen L gekennzeichnet. Gewisse Lücken, gerade etwa bei namentlich überlieferten Orten, wie z.B. *Büsserach* oder *Gempfen*, können auf der Unvollständigkeit der Dokumentation beruhen.



Nach: K. Meisterhans, *Aelteste Geschichte des Kantons Solothurn*. Solothurn, 1890.  
 J. Heierli, *Die archäologische Karte des Kantons Solothurn nebst Erläuterungen und Fundregister*. Solothurn: Petri, 1905.

„Archäologische Fundberichte 1979-1998.“ In: *Archäologie (und Denkmalpflege) im Kanton Solothurn*. Solothurn: Kantonsarchäologie, 1979-1998.

Das archäologische Netz ist sehr viel dichter als das onomastische. Außer in den entlegensten Juragebieten und in dem von den Überschwemmungen der Dünnern bedrohten Gäu hat jedes Dorf eine Villa rustica oder sogar mehrere aufzuweisen. Nicht selten entstand später die Kirche im Gemäuer des römischen Landguts. Die allermeisten alten Namen sind verklungen, in einigen Fällen hat sich für mehrere römische Siedlungen ein einziger Name über die Völkerwanderung gerettet.

### 3.3. Exonyme

Die angeführten Tatsachen kann man auflisten und zur Kenntnis nehmen. Spannend wird die Sache jedoch, wenn wir Einblick in die Mechanismen des Namenstransfers von einer Bevölkerung zur andern gewinnen können. Die Exonyme, also die Ortsnamen, für die außer dem deutschen noch ein anderssprachiger, in unserer Gegend französischer und einmal zusätzlich ein italienischer Name existiert, haben sich nur unmittelbar an der Sprachgrenze zu halten vermocht. Einzig bei der Stadt *Solothurn* stellen wir eine aus politischen Gründen sehr weitreichende Fernwirkung fest. So viel sei vorausgeschickt, daß nicht jedes Exonym mit jedem andern gleichzusetzen ist. Wir finden Parallelentwicklungen, phonetische Adaptation, Übersetzung, zweimalige Benennung aus gleicher Anschauung und Benennung auf verschiedener Grundlage. Ich werde versuchen, diese Begriffe zu veranschaulichen, bitte aber gleichzeitig um Verständnis für einen Umweg, der die strenge zeitliche Abfolge nicht respektieren wird.

#### 3.3.1. Parallelentwicklung:

Zwei verschiedene Lautungen eines Namens entwickeln sich aus einer gemeinsamen Grundlage: Sowohl die deutschen als auch die französischen Namen sind alt und können ohne Schwierigkeiten mit Hilfe der Lautgesetze auf gemeinsame galloromanische Formen zurückgeführt werden. In unserem Kanton betrifft dies vier Ortschaften: Solothurn/Soleure, Grenchen/Granges, Bettlach/†Batly und Selzach/†Saucy. Ich werde nur auf die ersten beiden ausführlich und auf die beiden letzteren durch einen Hinweis eingehen:

### 3.3.1.1. Solothurn/Soleure/Soletta<sup>24</sup>

#### *Lateinisch*

219	vico Salod[uro]	Votivstein des Magapilius Restio
um 300; 434-439	Salodurum	Itinerarium Antonini und Eucherius
vor 500	Castrum Salodurensis	Peutingersche Tafel
um 650	Salodero	Fredegars Chronik
870	in Salodoro	Capitularia Hludowici Germanici
912; 1027; '32	Solodurum	Notker Balbulus, Acta Murensia, Wipo: Vita Chuonradi
1038	Salodori	Wipo: Vita Chuonradi.
1045	Solodorum	Herimanni Aug. chron.
1048	Solodoro	Herimanni Aug. chron.
1052	Solodori	Herimanni Aug. chron.

#### *Frankoprovenzalisch und Französisch*

1314	Salore —	Neuenburg
1357	Salourro	Neuenburg
1370	Saleurre, Salleurre	Neuenburg
1401	Saleuro	Freiburg
1403	Salouro	Freiburg
1425	Salerroz	Neuenburg
1444-1625	Saleurre, Saleure, Salleure	Neuenburg
1447	Salorro	Freiburg
1475/76/79/81	Saleure, Saleurre, Saleuro	Freiburg
1500-1510	Souleurre, Solleurre	Frankreich
1512	Saleure	Solothurn an Estavayer
1512	Salleure	an Savoyen
1558	Soleurre, Solleure	Solothurn an Herzogin von Longueville
1558	Sallerre	Landeron
mündlich [so'ləɔχ]		

#### *Deutsch*

1052	Soletrin	Kaiser-Urkunde
1274; '95; 1370	Solotern	Basel, Bern, Glarus
1389	Solotorn, Solottern	Glarus
1390/91	Solotern	Biel
14.. (Anfang)	Solottern, Solottorn	Bern
14.. (Anfang)	Solatum, Solatern	Bern
1415	Solottren	Brugg
1481	Solotum, Solotorn, Solotern	Eidgenossen

14.. (Ende)	Soledrun	?
1490	Solitur	St. Gallen, Zug
1546	Solotur	St. Gallen
1550ff.	Solothurn	Soloth. Kanzlei
mundartl.	[sO@u:m]	

### Italienisch

1523	Soletta	SOSStA Italien-Schreiben I,128
1575	Seloduro	Nuntiatur Bonhomini I,70 (41)
1577	Solotorno	Nuntiatur Bonhomini I,107 (80)
1579	Soletta	Nuntiatur Bonhomini I,270 (227)
1579	Salorro	Nuntiatur Bonhomini I,329 (285)
1579	Solodomo	Nuntiatur Bonhomini I,359 (319)

Im Französischen ist das *a* des Stamms bis zum Ende des 15. Jahrhunderts ausschließlich erhalten. Die zwischenvokalischen Dentalokklusivæ [d] und [t] fielen lautgesetzlich aus: *Vita* > *vie*; *maturu* > afrz. *mëur*, *mûr*; *nuda* > *nue*, *coda* > *queue*, *laudare* > *louer*<sup>25</sup>. Alle unbetonten Vokale der vorletzten Silbe schwinden, ebenso diejenigen der letzten Silbe außer [a], was afrkprov. zu [sa'lor] führen mußte. Diese [o] wurde dann lautgesetzlich zu [ö] wie lat. *flore* > frz. *fleur*, lat. *hora* > frz. *heure*.

Im Deutschen wird der Akzent auf die erste Silbe versetzt. Das [a] muß zwar nicht, kann aber – besonders häufig vor [l] – zu [o] werden wie in *halôn* > *holôn*, *sal* > *so*<sup>26</sup>. Ein vordeutsches, lat. oder germ., [d] wird in der 2. Lautverschiebung zu [t] desonorisiert und fortisiert. Durch die starke Erstsilbenbetonung schwächen sich die unakzentuierten Vokale zu [ə] ab und fallen zum Teil aus und ab. Deshalb ist der Nasalauslaut besonders bemerkenswert. Es kann sich hierbei, worauf Oscar Keller schon 1938 hingewiesen hat, nicht um den alten keltischen Nasal handeln, da dieser schon früher abgefallen sein muß. Wenn wir davon ausgehen, daß Ortsnamen in der Regel nicht im Nominativ, sondern in einem obliquen Kasus erscheinen, also in einem Dativ-Lokativ oder in einem Akkusativ des Ziels, wird man dieses *n* am ehesten als einen alemannischen Dativ pluralis deuten.

Mit der Aufnahme Solothurns in den Bund der Eidgenossen im Jahre 1481 und vor allem mit der Installation der französischen Botschaft in der Stadt a. 1530 wuchs ihre Bedeutung, und die in der Solothurner Kanzlei verwendete Form mit [o] wurde auch für die französischsprachigen Schreiber verbindlich. Vom 16. Jh. an geht die alte französische Form mit Erstsilben-*a* außer in den Dialekten verloren.

Die genuine italienische Form Soletta wurde vermutlich von den Untertanen der Gemeinen Herrschaften im heutigen Kanton Tessin ihrem Munde angepaßt. Die andern sind Adaptationen der lateinischen, französischen und deutschen Formen.

Gerne würde man in Solothurn eine der zwölf Städte oder doch wenigstens eines der vierhundert Dörfer wiedererkennen, die die Helvetier bei ihrem Auszug im Jahre 58 v.C. verbrannt haben sollen. Aber weder hat man bis jetzt eine einzige dieser verbrannten Siedlungen archäologisch nachweisen können, was starke Zweifel an Cäsars Darstellung weckt, noch ist von diesem keltischen \*Salóduron auch nur ein Stein oder eine Scherbe gefunden worden. Nun hätte sich eine Wehranlage wohl am ehesten auf dem Münsterhügel unter der jetzigen Kathedrale befunden, aber der Untergrund dieses Hügels ist durch die verschiedenen Vorläufer- und Nachfolgebauten derart gestört, daß man geringe Hoffnung hat, noch jemals auf vorrömische Relikte zu stoßen. Der Kantonsarchäologe Hanspeter SPYCHER datiert den Beginn der Stadtgeschichte in tiberische Zeit, genauer ins zweite Jahrzehnt unserer Zeitrechnung<sup>27</sup>.

Mit der Lautung und Bedeutung des Namens Solothurn hat sich der leider frühverstorbene Romanist Oscar KELLER, schon 1938 und 1940, wie ich glaube, wegweisend befaßt<sup>28</sup>. Es spricht nicht gegen ihn, daß weder die Archäologie noch die wissenschaftliche Namenkunde<sup>29</sup> bis heute keine Notiz davon genommen hat und sich für die Deutung des Ortsnamens noch immer auf den Alt-celtischen Sprachschatz von HOLDER beruft: ‚tor des Salos?‘<sup>30</sup>. Das gallische duron war anfänglich als Parallele zum lateinischen Adjektiv durus ‚hart, fest‘ gedeutet worden, bis man erkannte, daß es IE \*dhw(e/o)r- ‚Tür‘ fortsetzt. Leider faßte man dieses -duron dann als pars pro toto für eine Burg auf, wodurch das Element fast als Nebenform des keltischen -dunon angesehen wurde: das letztere legte die Emphase auf die Ringmauer, das erstere auf das Tor. Indessen ist es unwahrscheinlich, daß eine Festung ausgerechnet nach ihrem schwächsten Punkt, dem Tor, benannt worden wäre. Einleuchtender erscheint deshalb die Deutung von J. SCHNETZ, die KELLER referiert: Nach seiner Auffassung bedeutet kelt. duron zwar primär ‚Tür, Tor‘, dann aber auch irgend einen ‚engen Durchgang‘, also beispielsweise eine Talenge, weshalb er Sorvióduro, den alten Namen der Stadt Straubing, als ‚Ort an der morastigen Enge‘ deutet<sup>31</sup>. Die Deutung ‚Talenge, Engpaß‘ trifft auch für Solothurn zu: Die sogenannte Witi, die sich von Lengnau und Grenchen bis kurz vor die Stadt erstreckt und durch die die Aare früher in mehreren Armen mäanderte, wird oberhalb Solothurns durch die der Weißensteinkette vorgelagerte Endmoräne des Rhonegletschers<sup>32</sup> eingeengt, und was

heute durch das Kraftwerk von Flumenthal als See zurückgestaut wird, war früher ein rascher Strom<sup>3</sup>. Der rein keltische und folglich sehr alte Name \*Salódurón ‘Salos Talenge’ steht also nicht im Widerspruch mit dem archäologischen Null-Befund, denn er ist ja wie das gleichbedeutende Québec<sup>34</sup> und Detroit ursprünglich überhaupt kein Siedlungs-, sondern ein reiner Flurname, der bei der Errichtung des römischen Vicus übernommen wurde. Dies ist eine Einsicht, die hier und heute zum ersten Mal formuliert und ausgesprochen wird.

Von diesem Ausgangspunkt aus scheint es aber auch gerechtfertigt, den ersten Teil des Namens einer neuen Prüfung zu unterziehen. Wir sind mit KELLER von einem Personennamen Salo ausgegangen, stellen uns nun aber die Frage, ob in so früher Zeit die Bildung eines reinen Flurnamens mit einem Personennamen überhaupt vorstellbar ist. Viel näher läge doch wie bei Sorvióduro die Annahme eines Appellativs. POKORNY verzeichnet eine im Illyrischen, Lateinischen, Keltischen, Altpreußischen und Litauischen vertretene Wurzel \*salo- mit der ungefähren Bedeutung ‘wogend’, die auch Krahe als Wasserwort in einem großen Teil Europas belegt<sup>35</sup>. Ich postuliere deshalb als Deutung nicht mehr ‘Salos Talenge’, sondern einfach ‘Wasserenge’.

### 3.3.1.2. Grenchen/Granges<sup>36</sup>

Die beiden Namenformen Grenchen und Granges stellen sich in eine Reihe mit mehreren Grenchen der deutschen und zahlreichen Granges<sup>37</sup> der welschen Schweiz. Als Parallelen nenne ich nur das Dorf Gränichen im Aargau und das kleine Dorf Grächen im Wallis, das noch in Thomas Platters Selbstbiographie im 16. Jahrhundert immer Grenchen heißt<sup>38</sup>. Im Französischen ist das Wort bis heute vorzüglich als Appellativ erhalten. Unser solothurnisches ehemaliges Bauerndorf ist jedoch meines Wissens das einzige mit zwei Formen. Vier Gründe sind dafür verantwortlich, daß das französische Exonym aus alter und neuer Zeit so gut belegt ist: Erstens gehörte Grenchen kirchlich bis 1814 zum Bistum Lausanne<sup>39</sup>, zweitens kam es im 12. Jahrhundert durch die Ehe Berchtas, der letzten Freiin von Grenchen, mit Rudolf I. von Neuenburg-Nidau unter eine wenigstens teilweise französischsprachige Herrschaft<sup>40</sup>, drittens liegt es noch heute unmittelbar an der Sprachgrenze – auf der Anhöhe westlich des Ortes betritt man im Dörfchen Romont schon offiziell französischsprachiges Gebiet – und viertens ist durch die Uhrenindustrie, deren Fach- und Handelssprache weitgehend französisch war, die Form Granges immer wieder ins Bewußtsein gerufen worden.

Von der französischen Lautung her würde man den Namen wohl spontan auf das in der mittellateinischen Verwaltungssprache verbreitete *grangiae* 'Scheune' zurückführen. Diesem Ansatz stellt sich jedoch das deutsche *Granechun* entgegen, dessen Spirans [x] ein lat. [k] voraussetzt, weshalb wir als ursprüngliche Form das nur in Gallien verbreitete vulgärlateinische *\*granica*<sup>41</sup> 'Kornscheuer' ansetzen müssen<sup>42</sup>. Von diesem Ansatz aus hat bisher die gesamte Namenforschung operiert. Peter GLATTHARD, der in seiner Dissertation drei bernische, drei freiburgische, unseren solothurnischen, den aargauischen und fünf Walliser Vertreter auflistet, erklärt die Lautentwicklung folgendermaßen:

„Einmal wird der gutturale Verschlusslaut -c- durch die 2. Lautverschiebung zur homorganen Spirans -ch- verschoben: *\*granica*. In der ahd. Periode, im 8. Jh. noch, vollzog sich die Palatalisierung des Stammvokals; durch den Primäumlaut entstand: *\*grenicha*. Danach wurde die Mittelsilbe – wegen des vermehrten Hervortretens des Erstakzents – syncopiert, so daß *\*grencha* wurde; darauf schwächte sich der volle Endvokal ab: *grenche*. Über diese vier Stufen führte die frühe Eindeutschung des roman. Lehnworts.“<sup>43</sup>

Als fünfte müßte man für unsere Region zusätzlich die Senkung des Primäumlauts [e] zu [æ] vor Nasal plus Konsonant anführen. Auf Glatthard stützt sich Beat ZEHNDER bei der Erklärung des aargauischen Gränichen. Als „graphematisch auffällig“ bezeichnet er jedoch den im ausgehenden 12. Jahrhundert „noch nicht markierten Primäumlaut“.

Unsere Belegauswahl, der ich noch einige für das aargauische Gränichen anfüge, lautet wie folgt:

#### *Grenchen/Granges*

- |           |   |
|-----------|---|
| 1131      | <i>Chonone de Granechun</i> (SUB I 34,20)   |
| 1175      | <i>domnus Hesso de Grenechon</i> (SUB I 108,16)   |
| 1178-1212 | <i>in ecclesia de Grangiis [...] ecclesie de Grangiis</i> (SUB I 112,23f.)  |
| 1180      | <i>militēs Esso de Granges</i> (SUB I 118,21 (03,25-08,31))   |
| 1180-1181 | <i>Hessone de Granechon</i> (SUB I 120,29)  |
| 1185      | <i>ius quod habetis in ecclesia de Grangis</i> (SUB I 127,17)   |
| 1189-1190 | <i>partem allodii sui quod habebat iuxta Granges in loco qui dicitur Leweriet</i> (SUB I 130,35f.)                |
| 1221      | <i>ius quod habetis in ecclesia de Grangis [...] molendinum quod habetis in villa de Grangis</i> (SUB I 175,27f.) |
| 1224-1225 | <i>Berchta de Granges [...] IIIIor lunagia sub castro de Granges</i> (SUB I 181,1 u. 4)                           |
| 1254      | <i>C. plebanus de Granges</i> (SUB II 53,33)  |
| 1273      | <i>H. domini de Strazberc, rectoris ecclesie de Grenchen</i> (SUB II 200,24)                                      |

- 1281 *nos Heinricus dominus de Strazperch, rector ecclesie de Granges [...] per parrochiam de Granges particulariter diffusas, videlicet in villis subscriptis Grenechon et Stadràti [...] Henrico rectoris supradicte ecclesie de Granges* (SUB III 60,20; 26f.; 29)
- 1285 *Curatus de Granges* (SUB III 103,2)
- 1330 *die briefe die Graf Berchtolt von Strasberg vnser vetter vmb die lichunga der muli ze Grenkon, in dem loche, gegeben hatte ... fo han wir die selbe muli hofftat der man sprichet in dem loche vnd die muli verlichen .. heinriche der kindon von Grenkon* (Urk 1330 II. 26.)
- 1330 *Grenchen die burg mit Lute vnd mit gütt* (Urk 1330 XII. 10.)
- 1340 *In Grenchon* (Urk 1335 II. 9., Vid. 1340 VI. 12.)
- 1345 *Grenkon Lengo(v)wa Stadrtuti Totzingen die sbach Oberwile* (Urk 1345 X. 31.)
- 1366 *vf der Sture des dorfes von Grenchon* (Urk 1366 V. 15. (16?))
- 1373 *vff (minen) mansmat matten gelegen in twinge vnd banne ze grenchen zú den fu(i)rhótern* (Urk 1373 IX. 8.)
- 1374 *Ich claus peüer ... gefeßfen ze Grenchon* (Urk 1374 III. 14.)
- 1443 *ze grenchen* (SOZB ULe,[1r])
- 1523,11,05 *Herr Peter Widmer von Grenchen und herr Jerg Zügmeiger, conuenterren zu Schóntal [...] sich bisshar gar áppicklichen und unzimlich wider priesterlich uffsatzung haben gehalten [...] die gmein urfecht uff dem heiligen ewangelio geschworen* (GBRef I 78,7)
- 1539 *Hienach vollgen die hóltzer umnd wállde, so min herren in bane gelegt von Grenchen biß an den Sickern.* (SRQ II 275,15; SOSTa MB 1,301f)
- 1585 *Ab einer hoffstat Zú Gránchen* (U Nid 30, unpag.)
- 1875 *Grenchen/Granges* (TAS 123)
- 1976 *Grenchen* (LKS 1126)
- mundartl. [*græn:xə*], gepflegt [*græn:xə*]
- frz. [*gRäZ*]
- Gränichen AG<sup>44</sup> ...
- 1184 *Seingen. Cranechon. Chollinchon* (Engelb Gfr 49 Nr. 10)
- 1184-1194 *de Cranichun 30 sol.* (Engelb QW II 2 S. 224)
- 1236 *possessiones in ... Wininchon, Grenechon* (Engelb QW I 1 S. 176)
- 1261-64 *Grenichen curia, cuius sunt* (Habsb Urb QSG 15.1 S. 3)
- 1281 *hat ze pfand das dorf ze Grenchen* (MB) (Habsb Urb QSG 15.1 S. 103)

Es gehört zu unseren Grundsätzen, daß wir auch anerkannte Erklärungen einer neuen Prüfung unterziehen, und da geschieht es nun, daß die ältesten Belege die vorhin skizzierte Entwicklung durcheinanderbringen. Noch im 12. Jh. zeigt die erstüberlieferte aus dem Deutschen latinisierte Form weder einen Primär- noch einen Sekundärumlaut, sondern das Graphem *a*. Wir müssen also auf einem anderen Weg als Glatthard zur heutigen Form gelangen. Dabei empfiehlt es sich, vier Lautformen auseinanderhalten, die bereits in den ersten Belegen auftauchen: die aus dem Deutschen latinisierten Formen *Granechun* (a. 1131), *Granechon* (a. 1180), die aus dem Französischen latinisierten Ablative *de Grangiis* (a. 1178) und Akkusative *iuxta Granges* (a. 1189), die rein deutschen *Grenchen* (a. 1273), *Grenkon* (a. 1330) und die französischen *Granges* (a. 1180). Wir dürfen also nicht nur mit den deutschen, sondern müssen auch mit den vulgärlateinischen und altfrankoprovenzalischen Lautgesetzen rechnen. Die Latinisierungen aus dem Deutschen und dem Französischen beweisen die ursprüngliche Gleichrangigkeit der beiden Vernakularsprachen.

Im Lateinischen und seinen galloromanischen Tochtersprachen sind die unbetonten Vokale der zweitletzten Silben vielfach früh gefallen. Schon seit Plautus' Zeit finden wir *domnus* für *dominus*, bei Cato ist *viridis* für *viridis* bezeugt. Spätestens im 4. Jh. wird in weiten Teilen Galliens *manica* 'Ärmel' zu *manca*, *pertica* 'Stange' zu *perca*, und eben *\*granica* 'Getreidescheuer' zu *\*granca*. Später gingen alle Endungsvokale außer [a] verloren und dieses verbliebene [a] schwächte sich zum tonlosen [ə] ab, was im modernen Französischen zu *manche*, *perche* und *granche* oder *grange* führte<sup>45</sup>. Freilich erfolgt am Ostrand des galloromanischen Sprachgebiets die Synkopierung der Paenultima mit einer rund dreihundertjährigen Verzögerung<sup>46</sup>, doch muß das /i/ – wie sich aufgrund der späteren deutschen Formen schließen läßt – schon früh zu /e/ gesenkt worden sein: [ˈgranika] > \*[ˈgraneka]. Außerdem erfolgte hier im 6. Jh. die Sonorisierung des intervokalischen /k/ zu /g/, also \*[ˈgraneka] > \*[ˈgranega], was zum heutigen dialektalen Appellativ [ˈgrädZə] und seiner schriftfranzösischen Entsprechung *grange* sowie zum französischen Ortsnamen *Granges* führte.

Die seit etwa anno 600 ins Aaretal einwandernden Alemannen<sup>47</sup> hörten also, als sie in der zweiten Hälfte des 7. Jahrhunderts in unsere Gegend gelangten, nicht mehr die Form \*[ˈgranika], aber auch noch nicht die stimmhafte \*[ˈgranega], und der Stammsilbenvokal konnte dem Primärumlaut nicht unterliegen, weil ihm kein /i/ mehr folgte. Deshalb ist das *a* in den ältesten Dokumenten nicht ein unbezeichneter Primärumlaut, sondern ein unversehrt erhaltenes [a], es wäre denn, die Einwanderer hätten

das Wort schon viel früher als Appellativ aufgenommen und mitgebracht. Dann müßte es aber auch im Elsaß und im rechtsrheinischen Gebiet verbreitet sein. Das *Topographische Wörterbuch des Ober-Elsaß* von Georg STOFFEL<sup>48</sup> verzeichnet mehrere *Granges*, darunter auch eines mit dem deutschen Interpretament *Schüre*, aber kein einziges *Grenchen*. Wir gehen also davon aus, daß die Alemannen bei ihrer Ankunft im Aaretal \*['graneka], schon als Namen hörten, aber auch seinen Sinn erfaßten. Dieses entlehnte \*['graneka] erlitt dann lediglich die Zweite Lautverschiebung, wobei das /k/ nach Konsonant nur zur Affrikata /kx/ verschoben wurde. Die ch-Schreibungen des 12. Jahrhunderts müssen wohl eher als Affrikaten denn als Spiranten gelesen werden. Im Hochmittelalter muß der unbetonte Mittelsilbenvokal /e/ im Deutschen zu /i/ gehoben worden sein<sup>49</sup>. Der Umlaut des /a/ zu einem sehr offenen /æ/ geht entweder auf eine Anlehnung an das weiter vorn gesprochene französische /a/ oder wohl noch eher auf die Palatalisierung durch den neugehobenen Zwischenvokal /i/ zurück<sup>50</sup>.

Die zwei postulierten Ableitungen lassen sich als Nominative folgendermaßen schematisieren:

	<i>Bisherige Deutung</i>		<i>Neuer Vorschlag</i>	
<i>Zeit</i>	<i>Vulg.-lat. &gt; Alem.</i>	<i>Alem.</i>	<i>Gallorom.</i>	<i>Frankoprov. Französisch</i>
5. Jh.	*['granika]		*['granika]	
6. Jh.			*['graneka]	
6. Jh.		*['graneka]		*['granega]
8. Jh.	*['granixa]	*['granekxa]		
8. Jh.	*['grenixa]			*['grandzi]
12. Jh.	*['grenxa]	*['grænixa]		
14. Jh.	*['grenxə]	*['grænəxə]		*['grädzə]
15. Jh.	*['grænxa]	*['grænəxə]		
modern	['græŋxə]	['græŋxə]		['gRäz] <sup>51</sup>

Es ist mir klar, daß meine Herleitung des Namens Grenchen von \*['graneka] ästhetisch weniger befriedigt als die einfachere mit dem Primärumlaut, und im Grund genommen sollte eine Formel nicht nur richtig, sondern auch elegant sein. Ich halte aber dafür, daß man die sprachhistorischen Fakten nicht biegen und auch nicht unter den Tisch fallen lassen dürfe und deshalb auch in der Namenkunde wie in der Textkritik der *lectio difficilior* den Vorrang geben müsse.

Die Endung im ältesten Beleg, und das ist nun wieder gesichert, entspricht formal einem Dativ Pluralis, semantisch einem Lokativ ‚Bei den Kornscheuern‘.

Wie Paul ZINSLI nachgewiesen hat, verwendeten die Alemannen in der Sprachgrenzregion Grenchen als Appellativ. Aber schon GLATTHARD hat geltend gemacht, daß mindestens in den beiden Fällen des solothurnischen Grenchen und des aargauischen Gränichen bereits ein fertiger Name übernommen wurde.

Wir haben schon darauf hingewiesen, daß das französische Wort *grange* ins mittelalterliche Verwaltungslatein der Klöster einging, und zwar als *grangia*. In drei Dörfern des Kantons, nämlich in Metzleren, Sankt Pantaleon und Hofstetten<sup>52</sup>, die alle dem Kloster Beinwil-Mariastein gehörten, sind Grangien in späten Formen nachgewiesen und im einen Fall über *Granschi* zu *Drangsch* ‚Abschnitt, Teil‘ sekundär motiviert worden.

Als letzte erwähnen wir die Möglichkeit, daß die Alemannen schon auf ihren Raubzügen 259/260 und 357, als sie Avenicum brandschatzten und ihm den Namen *Wiflisburg* gaben<sup>53</sup>, die blühenden Villen am Jura-südfuß kennenlernten und sich die Namen damals merkten. Dann stünde einer Ableitung direkt von *\*Granica*, wie sie P. GLATTHARD dargestellt hat, nichts als die noch im 12. Jahrhundert bezeugten Formen mit *a* im Wege.

### 3.3.1.3. *Bettlach*/†*Batly*; *Selzach*/†*Saucy*

Nur mit zwei Worten soll auf diese beiden Namen eingegangen werden. Es sind zwei -ācum-Namen mit der typischen Entwicklung: im Deutschen zu -ach und im Französischen und Frankoprovenzalischen zu -y. In beiden Fällen ermöglicht erst der Vergleich beider modernen Formen einen überzeugenden Ansatz der Grundform. Ginge man allein vom Deutschen aus, würde man für *Bettlach* *\*Badiliācum* ansetzen, allein das auch im Französischen erhaltene [t] zwingt uns auf *\*Battaliācum* zurückzugreifen<sup>54</sup>. Und bei *Selzach* würden wir zwischen den Personennamen *\*Salaciūs* oder *\*Salatius* nicht entscheiden können, wenn nicht das Französische eindeutig *\*Salacius* fordern würde<sup>55</sup>.

### 3.3.1.4. *Bärschwil*/†*Bermeveiller*; *Erschwil*/†*Erginvelier*

Eine Gründung aus der Zeit des alemannischen Landesausbau ist das ebenfalls doppelnamige *Bärschwil/Bermeveiller* (1194 *Bermeswile*; 1269

*Bermwilr*), dem nach Ausweis der ältesten deutschen sowie der französischen Formen ein germanischer Personennamen *Berman*<sup>56</sup> und das Grundwort *-villare* zugrundeliegt. Wenn wir davon ausgehen, daß die *-wiler*-Neugründungen in zuvor unbesiedeltem oder aufgegebenem Gebiet erfolgten, müssen wir eine alemannische Grundform *\*Bermannes-wīlare* ansetzen, aus der sich lautgesetzlich sowohl die moderne deutsche als auch die frankoprovenzalische Namenform der unmittelbaren Nachbarn ergeben hat.

Das gleiche gilt für *Erschwil/Erginvelier* (1147 *Hergiswilre*, 1152 *Eriswilre*, 1194 *Helgiswilre*), das wir auf ein ahd. *Harigis-wīlare*<sup>57</sup> zurückführen. Die lautliche Entwicklung dieser beiden Ortsnamen auf alemannischer Grundlage unterscheidet sich nicht von derjenigen der galloromanischen. Durch den Einfluß der unterschiedlichen Lautgesetze zweier Sprachen auf eine gegebene Phonemkette entwickeln sich verschiedene sprachliche Endprodukte. Die Doppelnamen dieser ersten Gruppe aus der gleichen Wurzel werden oft als Hinweise darauf zitiert, daß nach der Völkerwanderung während längerer Zeit Deutsche und Romanen nebeneinander siedelten, sie werden aber in den aktuellen Fällen eher bedeuten, daß sich bei den unmittelbar benachbarten Welschen die Erinnerung an die ursprüngliche Namenform gehalten und tradiert hat.

### 3.3.2. *Phonetische Adaptation*

Etwas anders liegen die Verhältnisse bei *Grindel/†Grandelle*, dessen französische Form ich für eine moderne Angleichung des deutschen Namens an das französische Lautsystem und nicht als selbständige Entwicklung betrachte.

### 3.3.3. *Übersetzung*

Sicher modern ist die Übersetzung *Longvillage* für *Langendorf* bei Solothurn, die erst im Zusammenhang mit der im Leberberg ansässigen Uhrenindustrie aufkam.

Eine Teilübersetzung liegt beim Ortsnamen *Kleinlützel/Petit Lucelle* vor: Der ursprünglich deutsche Bachname *Lutzela* 'Kleine Ach' wurde zuerst auf ein daran gebautes Kloster der Hirsauer Reform am Oberlauf des Baches im Elsaß und dann auf ein zweites kleineres Kloster und Dorf im heutigen Kanton Solothurn übertragen. Das Kloster *Lützel* oder auch *Großlützel* wurde mit der Eroberung des Elsaß durch Ludwig XIV. 1648 französisch, seine Name wurde für die französische Aussprache zu *Lucelle*

zurechtgemacht. Da Kleinlützel nun ebenfalls in Sprachgrenzlage geriet, konnte eine ähnliche Behandlung nicht ausbleiben. Dabei wurde durch die benachbarten Franzosen und die romanisierten Elsässer von der Tautologie *Kleinlützel* nur der verständliche erste Bestandteil übernommen, das nicht mehr bekannte Grundwort *lützel* 'klein' jedoch phonetisch adaptiert.

Anders verlief die Übertragung beim Namen des Wallfahrtsorts *Maria-stein/Notre Dame de la Pierre*, der im Volksmund der näheren Umgebung noch heute *Im Stein* heißt: anno 1406 *locus heremitic(us) b. virginis In lapide*, 1434 *Capella Sancte marie Im Stein*. Das Kompositum *Maria-stein* kam erst nach der 1648 erfolgten Verlegung des Klosters Beinwil an diese ältere Wallfahrtsstätte auf: 1683 *Maria Stein*. Hier haben die Franzosen nicht den Wortlaut, sondern die Idee übernommen. *\*Pierre-Marie* oder *\*Pierre Sainte-Marie* wäre mißverständlich gewesen, da man den ersten Bestandteil *Pierre* als Eigennamen hätte auffassen müssen, weshalb man auf die zugrundeliegende und 1437 auch auf Deutsch verbürgte Idee *Unsere Liebe Frau im Stein* zurückgriff und diese als *Notre Dame de la Pierre* übersetzte.

### 3.3.4. Zweimalige Benennung aus der gleichen Anschauung

Noch komplizierter wird es bei *Welschenrohr/Rosières*, das in der Literatur als lange überlebendes französisches Relikt betrachtet wurde. Der jurassische Historiker Auguste QUIQUEREZ schreibt 1864: „De St-Joseph on passe au village de Rosières, en allemand Welschrohr [!], nom qui indique une habitation gauloise, et, chose fort curieuse, le type des habitants de ce lieu diffère de celui de la population allemande de cette même vallée. C'est encore une race celtique.“<sup>58</sup> Noch Urs WIESLI zitiert diesen Satz in seiner Dissertation, wenn er ihn auch als "etwas allzu kühn" bezeichnet<sup>59</sup>.

Laut der Auffassung von Urs WIESLI, die ich noch vor kurzem geglaubt, inzwischen aber völlig revidiert habe, setzt das deutsche Grundwort *Rohr* ein älteres vulgärlateinisches *\*roseria* ‚Schilfrohr, morastiges Gelände‘<sup>60</sup> fort und hebt dieses erst vom 15. Jh. an durch einen Zusatz von den drei anderen solothurnischen *Rohr*-Orten (*Kammersrohr*, *Rohr bei Breitenbach*, *Rohr bei Stüsslingen*) ab<sup>61</sup>. Die eigentliche Schwierigkeit liegt aber darin, daß das vulgärlateinische *\*roseria* oder seine Ableitung *Rosières*, das wir in den Urkunden erwarten müßten, in unserem Material erst 1357 erscheint und gar nicht zu *Rohr* hätte führen können. Das älteste Dokument von 1179 nennt die *villam in rora* 'den Hof im Röhricht', eine latinisierte Form des deutschen Namens. Wie nun kürz-

lich die Untersuchung der Flur- und der Familiennamen gezeigt hat, ist der ehemals sumpfige Talgrund spät besiedelt worden, und zwar vermutlich von deutschsprachigen Kolonisatoren im Auftrag des Klosters Moutier-Grandval/Münster-Granfelden. Bis 1439 wird lediglich die Form *Rohr* verwendet. Die Erweiterung drängte sich auf, als der Ort durch das Burgrecht des Stifts mit Solothurn im Jahre 1404 in nähere Beziehung zu der Stadt trat und von einem anderen *Rohr*-Ort vor dem Berg unterschieden werden mußte.

Über diesem letzteren ragen auf der ersten Jurakette die *Chambenflüe* auf, Felsen, die an einen Hahnenkamm erinnern. Von diesen Flühen trägt, wie ich vermute, die weitverzweigte Familie *Kamber/Kammer* ihren Namen und von dieser Familie wiederum der Ort seinen Namen *Kammersrohr*. Das andere Rohr aber wurde davon durch den Hinweis auf seine Lage an der Sprachgrenze abgehoben und deshalb *Welschenrohr* genannt.

### 3.3.5. Benennung auf verschiedener Grundlage

Eine fünfte Möglichkeit liegt vor im Namen der erst im 15. Jahrhundert unmittelbar an der Sprachgrenze entstandenen und deutsch benannten Streusiedlung *Gänsbrunnen/Si-Joseph*, dessen Formen sprachlich nichts miteinander zu tun haben. Der deutsche Name könnte einen älteren Flurnamen fortsetzen, während der französische Name das Patrozinium der 1628 geweihten Kirche aufnimmt.

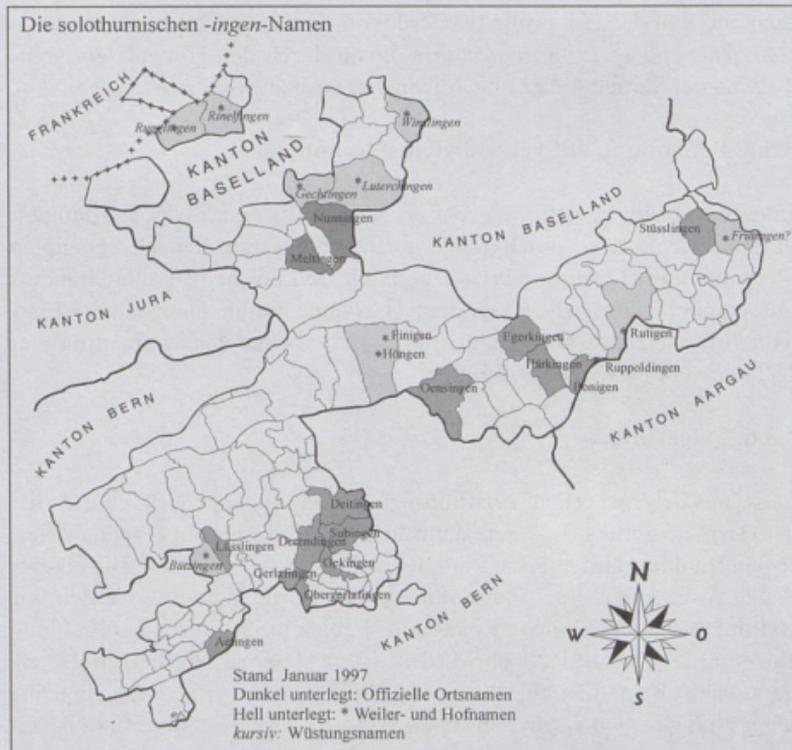
### 3.3.6. Folgerung

Es ist aus den bisherigen Ausführungen hervorgegangen, daß wir es bei der Germanisierung des heute deutschsprachigen Jura mit einem teilweise mehrhundertjährigen sehr komplexen Prozeß zu tun haben. Die eigentlichen Aufschlüsse über den Zeitpunkt der Germanisierung werden wir erst durch die Untersuchung und den Vergleich der Flurnamenbestände einzelner Orte erhalten, doch würden wir uns jetzt zu sehr in Details verlieren. Die Ortsnamen, für die sowohl ein französischer als auch ein deutscher Name aus einer gemeinsamen Wurzel überliefert sind, finden sich auf beiden Seiten der Sprachgrenze. Von den wenigsten sind die Exonyme jedoch heute noch bekannt und im Gebrauch, da sie von Post und Bahn unterdrückt werden. Lebendigkeit und Wildwuchs ist jeder Administration ein Greuel und sie tendiert, wie wir alle wissen, zu Eindeutigkeit und Offizialisierung.

### 3.4. Deutsches Namengut

Und damit kommen wir zum Ausgangspunkt zurück. Die Karte der vordeutschen Ortsnamen ersetzen wir durch die Folien der deutschen Siedlungsnamentypen, wobei wir freilich einräumen müssen, daß einige davon sicher nicht in die Landnahmezeit zurückreichen. Da wir es nun mit verständlicheren Bildungen zu tun haben, kann ich mich kürzer fassen.

#### 3.4.1. -ingen-Bildungen:



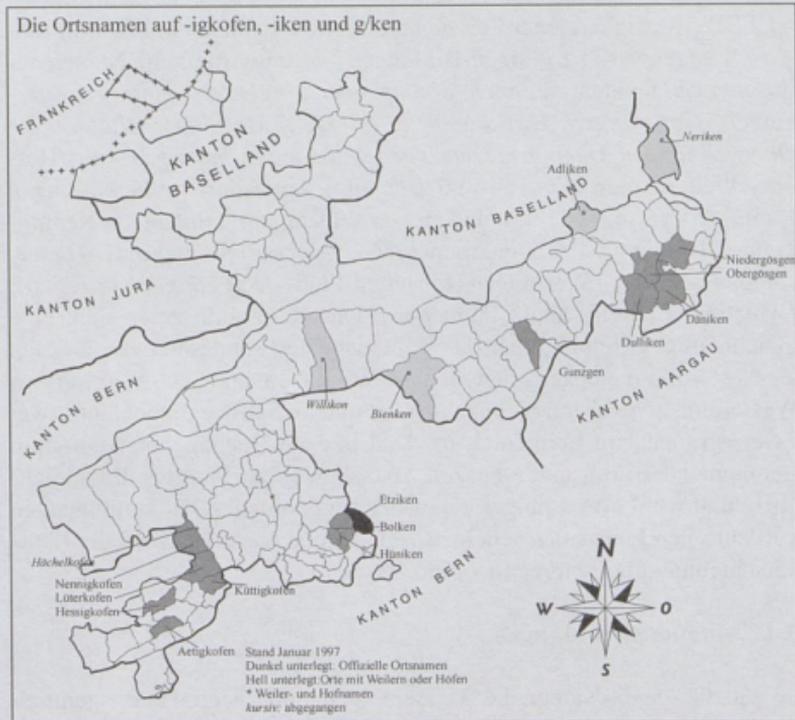
Die alemannische Einwanderung, die sogenannte Landnahmezeit, ist charakterisiert durch die Namenbildungen mit einem Personennamen und dem Suffix *-ingen*, das generell irgendeine Zugehörigkeit bezeichnet. Es sind also, wie schon Viktor ERNST festgestellt hat, nicht eigentliche

Siedlungs- sondern Personenverbandsnamen<sup>62</sup>. Grundsätzlich müßte man mit der Möglichkeit der Verschiebung solcher Namen im Gefolge der wandernden Sippe rechnen – was aber natürlich wegen der Schriftarmut oder Schriftlosigkeit jener Zeit nicht faßbar ist. In unserem Material zählen wir gegenwärtig 25 *-ingen*-Bildungen, worunter fünfzehn Namen politischer Gemeinden: *Aetingen, Boningen, Deitingen, Derendingen, Egerkingen, Gerlafingen, Härkingen, Lüsslingen, Meltingen, Nunningen, Obergerlafingen, Oeking, Oensing, Stüsslingen, Subingen* – vier Hof- oder Weilernamen (*Finigen* und *Höngen* Laupersdorf), (*Ruppoldingen* Boningen), (*Rutigen* Olten) und sieben Wüstungen: [*Bützingen* Nennigkofen], [*Frutingen* im Niederamt], [*Gechtingen* Himmelried], [*Luterchingen* Seewen], [*Rinelfingen* Hofstetten-Flüh], [*Rugglingen* Metzleren], [*Winzlingen* Nuglar-Sankt Pantaleon]. Das Kartenbild zeigt nicht eine gleichmäßige Streuung über das Kantonsgebiet, sondern etwas, was ich als Nesterbildung bezeichnen möchte. Wir haben eine Sechsergruppe im Wasseramt, zwei Vierergruppen im Gäu und im Schwarzbubenland, zwei Zweiergruppen im Leimental, im Thal und im Bucheggberg. Obschon Leitnamen der Einwanderungszeit, sind sie wohl nicht alle völlig gleichaltrig und wohl etwas jünger als bisher angenommen. Die umliegenden vordeutschen Flurnamen scheinen vielfach erst nach Abschluß der Lautverschiebung übernommen worden zu sein.

### 3.4.2. *-inghofen*-Bildungen

So wie die *-ingen*-Namen die Wanderzeit charakterisieren und eigentlich die Instabilität festhalten, so diejenigen mit der Erweiterung *-inghofen* die frühe Seßhaftigkeit. Während die *-ingen*-Bildungen nichts weiter besagen als beispielsweise 'bei den Angehörigen des Hachilo', bedeutet der neue Namentyp nach der einen Auffassung 'bei den Höfen der Angehörigen des Hachilo', nach der andern jedoch 'beim Hof Hachiling'<sup>63</sup>. Dieser Namentyp ist im südwestlichsten Teil des Kantons, im Bucheggberg, sechsmal als *-ikofen*: *Aetigkofen, Hessigkofen, Küttigkofen, Lüterkofen, Nennigkofen* [*Günnikofen/Günnikon* Lohn-Lüterkofen], [*Hächelkofen, Nennigkofen*] vertreten. Im Wasseramt, im Thal und im Gäu sowie im Bezirk Olten erscheint die Bildung achtmal, jedoch auf *-iken* reduziert: *Däniken, Dulliken, Etziken, Hüniken* – (*Adliken* Wisen) – [*Bienken* Oensing], [*Neriken* Kienberg], [*Willikon* Matzendorf]. Viermal ist die Reduktion noch weitergeführt auf *-gen* oder *-ken*: *Ober- und Niedergösgen, Gunzgen, Bolken*.

Total verzeichnen wir also 55 typische Nennungen aus der Siedlungsperiode, das heißt aus der Zeit vom 6. bis zum 8. Jahrhundert.

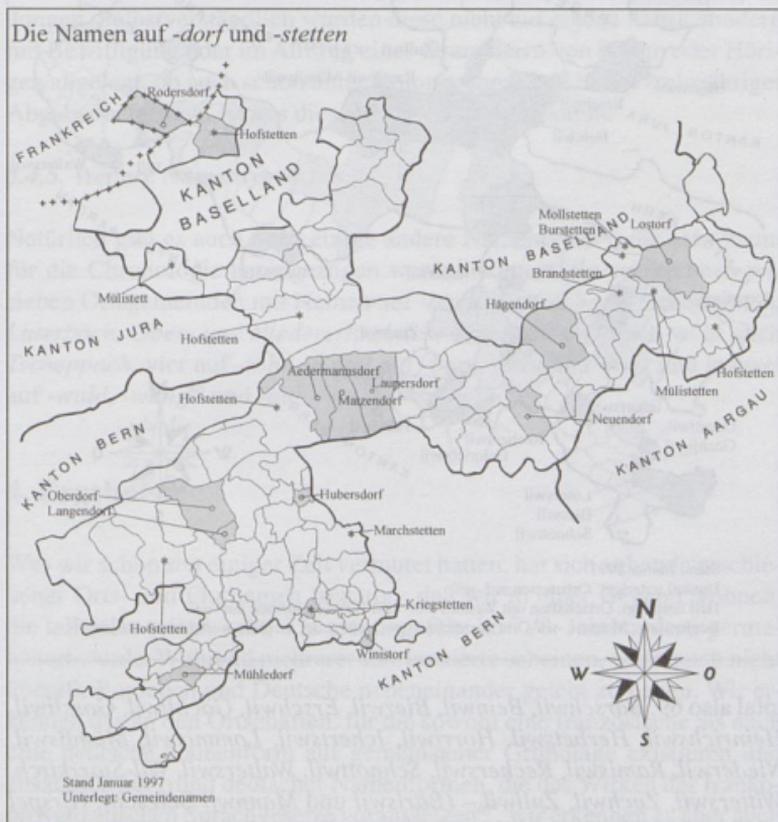


### 3.4.3. -dorf und -stetten-Bildungen:

Die zwölf -dorf-Namen mit *Aedermannsdorf*, *Hägendorf*, *Hubersdorf*, *Langendorf*, *Laupersdorf*, *Lostorf*, *Matzendorf*, *Mühledorf*, *Neuendorf*, *Oberdorf*, *Rodersdorf*, *Winistorf* sind ebenfalls noch deutlich als Gruppe verzeichnet. Freilich sind nicht alle gleich alt, und nur die mit einem Personennamen zusammengesetzten dürften in die Völkerwanderungszeit zurückreichen. *Langendorf* und *Oberdorf* sowie *Mühledorf* scheinen von der Namenbildung her jüngeren Datums zu sein, und von *Neuendorf* können wir das mit Sicherheit behaupten, wurde es doch an der Stelle eines älteren im Guglerkrieg 1375 abgegangenen *Oberwerd* errichtet<sup>64</sup>.

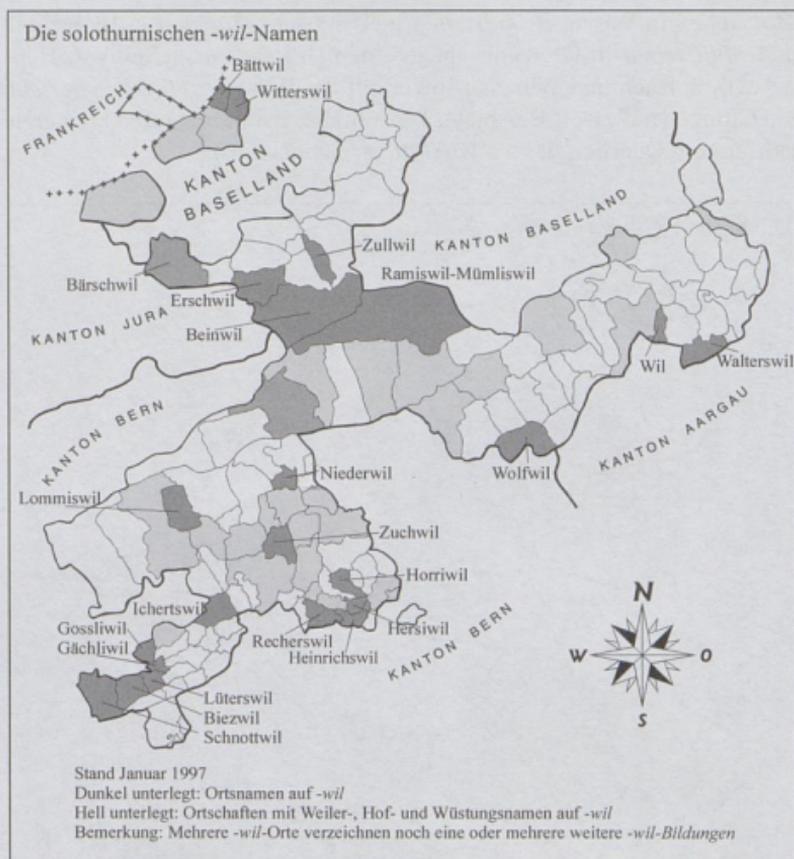
Die teilweise ebenfalls alten -stetten-Bildungen bringen es mit den zwei Ortsnamen *Hofstetten* und *Kriegstetten*, den Weilern *Burstetten* und

*Mollstetten* in Wisen, *Brandstetten* in Trimbach, *Mülistett* in Bärschwil und *Mülistetten* in Gretzenbach, je einem *Hofstetten* in Beinwil, Herbetswil, Selzach und Winznau sowie mit der Wüstung *Marchstetterfeld* in Deitingen auf zwölf Beispiele: Dazu finden wir in mehreren kleineren Dörfern ein Quartier, das als *Vorstatt* bezeichnet wird.



### 3.4.4. Die *-wil*-Bildungen

Die zahlenmäßig stärkste Gruppe im Kanton bilden die *-wil*-Namen, das eigentliche Leitfossil des Landesausbaus. Wir zählen gegenwärtig 21 offizielle Gemeindefamen mit dem Element *-wil*, 15 noch lebendige Weiler-, Hof- oder Flurnamen und 33 Hinweise auf abgegangene Siedlungen,



total also 69. Bärschwil, Beinwil, Biezwil, Erschwil, Gächliwil, Gossliwil, Heinrichswil, Herbetswil, Horriwil, Ichertswil, Lommiswil, Mümliswil, Niederwil, Ramiswil, Recherswil, Schnottwil, Walterswil, Wil-Starrkirch, Witterswil, Zuchwil, Zullwil – (Bäriswil und Mannwil Selzach), (Espel Kleintlützel), (Hofstattwil Biberist), (Richenwil Hägendorf), (Sängliswil Biezwil), (Ober- und Unterwil Wil-Starrkirch) (Wil Deitingen, Horriwil, Olten und Wisen), (Wiler Bibern, Metzlerlen), (Wilihof < [Wil] Deitingen) – [Berkiswil Hägendorf], [Brünliswil Hauenstein-Ifenthal], [Edliswil Obererlinsbach], [Giswil Balsthal], [Gutzwil Solothurn], [Hofstattwil Biberist], [Hutwil Subingen], [Littwil Winznau], [Wedelswil Feldbrunnen], [Wil Burgäschi, Riedholz, Oberbuchsiten, Recherswil, Zuchwil], [Wilacker Kriegstetten], [Wilbünden Derendingen], [Wiler Aeder-

mannsdorf, Bärschwil, Hofstetten-Flüh, Oensingen], [*Wileracker Aedermannsdorf, Halten, Herbetswil, Hofstetten-Flüh*], [*Wilergraben Balsthal*], [*Wilermätteli Laupersdorf*], [*Wilibach Recherswil/Kriegstetten*], [*Wilibrunnen Horriwil*], [*Wiligraben Luterbach*], [*Wilihofstatt Recherswil*], [*Wilimatt Heinrichswil, Luterbach, Recherswil, Winistorf*]. Es sind Ausbausiedlungen, im Schwarzbubenland sicher Rodungen. Selbstverständlich wurden diese nicht auf eigene Faust, sondern mit Bewilligung oder im Auftrag eines Grundherrn von Freien oder Hörigen angelegt, ob auch schon unter Kolonistenrecht, d.h. mit mehrjähriger Abgabebefreiung, ist aus dieser Frühzeit nicht bekannt.

### 3.4.5. Weitere Namentypen

Natürlich gibt es auch noch einige andere Namentypen<sup>65</sup>, die aber kaum für die Chronologie herangezogen werden können. So verzeichnen wir sieben Ortsgemeinden mit Namen auf *-bach*: *Breitenbach, Gretzenbach, Luterbach, Ober- und Niedererlinsbach, Trimbach* und doch wohl auch *Tschepbach*, vier auf *-rohr*, je drei auf *-berg, -thal* und *-holz* und je zwei auf *-wald, -wang*<sup>66</sup> und *-au*.

## 4. Ergebnisse

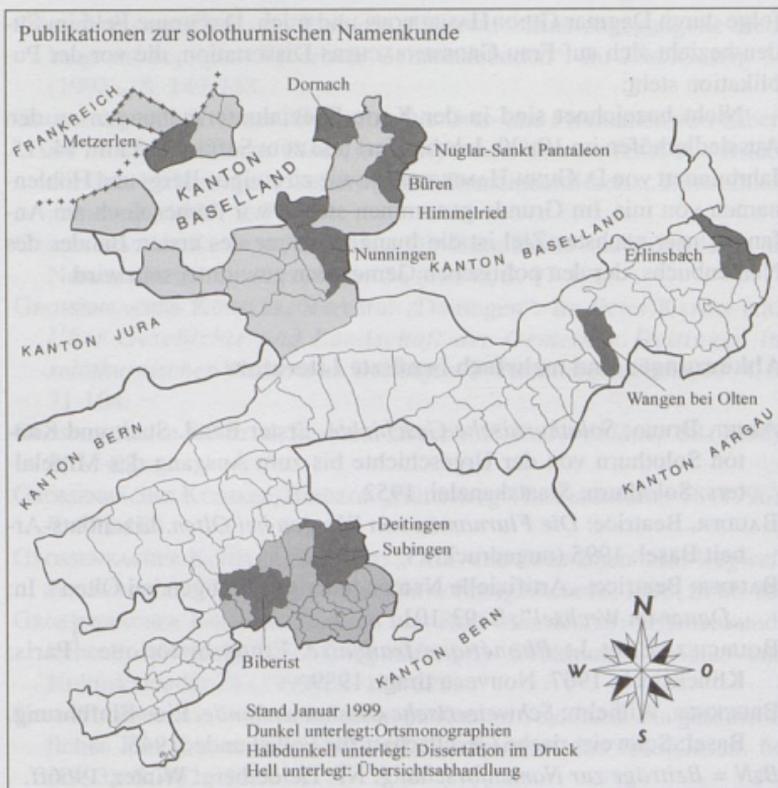
Was wir schon seit einiger Zeit vermutet hatten, hat sich anhand verschiedener Orts- und Flurnamen bestätigt: daß wir in einer Gegend wohnen, die teilweise relativ spät, d.h. erst ungefähr im 7./8. Jahrhundert, germanisiert wurde. Während mehrerer Jahrhunderte scheinen, wenn auch nicht überall, Romanen und Deutsche nebeneinander gelebt zu haben. Wir erkennen das an den Ortschaften, für die sowohl eine französische als auch eine deutsche Namenform auf gemeinsamer Grundlage existieren und zusätzlich aufgrund deutscher Namenformen, die das Wirken der franko-provenzalischen Sprachgesetze voraussetzen<sup>67</sup>, wir erkennen es aber auch an der Erhaltung einer vordeutschen Mikrotoponymie.

Das Phänomen, das ich vorhin als Nesterbildung bezeichnet habe, gibt auch siedlungsgeschichtliche Aufschlüsse. Wir finden eine Ansammlung vordeutscher Namen am Leberberg. Die lautverschobenen deutschen Formen sind zwar Hinweise auf frühe Berührung, aber keine unbedingte Gewähr für frühe Germanisierung. Wir müssen, worauf schon Bruckner hingewiesen hat, mit der Kenntnis bestimmter Namen aus der Ferne rechnen. Hier werden erst die Ergebnisse der detaillierten Flurnamenunter-

suchung genauere Aussagen ermöglichen. Dasselbe gilt für die vordeutsche Gruppe im Schwarzbubenland. Hier hat die Analyse der romanischen Flurnamen gezeigt, daß beispielsweise Nunningen kaum vor dem 8. Jahrhundert zur deutschen Sprache übergegangen ist. Noch etwas später dürfte sich der Übergang in Nuglar-Sankt Pantaleon und in Gempfen vollzogen haben.

Und nun blicken wir auf eine über tausendjährige Anwesenheit der Alemannen in unserem Kanton zurück: Landnahme, Landesausbau, Veränderung der Wirtschaftsweise, wie etwa der Übergang zur Dreifelderwirtschaft, die Aufhebung des Flurzwangs, Flurbereinigungen, Industrialisierung, Eisenbahn- und Straßenbau, die Aussiedlung der wenigen verbleibenden Bauern aus den Dörfern auf die neuen Höfe, und vor allem die Bauwut der letzten fünfzig Jahre, die mehr Boden verbraucht hat als die gesamte Menschheitsgeschichte zuvor, alle diese Geschehnisse haben ihre Spuren im Namenschatz durch Zuwachs und Verlust hinterlassen. Während ursprünglich die primäre Nutzung des Landes im Vordergrund stand, so heute eine sekundäre oder tertiäre. Über die veränderte Beziehung des Menschen zu seiner Umgebung und ihre Auswirkung etwa auf die neuen Straßenbenennungen hat sich B. GROSSENBACHER KÜNZLER schon mehrmals in Vorträgen geäußert, ich werde darauf nicht eingehen. Hingegen möchte ich abschließend noch auf die bisherigen Resultate in unserem Projekt hinweisen: Wir haben in den vergangenen sieben Jahren etwas über 120.000 Datensätze, vor allem aus historischen Quellen, zusammengetragen. Die Bevorzugung der Archivarbeit vor der Feldforschung ist sicher nicht der Weisheit letzter Schluß. Wir wissen um die Problematik unseres Vorgehens, sterben uns doch die alten Leute weg, bevor sie sich äußern konnten, und aus unseren Ermittlungen wissen wir nun, daß die Kenntnis der alten Namen innerhalb einer Generation verschwinden kann. Unsere Überlegung war die, daß wir bei der Feldforschung schon über einen möglichst großen Stock an Daten verfügen wollten. Wie sich gezeigt hat, wird es von den Gewährsleuten außerordentlich geschätzt, wenn wir die ihnen bekannten Namen ins 16. oder sogar in 15. Jahrhundert zurückdatieren können. Nicht selten können die mitgebrachten Listen auch dem Gedächtnis der Gewährsleute aufhelfen<sup>68</sup>.

Die Schwierigkeit, um nicht zu sagen die Absurdität, eines politisch begrenzten Namenbuchs war allen Beteiligten von Anfang an klar, und sie wird am Beispiel des Kantons Solothurn besonders deutlich. Gerade bei einem derart zerrissenen Staatsgebilde ist nicht unbedingt Einheitlichkeit zu erwarten, während andererseits die gefundenen Phänomene, wie zum Beispiel die *-ikofen/-iken*-Grenze sich jenseits des solothurnischen



Gebiets fortsetzen. Den Kanton überschreitende Dialektgrenzen lassen sich aufgrund des Materials ahnen, aber nicht mit Sicherheit nachweisen.

Der Namenbestand der dunkel unterlegten Gemeinden ist publiziert. Es handelt sich um *Biberist*, *Deitingen* und *Subingen* durch Barbara GROSSENBACHER KÜNZLER, *Wangen bei Olten* durch Beatrice BAUDER, *Nieder- und Obererlinsbach* durch Gaby SCHMID, eine Lizentiatin von Professor Stefan SONDEREGGER, *Dornach* und *Büren* durch Dagmar GUNNHAMBURGER, *Nunningen* durch Markus GASSER, *Himmelried* und *Nuglar-Sankt Pantaleon* durch mich. Einzig *Metzerlen*, das schon in den vierziger Jahren durch Ernst BAUMANN in einer auch heute noch ernstzunehmenden Weise aufgearbeitet wurde, ist ganz ohne unseren Beitrag entstanden. Die hellgraue Fläche im Norden kennzeichnet eine populärwissenschaftliche Darstellung des *Schwarzbubenlandes* in einer Kalender-

folge durch Dagmar GUNN-HAMBURGER und mich. Das graue Feld im Süden bezieht sich auf Frau GROSSENBACHERS Dissertation, die vor der Publikation steht.

Nicht bezeichnet sind in der Karte Spezialuntersuchungen zu den Aussiedlerhöfen im 19./20. Jahrhundert und zum Safranbau im 14./15. Jahrhundert von D. GUNN-HAMBURGER sowie zu einigen Berg- und Höhlennamen von mir. Im Grunde genommen stehen wir immer noch am Anfang. Unser nächstes Ziel ist die Inangriffnahme des ersten Bandes des Namenbuchs, der den politischen Gemeinden gewidmet sein wird.

### Abkürzungen und mehrfach benützte Literatur:

- AMIET, Bruno: *Solothurnische Geschichte*. Erster Band. Stadt und Kanton Solothurn von der Urgeschichte bis zum Ausgang des Mittelalters. Solothurn: Staatskanzlei, 1952.
- BAUDER, Beatrice: *Die Flurnamen von Wangen bei Olten*. Lizentiats-Arbeit Basel, 1995 (ungedruckt).
- BAUDER, Beatrice: „Artifizielle Namengebung in Wangen bei Olten“. In: „Dauer im Wechsel“, S. 93-101.
- BOURCIEZ, E. et J.: *Phonétique française*. Etude historique. <sup>8</sup> Paris: Klincksieck, 1967. Nouveau tirage 1989.
- BRUCKNER, Wilhelm: *Schweizerische Ortsnamenkunde*. Eine Einführung. Basel: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, 1945.
- BzN = *Beiträge zur Namensforschung*. NF. Heidelberg: Winter, 1966ff.
- „Dauer im Wechsel“. *Akten des namenkundlichen Symposiums auf dem Weißenstein bei Solothurn vom 21. bis zum 23. September 1995*. (= *Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch*. Beiheft 1) Solothurn: Zentralbibliothek, 1996.
- FEW = VON WARTBURG, Walther: *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. Basel: R.G. Zbinden, 1976ff.
- FP = FÖRSTEMANN: *Personennamen*. Bonn: Hanstein, 1900.
- FIN = Flurnamenlisten des Kantonalen Vermessungsamtes Solothurn.
- FORCELLINI, Aegidius: *Lexicon totius latinitatis lucubratum*, deinde ab Iosepho FURLANETTO emendatum, nunc vero curantibus Francisco CORRADINI et Iosepho PERIN emendatius et auctius melioremque in forma redactum. Onomasticon auctore Iosepho PERIN. 6. Bde. Patavii: Typis Seminarii, 1940.
- FRB = *Fontes rerum Bernensium. Berns Geschichtsquellen*. 10 Bde. Bern: Comm. J. Dalp, [ab Bd. 4] Stämpfli, 1883-1956.

- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Gutzwil - Eine abgegangene Siedlung auf heutigem Biberister Gemeindeboden“. In: *JbsolGesch.* 65 (1992), S. 147-158.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Die Orts- und Flurnamen von Biberist“. In: Peter KAISER: *Biberist – Dorf an der Emme*. Texte und Bilder zur Geschichte einer solothurnischen Gemeinde. Biberist: Einwohnergemeinde, 1993, S. 71-134.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Die Burg Esche und ihre Spuren im Namenschatz“. In: *Jurablätter* 56 (1994), S. 97-106.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Deitingen“. In: Peter KAISER u.a.: *Über Geschichte und Landschaft der Gemeinde Deitingen im solothurnischen Wasseramt*. Deitingen: Einwohnergemeinde, 1994, S. 71-104.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Buchhof“. In: *Jurablätter* 58 (1996), S. 17-22.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Hüttelweg“. In: *Jurablätter* 58 (1996), S. 182-184.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara: „Orts- und Flurnamen“. In: *Wegweiser Subingen 97-01*. Subingen: Einwohnergemeinde, 1998, S. 66-85.
- GROSSENBACHER KÜNZLER, Barbara und Rolf Max KULLY: „Namenkundliche Spaziergänge“. In: *Lueg nid verby*. Solothurner Heimat- und Kulturkalender 74 (1999), S. 114-120.
- GUNN-HAMBURGER, Dagmar: „Safran im Kanton Solothurn. Ein geschichtliches Ereignis und namenkundliche Spuren“. In: *JbsolGesch.* 66 (1993), S. 407-420.
- GUNN-HAMBURGER, Dagmar: „Die Flurnamen der Gemeinde Büren“. In: Anna C. FRIDRICH u.a.: *Büren. Einblicke in die historische Entwicklung eines Dorfes*. Büren: Einwohnergemeinde, 1994, S. 251-333.
- GUNN-HAMBURGER, Dagmar: „Die neueren Hofsiedlungen im Kanton Solothurn“. In: Heinrich Tiefenbach: *Historisch-philologische Ortsnamenbücher*. Regensburger Symposion 4. und 5. Oktober 1994. Heidelberg: Winter, 1996.
- GUNN-HAMBURGER, Dagmar und Rolf Max KULLY: „Siedlungsgeschichte des Schwarzbubenlandes“. In: *Dr Schwarzbueb* 73 (1995) – 77 (1999).
- HAFFNER, Schawplatz: *Deß kleinen Solothurnischen Schaw-Platzes Zwyter Theyl*. Verfaßet durch H. Franciscum HAFFNER alt-Stattschreibern. Solothurn: Johann Jacob Bernhard, 1666.
- HAFFNER, Hans: *Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen*. Bern: Francke, 1955.

- HAMBURGER, Dagmar: *Die Flurnamen der Gemeinde Dornach* (Kanton Solothurn), Lizentiatsarbeit Universität Basel, 1988 (Manuskript).
- HAMBURGER, Dagmar: „Die Strassennamen“. In: Hanspeter EISENHUT: *Dornach*. Dornach: Einwohnergemeinde, 1988, S. 177-180.
- HAMBURGER, Dagmar: „Die Flurnamen“. In: Hanspeter EISENHUT: *Dornach*. Dornach: Einwohnergemeinde, 1988, S. 184-227.
- HASSELROT, Bengt: *Étude sur les dialectes d'Ollon et du district d'Aigle (Vaud)*. Uppsala: Lundequistska Bokhandeln i Distribution; Paris: E. Droz, 1937.
- HEIERLI, J. *Die archäologische Kartes des Kantons Solothurn* nebst Erläuterungen und Fundregister. Solothurn: Petri, 1905.
- HOLDER, Alfred: *Alt-celtischer Sprachschatz*, 3 Bde. Leipzig: Teubner, 1896-1907. Neudruck Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1962.
- JbsolGesch.* = *Jahrbuch für solothurnische Geschichte*. Solothurn, 1928ff.
- KELLER, O[scar]: „Der Stadtname Solothurn – Soleure“ In: *Zeitschrift für Namenforschung* 16 (1940), 58-73.
- KELLER, O[scar]: „Eine sterbende Mundart. Romont-Plagne (Berner Jura).“ *Vox Romanica*, 2 (1937), 394-446.
- KELLER, O[scar]: „Westschweizerisches ‘Saleure’ und deutsches ‘Solothurn’“. In: *JbsolGesch.* 11 (1938), 158-175.
- KULLY, Rolf Max und Kurt PFLUGI: *Die Flurnamen der Gemeinde Himmelried im Kanton Solothurn (Schweiz)*. (= *Kanadische Studien zur deutschen Sprache und Literatur* 17). Bern, Frankfurt am Main, Las Vegas: P. Lang, 1977.
- KULLY, Rolf Max: „Forschungsstelle solothurnisches Namenbuch“. In: *Staatskalender*. Solothurner Jahrbuch 1990. S. 46-53. (Populäre Darstellung, Aufruf zur Mitarbeit.)
- KULLY, Rolf Max: „Namengebung am und im Berg“. In: *Proceedings of the XVIIth International Congress of Onomastic Sciences*. Helsinki: University of Helsinki and The Finnish Research Centre for Domestic Languages, 1990, Vol 2, 63-70.
- KULLY, Rolf Max: „Hadeswand und Glitzertor. Zur Benennung von Kletterrouten und Höhlengängen.“ In: *BzN NF* 26 (1991), S. 336-357. – Neudruck in: *Germanistische Linguistik* 131-133 (1996), 739-757.
- KULLY, Rolf Max: „Fremdländische Pflanzenbezeichnungen in solothurnischen Ortsnamen: (Nuglar, Ober- und Niederbuchsiten, Kestenholz).“ In: *JbsolGesch.* 1992.
- KULLY, Rolf Max: „Bettle, Söuze, Bäuch“. In: *JbsolGesch.* 1993, S. 387-406.

- KULLY, Rolf Max: „Der Dilitsch. Eine namenkundliche Bergwanderung“. In: *BzN* 29/30 (1994/95), S. 284-305.
- KULLY, Rolf Max: *Die Namenwelt der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon im Solothurner Jura*. 2 Bde. (= *Beihefte zum Solothurner Orts- und Flurnamenbuch* 2). Solothurn: Zentralbibliothek, 1999.
- L'Onomastique Latine*. Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique N° 564, Paris 13-15 octobre 1975. Paris: Editions du CNRS, 1977.
- LEGLAY, M.: „Remarques sur l'onomastique gallo-romaine.“ In: *L'Onomastique Latine*, S. 275.
- LKS = Landeskarte der Schweiz. Wabern: Bundesamt für Landestopographie.
- LOGNON, A.: *Les noms de lieu de la France*. Paris, 1920.
- MB = Mandatenbuch (handschriftlich) . SOSStA.
- MÜLLER, Wulf: „Romanisch-germanische Doppelnamen im Jura“. In: „*Dauer im Wechsel*“, S. 25-34.
- NÈGRE, Ernest: *Les noms de lieux en France*. 2 Paris: Editions d'Artrey, 1977.
- NÈGRE, Ernest: *Toponymie générale de la France*. 3 volumes. Genève: Droz, 1990-91.
- NIEDERMANN, Max: *Historische Lautlehre des Lateinischen*. Dritte neu bearbeitete Auflage. Heidelberg: Winter, 1953.
- POKORNY, Julius: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Bern: Francke, 1959
- ROSTAING, Charles: *Les noms de lieux*, 9. Auflage. Presses Universitaires de France, 1980.
- SCHNETZ, J. „Einige Straubinger Namenprobleme“. In: *Jahresbericht des hist. Vereins für Straubing und Umgebung* 39 (1936), S. 30-32.
- SOKVA = Solothurn, Kantonales Vermessungsamt.
- SOLIN, Heikki: „Die innere Chronologie des römischen Cognomens.“ In: *L'Onomastique latine*, S. 102-146.
- SOSTA = Solothurn, Staatsarchiv.
- SOZB = Solothurn, Zentralbibliothek.
- SRQ = *Solothurner Rechtsquellen*, hrsg. von Charles STUDER. 2 Bde. Aarau: H.R. Sauerländer, 1949 und 1987.
- STRAKA, Georges: *Les sons et les mots. Choix d'études de phonétique et de linguistique*. Paris: Klincksieck, 1979.
- SUB = KOCHER, Ambros: *Solothurnisches Urkundenbuch* I, II u. III. Solothurn: 1952, 1971 u. 1981.

TAS = Topographischer Atlas der Schweiz.

ULe = KOCHER, Ambros: „Die älteren Urbare vom Leberberg“. In: *JbsolGesch.* 25 (1952), S. 3-100.

WAEBER, L.: *Zeitschrift für Schweizerische Kirchengeschichte* 35 (Stans: von Mann 1941), S. 35-61; 98-113; 270-308.

## Anmerkungen:

\* Vortrag an der Universität Leipzig im Rahmen des Namenkundlichen Kolloquiums am 17. Januar 1997.

- 1 Für die kritische Lektüre des Manuskripts und weiterführende Hinweise danke ich B. GROSSENBACHER KÜNZLER und D. GUNN-HAMBURGER.
- 2 Ich erwähne lediglich B. BOESCH, *Das Frühmittelalter im Ortsnamenbild der Basler Region* (1976). In: *Kleine Schriften zur Namenforschung 1945-1981*. Heidelberg: Winter, 1981, S. 393-422. – S. SONDEREGGER *Die Ausbildung der deutsch-romanischen Sprachgrenze in der Schweiz im Mittelalter*. In: *Rheinische Vierteljahrsblätter* (1966/67), S. 223-290. – W. MÜLLER, *Romanisch-germanische Doppelnamen im Jura*. In: *Dauer im Wechsel*, S. 25-34.
- 3 Wo im Norden der Rhein bei Basel die Schweiz verläßt, liegt seine Oberfläche auf 246 müM, der Rhoneausfluß unterhalb Genfs auf 339 müM, und bei Brissago am Langensee, aus dem der Tessin zum Po abfließt, liegt der Seespiegel auf 193 müM.
- 4 Vgl. P. ZINSLI, *Walser Volkstum*. Frauenfeld 1968, *passim*.
- 5 Noch heute führen Fußballfans zu Länderspielen gerne Kuhglocken und Trinkeln (Treicheln) mit, auch wenn sie als Bankbeamte oder Computerspezialisten arbeiten und kaum einen Stier von einer Kuh unterscheiden könnten.
- 6 Im Gegensatz etwa zu Kanada, wo lange Zeit die frankophone, katholische und relativ arme Bevölkerung Québecks der reichen englisch-protestantischen Oberschicht gegenüberstand.
- 7 Bd. 1, nach S. 130.
- 8 Vgl. die Karte mit den politischen Grenzen der Kantone.
- 9 Größere Ebenen finden sich im Aaretal, in der Mitte des Wasseramts, im Gäu, in Teilen des Niederamts sowie des Leimentals.
- 10 Der südlichste Punkt, das Dorf Messen, liegt nur 14 km von Bern entfernt, der östliche Teil des Kantons ist nach dem von Niedererlinsbach aus in der Luftlinie etwa 37 km entfernten Zürich orientiert und der nördliche selbstverständlich nach Basel, dessen Stadtgrenze ganze dreieinhalb km von Dornach entfernt ist.
- 11 Als Reichsstadt Mitunterzeichnerin vor den Landkantonen.
- 12 Die neue Haltung ist nicht erstaunlich, wenn man die Situation der vielen Neuzuzüger etwa in der Agglomeration Basel betrachtet. Diese Bevölkerung ist wirtschaftlich, schulisch und kulturell ganz auf die oberrheinische Metropole ausgerichtet und kommt mit Solothurn nur durch die Steuererklärung in Kontakt. Aber bisher galt immer noch der Satz: Die Zentripetalkraft der Geschichte war stärker als die Zentrifugalkraft der Geographie. J.R. ALLEMANN, 1965.
- 13 Vgl. P. GLATTHARD, *Ortsnamen zwischen Aare und Saane*. Bern-Stuttgart: Haupt, 1977, S. 296.

- 14 Vgl. Th. SCHWEIZER, Prähistorisch-archäologische Statistik des Kantons Solothurn. In: *JbsolGesch* 15 (1942), S. 170- 184. – B. AMIET, *Solothurnische Geschichte I* (1952), S. 19, 54, 84.
- 15 Vgl. B. AMIET, *Solothurnische Geschichte I* (1952), S. 238.
- 16 B. AMIET, *Solothurnische Geschichte I*, S. 66.
- 17 Der Name wird wohl zu Recht mit dem Verb *dunnern* ‚laut lärmern‘ in Verbindung gebracht.
- 18 Vgl. A. BACH, *Namenkunde* 2,1,220.
- 19 Ich vermute auf Grund der älteren Belege eher ein deutsches Kompositum *Schettbach*.
- 20 Dieser Name muß als Parallele zu *Tscheppach* erwähnt werden. Ich vermute jedoch wie dort einen Gewässernamen als Ausgangsbasis.
- 21 Vgl. J.U. HUBSCHMIED, Sprachliche Zeugen für das späte Aussterben des Gallischen. In: *Vox romanica* 3 (1938), S. 143.
- 22 E. MEYER, Von der Herkunft der solothurnischen Ortsnamen. In: *Monatsbeilage zum Oltner Tagblatt* 1. Sept. 1948 - Jan. 1949.
- 23 Zum Problem der Umdeutung eines Namens in der Zielsprache vgl. E. WEBER, Sekundär semantisch motivierte Ortsnamen und das Problem der Interpretamenta im Historischen Ortsnamenbuch von Sachsen. In: *Dauer im Wechsel*, S. 103-111.
- 24 Alle historischen Beispiele aus O. KELLER, Westschweizerisches ‚Saleure‘ und deutsches ‚Solothurn‘. In: *JbsolGesch*. 11 (1938), 158-175, sowie aus der Sammlung des Solothurnischen Namenbuchs.
- 25 E. et J. BOURCIEZ, *Phonétique française*, § 142.
- 26 BRAUNE-EGGERS, *Ahd. Gramm.* 13. Aufl. (1975)m § 25, A.1.
- 27 H. SPYCHER, Solothurn in römischer Zeit. In: B. SCHUBIGER, *Solothurn. Beiträge zur Entwicklung der Stadt im Mittelalter*. Zürich 1990, S. 11-32, bes. S. 27.
- 28 O. KELLER, Der Stadtname Solothurn-Soleure. In: *ZsfNamenforschung* 16 (1940), 58-73, und: Westschweizerisches ‚Saleure‘ und deutsches ‚Solothurn‘. In: *JbsolGesch* 11 (1938), 158-175.
- 29 J. FURRER, „Zwei frühromische Töpferöfen in Solothurn.“ In: *Archäologie und Denkmalpflege im Kanton Solothurn 1996*. Solothurn 1996, S. 7.
- 30 A. HOLDER, *Alt-celtischer Sprachschatz* 2 (Leipzig 1904), S. 317f.
- 31 In: *Jahresbericht des historischen Vereins für Straubing und Umgebung* 39 (1936), S. 30-32.
- 32 Vgl. O. KELLER, Der Stadtname Solothurn – Soleure. In: *Zeitschrift für Namenforschung* 16 (1940), S. 68. – Noch eindrücklicher ist der Engpaß bei dem antiken Octódurus, dem heutigen Martinach/Martigny im Wallis.
- 33 Vgl. W. KÜNZLER, H. BLÄSI, *Museum – Natur*. Solothurn 1985, S. 79-81.
- 34 J. POIRIER, *Regards sur les noms de lieux. Etudes et recherches toponymiques*, 3. Québec 1982, S. 119.
- 35 H. KRAHE, *Unsere ältesten Flußnamen*. Wiesbaden 1964, S. 49f.
- 36 Alle Belege aus der Sammlung des Solothurnischen Namenbuchs. Deutung in Zusammenarbeit mit W. MÜLLER, Redaktor am *Glossaire des Patois de la suisse romande*.
- 37 Das *Telephonbuch* verzeichnet: Grächen VS, Gränichen AG, Grenchen SO, Greich VS; Grange-Canal GE, Grangeneuve FR, Granges (Veveyse) FR, Granges VS, Granges-de-Dompierre VD, Granges-de-Vesin FR, Granges-Paccot FR, Granges-près-Marnand VD, Granges-sous-Traves VD, Les Granges (Salvan) VS, Grangettes-près-Romont FR. – Dazu kommt eine Reihe weiterer unbedeutender Ställe und Heuschober.

- 38 Th. PLATTER: Lebensbeschreibung. Mit einem Vorwort von Walter MUSCHG herausgegeben von A. HARTMANN. Basel 1944, S. 24 und öfters.
- 39 Th. WALLNER, Geschichte des Kantons Solothurn 1831-1914. Verfassung – Politik – Kirche. Solothurn 1992, S. 391.
- 40 H. KAUFMANN, *Semper curiosus*, Grenchen: Literarische Gesellschaft, 1995, S. 115f.
- 41 So schon GATSCHET. Vgl. ZINSLI-GLATTHARD, Ortsnamenbuch des Kantons Bern, Bd. I/2, Bern: Francke, 1987, Sp. 102f.
- 42 Vgl. FEW 4,212. – Nur um dem Leipziger Genius loci zu huldigen, erwähne ich, daß es nicht an mündlichen Vorschlägen gefehlt hat, den Namen mit dem polnisch-russischen Wort *granica* in Verbindung zu bringen.
- 43 P. GLATTHARD, Ortsnamen zwischen Aare und Saane. S. 289.
- 44 Nach ZEHNDER, Die Gemeindenamen des Kantons Aargau. Aarau 1991, S. 180f.
- 45 E. et J. BOURCIEZ, *Phonétique française*. § 15 u. 122,2°.
- 46 Vgl. FEW unter *manica*. – Ferner folgende Publikationen, für deren Vermittlung ich W. MÜLLER danke: H. HAFFNER, Grundzüge einer Lautlehre des Altfrankoprovenzalischen. Bern 1955, 121. – G. STRAKA, *Les sons et les mots. Choix d'études de phonétique et de linguistique*. Paris 1979, S. 354-361. – B. HASSELROT, *Étude sur les dialectes d'Ollon et du district d'Aigle (Vaud)*. Uppsala: Lundequistska Bokhandeln i Distribution und Paris 1937, S. 138.
- 47 B. AMIET, Solothurnische Geschichte I, 136f.
- 48 2. Aufl. Mülhausen 1876, S. 202f.
- 49 Diese Hebung des Mittelsilbenvokals ist bezeugt in der Belegreihe des aargauischen Gränichen (1184/94 u. 1261/64).
- 50 Unwahrscheinlich scheint mir eine Synkopierung und nachträgliche Wiedereinfügung eines Vokals. Sproßvokale in dieser Stellung sind nicht zahlreich, immerhin führen PAUL-MOSER-SCHRÖBLER, *Mittelhochdeutsche Grammatik*. 20. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1969, §25 u. 116, A1. ahd. *bircha* und *birihha* und aus späterer Zeit neben mehreren bair. Fällen das schweizerische *kilichherre* an. Nur vermögen die Beispiele mit Zusammenstoß von [r] oder [l] mit [x] nicht zu befriedigen, da sich zwischen den Liquiden und der velaren Spirans ein Sproßvokal fast physiologisch aufdrängt. Weniger notwendig scheint dies zwischen Nasal und Affrikate oder Spirans zu sein, zumal die Nasale vor Reibelauten zu verschiedenen Zeit schwinden. Ich kann deshalb lediglich ein erst noch unsicheres Parallelbeispiel anführen: das kurzlebige höfische Lehnwort *banneken* 'sich sportlich betätigen, das Pferd tummeln, spazieren gehn', das mit anderen ritterlichen Fachausdrücken aus den Niederlanden importiert wurde und schon im Spätmittelalter wieder abging. Wenn es tatsächlich auf eine romanische Vorform zurückgeführt werden darf, wird man auch hier \*[bankare] oder etwas Ähnliches ansetzen. Ein zweites, noch unsichereres Beispiel ist die Bezeichnung des Kranichs, in der sich noch mhd. die Formen mit oder ohne Vokal zwischen Nasal und Velar die Waage halten. Als ahd. Formen werden *kranuh* und *kranih* verzeichnet, doch scheint der Vokal der Endung ererbt und kein Sproßvokal zu sein. – Es fehlt daneben auch nicht an Gegenbeispielen. Der *Pfirsich* von lat. *malum persicum* 'persischer Apfel' müßte das [i] der Paenultima ebenfalls früh verloren haben. Nun handelt es sich aber hierbei erstens nicht um eine Übernahme aus der Volkssprache, sondern direkt aus dem gelehrten Latein der Klöster, und zweitens hätte die Synkopierung des [i] zu einer Dreierkonsonanz geführt.
- 51 Die frankoprovenzalische Form ist heute durch die französische verdrängt.

- 52 In Hofstetten nur als Granscheweg.
- 53 FREDEGAR, Chronik 2,40, nach HBLS 1,497.
- 54 Nur in der Dialektform [batxi] überliefert. Vgl. R.M.KULLY, Bettle, Söuze, Bäuch. In: JbsolGesch. 66 (1993), S. 390.
- 55 Vgl. R. M. KULLY, Bettle, Söuze, Bäuch. In: JbsolGesch. 66 (1993), S. 402f.
- 56 FP. S. 263.
- 57 FP. S. 771.
- 58 A. QUIQUEREZ, Topographie d'une partie du Jura oriental et en particulier du Jura bernois, Epoque celtique et romaine. Porrentruy 1864, S. 165
- 59 U. WIESLI: Balsthal und seine Täler. Eine Wirtschafts- und Siedlungsgeographie. Diss. Bern, 1951 (= Mitteilungen der Naturforschenden Gesellschaft Solothurn, Heft 17, 1953) S. 12.
- 60 WIESLI, a.a.O.: 'Welschenrohr' hat nichts mit dem heutigen Wort 'Rohr' gemein, sondern leitet sich her von 'Roseria'.
- 61 Die Annahme einer Übersetzung ist wahrscheinlicher als eine zweifache Benennung aus der etymologisch gleichen Wurzel.
- 62 „Jene ältesten Namen auf ingen bezeichnen nun aber streng genommen nicht Siedlungen, sondern nur Personengruppen, oder (...) Sippen. Bei den Orten auf heim, hausen, stetten usw. liegt dagegen der Nachdruck auf dem Grundwort, dem Heim, den Stätten, den Häusern, also auf dem Wohnplatz.“ ERNST, Die Entstehung des deutschen Grundeigentums, Stuttgart: Kohlhammer, 1926, S. 19.
- 63 H. LÖFFLER, „-ing-hova / -in-chova: zu einem Ortsnamen-Doppelsuffix im Althochdeutschen.“ In: Althochdeutsch. Heidelberg: Carl Winter, 1987.
- 64 B. AMIET, Solothurnische Geschichte I,285.
- 65 Es handelt sich, wie die Grundwörter zeigen, vielfach um aus Flurnamen hervorgegangene Siedlungsnamen.
- 66 Wangen und Holderbanc < Halderwanc.
- 67 Das gilt beispielsweise für *Buchsiten* (anstatt \**Buchsitz*) und *Bettlach* (anstatt \**Betzlach*).
- 68 Gleichzeitige Aktionen auf beiden Fronten wären nur mit einem größeren Mitarbeiterstab möglich.



## Zur Herkunft und Etymologie des Wortes *Name* (Ein Diskussionsbeitrag)

Namen, das heißt Eigennamen, bilden den Gegenstand der Namenkunde. Dabei stellen wir fest, daß die Beschäftigung mit den Namen in der Philosophie in weit ältere Zeiten zurückreicht, als es im Rahmen der Sprachwissenschaft der Fall ist, denn bereits die Philosophie des griechischen Altertums befaßte sich eingehend mit ihnen, und wie bei allen Einzelwissenschaften ist auch die Sprachwissenschaft aus der klassischen Philosophie hervorgegangen. In ihrem Zusammenhang entwickelte sich dann in neuerer Zeit die Namenforschung.<sup>1</sup> Die Namenkunde erklärt die Namen in ihrer historisch-etymologischen Entwicklung und behandelt alle weiteren Aspekte sprachgeschichtlicher, historischer und kulturgeschichtlicher Art, die mit ihnen in Verbindung stehen, und zwar im Hinblick auf einzelne Namen, ganze Namensgruppen und Namenklassen oder in einem entsprechenden räumlichen oder auf einzelne Sprachen und Sprachgruppen bezogenen Zusammenhang. Solch einer historisch-etymologischen Onomastik kann man eine synchrone gegenüberstellen, die den Namen im System der jeweiligen Sprache untersucht und beschreibt<sup>2</sup>, und neben einer speziellen Namenkunde kann eine allgemeine stehen, welche die theoretische Grundlage einer jeglichen Namenforschung darstellt. Im Rahmen solch einer theoretischen Grundlegung sollte man nun nach der etymologischen Herkunft des Wortes *Name* fragen, wie es im Festvortrag des Verfassers anläßlich der Verleihung des Joost-van-den-Vondel-Preises und im bereits erwähnten Buch geschehen ist.<sup>3</sup> Hier wollen wir nun einen weiteren Versuch in dieser Richtung wagen.

Das unserem *Name* entsprechende Wort ist in fast allen indogermanischen Sprachen verbreitet. Ausnahmen bilden, soweit ich es sehe, das Lettische und das Litauische, in denen *vārds* und *vārdas* in der ursprünglichen Bedeutung von „Wort“ an die Stelle der alten Bezeichnung für „Name“ getreten sind, die in apreuß. *emmens* vorliegt, und das Polnische, in dem *nazwa*, ursprünglich in der Bedeutung von „Bezeichnung“, auch die von „Name“ übernommen hat, während das entsprechende *imię*, nur auf Personen angewandt, „Rufname“ bedeutet. Es handelt sich dabei um got. *namō*, ahd., as. *namo*, mhd., mnd. *nāme*, nhd. *Name*, nnd. *Nām*, *Nāmen*, afries. *nāma*, neu(nord)fries. *noom* (Insel Sylt), ae. *nama*, ne.

*name*, an. *nafn*, neudän. *navn*, neuschwed. *namn* und neunorweg. *namn*, *navn*, um nur die wichtigsten germanischen Vertreter zu nennen, air. *ainm* aus \**ǰmǰ-*, lat. *nomen*, umbr. *nome*, *numen*, aslaw. *imę*, serbokroat. *ime*, russ. *imja*, ukrain. *imjá*, weißruss. *im'á*, tschech. *jméno*, poln. *imię* aus urslaw. \**imę* aus \**ǰme* aus \**ǰnmen-*, apreuß. *emmens* aus \**enmens*, alban. *emër*, *emën* aus \**enmen*, gr. ὄνομα (*ónoma*), lak. ἔνυμα (*ényma*), aiol., dor. ὄνυμα (*ónyma*) aus \**énoμα* (\**énoma*), aphryg. *onoman*, hethit. *lā-man* (la-a-ma-an), wohl durch Dissimilation aus \**nāman*, hieroglyph.-luw. *adaman*, armen. *anown* aus *onōmno*, apers.-avest. *nāma-*, neupers. *nām*, khotan-sak. *nāma* und tochar. *ñem* und *ñom*<sup>4</sup>. Die germanischen Wortformen gehen dabei auf urgerm. \**namōn* zurück, zeigen also einen ursprünglich kurzen Stammvokal, während ahd. \**chinōmidi* in der Isidor-Übersetzung auf ein langes *ō* hinweist, wie *nuomen*, *benuomen*, *benüemen* = „namhaft machen, nennen“, mnd. *nōmen* und mnl. *noemen*. Hier erscheint somit sowohl der kurze als auch der lange Stammvokal, der uns ferner im Armenischen, in den arischen Sprachen, d.h. im Altiranischen und im Altindischen, im Hethitischen und im Lateinischen begegnet. Den kurzen Vokal sieht man als die Vertretung der Schwundstufe an. Überdies erkennen wir, daß uns einmal Wortformen mit einem vokalischen Anlaut wie gr. ὄνομα entgegentreten und zum anderen solche ohne diesen mit dem anlautenden *n* wie unser *Name* und lat. *nomen*. Man ist daher zunächst von einem indogermanischen Ansatz \**en(o)mǰ-*, \**on(o)mǰ-*, \**nōmen-* ausgegangen.

Diesen dreifachen Ansatz hat man versucht, mit Hilfe des Ablautes zu erklären. Wie aber u.a. S. Gutenbrunner und R. Schmitt gezeigt haben, ist das problematisch und die Aufgabe, alle überlieferten Formen auf *e i n e n* grundsprachlichen Nenner zu bringen, nicht gelöst. Wortformen wie hethit. \**lāman*, aindoar. \**nāmn-*, tochar. *ñem*, *ñom*, lat. *nomen* und unser *Name* wird man wohl auf Grund des Abfalls eines ursprünglich anlautenden *e-* bereits in Teilen der indogermanischen Grundsprache erklären müssen.<sup>5</sup>

Nach Schmitt hat sich aber heute ein Konsens darüber herausgebildet, von einer Grundform idg. \**h<sub>3</sub>néh<sub>3</sub>-mǰ-* – Gen. \**h<sub>3</sub>nh<sub>3</sub>-mén-s* oder \**h<sub>3</sub>nh<sub>3</sub>-mn-és* auszugehen, wobei *h<sub>3</sub>* bzw. *ǰ<sub>3</sub>* oder *H<sub>3</sub>* nach einer Notierung eines o-färbenden stimmlosen Laryngal, einen dorsalen Frikativ, phonetisch etwa ein *x<sup>w</sup>*, bezeichnet.<sup>6</sup> Andere Indogermanisten setzen allerdings \**h<sub>1</sub>néh<sub>3</sub>-mǰ-* mit einem *h<sub>1</sub>*, einem neutralen stimmlosen dorsalen Frikativ, phonetisch etwa ein *x<sup>r</sup>*, an, wohl auf Grund des Anlautes *e-* in vielen Sprachen.

Bei diesem Ansatz handelt es sich nicht um eine Wurzel, sondern bereits um eine Erweiterung mit einem Suffix, nämlich mit \**-mǰ*, also um einen Wortstamm. Soweit wir unser Wort zurückverfolgen können, zeigt

es immer die Bedeutung von „Name“; daher müssen wir uns fragen, wie sie aus der Bedeutung der Wurzel  $*h_3neh_3-$  und der Funktion des Suffixes  $*-m̥-$  zustande gekommen ist. Wir müssen also nicht nur ein Wort auf eine bestimmte Wurzel und ein Suffix rein formal zurückführen, sondern müssen nun versuchen, in umgekehrter Richtung aus der Bedeutung „Name“ die der Wurzel und die bedeutungsmäßige Funktion des Suffixes zu erschließen. Auf diese Frage hat man bisher noch keine gültige und allgemein anerkannte Antwort gefunden. Nach Schmitt hat sich demnach die wurzelhafte Bedeutung des Wortes *Name* bisher nicht ermitteln lassen.

Zunächst müssen wir uns jedoch überlegen, ob solch eine Frage überhaupt sinnvoll ist und wir uns nicht mit der Feststellung begnügen sollten, daß unser Wort immer, soweit wir es zurückverfolgen können, und damit auch die indogermanische Basis, von der wir ausgehen, eben die Bedeutung „Name“ gehabt hat. Wenn wir ein Wort, von der Zusammensetzung natürlich abgesehen, seiner Etymologie nach analysieren, so stellen wir fest, daß es wie in unserem Fall eine indogermanische Basis als eine Bildung von einer Wurzel darstellt, und zwar vermittels eines oder mehrerer Suffixe, die oft zu einem Morphem vereinigt sind. Die Wurzel hat eine Bedeutung, und das oder die Suffixe wandeln diese Bedeutung zu einer neuen ab oder um. So geht z.B. unser Wort *Berg* über germ.  $*bergaz$  auf idg.  $*bher-gho-s$  zurück, und zwar als eine Bildung mit einem *gh*-Suffix zur Wurzel idg.  $*bher-$  = „tragen“, vgl. dän. *bære* = „tragen“, unser *ge-bären* und *Bahre* oder lat. *ferre* = „tragen“. Aus der Bedeutung dieser Wurzel folgt daher die von „Erhebung“. Unser Wort, germ.  $*wurða-$ , idg.  $*u̯r̥to-$ , um ein anderes Beispiel zu nennen, ergibt sich wiederum als eine Bildung mit einem Dentalsuffix zur Wurzel idg.  $*uer-$ ,  $*urē-$  in der Bedeutung „reden, (feierlich) sagen, sprechen“, und, um ein drittes Beispiel aus einer anderen Sprache anzuführen, so handelt es sich bei lett. *avots* [*avùots*] = „Quelle“ aus urbalt.  $*avantas$  um eine Ableitung mit einem *nt*-Suffix zu  $*au(e)-$  = „fließen, Lauf, Fluß“, vgl. ae. *ēar* „Woge, Meer“, griechisch *ἄναυρος* (*ánauros*) = „wasserlos“, ai. *avatáh* = „Brunnen“ und alteuropäische Flußnamen wie *Aumenau* aus *Aumana* in Hessen oder *Osbach* aus *Osa*,  $*Ausa$  in Südwestdeutschland.<sup>7</sup> In gleicher Weise wäre in bezug auf das Wort *Name* für die Wurzel  $*h_3neh_3-$  eine Grundbedeutung vorauszusetzen und für das Suffix  $*-m̥-$  eine Funktion, die diese Bedeutung erweitert oder abwandelt.

Versuchen wir nun, um bei unserer etymologisch-semantischen Analyse der wurzelhaften Grundbedeutung von *Name* näherzukommen, folgenden Gedankengang. Wie wir anfangs schon andeuteten, entspricht

unserem Worte *Name* im Altpreußischen *emmens* aus \**en-men-s*<sup>8</sup>. Eine gleiche Bildung stellt lett. *akmens* = „Stein“ dar. Da wir zu diesem Wort keine Entsprechung im Altpreußischen kennen, wagen wir den etwas kühnen Schritt und stellen dem altpreußischen dieses lettische, das eine gleiche Bildungsweise zeigt, zur Seite. Es hat Entsprechungen in lit. *akmuõ* – Gen. *akmeñs*, jatv. *akmin*, in gr. ἄκμων (*ákmon*) = „Amboß“, im phrygischen ON Ἀκμονία (*Akmonía*), in heth. *aku* = „scharfer Stein“, ai. *ášmā* = „Stein, Felsen, Himmel“ und avest. *asman* = „Stein, Himmel“. Wir haben es somit im Lettischen mit *ak-men-s* zu tun, und zwar mit einer Bildung mit dem Suffix *-men-* zu einer Wurzel \**ak-*, idg. \**ak̑-* aus \**h<sub>2</sub>ek̑-*, welche die Bedeutung von „scharf“ hat, vgl. lett. *ass* = „scharf“ und als eine gleiche Bildung *asmens* = „Schneide“ und unser Wort *Ecke* aus germ. \**eggjō*. Von der Schwundstufe idg. \**h<sub>2</sub>k-éh<sub>2</sub>-m̃* zu \**kā-men* leitet sich übrigens urslaw. \**kameňь*, russ. *kameňь*, poln. *kamień* = „Stein“ her und von der Nebenform mit dem Suffix \**-mer-*, das neben \**-men-* steht, vgl. lett.-dial. *akmirs* = „Stein“, germ. \**hamara-*, unser Wort *Hammer*, das in Orts- und Flurnamen die ältere Bedeutung von „Felsen“ zeigt<sup>9</sup>.

Wir wiesen bereits darauf hin, daß bei unserem Wort für „Name“ eine Bildung mit dem Suffix \**-m̃-* vorliegt, das auch als \**-mōn-* erscheinen kann, vgl. gr. χαιμῶν (*chaimōn*) = „Wintersturm“. Durch die Umgestaltung der Endsilbe treten uns diese Bildungen im Germanischen vielfach als e/o Stämme mit maskulinem Geschlecht entgegen, z.B. ahd. *atum*, nhd. *Atem*, ai. *ātman* = „Hauch“, as. *bodom*, ahd. \**bodam*, nhd. *Boden* zu idg. \**bhud-m̃-* oder eben ahd. *namō*, nhd. *Name* – Gen. *Namens*<sup>10</sup>. Betrachten wir nun diese Bildungen ihrer Bedeutung nach, so fällt zunächst auf, daß die Wurzel eine gleiche oder sehr ähnliche Bedeutung zu haben scheint wie die erweiterte Bildung, z.B. *Atem* zu idg. \**ētmō-*, wobei zur gleichen Wurzel gr. ἤτορ (*ētor*) = „Herz“ gehört, *Boden* und daneben als eine andere Bildung lat. *fundus* in der gleichen Bedeutung oder *Same* neben *Saat* und *sähen*.

Das Wort *Name* hat man seit Jacob Grimm an verschiedene Wurzeln und Wortstämme anschließen wollen, ohne, wie schon angedeutet, zu einer befriedigenden Lösung zu gelangen.<sup>11</sup> Es scheint aber am wahrscheinlichsten, die Wurzel in Betracht zu ziehen, die in gr. ὄνομα (*ónomai*) = „tadeln, schelte“ vorliegt, wobei die Personalendung *-μα (-mai)* des Mediums natürlich nichts mit dem Suffix idg. \**-m̃-* im Wort für „Name“ – gr. ὄνομα (*ónoma*) – zu tun hat.<sup>12</sup> Die Bedeutung dieser Wurzel müßte demnach solch eine sein, aus der sich auch unser Wort für „Name“ herleiten ließe. Wir müssen also nach gemeinsamen semantischen Merkmalen suchen, die sowohl im Inhalt von „tadeln, schelten“ als auch von „Name“

vorliegen, und, um nicht nur schwer Vergleichbares vergleichen zu wollen, nämlich ein Verb und ein Substantiv, wählen wir die Bezeichnung „Tadel, Schelte“ und „Name“. Es muß also ein gemeinsames semantisches Merkmal gefunden werden, von dem der Weg einmal in positiver Hinsicht zu „Name“ führt und zum anderen in negativer zu „Tadel, Schelte“, und solch ein Merkmal könnte man vielleicht als „Ansprache, Anrede“ beschreiben, denn Tadel, Schelte stellt ja einen Sprechaspekt dar, der sich an jemanden richtet oder jemand zum Gegenstand hat, und ein Name stellt ja wiederum das Ergebnis einer Namengebung, einer Benennung dar, die sich ihrerseits ebenfalls in der Form eines Sprechaktes vollzieht und als ein solcher aufzufassen ist. Wir nähern uns damit einem Versuch, den Ursprung des Wortes *Name* bedeutungsmäßig zu erfassen, den wir an anderer Stelle gemacht haben. Wir waren dabei von Wörtern ausgegangen, die das Benennen bezeichnen. Diesen Versuch haben wir aber zunächst abgebrochen, weil er uns nicht weitergeführt hat.<sup>13</sup> Wir nähern uns damit aber auch den Vorschlägen von Siegfried Gutenbrunner, der in Parallele zu Bezeichnungen wie ahd. *anado* = „Nacheiferung, Eifersucht, Scheelsucht“, *anto* in der gleichen Bedeutung, ae. *onoða*, *aneda* = „Groll“ oder auch got. *niþan* = „helfen“ und ahd. *ginâtha*, *ginada* = „Gabe, Erbauung, Barmherzigkeit, Güte“, auch „Hilfe, Neigung, Ruhe“, unser Wort *Gnade*, in indogermanischen Bildungen von der Struktur Laryngal + Sonorlaut + *e* + Konsonant Wörter sieht, die sich auf die Nähe, das Nahekomen beziehen, und damit die ursprüngliche Bedeutung von *Name* in einem Inhalt wie „Wort, das Macht über die Benannten verleiht“ oder auch „Name unter Freunden, Ehrenname“<sup>14</sup>.

Die Grundbedeutung unserer Bezeichnung könnten wir also zunächst als „Hinwendung in einem Sprechakt“ umschreiben, „in dem die Umwelt und die Mitwelt des Menschen in der Sprache erfaßt und somit benannt wird“<sup>15</sup>. Diese Hinwendung in einem Sprechakt wird durch die Wurzel *\*h<sub>3</sub>neh<sub>3</sub>-* ausgedrückt, während das Suffix *\*-mŋ-* diese allgemeine Bedeutung im Hinblick auf die Form eines Wortes konkretisiert, wie im Lettischen die Wurzel *\*ak-* die Schärfe oder auch die Härte bezeichnet und mit dem Suffix *\*-men-* als Wort den konkreten Gegenstand, nämlich *akmens* als „Stein“. In unserem Falle wird eben diese Konkretisierung der sprachlichen Hinwendung im Wort in der Bedeutung von „Bezeichnung, Benennung“, nämlich als „Name“ vollzogen.

Vor ein weiteres Problem, das wir hier ebenfalls erörtern wollen, stellt uns die Tatsache, daß ein fast gleichlautendes Wort wie *Name* in den finnisch-ugrischen Sprachen und im Samojedischen und darüber hinaus auch in den paläosibirischen Sprachen und in der der Ainu in Nordjapan ver-

breitet ist. Finnisch-Ugrisch und Samojedisch fassen wir bekanntlich als Uralisch zusammen. Es handelt sich dabei um finn. *nimi*, karel. *nimi*, estn. *nimi*, liv. *n'im*, wot. *nimi*, weps. *nimi*, ingr. *nimi*, lap. *namma* mit Varianten, mordw. *l'em*, *l'am*, tscherm. *ləm*, *līm*, mit der Dissimilation des anlautenden *n* zu *l* wie im Indogermanischen im Hethitischen, syrjän. *ńim*, ostjak. *nem*, wogul. *nām*, *nam*, ungar. *név*, samojed. *ńim* mit weiteren Varianten in den einzelnen Sprachen dieser Gruppe, *niu*, *neve* oder *nim* im Jukagirischen, *ninn* im Tschuktschischen und vermutlich auch *namup* in der Sprache der Ainu.<sup>16</sup>

Da bei der gleichen Bedeutung wohl kaum eine bloß zufällige Homonymie vorliegt, müssen hier wohl Zusammenhänge bestehen. Man zählt dieses Wort in den uralischen Sprachen zu den sogenannten vorarischen Entlehnungen und bezeichnet es als ein altes Kulturwort.<sup>17</sup> Ursprüngliche Zusammenhänge und Kontakte zwischen den Uraliern und den Paläosibiriern sind anzunehmen, da eine räumliche Trennung beider Gruppen ja sekundär durch die Vorstöße türkischer und tungusischer Völkerschaften nach Norden erfolgt ist. Es scheint demnach so, als wäre unser Wort einmal über den ganzen Norden Eurasiens vom Atlantik bis zum Pazifik verbreitet gewesen. An einer Entlehnung aus dem Indogermanischen könnte man aber zunächst zweifeln, denn es fragt sich, ob die Uralier und daneben auch die Paläosibirier solch ein Wort, das etwas ganz Wesentliches im menschlichen Leben und Sprachgebrauch bezeichnet, entlehnt haben werden. Als vorarische und somit sehr alte Entlehnungen aus dem Indogermanischen werden im Uralischen ferner Wörter in der Bedeutung von „geben, verkaufen“, „waschen“, „Ader, Sehne“, „bringen, holen“, „Metall“ und „Wasser“ angesehen.<sup>18</sup> Von diesen Wörtern würde man am ehesten bei der Bezeichnung für „Wasser“ zögern, es als eine Entlehnung anzusprechen. Erst recht würde man das bei einem Wort für „Name“ tun, von dem man vermuten kann, daß es in die ältesten und ursprünglichsten Sprachschichten zurückreicht und das darüber hinaus auch eine einmalige religiös-kulturelle Bedeutung aufweist.<sup>19</sup> Allerdings gibt Rédei zu bedenken, daß ein Wort für „Wasser“ ebenfalls einen mythischen Hintergrund haben könnte, der dann bei der Entlehnung eine bestimmte Rolle gespielt haben wird. Das heißt, daß in diesen Fällen nicht nur reine Wortentlehnungen beachtet werden müssen, sondern auch religiös-mythische Zusammenhänge, die übernommen worden sind.

Wenn wir nun im Hinblick auf das Wort für „Name“ zunächst nicht an eine Entlehnung denken wollen, müssen wir fragen, wie wir dann die aufgezeigte Gemeinsamkeit im Indogermanischen, Uralischen und Paläosibirischen erklären wollen. Eine andere Möglichkeit wäre natürlich,

mit einer urindogermanischen-uralischen Verwandtschaft zu rechnen, wie es auch geschehen ist und wie es auch A. J. Joki anzudeuten scheint. Solch einer Annahme ist man aber, wie Rédei ausführt, mit treffenden Argumenten entgegengetreten. Es gibt wohl einige auffällige Übereinstimmungen im Wortschatz, zu denen auch Pronomina gehören wie z.B. finn. *minä* = „ich“ zu germ. \**mina* = „mein“, aber es ergibt sich kein System, das auf eine genetische Sprachverwandtschaft hindeuten könnte, das heißt, wie es nach dem dänischen Sprachforscher Hjelmslev die sog. Elementfunktionen tun, z.B. idg. \**p* = got. *f*  $\varphi$ , kelt. *O*  $\varphi$ , lat. *p*  $\varphi$ , gr.  $\pi$   $\varphi$  arm. *b*  $\varphi$  ai. *p*  $\varphi$  toch. *p*<sup>20</sup>.

Nun ist es aber bisher überhaupt nicht befriedigend gelungen, vom Indogermanischen Beziehungen genetischer Verwandtschaft zu anderen Sprachstämmen aufzuzeigen, obwohl man es immer wieder versucht hat. Wie für das Deutsche die übrigen germanischen Sprachen die nächsten Verwandten darstellen und für diese wiederum die anderen indogermanischen, das heißt besonders die westindogermanischen und die baltischen und slawischen, so kann man vermuten, daß auch das Urindogermanische, was immer wir darunter auch verstehen mögen, einst seine näheren Verwandten gehabt haben wird, wie die heute innerhalb des Indogermanischen isoliert dastehenden Einzelsprachen des Albanischen, Griechischen und Armenischen oder des nicht indogermanischen Baskischen. Ob man nun das Albanische auf das Illyrische oder das Thrakische oder eine uns nicht mehr bekannte Balkansprache zurückführen oder wie man auch seine nächsten Beziehungen einordnen will<sup>21</sup>, so ergibt sich daraus für das Altertum bereits ein größerer Kreis engerer Sprachverwandtschaft, und auch das Griechische scheint in seiner nördlichen Nachbarschaft weitere Verwandte besessen zu haben.

Im Falle von Etymologien gehen wir von einem indogermanischen Ansatz aus. Inwieweit nun solche Ansätze, auch auf das Formensystem bezogen, einer einstmals vorhandenen sprachlichen Wirklichkeit nahekommen, stellt eine weitere Frage dar, die wir hier nicht erörtern wollen. Man hat aber erkannt, daß sich innerhalb dessen, was wir als indogermanisch zu bezeichnen pflegen, deutlich zeitlich bestimmte Sprachstufen abheben.<sup>22</sup> Wenn wir mit W. Meid und anderen für ein Frühindogermanisch etwa im frühen 5. Jahrtausend und eventuell noch früher als Verbreitungsgebiet die Steppengebiete nördlich des Schwarzen Meeres und des Kaukasus annehmen, so erhebt sich die Frage, welche Sprachen dann etwa nördlich und nordwestlich von diesen Bereichen um die angegebene Zeit vorhanden waren, wenn wir nicht von der Voraussetzung ausgehen wollen, daß es sich dabei um die Uralier zu beiden Seiten des Urals gehandelt

hat. Diese Frage ist freilich äußerst schwer oder überhaupt nicht zu beantworten.

Zunächst müssen wir freilich feststellen, daß nach W. P. Schmid das Ausstrahlungszentrum der alteuropäischen Hydronymie im Bereich des baltischen Sprachgebietes zu suchen ist, und auch in seinem „Modell eines Indogermanisten (mit Genitivus subjectivus)“ stehen die baltischen Sprachen im Zentrum, wobei er „indogermanisch“ zunächst „nur noch im Sinne einer Menge von zeitlich und räumlich geordneten Verwandtschaftsrelationen zwischen zwei oder mehr Sprachen“ gebrauchen will und „überhaupt nicht mehr in der Bedeutung einer verlorenen, vielleicht noch aufzufindenden Grundsprache“. Er schließt aber mit der Feststellung, daß daraus „vielleicht ein Modell des Indogermanischen werden kann“.<sup>23</sup> Wenn nun seiner Ansicht nach als Ausstrahlungszentrum der alteuropäischen Hydronymie das baltische Sprachgebiet anzunehmen ist und nach Meid als ältestes Verbreitungsgebiet des Indogermanischen der Steppenbereich nördlich des Schwarzen Meeres, wobei nach Schmid wiederum die alteuropäische Hydronymie in diese Bereiche ausgestrahlt hat und in denen dann die ältesten Wohnsitze der Arier, der Indoiranier, zu suchen sind und an Hand der dort verbreiteten Flußnamen die Überschiebung durch verschiedene zeitlich bedingte iranische Sprachstufen – Kimmerier, Skythen, Sarmaten, durch türkische Sprachen – und das Ostslawische zu verfolgen ist, so stehen sich hier entweder zwei nicht zu vereinbarende Ansichten gegenüber, oder die alteuropäische Hydronymie mit dem Zentrum in den baltischen Gebieten bildet innerhalb des Indogermanischen eine spätere Entwicklungsstufe, eine Annahme, für die allerdings noch weitere Argumente gefunden werden müßten. Doch kehren wir unter Beachtung dieser Erwägungen zu unserer Frage nach den möglichen Nachbarsprachen eines ältesten Indogermanischen zurück.

Im Bereich, den man als den ältesten germanischen anspricht, hat man immer wieder nach vorgermanischen und auch vorindogermanischen Substraten gefahndet, ohne jedoch zu einem befriedigenden oder allgemein anerkannten Resultat zu gelangen.<sup>24</sup> Angesichts dieser negativen Ergebnisse sollte man einmal grundsätzlich fragen, unter welchen Bedingungen, auch in zeitlicher Hinsicht, Substrate überhaupt zu erkennen sind, und diese Frage muß nun nicht nur im Hinblick auf das germanische Sprachgebiet, sondern auch auf Osteuropa bezogen gestellt werden. Wir haben völlig indifferent von einem ältesten germanischen Bereich gesprochen. Als solch einen hat man bisher, meist auf Grund archäologisch-vorgeschichtlicher Argumente, Südkandinavien, Dänemark, Schleswig-Holstein und angrenzende Gebiete im Süden und Südwesten davon ange-

sprochen, eine Ansicht, der man in letzter Zeit auch widersprochen hat, so vor allem W. P. Schmid.<sup>25</sup> Indem er solche Ansichten aufnimmt, hat nun jüngst J. Udolph in einer umfangreichen und materialreichen Studie sich bemüht zu zeigen, daß der Ursprung des Germanischen und damit der Germanen im Raum zwischen Erzgebirge, Thüringer Wald, der Aller und der Weser zu suchen ist.<sup>26</sup> Auf die hier aufgezeigten Problematik brauchen wir in unserem Zusammenhang nicht weiter einzugehen. Wir stellen aber fest, daß auch Udolph hier ein vorgermanisches oder vorindogermanisches Substrat nicht ausmachen kann, natürlich von der alt-europäischen Hydronymie abgesehen.

Um auf unser Hauptproblem zurückzukommen, könnten wir nun überlegen, ob unter den vermuteten Nachbarsprachen des frühesten Indogermanischen sich nicht Verwandte befunden haben könnten oder ob dieses nicht zu einer größeren Einheit ursprünglich verwandter Sprachen gehört haben mag und ob sich nicht von hier aus nähere Beziehungen zum Uralischen ergeben könnten. Dabei muß ferner die Frage nach der Herausbildung und Entwicklung des Indogermanischen überhaupt gestellt werden. Allerdings wird man über Spekulationen wohl kaum hinauskommen können, denn zwischen dem ersten Auftreten des *Homo sapiens* in dem vermutlich ältesten indogermanischen Sprachgebiet und dem Ansatz dieser Sprachform nach Meid etwa um 5000 v. Chr. werden auch wiederum Jahrtausende liegen.

Kehren wir daher zur sprachlichen Analyse unseres Wortes *Name* zurück. Als protouralisch ist nach Rédei \**nime* anzusetzen.<sup>27</sup> Dieser Ansatz unterscheidet sich von idg. \**en(e)m̥-*, \**en(o)m̥-*, \**nōm̥-*, wobei wir hier der Einfachheit halber auf die wohl späteren laryngallosen Formen zurückgreifen. Bei der Annahme einer Entlehnung aus dem Indogermanischen wird man nach Rédei wohl von der Form \**en(o)m̥-* ausgehen müssen. Die protouralische weist aber deutlich auf eine hin, die das anlautende \**e-* nicht kennt, wie wir sie im Germanischen – \**namōn*, im Lateinischen – *nomen*, im Keltischen – air. *ainm* aus \**nm̥-*, Tocharischen – *ñem* und *ñum*, dem Hethitischen – *lāman* aus \**nāman* – und Arischen finden. Wenn wir demnach eine Entlehnung annehmen wollen, so müssen wir von einer Form ausgehen, die den vokalischen Anlaut nicht oder nicht mehr kannte. Da nach Rédei in den ältesten vorarischen Wörtern des Protouralischen die indogermanische Vokaltrias \**e*, \**o*, \**a* noch vorhanden ist, wird die protoural. Form \**nime* wohl auf \**neme* zurückzuführen sein, wobei die konsonantischen Stämme des Indogermanischen im Protouralischen ein auslautendes *-e* erhalten haben.

Schmid rechnet nicht mit Entlehnungen aus dem Urindogermanischen ins Uralische, sondern möchte eher von indogermanischen Einzelsprachen ausgehen, wobei er auf das Tocharische hinweist. Hier könnte *ñem* durchaus als Ausgangsform für *\*nime* angesehen werden. Einer Entlehnung bereits aus einer Einzelsprache würden aber wiederum unsere anfänglichen Erwägungen über das Alter des Wortes für „Name“ widersprechen. Beim Abfall des anlautenden *e-* müßten wir demnach von einer noch vor-einzelsprachlichen Gliederung des späteren oder späten Indogermanischen ausgehen, in der die Wortform ohne den vokalischen Anlaut verbreitet war. An Zusammenhänge zwischen Lateinisch und Tocharisch hat man ja immer wieder gedacht, aber das Germanische in seiner westlichen Nachbarschaft zum Baltischen und Slawischen mit engen Beziehungen zu diesen Sprachen, die ja unser Wort mit dem *e*-Anlaut kennen, scheint da zunächst aus dem Rahmen zu fallen. Bei den Sprachgruppen, die jene Wortform ohne den vokalischen Anlaut aufweisen, handelt es sich um Germanisch, Keltisch, Italisch, die anatolischen oder kleinasiatischen Sprachen, bei unseren Beispielen vertreten durch Hethitisch und Luwisch, und um das Arische und Tocharische. Diese Gruppierung entspricht nur teilweise dem Kreismodell in bezug auf die Verwandtschaftsverhältnisse des Indogermanischen und ihre Lagerung, wie es Schmid entworfen hat.<sup>28</sup> Die von uns erwähnten Sprachen befinden sich insgesamt in Schmid's Außenring. Hier finden wir aber auch das Griechische, Phrygische und Armenische, die nicht zu unserer Gruppierung gehören. Möglicherweise zeigt dies eine andere areallinguistische des voreinzelsprachlichen Indogermanischen an, die sich wie ein Band von Osten nach Westen hinzog, so daß wir proto- oder uralisch *\*nime*, *\*neme* wohl auf ein idg. *\*nem̥*- zurückführen können, das die Uralier im nordöstlichen Osteuropa oder im westlichen Sibirien übernommen haben werden.

Aus unseren Überlegungen folgt somit, daß es sich beim Wort für „Name“ in den uralischen Sprachen um eine Entlehnung aus dem Indogermanischen handelt und wir daher den etymologischen Ursprung dieses Wortes und seine wurzelhafte Bedeutung eben im Indogermanischen suchen müssen, was wir auch getan haben. Das aber schließt aus, daß es sich um eine Entlehnung in umgekehrter Richtung handeln könnte, was man jedoch, soweit ich es übersehe, niemals erwogen hat, denn ein ural. *\*neme* hätte im Indogermanischen kaum zu *\*h<sub>3</sub>neh<sub>3</sub>-m̥*- als einer somit scheinbaren Bildung von Wurzel und Suffix geführt. Das gleiche wäre auch zu sagen, wenn wir von einem gemeinsamen uralten Erbe in beiden Sprachzweigen ausgehen wollten und von einer Übernahme aus einer

dritten Sprache. Bei unserem indogermanischen Ansatz kann nur mit einer allerdings sehr frühen Entlehnung ins Uralische gerechnet werden.

## Literatur:

- M. GIMBUTAS, Die Ethnogenese der europäischen Indogermanen. In: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. Vorträge und Kleinere Schriften, 54, Innsbruck 1992.
- S. GUTENBRUNNER, Zur Etymologie des Wortes „Name“, in: *Onoma* 14 (1969) S. 1-6.
- L. HJELMSLEV, Sproget, København 1963.
- A. J. JOKI, Uralier und Indogermanen. Helsinki 1973.
- K. KARULIS, Latviešu etimoloģijas vārdnīca I u. II., Riga 1992.
- W. KÖNIG, dtv-Atlas zur deutschen Sprache, 2. Aufl., München 1978.
- H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen. Wiesbaden 1964.
- W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein. 2. völlig veränderte und erweiterte Auflage, Neumünster 1992.
- DERS., Der Name. Beiträge zur allgemeinen Namenkunde und ihrer Grundlegung. In: BNF N.F. Beiheft 28, Heidelberg 1989.
- DERS., Name und Wort. Stiftung F. V. S. zu Hamburg. Joost-van-den-Vondel-Preis 1985.
- F. O. LINDEMANN, Einführung in die Laryngaltheorie. Berlin 1970.
- W. Meid, Archäologie und Sprachwissenschaft. Kritisches zu neuen Hypothesen der Ausbreitung der Indogermanen. In: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. Vorträge und Kleinere Schriften 13, Innsbruck 1980.
- G. NEUMANN, Phrygisch und Griechisch. In: Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philolog.-Hist. Sitzungsberichte, 499. Bd., Wien 1988.
- DERS., Substrate im Germanischen? In: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I, Philolog.-Hist. Klasse, Jg. 1971, Nr. 4, Göttingen 1971.
- H. PETERSSON, Studien über die indogermanische Heteroklasie. Lund 1921.
- J. POKORNY, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. I, München 1959.
- K. RÉDEI, Zu den indogermanisch-uralischen Sprachkontakten. In: Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosoph.-Hist. Klasse, 468. Bd., Veröffentlichungen der Kommission für Linguistik und Kommunikationsforschung, Heft 16, Wien 1986.
- H. RIX, Flexion und Wortbildung. 1975.
- W. P. SCHMID, Alteuropa und das Germanische. In: Germanenprobleme in heutiger Sicht, hrsg. von H. Beck, Berlin/New York 1986, S. 155-167.
- Ders., Baltische Gewässernamen und das vorgeschichtliche Europa, in: Indogermanische Forschungen, 77 (1972) S. 1-18.
- DERS., Indogermanistische Modelle und osteuropäische Frühgeschichte. In: Akademie der Wissenschaften und Literatur. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jg. 1979, Nr. 1, Mainz 1978.
- R. SCHMITT, Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit. Wiesbaden 1967.
- DERS., Entwicklung der Namen in älteren indogermanischen Sprachen. In: Namenforschung. Ein internationales Handbuch der Onomastik, 1. Teilbd., Berlin/New York 1995, S. 616-619.
- W. STREITBERG, Urgermanische Grammatik. 2. Aufl., Heidelberg 1943.
- V. N. TOPOROV, Prusskij jazyk, Slovar'. Moskva 1975-1990.
- J. UDOLPH, Namenkundliche Studien zum Germanenproblem. In: Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 9, Berlin/New York 1994.

**Anmerkungen:**

- 1 W. LAUR, Name und Wort; Der Name, S. 111-138.
- 2 W. LAUR, Der Name, S. 22.
- 3 W. LAUR, Name und Wort; Der Name, S. 31-37.
- 4 W. LAUR, Der Name, S. 31-32; R. SCHMITT, Entwicklung der Namen in älteren indogermanischen Sprachen...
- 5 S. GUTENBRUNNER, Zur Etymologie des Wortes „Name“; G. NEUMANN, Phrygisch und Griechisch, S. 11; W. Laur, Der Name, S. 31-47; J. SCHINDLER, in: H. RIX, Flexion und Wortbildung, S. 263; R. SCHMITT, Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit, S. 91; Entwicklung der Namen in älteren indogermanischen Sprachen.
- 6 F. O. LINDEMAN, Einführung in die Laryngaltheorie, S. 105-106.
- 7 J. POKORNY, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, I, S. 78-81, 128-132; K. KARULIS, Latviešu etimoloģijas vārdnīca I, S. 93-94; II, S. 487; W. LAUR, Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein, S. 150; DERS., Der Name, S. 37; H. KRAHE, Unsere ältesten Flußnamen, S. 43-44.
- 8 K. KARULIS, a.a.O., II, S. 487; V. N. Toporov, Prusskij jazyk, Slovar', S. 360.
- 9 K. KARULIS, a.a.O., I, S. 63.
- 10 W. STREITBERG, Urgermanische Grammatik, S. 208-209.
- 11 W. LAUR, Der Name, S. 35.
- 12 R. SCHMITT, Entwicklung der Namen in den älteren indogermanischen Sprachen.
- 13 W. LAUR, Der Name, S. 39-40.
- 14 S. GUTENBRUNNER, a.a.O.
- 15 W. LAUR, Der Name, S. 163-174.
- 16 K. RÉDEI, Zu den indogermanisch-uralischen Sprachkontakten, S. 40-41; W. LAUR, Der Name, S. 43-44.
- 17 W. P. SCHMID, Indogermanistische Modelle, S. 7; H. PETERSSON, Studien, S. 167-169; A. J. JOKI, Uralier und Indogermanen, S. 31-291; K. RÉDEI, a.a.O., S. 41; W. LAUR, Der Name, S. 42-45.
- 18 K. RÉDEI, a.a.O., S. 40-43.
- 19 W. LAUR, Der Name, S. 174.
- 20 L. HJELMSLEV, Sproget, S. 10.
- 21 G. NEUMANN, Phrygisch und Griechisch.
- 22 W. MEID, a.a.O., S. 13-18; M. GIMBUTAS, Die Ethnogenese der europäischen Indogermanen.
- 23 W. P. SCHMID, Baltische Gewässernamen; Indogermanistische Modelle.
- 24 G. NEUMANN, Substrate im Germanischen.
- 25 W. P. SCHMID, Alteuropa und das Germanische.
- 26 J. UDOLPH, Namenkundliche Studien, S. 925-932.
- 27 K. RÉDEI, a.a.O., S. 41.
- 28 W. P. SCHMID, Indogermanistische Modelle.

Max Pfister, Saarbrücken

## Die Bedeutung der Onomastik für die Sprachgeschichte des Galloromanischen und des Italienischen\*

### 1. Einleitung

Es ist eine unbestrittene Tatsache, daß onomastische Zeugnisse für die Sprachgeschichte wichtig sind, vor allem, wenn sie eindeutig lokalisierbar und datierbar sind. Prinzipiell ist es irrelevant, ob wir es mit Originaldokumenten oder Kopien zu tun haben. Persönlich bevorzuge ich Originale, da bei Abschriften nicht immer eindeutig unterschieden wird zwischen Abfassungsjahr und Jahr der Niederschrift des Kopisten.

Bei den toponomastischen Zeugnissen im Namenarchiv der saarländischen und lothringischen Toponyma von Wolfgang HAUBRICHS wird diese Unterscheidung bestens getroffen. Deshalb ist für mich das jeweils im Wintersemester an der Universität des Saarlandes stattfindende interdisziplinäre Kolloquium mit diesem Namenmaterial auch äußerst faszinierend.

Leider wurde für die meisten in Frankreich und Italien ausgewerteten Namenmaterialien diese unerläßliche Differenzierung von Original und datierbarer Kopie nicht durchgeführt, weshalb die Standardwerke von NÈGRE, DAUZAT und LONGNON oder – für Italien – der 1990 erschienene *Dizionario di toponomastica* für mich nur bedingten Aussagewert besitzen und für lautchronologische Rückschlüsse fragwürdig sind.

Besonders für Italien kann ich jeden Tag bei der Redaktion des *Lessico etimologico italiano* (LEI) die Relevanz der onomastischen Zeugnisse erfahren und muß dann resigniert feststellen, daß diese Materialien für lautchronologische Interpretationen leider keine sichere Grundlage abgeben. Dies sollen einige Beispiele verdeutlichen.

Unter *albarus* 'Weißpappel' finden wir im LEI (1,1488,24) die Appellativa *albereto* und *albereta* 'Gehölz'.

It.a. *albereto* m. 'terreno piantato a pioppi' (1320, Crescenzi volg., B; ante 1492, LorenzoMedici, Crusca 1691)<sup>18</sup>, piem. *albaréj* DelPozzo, b.piem. (Montaldo, Börmida) *arbarei* Ferraro.

It. *albereta* f. 'terreno piantato a pioppi' (1703, Viviani, B – 1957, Palazzeschi, B; TB)<sup>19</sup>.

Morphologisch sind die Formen eindeutig: die Baumbezeichnung *albarus*, versehen mit den Kollektivsuffixen *-etum* und *-eta*. Im Materialteil des LEI sind nur die Appellativa verzeichnet; mittellateinische und onomastische Belege werden in den Anmerkungen 18 und 19 aufgeführt:

<sup>18</sup> Cfr. lat. mediev. piem. *albaretum* 'bosco di pioppi' (Vercelli 1167, GascaGlossTopon.; Biella 1245, ib.; Cardalona-Casale 1272, ib.; Chieri 1253, BSSS 161, Hubschmid) e i toponimi *Albareto* (Asti 913, BSSS 28, Hubschmid), lat.mediev.alex. ~ (808, BSSS 117, Hubschmid), lat.mediev.vogher. ~ (970, BSSS 47, Hubschmid; 1080, BSSS 39,12) e anche i toponimi bad.a *Alfarei* (1296, Toja, ACILFR XIV.4, 140), lomb. *Albaredo* OlivieriDToponLomb., lad. anaun. (Tuenno) *Albaré* Quaresima, trent. or. *Albaredo* (frazione di Vallarsa) Pedrotti-Bertoldi 296, valsug. *Albaré* (presso Pèrgine) ib., cismont. or.*arbarédu* Chiodi 221.

<sup>19</sup> Cfr. occit.a. *albareda* f. 'lieu planté de peupliers blancs' (1500, Pans 5), *aubareda* ib., cat.a. *albareda* (1202, DELCat. 1,144) e i toponimi lat. mediev. piem. *Albarete* (Garessio 1278, GascaGlossTopon.), *Arbarete* ib.), lat.mediev.pad. *Albareda* (1152, Hubschmid), trent.or. *Albarea* (Battisti, AAA 50,266) e nella Romania sommersa (Wartau, San Gallo) *Ellabria* (Schorta,ZrP 83,228).

Anmerkung 18 zeigt, daß die geolinguistische Verbreitung – wie bei den dialektalen Appellativa – nicht nur das Piemont umfaßt, sondern ganz Oberitalien bis ins Trentino (trent.or. *Albaredo*). Der appellativische Erstbeleg *alberato* findet sich im Volgarizzamento des Crescenzi (etwa 1350); der toponomastische Erstbeleg stammt aus Alessandria vom Jahre 808. Eine ähnliche Feststellung gilt für das feminine Appellativum *albereta* aus dem Jahre 1703; der toponomastische Erstbeleg stammt aus Padua vom Jahre 1152.

Es wäre nun verlockend, Rückschlüsse für die phonetischen Entwicklungen zu ziehen: bad.a. *Alfarei* (1296, Toja, ACILFR XIV.4,140) oder *Albarea* (Garessio 1265). *Alfarei*: Für die Diphthongierung von  $\underline{e}[\ ] > ei$  in Oberitalien schreibt Rohlf's (Grammatica storcia §55), daß in lombardischen, trentinischen und venezianischen Dialekten heute  $\underline{e}$  gesprochen wird, vermutlich eine Reaktion eines ehemaligen Diphthongs *ei*. Im Westabschnitt Piemont/Ligurien finden wir – wie im Afr. – ebenfalls *ei* (agen. *peize* 'pece'), erhalten in den gallo-italienischen Sprachkolonien in Sizilien: Nicosia *tseira* 'cera'. Da diese Kolonen im 12. Jh. aus dem westlichen Oberitalien auswanderten, liefern sie indirekte Angaben für den oberitalienischen Lautstand im Hochmittelalter.

Anhand von *Alfarei* würde ich gerne für Badia im Zentrallad. folgern:  $e > ei$  Ende 13. Jh. Da ich aber nicht weiß, ob *Alfarei* aus einer Originalurkunde oder einer späteren Abschrift stammt, wage ich es nicht, einen derartigen Schluß zu ziehen.

Das gleiche gilt für *Alberea* (Garessio 1265). Darf ich anhand dieser Form annehmen, daß die Sonorisierung von *-eta > -eda* die Schwundstufe *-ea* Mitte des 13. Jh. im Piemont erreicht hat? Es fehlen aber jegliche chronologische Hinweise. Auch in diesem Fall wäre ein gesicherter Beleg, möglicherweise ein Erstbeleg aus Garessio 1265, wertvoll. Die Angabe bleibt jedoch unsicher, weil die Frage, ob es sich bei der Quelle um das Original oder eine Kopie handelt, noch nicht beantwortet werden kann.

Aus den ersten sechs Bänden des LEI könnte ich Dutzende solcher onomastischer Beispiele aufführen, die Appellativa um Jahrhunderte vordatieren und auch wichtige Indizien für Lautentwicklungen enthalten könnten, welche aber solange unsicher bleiben, wie in ihren Quellen nicht zwischen Original und Kopie unterschieden wird.

Im folgenden beschränke ich mich auf gesicherte Grundlagen und möchte Ihnen aus der Galloromania und der Italomania einige Beispiele geben, welche die Relevanz von onomastischen Belegen in drei Bereichen illustrieren sollen: der Phonetik, der Morphologie und Wortbildung sowie der areallinguistischen Verbreitung. Auf Beispiele, die mir nur eine Vordatierung des Appellativum erbringen, verzichte ich an dieser Stelle, da wohl die meisten aus ihren Arbeitsbereichen entsprechende Belege kennen.

## 2. Auswertung für die Sprachgeschichte

### 2.1. Phonetik

#### 2.1.1. *advocātus* 'giurisperito, avvocato'

I.1. Breg.a. *vogado* m. 'curatore' (SalvioniREW,RDR 4), fior.a. *avoghado* (1279/80, NuoviTestiCastellani)<sup>1</sup>, *avogado* (prima metà del sec.XIV, LibriPeruzziSapori), venez.a. *avocato* (1287, TestiStussi), roman.a. *abochato* (sec.XIV, DiatessaronTodesco). Fior.a. *Avogado* (1211, TestiSchiaffini), *Avogadi* ib., come cognome.

Im LEI (1,951,12) findet man fior.a. *avoghado* in einem Originalbeleg aus dem Jahre 1279 und für 1287 *avocato* aus einer entsprechenden Originalurkunde aus Venedig. Eigenartig ist die Sonorisierung *-ado* für Florenz und die Nichtsonorisierung für Venedig. Erwarten würde man das Umgekehrte: *avocato* für Florenz und *avogado* für Venedig. Die venezianische Form ist möglicherweise als Latinismus zu interpretieren, während die Sonorisierung in der Toskana als westtoskanisch oder als

oberitalienischer Einfluß anzusehen ist, der möglicherweise bereits in die langobardische Epoche zurückreicht und von Lucca ausgestrahlt ist. Jedenfalls liegt bereits für das Jahr 1211 ein onomastischer Originalbeleg *Avogado* für Florenz vor.

### 2.1.2. *balneolum*/\**baneolum* ‘bagno’

I.1. It. *bagnuolo* m. ‘piccolo bagno’ (ante 1484, Belcari, B-1754, TargioniTozzetti, Crusca 1866; BargagliRiccò), *bagnolo* (Florio 1598 – Veneroni 1681), lig. *bagnoli* pl. (1600 ca., Portolano, Trovato, ASSO 74); ver. *bagnò* ‘luogo bagnato, dilagamento’ Patuzzi-Bolognini.

Il lat. BALNEOLUM, modificazione di BALNEUM, attraverso una forma pop. \**baneolu* si continua nell’ occit.a. *banhol* REW, nello spagn. *bañuelo* ib. e nell’it. (I;9)3.

<sup>3</sup> Cfr. i toponimi corrispondenti romagn.a. *Cast. Bagnoli* (1371, Polloni), ver.a. *Bagnolo* (1324, Migliorini-Folena 1,11,11), sen.a. *Rugieri de Bangnuolo* (1253, ProsaOrigini Castellani 204), mant. *Bagnoel San Vit* Arrivabene, ven.centro-sett. (vittor.) *Bagnolo* (a nord di Conegliano) Zanette, tosc.merid. *Bagnòlo* PieriTopon, *Bagnòli* ib.,salent. merid.*Bagnolo di Salento* (1040, Rocchi, oggi *Boljun*), cfr. anche *Bagniul* (Palatinato 1143, Hubschmid,SpracheSaarland 93, oggi *Bengel*).

It. *bagnuolo* ist im LEI (4,936,32) erst relativ spät, im 15. Jh., belegt. Lautlich gehen die romanischen Formen auf eine bereits regionallat. dissimilierte oder assimilierte Variante \**baneolum* zurück. Nach den Appellativa zu schließen, ist in der Italomania diese Basis oberit. und tosk. Die toponomastischen Belege weisen aber auf eine breite gesamtromanische Verbreitung hin: salent.merid. *vagnulu* und auch pfälz. *Baingniul* (1143) mit dem heutigen ON *Bengel*.

### 2.1.3. *-iacum* > *iei*

Eines der schönsten Beispiele im phonetischen Bereich kann ich aus der Galloromania präsentieren. Es geht um die Lautentwicklung von ě + Palatal: lat LECTUM > *lit*. (über die Triphthongstufe *iei* > monophthongiert im Zentralfr. > *i*). Entsprechend das Ortsnamensuffix *-iacum* > *-iei* > zentralfr. *y*: *Aureliacum* > *Orly*. Die triphthongische Graphie *iei* kennen wir nur aus altokzitanischen Urkunden, z.B. *Burguieira* (Cahors etwa 1187, Brunel 234,11). In Nordfrankreich ist die Stufe *iei* bisher nicht nachgewiesen. Klaus Dietz hat in der Festschrift Schabram einige Toponyma aus altenglischen Quellen des 9. Jh. behandelt. Darunter sind auch die

beiden Varianten *Caziei* und *Cariei* in der *Parker Chronicle*, die sich auf den französischen Ort *Chézy*, heute *Chézy-sur-Marne* (Aisne), beziehen. Für das Jahr 855 ist nun dieses Toponym als *Cassiacus* bezeugt. Dauzat und Morlet nahmen deshalb an, daß es sich um eine *-(i)acum*-Ableitung zum Personennamen *Casius* handelt. Dies ist fraglich, denn in der etwa 980 entstandenen *Chronic Aethelweards* (Ms. etwa 1025) lautet die Form *Catsig*. Die stimmlose Frikativa *-ts-* kann nicht auf eine Basis *Casius* zurückgehen, sondern weist auf *Catius* + *-iacum*. Der wichtige Beleg *Caziei* aus dem 9. Jh. stützt deshalb die Vermutung, daß *-iacu* im 9. Jh. tatsächlich *-iei* lautet und vielleicht im 10. Jh. im Zentrum Frankreichs zu *i* monophthongiert wurde, im Osten Frankreichs aber als Diphthong *ei* erhalten blieb. Für die ostfranzösische Entwicklung erwähne ich *Mulcey* (Dieuze), heute mundartlich *moelsoe*, in einer Originalurkunde von 976 als *Milcei* belegt. Es handelt sich vermutlich um *\*Mel(l)itiacum* zum PN *Mel(l)itius* (Kajanto 284), wie auch die mittelhochdeutsche Doppelform einer Originalurkunde von 1419 nahelegt: *Miltzichin* oder *Miltzingen*. In einer Originalurkunde von 1164 liest man für den gleichen Ort *Myliseis*, wiederum mit *-iacum* > ostfr. *ei*, aber mit erhaltenem finalen *-s*, trümmerhafter Rest der afr. Zweikasusflexion wie im Oberelsaß bei *Calmis*, *Pfundis* oder *Pontels* (cfr. Lotte Risch, Berl. Beitr. II, 3, p. 30f.).

Die Belege der Entwicklung *e* + *Palatal* > *ei* im Ostfranzösischen vor 1300 habe ich in einem Beitrag zu den nordöstlichen Skripten im Grenzbereich Germania-Romania vor 1300 zusammengestellt, getrennt nach Urkunden-Skripta, literarischen und onomastischen Belegen: *-iacum* > *iei*.

*-iacum* > *iei*

### Urkunden-Skripta

Wallonien: *demei* 'demi' (Liège, Val Dieu, 1258, WilmotteEtudes 111).  
 Lothringen: *egleyse* (Saint-Mont 1265, ChartesLanher 107,7; Remiremont 1266, ib. 110,10); *jour et demei de vigne* (Metz 1231, InventaireFrank-Hartmann, charte 71.386); *geist* (< *iacet*) ib.; *a mei quarenme* ib.; (*livre et*) *demeie* (Mureau 1263, ChartesLanher 99,3); *permey XVIII s. de cen* 'par moyen de' (Metz 1277, BannrolleWichmann 12); *demey jornal de vigne* ib. 14; *geist* 'fut situé' ib.

Literarische Belege

- Wallonien: *enmei* (Ende 12. Jh., SBernGregory XI,188); *geist* (ib. XIV,136); *leit* 'lit' (ib. XIII,73); *parmei* (ib. XII,7); *peihis* 'pis' (ib. III,68); *peiz* 'poitrine' (ib. IX,128 und 175); *espeizes* 'parfums, douceur' (um 1200, LaudateTaylor 304); *li perfeiz hom* 'l'homme parfait' (1. Hälfte 13. Jh., HomélieEzéchielChaurand, R 88,103); *veit* (< *vectis*) (Ende 13. Jh., MédLiégHaust 29 und 97).
- Lothringen: *demei* (2. Drittel 13. Jh., HervisMesHerbin 6734), *enmei* (ib. 2672); *leit* 'il lit' (ib. 6532); *preix* m. 'prix' (um 1200, EpistolaHonemann 72); *a grant deleit* (ib. 175); *an mei les virtuz* 'parmi' (ib. 264).
- Ostfrankreich: *demeie archie e* 'demie portée d'un arc' (1270-1280, PriseCordresSebilleDensusianu 2787).

Onomastische Belege

- Wallonien: *Lorenceis* (< \**Laurenciacu*, heute *Lorcé*; 1130-1131, Kopie 13. Jh., Remacle 1992,65).
- Lothringen: cfr. Belege in Buchmüller-Pfaff.

*-ittus > -at > -ot*

Das Diminutivsuffix *-ittus* entwickelte sich im ostfr. Sprachraum zu *-ot*. Deshalb geht im Französischen das Wort für Lammkeule, *gigot*, nicht etwa auf das Suffix *-ottus* zurück, und ebenso wenig enthält der *pinot noir* das Suffix *-ottus*, sondern viel häufiger *-ittus*. Hasselroth hat in seiner Dissertation die Entwicklung des *-ittus*-Suffix im Nordosten Frankreichs dargestellt und gezeigt, daß z.T. die phonetische Entwicklung zu *-at*, z.T. zu *-ot* geführt hat. Als Ableitung zu *camminus* 'Weg' verzeichnet das FEW von Wartburg alothr. *chamenat* 'sentier' (Moselle 1309). Auch in diesem Fall erlauben toponomastische Belege eine Vordatierung.

*Cheminot* (Ve): 1115 K, 18. Jh., 1139 K, 18. Jh., 1185 Or. u. ö. *Caminetum*; 1195 Or., 1211 Or. u. ö. *Cheminet*; 1245 Or., 1262 Or. *Chemanat*; 1267 Or. *Chaminat*; 1275 Or., 1279 Or. *Chamenat*; 1275 Or., 1279 Or. u. ö. *Cheminat*; 1288 Or. *Chaimenat*.

*Chemant* ist in einer Originalurkunde schon für das Jahr 1245 nachzuweisen, 1211 steht noch *Cheminet*.

## 2.2. Hinweise für die Wortbildung

### 2.2.1. it. *allegretto*

LEI (1,1426) führt unter den Ableitungen von *alacer* auf:

It. *allegretto* agg. 'alquanto allegro' (1536, Aretino, TB; ante 1565, Varchi, TB; Crusca 1863; Palazzi 1949)<sup>5</sup>, bol *aligrêt* Coronedi; it. *alegrettino* 'un po' allegretto TB 1865.

<sup>5</sup> Cfr. gli antroponimi lat.mediev.tosc. *Alegricto* (1067, Castellani,AMCISO VII.3), *Allegretti* (1084, ib.), *Alegrecto* (1088, ib.), *Alegritti* (1094, ib.), venez.a. *Alegreta* (1311, TestiStussi 58,39).

In it. *allegretto* 'ziemlich fröhlich' weist das Suffix *-etto* weniger einen diminutiven als einen scherzhaft-affektiven Gehalt auf und ist erst im 16. Jh. bei Aretino belegt. Als Hypokoristikum ist dieser Name aber bereits ein halbes Jahrtausend früher in der Toskana und wenigstens zwei Jahrhunderte vorher in Venedig nachzuweisen. Die Angaben bei Castellani und Stussi stammen aus Originaldokumenten.

### 2.2.2. *amichetto*

Ein ähnlicher Fall ist *amichetto* s.v. *amicus* (LEI 2, 805):

Derivati: it. *amichetto* m. 'piccolo amico; amico di poco conto, occasionale' (Venuti 1562 – Veneroni 1681; B 1961; Zing. 1983); venez. *amigheto* 'amico da poco' Boerio

Der onomastische Erstbeleg in einer florentinischen Originalurkunde stammt von etwa 1280:

Cfr l'antroponimo fior.a. *Iacopo f. Amicheti da Calvana* (1274-1284, Prosa OriginiCastellani 496).

### 2.2.3. it. *baroncello*

Derivati: it. *baroncello* m. 'barone che non dispone di grande dominio' (ante 1348, G. Villani, B; dal 1580, V. Borghini, TB; Crusca 1866; Zing 1994)<sup>38</sup>, corso *varuncèllu* 'giovane barone' Falcucci, nap. *baronciello* (1746, Pagano, Rocco).

<sup>38</sup> Cfr. gli onomastici fior.a. (*Tano*) *Baroncelli* (1335, PeruzziSapori 204; 1341, ib. 267), sen.a. (*Baroncio*) *Baroncelli* (1232ca., ProsaOriginiCastellani 70).

Interessant ist der Fugenkonsonant *-c-* zwischen dem Grundwort *baro* und dem Deminutivsuffix: 'junger oder kleiner, unbedeutender Baron'. Erstbeleg 1. Hälfte 14. Jh., Giovanni Villani. Das Etymon ist umstritten. Von Wartburg postuliert ein germanisches Superstratwort. Ich lege lat. *baro* 'Tölpel, Mann' zugrunde. Das Wort hat freilich in der Lex Salica (Malbergische Glosse) eine Rechtsbedeutung bekommen, die im Karolingerlatein eine Aufwertung erfuhr und zur Bedeutung 'Adliger' führte. Die formalen Erstbelege von *baroncello* sind außerordentlich früh. Deren genaue Bedeutung kennen wir nicht. *Baroncellus* als Personennamen kommt in den vermutlich langobardischen Wandkritzeleien im Heiligtum von San Michele in Monte Sant' Angelo im Gargano vor (6.-9. Jh.), ist als *Baruncelli* auch im Codex Longobardus für Lucca im Jahre 768 bezeugt und weist in die langobardische Anthroponymie des 8. Jh.<sup>47</sup>

<sup>47</sup> C. Carletti, Il santuario di S. Michele sul Gargano dal VI al IX secolo, contributo alla storia della Langobardia meridionale, Bari 1980, p. 76; cfr. anche l'anthroponimo lat.mediev.lucch. quondam *Baruncelli* testis (768, CDLongob 2,255,24).

#### 2.2.4. it. *bacherello*

LEI (5,852) unter \*bek-/bak- 'Ausdruck für etwas Ekelerregendes'

It. *bacherello* m. 'piccolo baco, insettucolo, bacherozzolo' (1696, Bonomo, TB; ante 1730, Vallisneri, B; Zing 1994)<sup>12</sup>.

<sup>12</sup> Cfr. nell'onomastica: lat.mediev.sen. *Bacarellus Reinerii* (1228, Ildibrandinus 131, HubschmidMat), fior.a. *Bosso Bacherelli* (1274, LibroTutelaRiccomanni, Prosa OriginiCastellani 457), *Rossellino Bacherelli* (1337, LibriCommPeruzziSapori 120), *Bartolo Bacherelli* ib.

In der Onomastik läßt sich *Bosso Bacherelli* in der typisch florent. Form *-erello* in einer Originalurkunde für 1274 nachweisen, ein sehr früher Beleg für das Suffix *-er-ello*.

#### 2.2.5. it. *armaiuolo* 'Waffenhersteller' (LEI 3,1216,6):

It. *armaiuolo* m. 'chi fabbrica, ripare e vende armi' (dal 1419, G. Dominici, B.; Crusca 1863; TB; Acc. 1941; B. Zing. 1983)<sup>14</sup>, *armaiolo* (dal 1643, Oudin; Crusca 1863; Acc. 1941; Bi Zing. 1983), *armaruolo* (Florio 1598 – Oudin 1643), pav.a. *armarolo* (1493, TestiGrignani-Stella), vic.a. ~ (1480, Bortolan), fior.a. *armaiuolo* (1263, ProsaOriginiCastellani 297,33).

<sup>14</sup> Cfr. i riflessi nell'onomastica: sangim.a. *Armaiolo* (ante 1236, ProsaOriginiCastellani 84, 89, 108, ecc.), sen.a. *Armaiuolo* (inizio del sec. XIII, Dazio, ib. 181); nel lat.mediev.dalm. *armarolus* (1450, Kostrenčić); nel friul. *armarûl* Pirona N., *armarôul* ib.; nel campid. *armarôlu* (DES 1,113a); nel logud. ~ ib.

Flor. *armaiuolo* ist als Appellativ seit 1263 belegt. Diese Berufsbezeichnung als Personennamen läßt sich in einer Originalurkunde um 27 Jahre vordatieren. Bisher ist dies der älteste Beleg für die toskanische Entwicklung von *-ari-eolus* > *-aiuolo*.

### 2.2.6. it. *battagliere*

LEI (5,340) s.v. *battualia*

III.1. It. *battagliere* m. 'guerriero, armigero; combattente' (dal 1288, Egidio Romano volg., B – 1635, TassoniPuliatti 133; RimatoriCorsi, Ageno, RPh 31, 105; AndrBarberinoAspramonteBoni; dal 1810, Monti, B; DO 1990)<sup>11</sup>, it. centr.a. *battalieri* pl. 'combattenti' (1341, GiostraVirtùVizi, PoetiDuecentoContini 2,339).

<sup>11</sup> Cfr. gli antroponimi lat.mediev.fior. *Battallerius* (1260, Brattö 82), *Batallerius* ib., *Battagliere* ib., *Battallieri* ib., *Bactallieri* ib., sangim.a. *Battalieri* (1236, ProsaOriginiCastellani 130).

Erstbeleg als Appellativum 1288 im Volgarizzamento von Egidio Romano. Als Personennamen in einer Originalurkunde können wir *battagliere* bis ins Jahr 1236 zurückdatieren. Da *-iere* in *battagliere* eindeutig auf altfr. Einfluß hinweist, sind wir mit dem Problem konfrontiert: Seit wann können wir afr. Einfluß in Florenz nachweisen? Das Anthroponym *battagliere* reicht jedenfalls in die Zeit Kaiser Friedrich II. zurück.

### 2.2.7. it. *fino amore*

Unter *amor* (LEI 2, 902) findet sich der Ausdruck *fino amor* 'vollendete Liebe', ein Schlüsselwort der Troubadourlyrik, zum ersten Mal belegt in der sizilianischen Dichterschule.

III.1.a. It. *fino amor*<sup>26</sup> m. 'amor perfetto trovadoresco' (ante 1237, Re Giovanni, B – 1587, S.Bargagli, B; Guinizelli, PoetiDuecentoContini 2,453; RimatoriCorsi 840; PecoroneEsposito; ante 1893, D'Annunzio, B).

Anhand der Appellativbelege könnte man annehmen, daß dieser Minne-Ausdruck über den Hof Friedrichs II. in die Toskana (Guinizelli) und in die italienische Literatursprache gelangt sei. Die onomastischen Belege aus Genua (1191), Trentino und Pistoia aus dem 13. Jh. lassen einen zwei-

ten Einfallsweg dieses Troubadourausdrucks über Oberitalien zu Ende des 12. Jh./Anfang 13. Jh. erkennen.

<sup>26</sup> Cfr. i nomi di persona lat.mediev.gen. *Finis Amoris* (1191, Serra, 2,136), *Jacomus Finis Amoris* (1201, ib.), *Willelmus Finamor* (1253, ib.), lat.mediev.trent. *Johannes finamoris* (Téséro 1285, ib.), lat.mediev.pist. *dominam Finamore* (1232, ib.).

### 2.2.8. it. *Dio t'ajuti*

Im LEI (1,725,24) unter der Interjektion *Dio t'ajuti* 'Gott helfe dir', belegt bei Giambullari für 1555; diese imperativische Wendung mit Konjunktivendung in der Bedeutung von 'Gott möge dir helfen' ist als Eigenname bereits um 1120 in einer florentinischen Originalurkunde belegt.

Interiezioni: it.a. *Dio aiutā* 'interiezione asseverativa' (ante 1292, GiamboniLibroSegre), *Die aiuto* ib.; it *Dio t'ajuti* (ante 1555, P.F.Giambullari, TB; 1853, Prov.tosc., TB)<sup>19</sup>; piem. *Dio t'agiuta* DiSant'Albino, emil.occ. (parm.) *Dio t'ajuta* Malaspina; march.sett. (cagliese) *el Siñór k vayúta* Soravia, venez. *Dio v'agiuta* Boerio; sen. *santaiütami* Cagliaritano.

<sup>19</sup> Cfr.i nomi propri fior.a. *Deotaiuti* (1120?, Castellani,ZrP 72,86 – 1260, CastellaniSaggi 484 N 69), *Detaiuti* (1146, ZrP 72,86; 1147, ib.), *Deotaiute* (1226, CastellaniSaggi 484 N 69), *Dietaiuti* (1226, ib. – 1287, ib.).

### 2.2.9. it. *belvedere*

LEI 5,947 s.v. *bellus*

It. *belvedere* m. 'luogo elevato da cui si scorge un ampio panorama' (dal 1598, Florio<sup>9</sup>; TB; Crusca 1866; B; Zing 1994), emil.occ. (parm.) *belveder* Pariset, laz.centro-sett. (Vico nel Lazio) *béllə vidé* Jacobelli, àpulo-bar. (minerv.) *bèlvedaie* Campanile, barlett. *belvedé* Tarantino.

<sup>9</sup> Cfr. lat.mediev.istr. *belveder* 'loggia panoramica' (Montona 1439, SemiGloss) e molti toponimi, p.es. lat.mediev.cal. *belvidire* (Stilo 1099, MosinoStoria 1,147), lat.mediev.pugl. *Bello vedere* (Monopoli 1411, Reho), gr.mediev.sic. Βελλουβηδέσε (1167, CaracausiLessGreco); già in descrizione di viaggio in Italia nell'ingl. *belvedere* (1596, Bell, OED). Per la toponomastica cfr. l'occit.a. *Uc de Belvezer* (Rouergue 1170, Brunel 127,12) e il cal. *Belvedere*, attestato come τὸ βελλων βιδδερον (1195, DizTopon 72).

It. *belvedere* 'Aussichtspunkt' findet sich Ende 16. Jh. (1598) bei Florio, der es aus engl. *belvedere* (1596) kennen konnte, eine Form, die wieder-

um selbst aus einer romanischen Sprache stammt. Die toponomastischen Belege weisen auf einen Schwerpunkt der Formen in Süditalien und Sizilien im 11. und 12. Jh. hin. Diese Belege könnten also auf die Normannen zurückgehen. Phonetisch paßt freilich erhaltenes *-d-* nicht in diesen Entlehnungsrahmen; auch die istrische Form aus Montona sowie die siz. Belege in griechischer Schrift weisen alle auf erhaltenes *-d-* hin.

### 2.3. Hinweise auf die areallinguistische Verbreitung

#### 2.3.1. posch. *accola* LEI 1,293

##### **accola** 'confinante, vicino'

I. Posch.a. *accola* f. 'cascina di campagna, gruppo di casolari separati dal comune' (Salvioni, RIL II. 39,605), *lacola* (1500, Michael, VDSI 1,22).

Im Lateinischen ist *accola* in der Bedeutung 'Anwohner' belegt. Im Bündnerromanischen, hier im angrenzenden Poschivo des 16. Jh., kommt *accola* als 'Alphütte' vor. Das ursprüngliche Verbreitungsgebiet umfaßte Oberitalien und reichte bis in die Marken, wie die toponomastischen Belege aus Pavia (881)<sup>1</sup> und ein moderner Ortsname aus der Provinz Macerata nahelegen.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Pavia 881: *quandam cultam que vocatur Accola* (MGH, Dipl.Karol. 2/1,58).

<sup>2</sup> *Accola*, in territorio di San Ginesio (G.Amadio, Toponomastica marchigiana, IV, Provincia di Macerata, Ascoli Piceno 1955, num. 1006).

#### 2.3.2. \**alluvia* – LEI 2,184

##### \**allüvia* 'inondazione; terra franata'

I.1. Gen. **liggia** f. 'burrone, frana si sassi' (Casaccia; Frisoni), lig.or. (Gorreto) *lbya* 'frana' (ALI p.78, Plomteux), Rovegno ~ (p. 179), Graveglia *līga* 'frana' (sassi, sabbia); terreno franato' Plomteux, Rio di Groppo *libbia* (StatutiRossi, MSI 44,213), Borghetto di Vara *ligā* 'frana' (p. 189), lomb.occ. (Coli) *lūbia* (p.420), vogher.-pav. (Godiasco) *lūbie* (p.290), *lūbya* Maragliano, Montù Beccaria *nūbia* (p.282), emil.occ. (piac.) *lūbia* Foresti, *lubbia* ib., Bardi *lūbia* (p.432), Borgo Val di Taro *lubie* f.pl. Emmanuelli, parm. *libja* f. Malaspina, *lūbia* ib., lunig. (pontrem.) *libie* f.pl. 'grandi smotte o lavine' (ante 1783, Targioni Tozzetti, Viani 798 N. s.v. *voluta*; Pult 79), *libbie* (Serafino Volta, Rodolico, LN 18,13); AIS 427.

<sup>6</sup> Cfr. lat.mediev.ver. *fossa Lubia* (835, Plomteux), lat.mediev.piac. *Libia* (1029, ib.), i topon. lat.mediev.ravenn. *Liba* 'canale di bonifica' (800-1000, Pellegrini, SaggiLingIt. 289), *Val di Lubbie* (Val di Fiemme, ib.).

Die Appellativbelege für \**alluvia*, Variante zu ALLUVIES, zeigen eine Verbreitung über Ligurien, Zentrallombardei, westliche Emilia. Dank der toponomastischen Belege lassen sich auch das Veneto und die Romagna ins ursprüngliche Verbreitungsgebiet einschließen.

### 2.3.3. it. *alneto*

Im LEI (2,197) unter *alnus* findet sich die Ableitung *alnetum* 'Erlengehölz'.

Lad.anaun. (Brésimo) **oné** m. 'alneto' Quaresima<sup>10</sup>, lad.cador. (amp.) *ougné* MenegusCortina, it. *alneto* (1950, DEI).

Anhand der Appellativa könnte man folgern, daß it. *alneto* nur im zentrallad. Umfeld und im neuesten Italienischen nachweisbar sei. Der Schein trügt. Onomastische Belege umfassen, wenigstens im Mittelalter, ganz Italien.

<sup>10</sup> Adattamento di forme settentrionali come ad es. lad. anaun. *ané / onédi* pl., friul. *alnét* m. 'terreno imboscato ad alni' PironaN, *alnét* ib., *Aunet* ib., topon.tic.alp.occ. (Fusio) *alnéd* 'monte' (VDSI 1,87), Broglio ~ 'casolare a destra del fiume' ib.; *alníd* 'casolare a sinistra del fiume' ib.; Cavergho *alnéd* 'frazione' ib., Palagnedra ~ 'bosco' ib.; Frasco ~ 'prati' ib.; trent.or. (tasin.) *Coldane* (1685, Battisti, AAA 50, 272), *Col Danè* ib.; Campitello di Fassa *awnéy* (Heilmann 27 N 38), mar. *Alnei* BattistiStoria 197, tosc. *Oneto* PieriTVA 226; lat.mediev.gen. ~ 'alneto' (1050, Hubschmid, BNF 14,302), lat.mediev.tic. *alnedo* (1231, VDSI 1,87), lat.mediev.mil. *auneto* (920, Hubschmid, BNF 14,302), topon. lat.mediev.ravenn. *Aonetum* (1247, Reg. 1,357, Hubschmid), lat. mediev.vigev. *Aoneto* (975, Hubschmid, BNF 14,302), lat.mediev.lucch. *Oneto* (1017, Hubschmid, BNF 14,302), lat.mediev.merid. *Aunitu* (1056, DeBartholomaeis, AGI 15,331), lat.mediev.laz. *alanetu* (Subiaco 858, Regeste 14, Hubschmid).

### 2.3.4. *aper*

Für *aper* 'Wildschwein' haben wir im Appellativbereich eine sehr rudimentäre Beleglage. Dieses Wort wurde frühzeitig durch SINGULARIS (PORCUS) < *cinghiale* verdrängt und ist nur noch im Sardischen *porkapru* (DES 1,103) und in wenigen mittelalterlichen Belegen nachweisbar.

LEI, 2,1716: **aper** 'cinghiale'

II.1. Mant.a. **aper** m. 'cinghiale' (1300 ca., Belcalzer, Ghinassi, SFI 23,60)¹.

It. *apro* m. 'cinghiale' (1450 ca., AGalliWiese, TB 1865; ViscontiBongrani; "lett." Acc 1941,B).

Die Toponomastik zeigt uns aber, daß die Ableitungen *aprarìa* wenigstens bis ins Hochmittelalter in der Lombardei und in der Toskana existiert haben.

2 Cfr. i toponimi lat.mediev.lomb. *Abraria* (917, OlivieriDToponLomb.), *Avrera* (1181, ib.), *Aurera* (sec.XIII.Lib.Not., ib.), tosc. *Apraia* (1017, Alessio s.v. *apràrius*), *Napraia* ib., *In Apraia* ib., *Alla Praia* ib.

### 2.3.5. it. dial. *burca*

#### LEI 5,1531 *bifurcus*

5. 'crocicchio; via; vicolo'

Lig.occ. (Buggio) *burca* f. 'crocicchio nel centro del paese' Pastor 90<sup>7</sup>; Pigna *burka* 'via o piazza posta pi in alto' (Merlo, ID 17).

Lomb.alp.or. (posch.) *búrca* f. 'via' Tognina; lomb.alp.or. (Semogo) *bórka* 'punto in cvi la strada si biforca' Bläuer<sup>8</sup>, Grosio *bórca* Antonioli-Bracchi.

Lig.cent. (Onéglija) *burca* f. 'vicolo; viöttolo' Dionisi, lomb.alp.or. (posch.) *borca* Monti 378, *burka* (AIS 843, p.58), *búrka* Michael, *búrca* Tognina 64; valtell. *borca* 'trivio' ib.

<sup>7</sup> Cfr. i toponimi lig.occ. *búrka* f. 'strada nell'abitato di Buggio' Petracco Topon, *Bevurca* 'centro di Briga' Massajoli-Moriani, lomb.alp.or. *stráda de la Borca* (al centro del paese di Grosio, Bracchi, BSSI 99,5), *Biolca* (località di Val Tártano, ib.), borm. *la Bórka* 'campi e adiacenze della Réit sopra Bormio' ib., *Madonna delle Borche* (1692, Bläuer), breg. *Vórca* (Bracchi, Clavenna 8,119), lad. anaun. (Bresimo) *Borca* (1679, Anzilotti 2, num. 3509), ven.centro-sett. (vittor.) *Biórca* (località di Ceneda, dove la via Lorenzo da Ponte si congiunge con la via Salsa [ora via Manin], Zanette), lan.ven. (zold.) *Baorca* (1603, Croatto, Misc Anzilotti 173), *Borca* (1634, ib.), lad.ates. (marebb.) *Byburca* (1296, Gsell, Ladinia 13 s.v. *burcia*), *Wowerchia* (1504, Kuen Beiträge 63), *Woworchia* ib., lad.cador. (amp.) *Borchia de lacedell* (1750, Battisti, AAA 50,18), Alto Adige (Malles) *Baburka* (1425, DTA 1.2,496), *Befurca* (1470, ib.), lat.mediev.piem. vias *Bovorchas* (1281, OlivieriToponPiem), lat.mediev.lomb. (borm.) *ad drazam bevorchae* (Bracchi, BSSI 99,5), *bevorcham* (1304, ib.), *Giovanni de Bevorca* (1316, ib.), lat.mediev.ver. *Bovorca Vulpiano* (874, PellegriniTopon), *bevorca* (Sacile 1296, Doc. Marca Trivig. e Veron 4, HubschmidMat), lat.mediev.camp. *Boforca* (Cassino 1277, cart. 234, HubschmidMat), ~ (Gaeta 1297, Reg. 1,109, ib.).

Die appellativische Verwendung von *bifurcus* läßt sich nur für Ligurien und die Alpinlombardei nachweisen. Das Bild erweitert sich um das Veneto, Piemont, die Lombardei, die Campania (Cassino, Gaeta), sobald wir die Toponyma mitberücksichtigen.

### 2.3.6. breg. *ägwadić*

Das lat. Wort für 'Wasserleitung' lautet *aquaeductus*. In den romanischen Sprachen leben die drei Varianten *aquaeductus*, *aquiductus* und \**aqua-*

*ductus* weiter. Als Appellativum ist diese dritte Variante in der Italo-romania nur in einem kleinen Gebiet bekannt: im Bergell. Die Toponyma zeigen aber, daß ganz Italien diese Variante kannte und daß im Ortsnamen Vaduz und rhein. *Aducht/Aydocht* (1343) sogar in der Romania submersa entsprechende Reliktformen bekannt sind:

#### \*Aqueductus

1.a.α. Breg. (Sopraporta) *ägwadüć* m. 'canale naturale scavato nel terreno o costruito con assi o con pietre, che porta l'acqua alla ruota di un mulino o di una segheria' (VDSI 1,225)<sup>4</sup>, *lawadüć* (Guarnerio, RIL 42,973), Vicosoprano *lugadüć* ib., Stampa *agwadüć* (VDSI 1,225).

<sup>4</sup>Cfr. lat.mediev.tic. *aqueductus* (Agnuzzo 1210, VDSI 1,225; Bellinzona 1300, ib.), lat.mediev.lomb. ~ (Germignaga 1168, Aebischer, ZrP 66,424), lat.mediev.ravenn. ~ (1139, Serra, AGI 34,76), lat.mediev.vogher. ~ (973, Aebischer, ZrP 66,424), lat.mediev.umbro ~ (Gubbio 1156, ib.), lat.mediev.pugl. ~ (Monòpoli 963, ib.). Alcuni toponimi attestano l'antica presenza di acquedotti o rovine di acquedotti romani: cfr. ... *ad Uogios* ... apud Stratam Pellegrinam (località a due miglia da Vercelli, 1228, Serra, AGI 34,76), *via Uagii* (sec.XIII, ib.), *Veüchio* 'località presso la foce della Dora Baltea' (1586, ib.) e *Vaduz* (capitale della contea di Liechtenstein).

### 2.3.7. it.dial. *bazerga*

LEI 4,1684

*Basilica* 'edificio pubblico; edificio destinato al culto cristiano'

l.l. 'chiesa'

1.a. Tic.prealp. (Val Colla gerg., Cimadera gerg.) *bazęrga* f. 'chiesa, edificio consacrato al culto christiano' (VSI 2,240)<sup>1</sup>, breg.Sopraporta (Coltura) *bazęlga* (AIS 783, p.46), breg. Sottoporta (Soglio) ~ (p. 45), lomb.alp.or. (Savogno) *bezęlga* (VSI 2,240), Villa di Chiavenna *bazęlge* ib., Prada *bazęlga* ib., posch. *bazęlga* ib., borm. *bazęlta* (Longa, StR 9), lomb.occ. (com.gerg.) *bazęrga* (Bracchi, Paideia 37,65), Val Cavargna gerg. ~ (Bertolotti, MondoPopLombardia 4).

Als Bezeichnung für das Kirchengebäude kommt in der Italo-romania *bazerga* nur im Tessin, in der Lombardei und im Alpinlombardischen vor. Die übliche Bezeichnung geht auf EC(C)LESIA zurück. Jakob Jud nahm an, daß ECCLESIA die ältere Bezeichnung sei und daß BASILICA sich erst seit dem Edikt von Mailand 313 und unter dem Impuls der Basilica Constantini, der Heiliggrabkirche in Jerusalem und der Basilicae Martyrum ausgebreitet habe. Diese These basierte auf der Annahme, daß Zentral- und Süditalien sowie Südfrankreich und Spanien, Gebiete einer intensiven frühen Christianisierung, nur ECCLESIA-Belege aufweisen. Aebischer hat aber seither nachgewiesen, das BASILICA als älteste Schicht

von Rom aus expandiert hatte und als Ortsname in ganz Italien und auch in der Iberoromania nachgewiesen werden kann.

<sup>15</sup> Cfr. in forma fonetica popolare lig.occ. (Pigna) *Baserega* PetraccoTopon, *Basseregue* (1356, ib.), *Baserega* (1703, ib.), tic.alp.cent. (blen.) *Basélga* Buchmann 87, lomb.alp. (breg.) ~ (Bracchi, Clavenna 24), borm. *Bizilya* (Bracchi,ZrP 105,341), trent. (Vezzano) *Baselga* (Jud,JbGrb 49,24), Trento ~ ib., lad.anaun. (anaun.) ~ib., emil.occ. (Firenzuola) *Bazléga* (Casella,StR 17,21), lunig. (Filattiera) *Bazélga* PasqualiNomi 155, ven. *Trebaselghe* (PellegriToponIt 154), ver. *Baselga* OlivieriDToponVen 122, luch.-vers. *Bassilica* (Jud,JbGrb 49,23), *Basirica* (1077, Lucca, HubschmidMat), aret. *Bazélika* PieriTVA 333, *Bazérka* ib. Per i toponimi Jud ha citato forme per la maggior parte dell'Italia settentrionale con esclusione del Piemonte *Baselice* (nei dintorni di Benevento). Per provare l'esistenza del toponimo BASILICA anche nel Piemonte e con densità minima nell'Italia centrale e meridionale seguono i toponimi corrispondenti: piem. *Basilica* (Agliona 948, GascaToponBezzo; Tigliole 974, ib.; Calliano 1003, GascaToponFragalà), *Basilica* (Cantavenna 1007, GascaGlossCattaneo), *Baxilia Petri* (Crescentino 1203, GascaGlossFranco), piem. *Basilia* (Lugnacco 1718, AebischerLinguistique 277), *Basiglia* (Vialfrè 1714, ib.), *Basilica* (Caresma 1802, ib.), lat.mediev.piem. *Obaxiglam* (<APUD BASILICAM, Tortona sec IX, ib.), lat.mediev.aret. (Arezzo) *Basilica* (865, Hubschmid,ZrP 66,76), lat.mediev.cast. *ecclesia de Basilica* PellegriniSaggiLingIt 242, camp.sett (benevent.) *Baselice* (< *Basilicae*) ib., lat.mediev.camp. *ad Basilicas* (Farfa 920, AebischerLinguistique 286). Logud.a. *sa clesia a vethilica* (sec. IX-XIII, DES 1,184) si può separare *ave Thilica*, toponimo paleosardo (Wolf,ZrP 105,356-360).

Toponimi di BASILICA si conservano anche nell'Iberomania: astur. *Baselgas* (Grado, AebischerLinguistique 278), valenz. *Veselga* Murviedro, MenéndezPidalOrígenes 246 n 2), port. *Baselga* Leite-Vasconcellos,RLusit 11, 354).

### 3. Schlussfolgerungen

- a) Sowohl für die Galloromania wie für die ItaloRomania zeigen die angeführten Beispiele die große Bedeutung der Onomastik für die Sprachgeschichte auf.
- b) Hilfreich sind vor allem die Lautchronologie, Erscheinungen der Wortbildung und areallinguistische Hinweise.
- c) Eine entsprechende Auswertung der Belege ist nur möglich, wenn die entsprechenden herausgeberischen, vor allem auch paläographischen Voraussetzungen gegeben sind, d.h., wenn wir über philologisch zuverlässige Textausgaben verfügen, welche zwischen Original und Kopie unterscheiden und chronologische Angaben auch der Abschriften liefern.
- d) Leider erfüllen die meisten bisher veröffentlichten Quellen zur französischen und italienischen Onomastik diese unabdingbaren Prämissen

sen nur auf unvollkommene Weise. Es ist aber zu hoffen, daß in den nächsten Jahrzehnten auch in der Romanistik diese Lücke geschlossen werden kann.\*

---

\* Meinen Mitarbeitern Dr. Gunnar TANCKE, Dr. Kirsten SCHRÖTER und Heide HAUCK danke ich für die Modifikationen und Korrekturen.  
Für die Auflösung der Quellen- und Literaturzitate sei auf das LEI verwiesen.

## **Die Werdener Namenüberlieferung des 9. Jahrhunderts als Quelle der altsächsischen Grammatik**

1. Aussagen über die sprachlichen Anfänge der Volkssprachen im frühmittelalterlichen Europa basieren häufig genug sehr wesentlich auf den onomastischen Zeugnissen, die aus dieser Epoche erhalten sind. Die Namen geben – gleichsam inselhaft – im Meer der überlieferten lateinischen Schriftlichkeit Aufschlüsse über den Entwicklungsstand der durch sie dokumentierten einheimischen Sprachsysteme. Die Situation bedingt aber auch gleich schon eine Reihe von Schwierigkeiten, die bei einer sachgerechten Auswertung zu überwinden sind. Ein zentrales Problem etwa bildet die Frage, wie weit die Latinität der Umgebung auf die sprachliche Gestalt der Namen Einfluß genommen hat. In der Flexion sind solche Namen sehr häufig in den syntaktischen Fluß des Lateinischen eingefügt worden, und auch mit entsprechenden Eingriffen in den Lautstand und Anpassung an das Bild lateinischer Graphien muß man rechnen. Insbesondere da, wo die lateinische Orthographietradition, selbst bei gutem Willen, gar keine adäquaten Wiedergabemöglichkeiten zuließ, mußten tragfähige Lösungen gefunden werden. Ferner ist die Frage, welche eigene volkssprachige Kompetenz der Schreiber für die einheimischen Namen besaß, die er zu verschriften hatte, für die Beurteilung der von ihm gewählten Lösungen keineswegs unwichtig, aber oft schwer zu klären. Zu bedenken ist weiterhin, daß die Schriftlichkeit der Karolingerzeit, die den Hintergrund der hier zu besprechenden Quellen bildet, nicht die ‚Stunde Null‘ für die Namensreibungen bedeutet, sondern selbst wieder auf einer älteren Tradition aufruht, die im Falle mancher Graphien von Namen und Namengliedern nicht oder nicht mehr der gesprochenen Realität entsprach, etwa im Falle traditioneller Schreibungen für Namen von Königen und Bischöfen oder von Heiligen. Damit sind nur einige der Schwierigkeiten angesprochen, die sich hier wie anderwärts einer sachgerechten Auswertung des Materials entgegenstellen können.

2. Die sprachgeschichtliche Situation des Altsächsischen (Altniederdeutschen)<sup>1</sup> ist dadurch gekennzeichnet, daß die Verschriftung von Volks-

sprachigem hier erst zu relativ später Stunde beginnt. Die nächstverwandten Sprachen, die benachbarten althochdeutschen Schreibsprachen und das außerhalb des Karolingerreiches beheimatete, aber durch vielerlei Bande mit dem Altsächsischen verknüpfte Altenglische, hatten bereits einen Vorlauf von einem Jahrhundert, als im Sachsenland ein vergleichbares Schriftwesen Einzug hält. Es verwundert nicht, daß dabei Verschriftungsmöglichkeiten, die sich im Altenglischen und Althochdeutschen etabliert hatten, auch im altsächsischen Raum übernommen wurden, zumal enge personale Beziehungen zwischen diesen Regionen bestanden.

Die Voraussetzung für die endgültige Einbindung des Sachsenlandes<sup>2</sup> in die karolingische Kultur ist die unumkehrbare militärische Unterwerfung des Gebietes unter fränkische Botmäßigkeit, die Karl dem Großen erst nach jahrzehntelangem Ringen gegen Ende seiner Regierungszeit gelingt. Erst jetzt ist es möglich, das Land systematisch und dauerhaft in die karolingische Reichsorganisation einzubeziehen und durch ein Netz von Bistümern und Klöstern mit den schon bestehenden kirchlichen Strukturen zu verbinden, alles entscheidende Voraussetzungen für die Schreibfähigkeit in diesem Raum und damit auch für die schriftliche Fixierung volkssprachiger Namen. Stationen dieser Einbindung markieren dabei die klösterlichen Skriptorien, aus denen die frühen Zeugnisse altsächsischer Schreibfähigkeit stammen: Werden, gegründet um das Jahr 799, und Corvey, gegründet a. 815 und a. 822 an den heutigen Ort verlegt. Aus anderen, für die Missionsgeschichte wichtigen frühen Orten des Sachsenlandes, etwa aus den Bischofsstädten Paderborn, Bremen, Verden, Minden, Münster, Osnabrück, Hildesheim und Halberstadt<sup>3</sup> sind keine oder allenfalls vereinzelt volkssprachige Zeugnisse überliefert, die wegen der meist späten Abschriften von unsicherem sprachlichen Wert sind. Im Zusammenhang der kirchlichen Erschließung des Raumes und der altsächsischen Schreibfähigkeit kann aber das wohl im Jahre 852 gegründete Damenstift Essen nicht unerwähnt bleiben, das mit dem wenige Kilometer entfernten, jenseits der Ruhr gelegenen Werden in enger Verbindung stand. Auch in Essen lassen sich die frühesten Namenzeugnisse noch dem 9. Jahrhundert zuweisen<sup>4</sup>. Mit dem Stift Essen wird zugleich der Faktor ‚schreibende Frauen‘ in ganz besonders markanter Weise sichtbar. Er spielt auch für andere geistliche Gemeinschaften gerade in Sachsen eine vielleicht immer noch unterschätzte Rolle. Zugleich öffnet das hochadelige Stift Essen schon den Ausblick auf das 10. Jahrhundert, wo im Zeitalter der Ottonen auch die Schriftlichkeit des Sachsenlandes einen ersten Höhepunkt erreicht.<sup>5</sup>

3. Wenn nun hier der Blick auf die Rolle Werdens im 9. Jahrhundert gerichtet wird, so geschieht das einmal wegen der Priorität, die der Abtei als Schreibort der frühesten altsächsischen Namenüberlieferung von einigem Umfang zukommt. Die Gründung und ihre Vorgeschichte<sup>6</sup> führen noch in das letzte Jahrzehnt des 8. Jahrhunderts zurück, und die mit Werden verbundene Urkundenüberlieferung setzt gleichfalls bereits dort ein. Auch rein quantitativ ist das Werdener Material von beträchtlichem Umfang, so daß Fragen nach Verbreitung und Frequenz bestimmter sprachlicher Erscheinungen auf ein größeres Inventar zurückgreifen können. Ferner ist, wie noch zu zeigen sein wird, die zeitliche Streuung der Quellenbelege von einer Art, die es erlaubt, Entwicklungslinien nachzuzeichnen. Schließlich, und das ist kein geringer Vorzug, sind die hier vorzustellenden Textzeugen zum Teil original, zum Teil in nicht allzu großem zeitlichen Abstand, stets aber noch im altsächsischen Zeitraum, in Werden selbst niedergeschrieben worden. Die Aussagekraft solcher Quellen für die sprachlichen Verhältnisse in dieser Epoche liegt auf der Hand.

4. Die Hauptquelle für das früheste Werdener Namenmaterial ist das Leidener Chartular, das die Kopien der frühesten Werdener Urkunden aus den Jahren 793 bis 848 tradiert<sup>7</sup>. Originale dieser Urkunden sind nicht erhalten. Das Kopialbuch wird heute in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts datiert. Ein jüngeres Werdener Kopialbuch aus dem 12. Jahrhundert<sup>8</sup> überliefert die meisten dieser Urkunden ebenfalls, daneben aber auch sieben frühe Stücke<sup>9</sup>, die das Leidener Chartular nicht enthält, so daß dem Schreiber des jüngeren Kopialbuchs noch Vorlagen zur Verfügung gestanden haben müssen, die heute verloren sind. Dieser Schreiber des 12. Jahrhunderts modernisiert allerdings Urkundentext und Namensschreibungen in einer Weise, die den Zeugniswert seiner Abschrift für die älteren Verhältnisse stark mindert. Dagegen ist seine Kopie überaus lehrreich für das Studium der Grundsätze, nach denen eine solche Modernisierung vonstatten gehen konnte.

Generell ist zu beobachten, daß Personennamen dabei weniger eingreifend verändert wurden als Ortsnamen. Offenbar kam es dem Schreiber auf den Aussagewert der Urkunden für die Besitzverhältnisse des Klosters an, so daß die Ortsnamen häufig in Richtung auf die zeitgenössische Namenform hin verändert wurden. Dadurch können etwa die unbetonten Vollvokale des Altsächsischen in der Kopie des 12. Jahrhunderts als abgeschwächte Indifferenzvokale erscheinen (*Heissi* als *Heisse*), die präkonsonantischen *h* entfallen (*Hlopanheldi* als *Lopenhelde*)<sup>10</sup> oder durch Kontraktion Univerbierungen ursprünglich morphologisch durchsichtiger

polymorphematischer Bildungen auftreten (*Hestratesscethe* als *Hettarscethe*, im Rubrum *Hettarscethe*)<sup>11</sup>. Bei Personennamen werden die in der Vorlage gut bewahrten präkonsonantischen *h* grundsätzlich beseitigt (*Rodulfus* statt *Hrodulfus*)<sup>12</sup>. Auch andere offenbar als veraltet empfundene Schreibungen werden ersetzt, etwa *uu-* durch *W-*, allerdings hier nur im absoluten Anlaut. Von besonderem Interesse ist es, daß das jüngere Kopialbuch vielfach die Auslautverhärtung rückgängig gemacht hat, die das Leidener Chartular bei vielen Namen aufweist, und zwar nicht nur in den durch Latinisierung veränderten Fällen. Statt der ursprünglichen Schreibungen *Gunthard*, *Theatbald*, *Lantrat*<sup>13</sup> erscheinen also *Gundhardi*, *Theadbaldi*, *Landradi* (als Genitive zu *Signum*). Hätte man nur das jüngere Kopialbuch, so käme das Phänomen gar nicht in den Blick.

5. Beim Leidener Chartular als ältester Quelle der Werdener Urkundenüberlieferung stellt sich freilich ebenfalls die Frage, inwieweit die Graphien den Befund der vorausgegangenen Originale spiegeln. Zwar ist der zeitliche Abstand zu ihnen nicht allzu groß, aber es gilt zu beachten, daß nicht wenige Stücke in die Zeit vor der Gründung Werdens zurückreichen und mit anderen Sprachlandschaften verbunden werden könnten. Liudger selbst, der Gründer der Abtei und spätere Bischof von Münster, ist friesischer Herkunft, empfängt seine Ausbildung in Utrecht und York in der Schule Alkuins und bleibt der angelsächsisch geprägten Mission weiter verbunden. Schon sein Großvater Wrissing hatte Rückhalt bei den Karolingern gesucht, und auch der *nobilis Francus Theganbaldus*, dessen Besitz bei Werden durch Tausch und Kauf in die Erstausrüstung der Neugründung eingeht<sup>14</sup>, steht wohl für die nichtsächsische, fränkische Komponente dieser Region. Die Abtei liegt politisch noch *in ducatu Ripuariorum*<sup>15</sup>, also auf fränkischem Boden. Noch auf den Mundartenkarten des Deutschen Sprachatlas ist die Grenzlage Werdens an der Scheide zwischen fränkischen und sächsischen Dialektgebieten klar zu erkennen. Trotz alledem ist die Schreibsprache Werdens seit ihren Anfängen grundsätzlich sächsisch geprägt. Einzelzüge, die auf außersächsische Sprach- oder Graphieeinflüsse weisen, sind selten, wenngleich vorhanden. Friesische Merkmale könnten sich in einigen Namensreibungen finden, die in die Zeit vor der Gründung Werdens fallen und Gebiete um Wichmond und am IJsselmeer betreffen. Solche Schreibungen bleiben aber stets vereinzelt und spielen auch in den späteren Quellen nur eine geringe Rolle, am ehesten noch da, wo es um Personen und Orte in friesischen Gebieten geht<sup>16</sup>. Dem altenglischen Vorbild zu verdanken sind Schreibungen wie das <f> in *Efurgerus* a. 794<sup>17</sup>. Sie weichen sehr rasch dem altsächsischen

(auch altniederfränkischen und mittelfränkischen), Normaltyp 'Euur-', der im ganzen 9. Jahrhundert und darüber hinaus gilt. Graphie <f> bleibt damit auf stimmlose Positionen beschränkt, zum Beispiel im Auslaut (Alf-). Unbekannt ist dem Chartular noch <ð>, das in Werden erst am Ende des 9. Jahrhunderts erscheint. Altenglischer Herkunft ist auch die Graphie <ƿ>, deren spärlische Belege im Chartular vielleicht erst auf den Kopisten zurückgehen<sup>18</sup>.

Schreibungen des südlich angrenzenden althochdeutschen Sprachgebietes weisen diejenigen Traditionen auf, in denen es um Besitzungen im Erftgebiet geht, wo Liudger Gründungspläne hatte, bevor er sich für Werden entschied, ferner bei den Besitzungen im Raum Bonn-Mehlem. Schreibungen wie *Melanbach* oder *Bacheim*<sup>19</sup>, die zu den frühesten onomastischen Belegen für die Zweite Lautverschiebung in diesem Raum gehören, stimmen zu dem hochdeutschen Sprachstand dieser Regionen und sind wohl sicher aus den kopierten Urkunden entnommen, wie außer dem Diphthong in *-heim* (sächsisch *-hēm*) schon die Form der Gewässerbezeichnung beweist, die im Sächsischen nur als *-beci*, *-beki*, *-biki* erscheint.

Vorlagebedingt sind offensichtlich auch Schreibungen wie *Flodoin(us)*<sup>20</sup> statt sonst sächsischem *Hludouuinus* (für die gleiche Person) in Traditionsnotizen aus der Zeit Hildigrims I., des Bruders und Nachfolgers Liudgers. Es handelt sich eindeutig um eine westfränkische Graphie, die einen Schreiber der zugrunde liegenden Originale mit entsprechender Schulung verrät, und auch die Wiedergabe des anlautenden *w*-Lautes im Ortsnamen *Quarsingseli* folgt romanischem Schreibgebrauch<sup>21</sup>. Eine Reihe von später ungebräuchlichen Sonorisierungen<sup>22</sup> läßt wohl gleichfalls romanische Einflüsse in dieser Frühzeit erkennen und zeigt, daß die Kontakte der Gründungsabte nach Westfranken, Liudgers zu Alkuin in Tours, Hildigrims zu seinem Bischofssitz Châlons-sur-Marne, offenbar auch in solchen Erscheinungen ihren Niederschlag finden. Die Bewahrung dieser Eigenarten zeigt zugleich, daß der Kopist das orthographische Bild seiner Vorlagen wohl nicht eingreifend umgeformt hat. Im Gesamtbild ist der sächsische Sprachcharakter der Chartularschreibungen recht stabil. Ganz eindeutig ist auch der Abstand vom benachbarten mittelfränkischen und niederfränkischen Namenspektrum.

6. Das Leidener Chartular hat einen Blick auf die Anfänge der altsächsischen Graphie in Werden eröffnet, der ein ziemlich vollständiges Bild des verwendeten Schreibsystems ergibt und auch auswärtige Einflüsse mit einiger Sicherheit erkennen läßt. Kleiner ist die Ausbeute, die sich für das Flexionssystem gewinnen läßt, doch sollen hier wenigstens einige

Beobachtungen angefügt werden. Bedingt durch das Namenmaterial stehen Aussagen zur Nominalflexion im Vordergrund. Da das Chartular die Namen sehr häufig in unlatinisierter Form verzeichnet, sind Veränderungen durch die lateinische Flexionsendung seltener. Bei den Zeugenunterschriften hat der Kopist (und vermutlich schon der Urkundenschreiber) den nach *signum* folgenden Personennamen häufiger nicht in seiner syntaktischen Abhängigkeit markiert und statt des Genitivs den Nominativ gesetzt: *Signum Hemric*, *Signum UUynibreht*<sup>23</sup> usw. (die jüngere Abschrift verwendet den lateinischen Genitiv mit *-i*). Da das so in gleicher Weise im Rubrum (zum Beispiel *Traditio Eric et Ermenfrid*<sup>24</sup>) und im Register verzeichnet ist, muß es auch dem Kopisten zugerechnet werden.

Bei der Flexion der schwachen Maskulina herrscht im Nominativ Singular das Flexiv *-o*, ähnlich auch in den späteren Quellen<sup>25</sup>. Ganz vereinzelt findet sich *-a* (*Abba presbiter*<sup>26</sup> a. 797), vielleicht eine friesische Form. Mehrfach erscheinen solche *-a*-Schreibungen beim Genitiv Plural der Insassennamen: *Hrodberhtinga houa* (im Erftgebiet)<sup>27</sup>. Der Dativ Plural *-um* (*Bidnigahusum*, *Hasungum*)<sup>28</sup> ist als Altertümlichkeit<sup>29</sup> erklärbar, könnte aber ebensogut auf friesischen Einfluß weisen, da sich das Flexiv im Friesischen in dieser Form bis ins 15. Jahrhundert hält<sup>30</sup>. Eine Besonderheit, die nur in der Namenflexion erscheint, sei zum Schluß dieses Abschnitts erwähnt. In einer Schenkung von a. 816/817 ist von einem Forst die Rede, *qui Amulric fuit et Theadradan*<sup>31</sup>. Der Kasus obliquus (wohl der Genitiv), der nach den Regeln der Grammatik bezeichnet werden muß, ist bei *Amulric* nicht zum Ausdruck gebracht, wohl aber bei dem weiblichen Personennamen. Er erscheint in volkssprachiger Flexion, und zwar offenbar nach dem Muster der schwachen Deklination, die im späteren Deutschen ganz gebräuchlich ist (Typ *S. Gerdruden dach*<sup>32</sup>). Dafür liegt hier offenbar der älteste Beleg vor und beweist, daß diese Flexion erheblich älter ist, als die Forschung bisher angenommen hat.

7. Das erste literarische Werk, dessen Entstehung sich mit dem jungen Kloster Werden verbinden läßt, ist die Vita seines Gründers, die auf Biten der Werdener Brüder von Liudgers Verwandten und zweitem Nachfolger Altfred (gestorben a. 849) verfaßt wurde<sup>33</sup>. Diese erste als Vita I bezeichnete Fassung, der noch im 9. Jahrhundert Bearbeitungen folgten, hat sich in einer Werdener Handschrift (vielleicht erst des 11. Jahrhunderts) erhalten, die heute mit dem Leidener Chartular zusammengebunden ist. Eine Überarbeitung dieser Erstfassung (Vita II) bietet der wegen seiner Miniaturen berühmte Werdener Codex in Berlin (um a. 1100)<sup>34</sup>, der sich eine weitere Version (Vita III) anreihet, die in der zweiten Hälfte des

9. Jahrhunderts in Werden angefertigt wurde. In dieser Fassung hat die Vita die weiteste Verbreitung gefunden. Von ihr sind drei Handschriften aus dem altsächsischen Raum überliefert, die sich heute in Kassel, Beuron und Krakau (ehemals Berlin)<sup>35</sup> befinden. Es sind Werdener Abschriften des 10. und frühen 11. Jahrhunderts. Am Namenmaterial dieser Handschriften läßt sich eine Entwicklung der Werdener Graphien verfolgen. Sie führt von dem in der Leidener Handschrift der Vita I trotz ihrer späten Niederschrift noch gut bewahrten, zu den Verhältnissen des Chartulars stimmenden Bild hin zu jüngeren Graphiegewohnheiten, wie sie in den späteren Werdener Quellen auftreten.

Als Beispiel diene die Graphie der auf germ. /þ/ beruhenden Phone-me<sup>36</sup>, für das im Sächsischen wie in anderen germanischen Sprachen der traditionelle Digraph <th> benutzt wird, etwa im häufig erwähnten Namen der Abtei selbst, *Uuerithina* u. ä. im Chartular, *Uuerthina* in der Vita I, wo regelmäßig <th> erscheint. Intervokalisch konkurriert <d>, so zweimal im Chartular beim Namen Werdens<sup>37</sup>, auslautend auch <t>, etwa beim Personennamenglied *-suit*. Im altenglischen Sprachraum wird daneben im 8. Jahrhundert für die interdentale Frikativa das Zeichen <ð> entwickelt. Offenbar nach englischem Vorbild wird dieses Zeichen auch im Sächsischen verwendet, hier aber nur im Inlaut und Auslaut. In der Vita I erscheint <ð> nur an wenigen Stellen, zum Beispiel im Ortsnamen *Suðergo*. Ähnlich verhält es sich im Chartular, wo Indizien dafür sprechen, daß es erst der Chartularschreiber eingeführt hat. In den jüngeren Werdener Quellen wächst dann die Zahl der ð-Schreibungen. Die Handschriften der Vita III schreiben gerne *Uuerðina*, *VUerðina*. Dagegen hat das Kopalbuch des 12. Jahrhunderts diese Graphien allenthalben beseitigt.

Den zeitlichen Abstand von Urkunden und Vita I zeigt die Behandlung des auf germ. /eu/ beruhenden Phonems<sup>38</sup>. Die Urkunden belegen noch (vor Stammbildungselement *a* und *ō*) die älteren Schreibungen <eo>, <ea>, und zwar in dem häufigen Namenglied *Theod-*, *Thead-/Theat-*. Demgegenüber hat die Vita I das schon in vielen Chartularschreibungen und in den nachfolgenden Quellen konsequent verwendete <ia> (also *Thiad-*), das auch für die späteren Werdener Quellen die Regel ist und selbst im Kopalbuch des 12. Jahrhunderts gut bewahrt wird, auch wenn in dieser Zeit sicherlich *ie* oder Monophthong *ê* gegolten haben wird (einmal<sup>39</sup> erscheint dort *Thedbaldi* für *Theat-*).

Die Erstfassung der Vita Liudgeri ist auch insofern ein beredter Zeuge, als sie für die Frage des friesischen Einflusses in Werden herangezogen werden kann. Ihr Verfasser ist ebenso Frieser wie der Gründer der Abtei selbst. Sein Interesse gilt sehr deutlich der Tätigkeit Liudgers im

Raum Utrecht, Deventer und in den friesischen Gauen zwischen Lauwers und Ems, ein Schwerpunkt, der offenbar auch die folgenden Bearbeitungen mit veranlaßt hat, die das Gewicht klar zugunsten des westfälischen Raums verschieben. Umso bemerkenswerter ist es, daß die Altfrid-Vita kaum friesisches Sprachgut enthält. Einzig Ortsnamen aus Friesland zeigen Spuren davon; Personen, auch solche, die mit Sicherheit Friesen sind, werden durchgehend mit sächsischen Graphien bezeichnet. Es gibt kein Indiz, daß das erst auf dem Wege der Abschreibetradition geschehen wäre, so daß bereits in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts mit einer relativ gefestigten Art sächsisch zu schreiben zu rechnen ist.

8. Mit mehr als zweitausend Namenbelegen ist das älteste Urbar der Abtei, genannt Urbar A, die umfangreichste Quelle für die frühe Werdener Sprachgeschichte<sup>40</sup>. Es besteht aus mehreren zu unterschiedlichen Zeiten niedergeschriebenen Teilen, von denen hier nur die ältesten, noch aus dem 9. Jahrhundert stammenden Partien in den Blick gefaßt werden, das ‚Grundbuch‘ A 1 (nach a. 890) und das etwas ältere ‚westfälische Heberegister‘ A 3 (um a. 880/885). Das Urbar stammt also aus der Zeit nach dem tiefsten Einschnitt in der Frühgeschichte Werdens, nachdem die Mönchsgemeinschaft auf dem Weg vom Eigenkloster Liudgers und seiner Angehörigen zum Reichskloster durch das Privileg Ludwigs des Jüngeren a. 877 die freie Abtswahl erhalten hatte. Den Bemühungen um die Neuordnung der Verhältnisse, die auch die Verwüstungen der Normannenzeit zu bewältigen hatten, verdankt die Nachwelt nicht nur ein erstrangiges Dokument klösterlicher Wirtschaftsführung. Für die frühe Sprachgeschichte des Raumes an Rhein, Ruhr, Lippe und Ems liegt mit diesem Urbar auch ein singuläres Zeugnis landschaftsgebundener Sprachformen vor. Eine Fülle von Abgabepflichtigen ist zu den einzelnen Ortspunkten eingetragen, in der Regel in unlatinisierter Form, so daß damit die Voraussetzungen für eine regionalspezifische Aufzeichnung besonders gut sind. Obwohl sich die Namensreibungen des Urbars schlüssig mit den Entwicklungen verbinden lassen, die im Chartular und in den Namensreibungen der Vitenhandschriften beobachtet werden können, ist auch ein markanter Unterschied zwischen den Schreibstilen der beiden Urbarteile A 3 und A 1 feststellbar<sup>41</sup>, die ja zeitlich in keinem großen Abstand voneinander entstanden sind.

Der ältere Teil A 3 stimmt insgesamt zu den zuvor für Chartular und Altfrid-Vita beschriebenen Verhältnissen. In den nur um wenige Jahre jüngeren Teil (A 1) sind dagegen für gleiche Personen und Orte schon Schreibungen eingedrungen, wie sie aus den ostfälischen Quellen des 10.

Jahrhunderts bekannt sind. Durch die Doppelüberlieferung lassen sich die unterschiedlichen Formen mit gleicher Referenz unmittelbar parallelisieren. So stehen sich für germ. /æ/ die Schreibung <a> des älteren Teils (*Alfrad, Rathard; Graingthorpe*) und <e> des jüngeren Teils (*Albred, Redhard; Greingthorpe*) gegenüber. Bei der Bezeichnung des Primärlauts schreibt A 3 wie das Leidener Chartular <e> (*Thasbeki, Ekasbeki*), während A 1 oft <i> zeigt (*-biki*). Eine besondere Graphie erfährt nun der bilabiale Reibelaut, für den jetzt die allein im Altsächsischen verwendete Graphie <ð> erscheint, allerdings nur im jüngeren Teil A 1 (*Geðo, Eðulonkampa*), während A 3 die traditionellen Graphien enthält (*Geuo, Euilankampa*). Dieses in Analogie zu <đ> geschaffene Zeichen gilt als Eigenart der Helianddichtung, wo es erstmalig belegt ist. Da die Heliandüberlieferung deutlich älter ist als die Urbarhandschrift A 1, wo das <ð> erkennbar zu den Neuerungen gehört, scheint die Übernahme der Graphie der Beleg dafür zu sein, daß spätestens jetzt, am Ende des 9. Jahrhunderts, der Heliand auch in Werden bekannt ist. Dazu stimmt, daß die Schreibung <ð> auch in die Handschriften der Vita III eingeführt worden ist, wo sie in den Namen *Albricus* (gegenüber älterem *Albricus*) und *Ubiti* (neu in der Vita III) erscheint und von der älteren Forschung übersehen wurde, weil die Edition sie fälschlich zu *-ber-* aufgelöst hatte<sup>42</sup>. Das <ð> findet sich noch im Urbarteil A 2 (a. 920/930), ohne daß es sich auf Dauer hat etablieren können. Die jüngeren Werdener Quellen haben es nicht mehr.

Die sprachliche Behandlung von Namen aus angrenzenden Sprachräumen läßt sich im Urbar A gleichfalls gut verfolgen. Für die friesischen Besitzungen gilt der schon zuvor beobachtete Befund: Einzelne Frisismen, besonders bei den Ortsnamen, sind erkennbar, während die Personennamen durchgehend sächsische Prägung zeigen. Etwas anders steht es mit dem benachbarten Niederfränkischen. Hier besaß das Liudgerkloster seit dem frühen 9. Jahrhundert um Friemersheim umfangreichen Besitz aus karolingischem Königsgut. Eine große Schenkung vom Jahre 855 hatte auch fränkische Besitzungen im Rheinmündungsgebiet (im heutigen niederländischen Sprachraum) hinzugefügt. Das Namenmaterial zeigt hier ebenfalls starke Tendenzen zur Saxonisierung, sowohl orthographisch wie phonologisch<sup>43</sup>. Schreibungen wie *Hroðbraht, Thiatric* oder *UUalthraþan* sind rein sächsisch und aus niederfränkischen Quellen nicht zu belegen. Hingegen überrascht es, daß die niederfränkischen Namen auf *-suind* in allen Fällen ihr *n* behalten, während die friesischen und sächsischen Namen-trägerinnen stets Nasalschwund (mit Ersatzdehnung) zeigen. Möglicherweise wurden *-suind* (mit finalem Verschußlaut) und *-suith* (mit auslautendem Frikativ) als verschiedene Namenglieder empfunden. Im

Bereich der namenbildenden Suffixe ist bemerkenswert, daß das Kurzformensuffix *-z-*, das seit der Jahrtausendwende auch im Sächsischen sehr verbreitet ist, im Urbar A noch auf niederfränkische Namen beschränkt ist.

Generell also ist festzustellen, daß auch die außersächsischen Namen meist im orthographischen Gewand der Werdener Quellen auftreten. Daher fragt es sich, ob Wilhelm Schlaug<sup>44</sup> gut beraten war, dieses Material in seinen Sammlungen altsächsischer Personennamen einfach wegzulassen, von der Problematik der Zuweisung im Einzelfall einmal ganz abgesehen. Zwar sind bisweilen deutliche Spuren nichtsächsischer Grundlagen zu erkennen, aber diese Eigenheiten gehen auf den Gebieten der Phonologie, Graphematik und Flexionsmorphologie kaum über das hinaus, was auch im Variantenspektrum innersächsischer Schreibungen möglich ist. In jedem Fall handelt es sich um Namenformen, die im Werdener Skriptorium niedergeschrieben wurden und die zum Gesamthabitus dieser Schreibstätte gehören, so daß sie hier (mit entsprechender Kennzeichnung) zu nennen wären.

Bedauerlicherweise werden in den Werdener Quellen des 9. Jahrhunderts die Aktivitäten der Abtei und ihrer Leiter im ostsächsischen Gebiet um Helmstedt und Halberstadt mit keiner Silbe erwähnt. Namenmaterial aus diesem Raum, das sich in einer Reihe von Merkmalen gut von den westsächsischen Formen unterscheiden läßt, enthält erst das Urbar B aus dem 10./11. Jahrhundert.

9. In der Rückschau kann man feststellen, daß die Werdener Überlieferungslage nach den Maßstäben der im 9. Jahrhundert herrschenden Bedingungen und im Vergleich zu anderen Schreiborten im niederdeutschen Raum nahezu einen Idealfall bildet. In seiner Reichhaltigkeit und Authentizität wird das Werdener Namenmaterial von keinem sächsischen Schreibort der Karolingerzeit übertroffen. Auch das umfangreiche Corveyer Material ist wegen seiner großenteils nur abschriftlichen Tradierung nicht vergleichbar. Gleichwohl hatte Edward Schröder<sup>45</sup> vor etwas mehr als hundert Jahren aufgrund dieser Abschrift eine in ihrer Verbindung von philologischer und sprachlicher Analyse immer noch Maßstäbe setzende Untersuchung der Corveyer Namen liefern können, die nicht allein die falsche Abfolge der Traditionen in der spätmittelalterlichen Kopie korrigiert, sondern auch eine Grundlagenarbeit der altsächsischen Grammatik geschaffen hat, die in ihrer Gesamtheit noch keineswegs veraltet ist. Es verwundert etwas, daß die ungleich günstigere Überlieferungssituation in Werden bisher keine Anreize gegeben hat, über die

bloße Registrierung des Befundes<sup>46</sup> hinaus ein Bild der Entwicklungen des Altsächsischen im 9. Jahrhundert zu zeichnen, wie es in derartigem Detailreichtum und in solcher Genauigkeit wohl nur an Werdener Zeugnissen zu gewinnen ist.

## Anmerkungen:

Der Beitrag gibt den um die Nachweise ergänzten Vortrag wieder, der auf Einladung der Abteilung Deutsch-Slavische Namenforschung der Universität Leipzig und der Gesellschaft für Namenkunde e.V. am 20. November 1998 in Leipzig gehalten wurde.

- 1 Die jüngeren Publikationen bevorzugen wieder den Terminus ‚Altsächsisch‘, etwa Irmengard RAUCH, *The Old Saxon Language. Grammar, Epic Narrative, Linguistic Interference*. 1992 (= Berkeley Models of Grammars 1), S. 104 („The term Old Low German is a latter-day misnomer“); Steffen KROGH, *Die Stellung des Altsächsischen im Rahmen der germanischen Sprachen*, 1996 (= Studien zum Althochdeutschen 29), S. 83f.
- 2 Eine Übersichtskarte des Sprachgebiets mit den wichtigsten Schreibstätten und den Bischofssitzen in: *Niederdeutsch. Sprache und Literatur. Eine Einführung*, hrsg. v. Jan GOOSSENS, I, Sprache, 1973, Karte 1.
- 3 Klemens HONSELMANN, *Die Bistumsgründungen in Sachsen unter Karl dem Großen mit einem Ausblick auf spätere Bistumsgründungen und einem Exkurs zur Übernahme der christlichen Zeitrechnung im frühmittelalterlichen Sachsen*. In: *Archiv für Diplomatik* 30 (1984) S. 1-50; *Die Gründung der sächsischen Bistümer 799. Sachsens Anschluß an das fränkische Reich*. In: *Archiv für Diplomatik* 34 (1988) S. 1f.
- 4 Zu den Essener Namenzeugnissen Heinrich TIEFENBACH, Xanten – Essen – Köln. Untersuchungen zur Nordgrenze des Althochdeutschen an niederrheinischen Personennamen des neunten bis elften Jahrhunderts. 1984 (= Studien zum Althochdeutschen 3).
- 5 Für die Essener Schreibfähigkeit ist jetzt auf Hartmut HOFFMANN, *Das Skriptorium von Essen in ottonischer und frühsalischer Zeit*. In: *Kunst im Zeitalter der Kaiserin Theophanu*, hrsg. v. Anton von EUW und Peter SCHREINER, 1993, S. 113-153, zu verweisen.
- 6 Zur Werdener Geschichte Wilhelm STÜWER, *Die Reichsabtei Werden an der Ruhr*. 1980 (= *Germania Sacra NF. 12, Die Bistümer der Kirchenprovinz Köln. Das Erzbistum Köln* 3).
- 7 Rijksuniversiteit Leiden, Universiteitsbibliotheek, Voss. lat. 4° 55; Edition: Dirk Peter BLOK, *Een diplomatisch onderzoek van de oudste particuliere oorkonden van Werden. Met enige uitweidingen over het ontstaan van dit soort oorkonden in het algemeen*. Academisch proefschrift Amsterdam, Assen 1960. Die nachfolgenden Bemerkungen zum Befund der Urkunden beruhen auf einem im Druck befindlichen Beitrag ‚Zu den Personennamen der frühen Werdener Urkunden‘, in: *Person und Name. Methodische Probleme bei der Erstellung eines Personenamenbuchs des Frühmittelalters*, hg. v. Dieter GEUENICH, Wolfgang HAUBRICHS, Jörg JARNUT.
- 8 *Liber maior privilegiorum Werthinensium*, Nordrhein-Westfälisches Hauptstaatsarchiv Düsseldorf, Werden, Rep. u. Hs. 9, als Ganzheit unedierte, hier nach fotografischen Aufnahmen benutzt, die das Hauptstaatsarchiv freundlicherweise angefertigt hat.

- 9 In der Folge der Handschrift BLOK (Anm. 7), Nr. 21, 17, 20, 26, 3, 27, 12.  
 10 Beide Belege BLOK (Anm. 7), Nr. 7.
- 11 BLOK (Anm. 7), Nr. 65, das Vorderglied wird von Maurits GYSSELING (Toponymisch woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland (vóór 1226), 1960 [= Bouwstoffen en studiën voor de geschiedenis en de lexicografie van het Nederlands 6], I, S. 491) als Dentalsuffix-Bildung zur Baumbezeichnung \**haistr-* ‚Heister (Buche)‘ erklärt, was der Schreibung besser gerecht wird, als Heinrich Dittmaiers Personennamen \**Haistrad* (Siedlungsnamen und Siedlungsgeschichte des Bergischen Landes, 1956, S. 75).
- 12 BLOK (Anm. 7), Nr. 25.  
 13 BLOK (Anm. 7), Nr. 54.  
 14 BLOK (Anm. 7), Nr. 14, 15.
- 15 So BLOK (Anm. 7), Nr. 39, sonst sehr häufig in der *in pago*-Formel.
- 16 Beispiele bei Heinrich TIEFENBACH, Zur frühen Werdener Sprachgeschichte. Die Namengraphien der Vita Liudgeri. In: *Grammatica ianua artium. Festschrift für Rolf Bergmann*. Hg. v. Elvira GLASER und Michael SCHLAEFER unter Mitwirkung von Ludwig RÜBEKEIL, 1997, S. 169-183, besonders S. 176ff.
- 17 BLOK (Anm. 7), Nr. 4.  
 18 TIEFENBACH (Anm. 16), S. 173 und in dem in Anm. 7 genannten Beitrag.  
 19 BLOK (Anm. 7), Nr. 11.  
 20 BLOK (Anm. 7), Nr. 43, 44.
- 21 BLOK (Anm. 7), Nr. 30, 31; zur Schreibung Wolfgang HAUBRICHS und Max PFISTER, „In Francia fui“, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse 1989, 6, S. 27-29. Die Schreibungen <go> des Pagus-Namens *in pago Rigoariorum* (Blok, Nr. 38, 63) und <gu> in *de pago Riguario* aus dem Index des Chartulars (Theod[or] Jos[eph] LACOMBLET, Urkundenbuch für die Geschichte des Niederrheins, I, 1840-58, Nachdruck 1960, S. XI) lassen sich anschließen; dazu jüngst Matthias SPRINGER, *Riparii – Ribuarier – Rheinfranken* nebst einigen Bemerkungen zum Geographen von Ravenna, in: *Die Franken und die Alemannen bis zur „Schlacht bei Zülpich“ (496/97)*. Hg. v. Dieter GEUENICH, 1998 (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 19), S. 200-269, hier S. 204.
- 22 Zum Beispiel *Alfgod* (statt *-got*), *Gerrig* (statt *-ric*) in Nr. 43.
- 23 BLOK (Anm. 7), Nr. 28.  
 24 BLOK (Anm. 7), Nr. 34.  
 25 KROGH (Anm. 1), S. 245ff.  
 26 BLOK (Anm. 7), Nr. 10.  
 27 BLOK (Anm. 7), Nr. 2, 5, 6, 37, 38.  
 28 BLOK (Anm. 7), Nr. 1, 16.
- 29 So offenbar verstanden von Johan Hendrik GALLÉE, *Altsächsische Grammatik*. Register von Johannes LOCHNER. 3. A. mit Berichtigungen und Literaturnachträgen von Heinrich TIEFENBACH, 1993 (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A 6), § 297 Anm. 8 (das hier ebenfalls genannte *Gisfridinghouun* Nr. 58 hat allerdings *-n*).
- 30 Dazu Heinrich TIEFENBACH, Schreibsprachliche und gentile Prägung von Personennamen im Werdener Urbar A. In: *Nomen et gens. Zur historischen Aussagekraft frühmittelalterlicher Personennamen*. Hrsg. v. Dieter GEUENICH, Wolfgang HAU-

- BRICHS, Jörg JARNUT, 1997 (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 16), S. 259-278, hier S. 273f.
- 31 BLOK (Anm. 7), Nr. 34.
- 32 Agathe LASCH, *Mittelniederdeutsche Grammatik*. 1914, Nachdruck 1974 (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A 9), § 387; Chr[istian] SARAUW, *Niederdeutsche Forschungen*, II. Die Flexionen der mittelniederdeutschen Sprache, 1924 (= Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser X,1), S. 66f.
- 33 Edition: *Die Vitae Sancti Liudgeri*. Hrsg. v. Wilhelm DIEKAMP, 1881 (= Die Geschichtsquellen des Bisthums Münster 4). Zum Namengut dieser Quelle mit weiteren Hinweisen TIEFENBACH (Anm. 16).
- 34 Staatsbibliothek zu Berlin, Theol. lat. 2<sup>o</sup> 323.
- 35 Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, 4<sup>o</sup> Ms. theol. 29; Bibliothek der Erzabtei St. Martin, Beuron, Ms. 29; Biblioteka Jagiellońska, Kraków, Berlin Theol. lat. 4<sup>o</sup> 162.
- 36 TIEFENBACH (Anm. 16), S. 172f.
- 37 BLOK (Anm. 7), Nr. 32, 40.
- 38 TIEFENBACH (Anm. 16), S. 174f.
- 39 Blok (Anm. 7), Nr. 50.
- 40 Nordrhein-Westfälisches Hauptstaatsarchiv Düsseldorf, Werden, IXa 1a. Edition: *Die Urbare der Abtei Werden a. d. Ruhr*. A. Die Urbare vom 9.-13. Jahrhundert. Hrsg. v. Rudolf KÖTZSCHKE 1906, Nachdruck 1978 (= Rheinische Urbare 2, Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde 20), S. CIX-CXXII, 4-87. Zum Namengut dieser Quelle mit weiteren Hinweisen TIEFENBACH (Anm. 29).
- 41 Die folgenden Beispiele bei TIEFENBACH (Anm. 29), S. 265-269.
- 42 TIEFENBACH (Anm. 16), S. 174.
- 43 TIEFENBACH (Anm. 29), S. 274-277.
- 44 Die altsächsischen Personennamen vor dem Jahre 1000. 1962 (= Lunder germanistische Forschungen 34).
- 45 Urkundenstudien eines Germanisten. In: *Mittheilungen des Instituts für Oesterreichische Geschichtsforschung* 18 (1897) S. 1-52; der die Corveyer Traditionen betreffende Abschnitt (S. 27-52) wiederabgedruckt in *Studia Corbeiensia*, I, edidit Karl August ECKHARDT, 1970 (= Bibliotheca rerum historicarum, Studia 1, Corbeiensia I), S. 83-107.
- 46 Etwa in der nützlichen Aufstellung zum Vokalismus der Werdener Namen von Konrad BOHN, *Untersuchungen zu Personennamen der Werdener Urbare (etwa bis 1150)*. Dissertation Greifswald 1931.



Reinhard E. Fischer, Berlin

## **Umbenannte Dörfer und Städte in Berlin und Brandenburg**

Untersuchungsgebiet sind die heutigen Länder Berlin und Brandenburg. Dargestellt wird nur ein Aspekt von Namenänderungen: die amtliche Umbenennung von Dörfern und Städten, die ihren Namen größtenteils seit dem Mittelalter trugen. Nicht erfaßt sind die Wohnplätze (Vorwerke, Ausbauten, Forsthäuser usw.), von denen viele ihren Namen geändert haben, meist bei Besitzerwechsel. Ebenfalls außerhalb der Betrachtung bleiben Namenänderungen durch Zusammenlegung und Eingemeindung von Orten, wobei die neu entstandenen Gemeinden neue Namen erhalten haben. Auch der häufige Wegfall oder Wechsel von unterscheidenden Zusätzen wird nicht dokumentiert, ausgenommen sind die Zusätze, die bewußt aus ideologischen Motiven geändert wurden (adlig, fürstlich, wendisch).

### **A. Amtlich umbenannte Dörfer und Städte<sup>1</sup>**

#### *1. Umbenennungen vom 16. Jahrhundert bis zum Jahre 1933*

- 1540 Scheißendorf > Rosendorf (OSL – Senftenberg<sup>2</sup>)
- 1652 Bötzwow > Oranienburg (OHV – Oranienburg)
- 1694 Kotzeband > Bötzwow (OHV – Oranienburg)
- 1698 Rosenfelde > Friedrichsfelde (Berlin)
- 1701 Grabsdorf > Friedrichsthal (OHV – Oranienburg)
- 1704 Schorin > Marquardt (PM – Potsdam)
- 1705 Lützenburg > Charlottenburg (Berlin)
- 1734 Wendisch Wusterhausen > Königs W. (LDS – Königs W.)
- 1800 Neudorf > Neufriedrichsdorf (HVL – Rathenow)
- 1807 Deutsch Drehna > Fürstlich Drehna (LDS – Luckau)
- 1814 Quilitz > Neuhardenberg (MOL – Seelow)
- 1824 Neuendorf > Wilhelmsdorf (BRB – Stadt Brandenburg)
- 1875 Alexanderhof > Alexanderdorf (TF – Zossen)
- 1905 Dalldorf > Wittenau (Berlin)
- 1912 Rixdorf > Neukölln (Berlin)
- 1919 Krebsjauche > Wiesenau (LOS – Eisenhüttenstadt)

- 1919 Schweinekofen > Grenzheim (PR – Perleberg)  
 1927 Birkenwerder > Spreewerder (LOS – Fürstenwalde)  
 1928 Heegermühle > Finow (BAR – Eberswalde)

*2. Umbenennungen in den Jahren 1933-1945*

- 1936 Zschornegosda > Schwarzheide (OSL – Senftenberg)  
 1937 Buckowien > Buchhain (EE – Finsterwalde)  
 1937 Byhleguhre > Geroburg (LDS – Lübben)  
 1937 Byhlen > Waldseedorf (LDS – Lübben)  
 1937 Dergischow > Horstfelde (TF – Zossen)  
 1937 Deutsch Warnow > Groß Warnnow (PR – Perleberg)  
 1937 Dlugy > Fleißdorf (LOS – Calau)  
 1937 Dobberbus > Doberburg (LDS – Beeskow)  
 1937 Dobristroh > Freienhufen (OSL – Senftenberg)  
 1937 Dubraucke > Eichwege (SPN – Forst)  
 1937 Gohra > Bergheide (EE – Finsterwalde)  
 1937 Goyatz > Schwieloch (LDS – Lbben)  
 1937 Gütergotz > Güterfelde (PM – Potsdam)  
 1937 Jachzenbrck > Lindenbrck (TF – Zossen)  
 1937 Kalotsche > Tränkeberg (PM – Belzig)  
 1936 Lipsa – Lindenort (OSL – Senftenberg)  
 1937 Lotzschke > Lehnsdorf (PM - Belzig)  
 1937 Nowawes > Babelsberg (P – Stadt Potsdam)  
 1937 Presehna > Birkwalde (EE – Finsterwalde)  
 1937 Schmarso > Rodetal (SPN – Forst)  
 1937 Schwina > Emstal (PM – Brandenburg)  
 1937 Syckadel > Siegadel (LDS – Lübben)  
 1937 Tzschetzchnow > Güldenhof (FF – Stadt Frankfurt)  
 1937 Weißbagk > Märkischheide (OSL – Calau)  
 1937 Wendisch Bork > Alt Bork (PM – Belzig)  
 1937 Wendisch Buchholz > Märkisch B. (LDS – Königs Wusterh.)  
 1937 Wendisch Drehna > Walddrehna (LDS – Luckau)  
 1937 Wendisch Rietz > Märkisch Rietz (LOS – Beeskow)  
 1937 Wendisch Sorno > Sorno (OSL – Senftenberg)  
 1937 Wendisch Warnow > Klein W. (PR – Perleberg)  
 1937 Wendisch Wilmersdorf > Märkisch W. (TF – Zossen)  
 1937 Werchluga > Wehrhain (EE – Herzberg)  
 1937 Zschorno > Hirschwinkel (SPN – Spremberg)  
 1938 Neuendorf > Wiesenhagen (TF – Luckenwalde)

- 1938 Rotzis > Rotberg (LDS – Königs Wusterhausen)
- 1938 Särchen > Annahütte (OSL – Senftenberg)
- 1938 Schenkendorf > Schenkenhorst (PM – Potsdam)
- 1938 Sputendorf > Sputenberge (LDS – Königs Wusterhausen)
- 1939 Briesen > Briesensee (LDS – Lübben)
- 1939 Neuhof > Horstwalde (TF – Zossen)

Im Zusammenhang mit den Umbenennungen hat man bei einigen Namen in der Lausitz die amtliche Schreibung verändert, zum Beispiel:

- 1937 Dobrilugk > Doberlug (EE – Finsterwalde)
- 1937 Goschzen > Goschen (LDS – Beeskow)
- 1937 Koyne > Keune (SPN – Forst)
- 1937 Sgliest > Gliest (LDS – Lübben)
- 1937 Skuhlen > Schuhlen (LDS – Lübben)
- 1937 Tschernsdorf > Schernsdorf (LOS – Eisenhüttenstadt)
- 1937 Tzschacksdorf > Schacksdorf (SPN – Forst)
- 1937 Zschipkau > Schipkau (OSL – Senftenberg)

Von den 33 Orten, die in den Jahren 1936/37 aus politischen Gründen umbenannt wurden (zu den Motiven siehe unten), haben sechs nach 1945 ihren alten Namen zurückerhalten: Byhleguhre, Byhlen, Goyatz, Lipsa, Wendisch Rietz und Zschorno. Die Rückbenennungen nach 1945 erfolgten auf Initiative der Gemeinden. Alle im Jahr 1937 veränderten Schreibungen sind bis heute amtlich.

### *3. Umbenennungen in der Jahren 1945-1990*

- 1945 Fürstlich Drehna > Drehna (LDS – Luckau)
- 1949 Neuhardenberg > Marxwalde (MOL – Seelow)
- 1949 Hindenburg > Lindenhagen (UM – Prenzlau)
- 1950 Königshorst > Friedenshorst (OPR – Neuruppin)
- 1951 Friedrichsdorf > Großderschau (HVL – Rathenow)
- 1951 Königstädt > Wolfsruh (OHV – Gransee)
- 1952 Adlig Dubrau > Dubrau (SPN – Forst)
- 1958 Dorf Zinna > Neuheim (TF – Jüterbog)
- 1961 Fürstenberg > Eisenhüttenstadt Ost (LOS – Eisenh.)
- 1961 Stalinstadt > Eisenhüttenstadt (LOS – Eisenh.)
- 1961 Guben – Wilhelm-Pieck-Stadt Guben (SPN – Guben)

Nach 1991 wurden die Umbenennungen von Fürstlich Drehna, Neuhardenberg, Königshorst, Fürstenberg und Guben rückgängig gemacht.

## B. Motive für die Umbenennungen

### 1. Als unschön empfundene Namen

Keiner Erklärung bedürfen die Umbenennungen von 1540 Scheißendorf, 1919 Krebsjauche, 1919 Schweinekofen, 1937 Schwina, 1938 Rotzis. Hierher gehören auch nicht aufgeführte Namen von Wohnplätzen wie Ackerfelde, bis 1819 Allmannskniep (Scherzname, brandenburgisch ‚jedermanns Bedrängnis‘). Die Umbenennung dieses Ortes erfolgte „aufgrund wiederholter dringender Bitten der Gemeinde“.

Bei den beiden Umbenennungen 1905 Dalldorf und 1912 Rixdorf war nicht die Semantik des Namens ausschlaggebend, sondern der schlechte Ruf des Ortes. In Dalldorf hatte man 1877/79 eine Nervenheilanstalt errichtet (die heutige Karl-Bonhoeffer-Nervenklinik), es gab dann Berliner Redewendungen wie ‚der is woll aus Dalldorf entsprungen‘ für einen angeblich Geistesgestörten. Rixdorf, seit 1899 Stadt, hatte sich zur Arbeiterstadt entwickelt, die beim Bürgertum als ein Ort galt, „in dem kein anständiger Mensch leben könne“. Mit der Namensänderung hoffte man, der Entwicklung einen anderen Lauf zu geben.<sup>3</sup>

### 2. Umbenennungen wegen Verwechslungen mit gleichnamigen Orten

Hierher gehören 1824 Neudorf, 1927 Birkenwerder, 1928 Heegermühle, 1938 Neuendorf, 1938 Särchen, 1938 Schenkendorf, 1938 Sputendorf, 1939 Briesen, 1939 Neuhof, 1951 Friedrichsdorf, 1951 Dorf Zinna.

### 3. Umbenennungen nach Angehörigen des Herrscherhauses

Nach dem Bau von Schlössern wurden umbenannt 1652 Bötzwow und 1705 Lützenburg, nach dem Erwerb von Dörfern 1698 Rosenfelde und 1701 Grabsdorf. Hierher gehören auch 1694 Kotzeband, das nach dem Erwerb durch den Kurfürsten den Namen des 1652 umbenannten Bötzwow erhielt, und 1734 Wendisch Wusterhausen.

### 4. Umbenennungen nach adligen Besitzern

Das betrifft die drei Orte 1704 Schorin (Marquardt war der Vorname des Besitzers), 1807 Deutsch Drehna und 1814 Quilitz.

### 5. Umbenennungen von Orten mit slawischen Namen in den Jahren 1936/37

Diese Umbenennungen erfolgten aufgrund der nationalsozialistischen Ideologie und der sogenannten Wendenpolitik. Die Thematik wurde für drei Kreise der Niederlausitz von Friedrich Redlich untersucht.<sup>4</sup> Er bezieht auch die Flurnamen ein. Zitiert wird ein vertrauliches Schreiben des Oberpräsidenten der Provinz Brandenburg vom 14. Juni 1937:

„Betrifft: Wendische Bezeichnungen für Ortschaften, Fluren, Flußläufe usw.“

Aus nationalpolitischen Gründen ist es dringend erwünscht, daß, soweit irgendwie vertretbar, die bestehenden wendischen Namen und Bezeichnungen für Ortschaften, Ortsteile, Flüsse und Bäche sowie insbesondere für die sogenannten Spreewaldflüsse nach und nach verschwinden und durch rein deutsche Namen und Bezeichnungen ersetzt werden. Ähnliches hat für die noch bestehenden Flurnamen zu gelten.“

Wie das umgesetzt wurde, lag offensichtlich an der Beflissenheit der Verantwortlichen in den Kreisen und Gemeinden. Es fällt auf, daß im ehemaligen Kreis Cottbus kein einziger Ort umbenannt wurde.

Seit 1938 wurden keine weiteren Orte mit slawischen Namen umbenannt. Der Grund waren die Kriegsvorbereitungen. In einem Geheimschreiben des Regierungspräsidenten von Frankfurt/Oder vom 9. Februar 1938 heißt es: „Wehrpolitische Interessen (Berichtigung des Reichskartenwerks) zwingen dazu, die Angaben über Orts- und Flurnamen im Reichskartenwerk unverzüglich auf den neuesten Stand zu bringen. Daher müssen die aus nationalpolitischen Gründen eingeleiteten Verfahren zur Änderung von Orts- und Flurnamen nunmehr als abgeschlossen gelten...“

### 6. Umbenennungen aus politischen Gründen in den Jahren 1945- 1990

Das betrifft relativ wenige Namen: 1945 Fürstlich Drehna, 1949 Neuhardenberg, 1949 Hindenburg, 1950 Königshorst, 1951 Königstädt, 1952 Adlig Dubrau, 1961 Fürstenberg, 1961 Stalinstadt, 1961 Guben (nur Zusatz).

Bei Neuhardenberg tilgte man den Namen des ehemaligen (und heutigen) adligen Besitzers. Das gilt auch für zwei Wohnplätze in der Uckermark: 1951 Arnimshain > Buchenhain, 1955 Wedellsberg > Grünheide. Die Arnims und Wedells waren in der Gegend sehr begütert. Bei Hindenburg ist anzunehmen, daß der gleichlautende Name des ehemaligen deutschen Reichspräsidenten der Grund für die Umbenennung war. In der

Uckermark gibt es einen zweiten Ort Hindenburg, der seinen Namen behalten hat. Die Umbenennungen von Fürstlich Drehna, Königshorst, Königstädt, Adlig Dubrau und Fürstenberg bedürfen keines Kommentars.

### C. Motive bei der Wahl der neuen Namen

Sprachwissenschaftlich könnte man die Namenänderungen untergliedern in Umbenennungen, totale Namenübersetzungen, partielle Namenübersetzungen usw.<sup>5</sup> Hier werden nur einige Motive bei der Wahl der neuen Namen erwähnt.

Die Umbenennungen von Orten nach Angehörigen des Herrscherhauses und nach adligen Besitzern entsprechen der Namengebung jener Zeit bei Neugründungen.

Es fällt auf, daß bei den Umbenennungen während des Nationalsozialismus kaum Namen gewählt wurden, die auch semantisch die Ideologie jener Zeit ausdrücken. Von den 1936/38 umbenannten Orten zählen hierher nur Byhleguhre > Geroburg (nach dem Markgrafen der Ostmark Gero, um 900-965, der hier angeblich ein Jagdschloß hatte)<sup>6</sup>, Syckadel > Siegadel und Werchluga > Wehrhain.

Die Namenübersetzungen, z.B. Buckowien > Buchhain, Presehna > Birkwalde, Zschornegosda > Schwarzheide, zeugen wohl davon, daß in den Dörfern noch sorbisch gesprochen wurde. Als Kuriosum sei vermerkt, daß man in einem Falle einen slawischen Namen durch einen anderen ersetzt hat: Goyatz > Schwieloch (nach der Lage am Schwielochsee, 1302 Swilow).

Bei den Umbenennungen nach 1945 ist die Semantik folgender neuer Namen politisch motiviert: Neuhardenberg > Marxwalde (zu Ehren von Karl Marx. Im selben Kreis liegt Marxdorf, 1244 Marquardestorp.), 1950 Königshorst > Friedenshorst, 1961 Guben > Wilhelm-Pieck-Stadt Guben (zu Ehren des ersten Präsidenten der DDR). Stalinstadt ist kein umbenannter Ort, sondern eine Neugründung von 1950/51, die seit 1961 Eisenhüttenstadt heißt.

Fazit: In den Jahren 1936-1938 wurden mehr Orte umbenannt als im gesamten Zeitraum der Untersuchung von 1540 bis 1992.

**Anmerkungen:**

- 1 Die Belege stammen aus: Historisches Ortslexikon für Brandenburg, bearbeitet von L. ENDERS, P. P. ROHRLACH u.a., Teil I-XI, Weimar 1962-1997; Brandenburgisches Namenbuch. Teil 1-10, Weimar 1967-1996; R. LEHMANN, Historisches Ortslexikon für die Niederlausitz, 1-2, Marburg 1978; W. WENZEL, Die Ortsnamen des Schweinitzer Landes. Berlin 1964 (DS 16); E. EICHLER, H. WALTHER, Ortsnamenbuch der Oberlausitz- Band 1, Berlin 1975 (DS 28).
- 2 In den Klammern werden die Kreise angegeben: Heutige Kreise (seit 1992), Abkürzungen nach KfZ-Kennzeichen, an zweiter Stelle die Kreiszugehörigkeit in den Jahren 1954-1991.
- 3 G. SCHLIMPERT, Die Ortsnamen des Teltow- Weimar 1972 (Brandenburgisches Namenbuch, Teil 3), S. 308.
- 4 F. REDLICH, Änderungen im Ortsnamennetz der Niederlausitz in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts mit Ausblicken auf Flur- und Gewässernamen und die politischen Hintergründe. In: Geschichte und Gegenwart des Bezirkes Cottbus, Heft 11 (1977), S. 137-145. Dokumentiert werden Umbenennungen von 13 Orten. Die folgenden Zitate nach REDLICH. Vgl. auch H. HERZ, Faschistische Pläne zur Ausrottung slawischer Ortsnamen im Landkreis Altenburg. In: Sächsische Heimatblätter 10 (1977), S. 301- 307.
- 5 Für Hinweise zur Problematik und zur Literatur danke ich Herrn Professor Karlheinz Hengst.
- 6 F. REDLICH, Änderungen (Anm. 4), S. 139.

In jeder Sprache haben die Dörfer spezifische Namen und Bezeichnungen. Jeder Name hat in den einzelnen Sprachen eine unterschiedliche Verwendungsfähigkeit. Bei ihrer Anwendung sind Dörfer mit verschiedenen Assoziationsperioden verbunden und können dadurch beim Zuhörer bzw. Sprecher und beim Hörer unterschiedliche Vorstellungen hervorrufen. Die Bezeichnungen der Sprache der Dörfer zeigen, daß Dörfer immer die nationale Kultur, die Sitten und Gebräuche des jeweiligen Volkes widerspiegeln.



## **Deonymische Phraseologismen aus der Sicht der Kognitiven Linguistik**

In der modernen Linguistik betrachtet man die kognitiven Aspekte der sprachlichen Einheiten als grundlegende sprachliche Eigenschaften. Dieses Problem wird bei der Analyse der semasiologischen und onomasiologischen Aspekte der Sprache zunehmend aktueller. Im folgenden befassen wir uns mit der Bedeutungsstruktur der deonymischen Phraseologismen aus der Sicht der Kognitiven Linguistik.

Die Kognitive Linguistik ist ein junger Forschungszweig, der sich in den letzten zehn Jahren stürmisch entwickelt und bereits jetzt durch seine Arbeiten neue Akzente in der gesamten sprachwissenschaftlichen Forschung gesetzt hat. Die Kognitive Linguistik ist sehr eng mit der Entstehung der Kognitionswissenschaft verbunden, einer interdisziplinären Wissenschaft, die sich mit allgemeinen und spezifischen Fragen der Kognition befaßt. Die Kognitive Linguistik versteht sich selbst als der Bereich innerhalb der Kognitionswissenschaft, der auf die Beschreibung und Erklärung der mentalen Sprachstrukturen und -prozesse ausgerichtet ist. Im Mittelpunkt des Interesses der Kognitiven Linguistik steht die Erforschung der Interaktion zwischen der Repräsentation und der Verarbeitung sprachlichen Wissens<sup>1</sup>.

Im Zentrum der neuen Richtung der Sprachwissenschaft stehen also zwei miteinander verbundene Aufgaben:

- 1) die strukturierte Vorstellung des Wissens und
- 2) die Verfahren der konzeptuellen Organisation des Wissens im Verständnisprozeß und der Aufbau der sprachlichen Mitteilung<sup>2</sup>.

In jeder Sprache haben die Onyme spezifische Formen und Besonderheiten. Jeder Name hat in den einzelnen Sprachen eine unterschiedliche Verwendungshäufigkeit. Bei ihrer Anwendung sind Onyme mit verschiedenen Assoziationen verbunden und können dadurch unter Umständen beim Sprecher und beim Hörer unterschiedliche Vorstellungen hervorrufen. Die Besonderheiten der Semantik der Onyme zeigen, daß Onyme immer die nationale Kultur, die Sitten und Gebräuche des jeweiligen Volkes widerspiegeln.

Dabei ist es wichtig zu unterstreichen, daß die Onyme einer Klasse (z.B. die der männlichen Vornamen) eine denotative Gemeinsamkeit haben, nämlich daß alle Onyme dieser Klasse verwendet werden, um verschiedene Denotate einer extralinguistischen Klasse auszudrücken, in diesem Fall der Klasse der Männer<sup>3</sup>.

In der semantischen Struktur der Onyme sind universelle Begriffsmerkmale enthalten, die in allen Sprachen gleich sind. Dazu gehören Begriffe wie „Lebewesen“, „Mann“, „Frau“, „Kind“, „Land“, „Staat“, „Stadt“, „Dorf“, „Siedlung“ u.a. Die einzelnen Merkmale werden bei der Kognition durch das enzyklopädische Wissen des Menschen konkretisiert und individualisiert.

Vom Standpunkt der Kognitiven Linguistik aus kann man sich die semantische Struktur der onymischen Lexik in der Form einer Implikation vorstellen, da Onyme ein besonders umfangreiches Informationspotential enthalten. Je mehr Informationen die Onyme besitzen, desto besser lassen sich die Implikationen gestalten. In jedem Onym sind implizit Seme (Begriffsmerkmale) enthalten und zwar das Archisem (der Bedeutungskern) und zusätzlich differentielle und potentielle Seme zu seiner Ergänzung<sup>4</sup>. Ihre Gesamtheit bildet das Semem. Jede dieser Sememkomponenten kann neue Bedeutungen im lexikalischen System der Onyme begründen. Der semantische Mehrwert der Onyme beruht also auf einer mehr oder weniger großen Menge von semantischen Merkmalen (den differentiellen und potentiellen Semen).

Bei der Analyse der onymischen Lexik als Bestandteil von Phraseologismen haben wir nach dem Modell einer kognitiven Differenzierung folgende Sachgruppen aufgestellt:

- 1) die materielle Lage des Menschen (Krösus – reich; Lazarus – arm);
- 2) die physische und psychologische Charakteristik (Hans – ein Durchschnittsdeutscher; John – ein Durchschnittsengländer; Ivan – ein Durchschnittsrusse);
- 3) Onyme, die mit Zeitbegriffen verbunden sind (z.B. Altersbezogenheit) (Adam und Eva – die ersten Menschen; Methusalem – ein uralter Mann; Rom, Athen – sehr alte Städte);
- 4) positive und negative Eigenschaften des Menschen (Oskar – frech; Thomas – ungläubig; Foma – hochnäsigt).

Alle diese Merkmale treten als Komponenten der jeweiligen Phraseologismen auf und aktualisieren ihre Bedeutungsstruktur im phraseologischen System. Die Bedeutungsstruktur der Onyme ist entsprechend kom-

pliziert und besteht, wie wir oben gezeigt haben, aus mehreren Sememkomponenten. Die Onomastik stützt sich dabei auf die objektive Realität, auf das Wissen um die bekannten Objekte<sup>5</sup>.

Bei der Phraseologisierung verlieren die Onyme die Funktion der Individualisierung von Personen und Gegenständen. Die Hauptfunktion der Onyme - Konkretisierung und Individualisierung - rückt in den Hintergrund, ihre kognitiv-konnotativen Charakteristika treten in den Vordergrund. Die Spezifik der phraseologischen Bedeutung wird durch das Vorhandensein dieser konnotativen Komponente charakterisiert. Sie steht bei Phraseologismen immer im Vordergrund ihrer Bedeutungsstruktur, d.h., „das Vorhandensein der Konnotation ist ein notwendiger Teil aller sprachlichen Zeichen sekundärer Bildung“<sup>6</sup>.

In der modernen Phraseologieforschung finden sich mehrere Arbeiten, die die Ansicht vertreten, daß sich die Bedeutung von Phraseologismen aus der Bedeutung der einzelnen Konstituenten dieser Phraseologismen erschließen läßt. In der Kognitiven Linguistik wird dagegen angenommen, daß Phraseologismen in letzter Instanz durch unser metaphorisches Wissen motiviert sind<sup>7</sup>. Demnach existieren bestimmte kognitive Mechanismen (metaphorical concepts), die für die Verknüpfung zwischen der wörtlichen (in unserem Fall der onymischen) und der übertragenen (in unserem Fall der phraseologischen) Bedeutung verantwortlich sind. Folglich seien die Idiome durch reguläre Komposition aus einer Menge kognitiver metaphorischer Konzepte zustande gekommen und nicht auf irreguläre Weise, wie früher angenommen wurde<sup>8</sup>.

Auf dieser Basis wird erkennbar, daß die Bedeutung der onymischen Phraseologismen aus zwei Komponenten besteht: die übertragene Bedeutung wird bei ihnen zur Grundbedeutung und die Summe der Bedeutungen ihrer einzelnen Komponenten stellt die lexikalische Bedeutung dar. Man vgl.: „Eulen nach Athen tragen“, „to carry coals to Newcastle“, „echat' v Tulu so svoim samovarovom“, „nach Adam Riese“, „according to Coccer“, „po Malininu i Buriininu“.

In den meisten deonymischen Phraseologismen wird die phraseologische Bedeutung nicht aus der Summe der einzelnen Konstituentenbedeutungen erschließbar, so daß man generell sagen kann, daß die Bedeutung von Phraseologismen nicht aus der Summe ihrer einzelnen Komponenten ableitbar ist. Bei der Rezeption von Phraseologismen kommen uns bestimmte kognitive Mechanismen zu Hilfe, die wir uns über unsere Kenntnis der außersprachlichen Wirklichkeit zunutze machen. Man muß betonen, daß sich in diesem Fall unser enzyklopädisches Wissen aus metaphorischen, symbolischen und alltäglichen Kenntnissen zusammensetzt.

So wird z.B. in der Redewendung „jemanden zur Minna machen“ (= rücksichtslos behandeln) die phraseologische Bedeutung der Wendung in den Vordergrund gerückt, während die wörtliche Bedeutung im Hintergrund steht. Bei der Gleichsetzung der bezeichneten Person mit „Minna“ werden folgende metaphorische Kenntnisse über „Minna“ aktiviert:

- a) „Minna“ ist ein Frauenname;
- b) es ist der Name einer Putzfrau, eines Dienstmädchens;
- c) dazu kommen noch außersprachliche Charaktereigenschaften dieser Frau, ihre Kleidung, ihr Äußeres, ihre Denkweise, ihr Benehmen, das Verhalten anderer Menschen ihr gegenüber u.ä.<sup>9</sup>.

Die Gesamtheit dieser metaphorischen Kenntnisse bildet die Bedeutungsstruktur dieses deonymischen Phraseologismus.

Durch die Analyse der Ableitbarkeit oder Nichtableitbarkeit der deonymischen Phraseologismen werden Wert und semantische Verknüpfbarkeit der Konstituenten hergestellt. Auf dieser Grundlage kann man bei der Phraseologisierung von Onymen mehrere Kognitionstypen unterscheiden:

- 1) den metaphorischen Kognitionstyp,
- 2) den metonymischen Kognitionstyp und
- 3) den rezeptiven Kognitionstyp.

Sehen wir uns diese Kognitionstypen im einzelnen an.

### **Der metaphorische Kognitionstyp**

Der metaphorische Kognitionstyp entsteht bei onymischen Phraseologismen durch Ähnlichkeitsassoziationen, wenn ein Gegenstand metaphorisch dargestellt wird. Die einzelnen Konstituenten deonymischer Phraseologismen charakterisieren zwar den bezeichneten Gegenstand, verleihen aber in ihrer Gesamtheit dem Phraseologismus eine eigene begriffliche Semantik. So entspricht z.B. in dem deonymischen Phraseologismus „Ägyptische Finsternis“, „Egyptian darkness“, „egipetskaja tma“ die Bedeutung der einzelnen Konstituenten nicht der des Phraseologismus, obwohl die lexikalischen Spracheinheiten in ihrer Bedeutung außersprachlich in allen Sprachen zusammenfallen.

Obwohl es natürlich allgemeine logische Kategorien gibt, nach denen sich die konkreten Eigenschaften von Gegenständen und Phänomenen

ausdrücken lassen, muß betont werden, daß die menschlichen Vorstellungen von der Wirklichkeit individuell unterschiedlich sind. Jedes onymische Objekt weist Form und Inhalt auf, hat Eigenschaften und hat eine (benennende) Funktion. Der metaphorische Kognitionstyp funktioniert bei der Phraseologisierung folgendermaßen:

- 1) aufgrund von Formähnlichkeit: „ein Nürnberger Ei“ (= eine sehr alte Taschenuhr), „the tower of Babel“ (= ein sehr hoher Bau), „kolomenskaja versta“ (= ein Mensch von hohem Wuchs);
- 2) aufgrund von Qualitätsähnlichkeit: „ein sanfter Heinrich“ (= ein bescheidener Mensch), „doctor Fell“ (= ein unsympathischer Mensch), „Buridanov osěl“ (= ein sehr unentschlossener Mensch);
- 3) aufgrund von Funktionsähnlichkeit: „den Augiasstall ausmisten“, „to clean the Augean stable(s)“, „, istit' Avgievi konju ny“ (= Ordnung schaffen);
- 4) aufgrund der materiellen Beschaffenheit: „ein Onkel aus Amerika“ (= ein sehr reicher Mann), „meet on the Waterloo“ (= besiegt wie Napoleon in Waterloo), „bylo delo pod Poltavoj“ (= ein interessantes Ereignis wie in der Schlacht bei Poltava).

In allen Sprachen charakterisieren die deonymischen Phraseologismen auf diese Weise Objekte und Phänomene der Wirklichkeit und dienen als wichtige Quellen zur Bereicherung des phraseologischen Systems aller Sprachen.

### Der metonymische Kognitionstyp

Dieser Typ von deonymischen Phraseologismen entsteht auf der Grundlage metonymischer Assoziationsverbindungen. Die onymische Komponente des Phraseologismus assoziiert ein ansonsten unwichtiges Merkmal einer Spracheinheit, das aber im Phraseologismus in den Vordergrund gerückt wird und damit eine wichtige Rolle in der Semantik des Phraseologismus spielt. Man vgl.: „a Sally Lunn“ (= ein süßes Brötchen, verbunden mit dem Namen einer Bäckersfrau aus dem Ende des 17. Jh), „Bikfordov nur“ (= eine Zeitzündschnur, nach dem Namen ihres Erfinders benannt). Dieser Typ der deonymischen Phraseologismen ist nicht in allen Sprachen gleichermaßen verbreitet.

## Der rezeptive Kognitionstyp

Dieser Typ von deonymischen Phraseologismen beruht auf spontaner (willkürlicher) Nomination. Die Spracheinheiten haben keinen übertragenen Sinn, das Onym wird nicht von einem Denotat auf ein anderes übertragen, sondern willkürlich vergeben. Regulierend wirken sich hier die Häufigkeit und die Gebräuchlichkeit aus (nicht jeder dieser Phraseologismen ist in allen Sprachen gebräuchlich). Wir haben allerdings in einer kontrastiven Analyse feststellen können, daß es praktisch in jeder Sprache sehr viele Phraseologismen mit in der jeweiligen Sprache häufig gebrauchten Onymen gibt. So konnten wir z.B. 30 Phraseologismen mit den Namen „Hans“ feststellen, 12 mit dem Namen „Heinrich“, 30 mit dem Namen „Jack“, 20 mit dem Namen „John“, 16 mit dem Namen „Tom“, insgesamt 20 mit den Namen „Ivan“, „Vanja“ und „Ivanovi“.

Bei der Wahl der Onyme spielen auch lautmalerische Faktoren wie Reime, Alliterationen und Wortspiele eine wichtige Rolle, z.B.:

- a) Reime: „aus einem Saulus einen Paulus machen“, „Box and Cox“;
- b) Alliterationen: „von Pontius zu Pilatus schicken / laufen“, „dumb Dora“, „i Foma i Foka – oba s boku pripëka“. Dieser Typ von Phraseologismen ist vor allem im Deutschen und Englischen anzutreffen, im Russischen kommt er seltener vor;
- c) Wortspiele (Kalauer): „Meister Zwirn“, „old Hickory“ (vgl. „Eiche“ als Spitzname des Präsidenten der USA E. Jackson), „Michail Toptigin“ („Meister Petz“).

Durch die auf kognitionswissenschaftlicher Basis durchgeführte Analyse der deonymischen Phraseologismen hat sich gezeigt, daß die traditionelle Ansicht, Phraseologismen würden sich aus der Gesamtheit der Bedeutungen ihrer einzelnen Komponenten erschließen lassen, nicht zutrifft. Phraseologismen nutzen vielmehr das enzyklopädische Wissen des Menschen und entsprechend ist ihre Bedeutung nur aus dem enzyklopädischen Wissen des Menschen erschließbar.

**Anmerkungen:**

Deutsche Fassung in Überarbeitung von PD Dr. Ernst Hansack, Universität Regensburg.

- 1 V. A. ZVEGINCEV, Jazyk i znanie. In: Voprosy filosofii, 1982, Nr.1, S.72; M. SCHWARZ, „Einführung in die Kognitive Linguistik“, Tübingen 1992.
- 2 V. I. GERASIMOV, V. V. PETROV, „Na puti k kognitivnoj modeli jazyka“, in: Novoe v zarubežnoj lingvistike, vypusk XXIII. Moskva 1988, S.7.
- 3 Eine ausführliche Untersuchung der Semantik der Onyme rückt vor allem die semantischen Besonderheiten dieser Spracheinheiten in den Vordergrund. Siehe dazu die Arbeit des Verfassers: Der Eigenname als Element der Lexik und als Komponente der Phraseologismen. In: Namenkundliche Informationen 34, 1978, S.30-37.
- 4 Die Terminologie entstammt der Arbeit von V. G. GAK, Sopostavitel'naja leksikologija. Moskva 1997, S.14-15.
- 5 A. D. REICHSTEIN, Lingvostranovedčeskij aspekt ustojčevych kompleksov. In: Slovarei i lingvostranovedenie. Moskva 1982, S.145-146.
- 6 I. I. ČERNYŠEVA, Frazeologičeskaja sistema i ego semantičeskaja kategorija. In: Inostrannye jazyki v škole 2, 1973, S.7.
- 7 R. GIBBS, J. O'BRIEN, Idioms and mental imagery. The metaphorical motivation for idiomatic meaning. In: Cognition 36, 1990, S.35-68.
- 8 M. NORDEN, Logische Beziehungskonzepte und Interferenzprozeduren (zu einer semantisch-kognitiven Theorie der verbalen Idiome im Deutschen). In: Universitetet i Umeå, 1994, S.35-36.
- 9 M. SPETTER, Kulturbezogene Bedeutung der Phraseologismen mit Personennamen. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch 1991, S.87.



Alexandra V. Superanskaja, Karlheinz Hengst,  
Natalija V. Vasil'eva

## **Namenforschung in Rußland nach 1990\***

Bis 1991 war die Wissenschaft in Rußland uniform. Alle Studenten, so z.B. auch die künftigen Lehrer, wurden nach dem gleichen Studienprogramm ausgebildet. Nach Abschluß des Studiums an den zentralen Universitäten wurden die Absolventen bis in die entferntesten Teile des Landes geschickt, um Wissen und Kultur dorthin zu bringen. Zahlreiche Konferenzen und methodische Seminare an den wissenschaftlichen Einrichtungen dienten der Festigung und Erweiterung des Wissenschaftsprozesses. Analog zur Ausbildung wurden auch einheitliche Forschungspläne im ganzen Land eingeführt, wobei die Forschungsvorhaben durch die höchsten Autoritäten geprüft wurden.

Namenforschung war über eine lange Zeit bei der Obrigkeit unbeliebt bis unerlaubt, weil sie diese Wissenschaft für entbehrlich hielt. Daher wurden auch Eigennamen in die Wörterbücher nicht involviert. Es gab jedoch eine ganze Reihe von Wissenschaftlern mit besonderem Interesse für Eigennamen. Und diese betrieben ihre Forschungsarbeit ohne ausdrückliche Zustimmung, sozusagen neben ihren sonstigen Projekten, zusätzlich. Einige Zeitschriften begannen auch Beiträge zu Eigennamen zu publizieren. So etwa begann die Namenforschung in den sechziger Jahren.

Nun war die russische Sprache nicht allein Sprache der Russen. Sie war ebenso internationales Verständigungsmittel. Daher galt dem Studium des Russischen große Aufmerksamkeit. An allen Hochschulen gab es dementsprechend Abteilungen für Russisch. Alle wissenschaftlichen Ab-

---

\* Der einleitende Textteil (mit bibliographischem Grundstock) wurde von A. V. Superanskaja verfaßt und von K. Hengst ins Deutsche übertragen. Die Bibliographie erfaßt die aus russischer Sicht wichtigen Titel, erhebt also keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Durch eine von N. V. Vasil'eva und K. Hengst in Rußland vorgenommene Umfrage wurde es zusätzlich möglich, die von russischen Namenforschern mitgeteilten Angaben in den bibliographischen Teil erweiternd einzufügen und so auch einige (vor allem längere) Aufsätze auszuweisen. Alle Titel werden jeweils ohne Übersetzung gegeben, da sie ohnehin nur in russischer Sprache genutzt werden können.

handlungen in den Republiken der früheren UdSSR mußten ausschließlich in Russisch vorgelegt werden.

Der Zusammenbruch der UdSSR brachte eine große Dezentralisierung der Wissenschaft mit sich. Einige Wissenschaftszweige büßten ihre Existenz ganz ein, andere wurden reduziert. Russistik als Wissenschaftsdisziplin begann sehr unter diesem Prozeß zu leiden. Da das Russische als Kommunikationsmittel zugleich mit der Sowjetherrschaft als Einheit gesehen wurde, trafen viele Republiken der ehemaligen UdSSR die Entscheidung, dieses Kommunikationsmittel in ihrem Einflußbereich zurückzudrängen und nun weniger zu pflegen. Viele Bereiche für Sprache und Literatur wurden geschlossen, der Lehrkörper mußte sich nach einer anderen Tätigkeit umschauen. Infolgedessen bemühten sich zahlreiche Wissenschaftler, diese Situation zu meistern, und sie fanden in der Folgezeit verständlicherweise kaum noch Gelegenheit zu wissenschaftlicher Forschung.

Bis 1991 war die Forschung zu russischen Eigennamen im ganzen Land recht populär. Die Abneigung gegenüber russischen Realien jedoch bewirkte, daß Wissenschaftler aus den ehemaligen Republiken der Sowjetunion nun aufhörten, sowohl russisches Namengut zu untersuchen als es auch zu vergleichenden Arbeiten bei der Untersuchung anderer Namen heranzuziehen.

Über ein ganzes Jahrtausend hatte sich Rußland als multinationales Land entwickelt. Zahlreiche finnougriische, turksprachige, baltische usw. Völker hinterließen ihre Spuren in russischen geographischen Namen, ebenso in Familiennamen. Das ist auch der Grund dafür, daß es unmöglich ist, russische Eigennamen zu untersuchen, ohne die einzelnen modernen oder auch rudimentären Sprachen in diesem riesigen Land zu berücksichtigen. Ein gutes Beispiel für diese Art von Publikationen stellt das „Wörterbuch geographischer Appellativa“ von E. M. Murzaev dar, und in ihm werden die geographischen Bezeichnungen durch Abbildungen und sprachliche sowie geographische Parallelen illustriert.

Als nach 1991 jede Nation ihre Unabhängigkeit und Autonomie anstrebte, wurden solche Arbeiten unpopulär. Inzwischen gibt es sogar einige „Forscher“, die Sprachkontakte gänzlich ignorieren und sie zurückweisen und auf der „Tatsache“ beharren, daß alle geographischen Namen der Welt z.B. kasachischen oder baschkirischen Ursprungs seien und daß die anderen Völker ihre Namen einfach aus diesen Sprachen entlehnt hätten.

In Rußland selbst ist die Zahl der Arbeiten zur Namenforschung zurückgegangen. Manches, was in zwischen erschienen ist, ist weniger fun-

diert. Die Krise in der Polygraphie verhindert ihrerseits, bereits abgeschlossene und druckfertige Arbeiten zu publizieren. Die Autoren müssen sich heute nach einem Sponsor umsehen, der in der Lage ist, dem Druckhaus die Kosten für die Ausgabe vorzuschießen.

Dennoch können einige Aktivitäten im Bereich der Namenforschung genannt werden. Da ist vor allem Z. V. Rubcova zu nennen. Sie steht an der Spitze der Gruppe „Enzyklopädie der russischen Dörfer“. Die Arbeit dieser Vereinigung verfolgt das Sammeln und Publizieren aller Erscheinungsformen der alten russischen Kultur. Bisher wurden dazu 7 Konferenzen organisiert, sie fanden in verschiedenen Gebieten Rußlands statt und es wurden 7 Vortragsbände im Nachgang zu den einzelnen Konferenzen publiziert.

Nach der Kollektivierung erfuhren die russischen Dörfer große Veränderungen. Viele Bauern wurden damals angeklagt, sich nicht loyal zu verhalten und an andere Orte zwangsverwiesen. Siedlungen wurden umbenannt, Namen von Dörfern wurden oftmals durch die Namen von Kollektivwirtschaften ersetzt. Einige Zeit später wurden die Kollektivwirtschaften in Staatswirtschaften umgewandelt (sogenannte Sowchosen). Noch etwas später wurden kleine Kolchosen zu größeren zusammengeschlossen und viele Bauern gezwungen, ihre angestammten Plätze zu verlassen. Infolgedessen kam es dazu, daß viele Dörfer unbewohnt waren. Es gab sogar die Absicht, die Dörfer als solche abzuschaffen und die Landbevölkerung in zentral angelegten Wohnvierteln unterzubringen. Immerhin wurden die Dörfer bereits eingeteilt in solche mit Perspektive und in perspektivlose. Dabei war beabsichtigt, die letzteren zu liquidieren.

Das alles verursachte große Veränderungen unter den Ortsnamen. Viele von ihnen kamen außer Gebrauch. Eine Anzahl neuer Namen war auch für die Dorfbewohner unverständlich und sie unternahmen den Versuch, die Namen zu ändern bzw. sie für die russische Bevölkerung verständlicher zu gestalten.

Die an dem Programm „Enzyklopädie der russischen Dörfer“ Wirkenden machen nun den Versuch, all das zusammenzutragen, was vor der Zwangskollektivierung vorhanden war, was im Verlaufe der Kollektivierung sich vollzog und was gegenwärtig auf dem Lande beobachtet werden kann. Das Vorhaben wird also unter historischem, geographischem, ökonomischem, ökologischem, kulturellem und philologischem Aspekt betrieben.

Die Forschungsgruppe zur Onomastik im Institut für Sprachwissenschaft bei der Akademie der Wissenschaften Rußlands konnte 1992 er-

folgreich die 2. Onomastische Konferenz durchführen. Die erste hatte in den siebziger Jahren stattgefunden. Damals hatte eine ganze Reihe ausländischer Wissenschaftler teilgenommen. Diesmal empfahl es sich nicht, ausländische Gäste für das Jahr 1992 einzuladen, weil die Finanzlage es nicht erlaubte.

Im Verlag Nauka („Wissenschaft“) galt früher folgende Regel: Die Herausgeber durften die jeweilige Konferenz nicht erwähnen, wenn sie die Konferenzmaterialien veröffentlichten, daher trug das Material der 1. Konferenz den Titel „Entwicklungsperspektiven der slavischen Onomastik“.

Trotz aller Schwierigkeiten, die nach 1991 einsetzten, gelang es Natalija Podol'skaja, die Vorträge der 2. Konferenz aus eigenen Mitteln zu publizieren. Es handelt sich dabei um zwei Bände, die am Institut für Ethnologie und Anthropologie der russischen Akademie der Wissenschaften in Druck gingen. Es gab nur 200 Exemplare, und sie trugen unterschiedliche Bezeichnungen. Daher ist es heute schwierig, diese zu finden oder zu erhalten. Die Titel lauten

1. Materialien für die Reihe „Völker und Kulturen“ Bd. 25. Onomastik. Buch 1, Teil I. Moskau 1993. Dieser Band enthält Beiträge zu Namen und Kultur.
2. Ethnologischer Almanach „Russischer Ethnograph“, Nr.15, Anthropologie. Kulturologie. Soziologie. Dieser Band behandelt die Grammatik der Eigennamen und als ergänzende Bereiche: Region, Areal, Dialekt. Gedruckt ebenfalls in Moskau 1993 [alles in russ. Sprache].

Die Arbeitsgruppe zur Onomastik bei der Akademie hat inzwischen ihre Arbeit an dem Wörterbuch zur russischen Transkription europäischer Familiennamen abgeschlossen. Das Material umfaßt mehr als 300.000 Familiennamen. Aber unter den gegenwärtigen Bedingungen ist es unmöglich, diese Sammlung als Buch zu veröffentlichen. Das Wörterbuch der Personennamen aller Völker der früheren UdSSR wurde im Verlaufe von 15 Jahren erarbeitet. Bis jetzt existiert es aber nur als Manuskript (1008 Seiten). Über 100 Autoren haben daran gearbeitet. Es ist jedoch nicht möglich, dieses Wörterbuch ohne Sponsor zu publizieren, da die Druckanstalten finanzielle Sicherheiten im voraus fordern.

Die Arbeitsgruppe zur Onomastik an der Akademie hat eine große Arbeit zu den Ortsnamen der Krim auf eigene Kosten publiziert. Band I mit den Teilen I und II ist 1997 erschienen. Eine vorausgehende Publikation (nur Teil I) wurde bereits 1995 ediert. Von jeder Publikation erschienen wiederum nur 200 Exemplare.

Namen turksprachiger Herkunft stellen einen besonderen Typ der Ei-

genannten dar. Im Mittelalter waren die turksprachigen Völker in Rußland und angrenzenden Gebieten Nomaden. Eine Nomadengesellschaft ist bekanntlich nach Stämmen gegliedert, und diese bestehen wieder aus Sippen, wobei jede einzelne ihren eigenen Namen hat. Unter den späteren Bedingungen der Sesshaftigkeit kamen viele dieser Namen außer Gebrauch, aber sie sind als Reflexe in russischen Familiennamen (*Esenin, Kireev, Kumanov, Turgenev* usw.) und auch in Ortsnamen (*Tjumen', Čeljabinsk, Essentuki* etc.) anzutreffen. Folglich ist kein ernsthaftes Studium der slavischen Familien- oder Ortsnamen möglich, ohne diese speziellen Namen ausdrücklich zu berücksichtigen. Daher wurde ein Wörterbuch der turksprachigen Stammes- und Gentilnamen von I. N. Lezina und A.V. Superanskaja 1994 veröffentlicht.

Promovenden sind unter den gegenwärtigen Bedingungen sehr selten geworden. In einigen Fällen wurden noch Dissertationsthesen veröffentlicht (vgl. Bibliographie). Einzelne Arbeiten wurden noch unter Betreuung von Larisa P. Kalakuckaja fertiggestellt. Sie selbst publizierte das Buch: Familiennamen, Rufnamen und Vatersnamen. Orthographie und Deklination. Moskau 1994. Das Buch erschien erst nach ihrem Tod. Enthalten ist eine große Anzahl von Personennamen, inklusive Formen in obliquen Kasus.

Die Problemgruppe „Ortsnamen als Kulturdenkmäler“ entwickelte ihre Tätigkeit Ende der achtziger und Anfang der neunziger Jahre unter der Leitung von Akademiemitglied Dmitrij S. Lichačev und Vladimir P. Neroznak. Diese Gruppe führte drei Konferenzen durch, auf denen die Kulturgeschichte von Städten und Siedlungen im Mittelpunkt stand. Die meisten Vorträge demonstrierten, wie die unnötigen Ortsnamenveränderungen in der Sowjetzeit das System der geographischen Namen durchbrachen. So wurden z.B. 1964 anlässlich des Jubiläums der Belorussischen Sowjetrepublik 300 Ortsnamen schlagartig geändert – und das als Festgabe. Die genannten Konferenzen verfolgten das Ziel, unnötigem Ortsnamenwechsel ein Ende zu setzen. Es waren ja bekanntlich in der Regel bei diesen Veränderungen einmalige alte geographische Namen durch moderne ersetzt worden. So waren nach dem Muster von *Kirov, Kujbyšev, Dzeržinskij* usw. zahlreiche Städte und Ortschaften umbenannt worden, wobei diese Umbenennungen jeweils als ein Geschenk gegenüber den Bewohnern bezeichnet wurden. Im Ergebnis der genannten Konferenzen erhielt nun eine Reihe alter russischer Städte ihre traditionellen Namen zurück, z.B. *Samara* (anstelle von *Kujbyšev*), *Nižnij Novgorod* (für etwa 60 Jahre hieß die Stadt *Gor'kij*), *Ekaterinburg* (zuletzt *Sverdlovsk*), *Sankt-Peterburg* (seit 1924 bekanntlich *Leninград*). Die Einwoh-

ner von Kirov erklärten allerdings, es sei für sie gleichgültig, ob ihre Stadt *Kirov* oder *Vjotka* heiße, und so blieb es bei *Kirov*.

Gleichzeitig leistete Jurij K. Efremov eine umfangreiche Arbeit für die Wiedereinführung der traditionellen Straßennamen von Moskau. Im Ergebnis erhielten die Straßen innerhalb des *Sadovoe Kol'co* ihre Namen aus vorrevolutionärer Zeit: *Bol'shaja Nikitskaja* (zwischenzeitlich nach Herzen benannt), *Lubjanka* (statt *Dzeržinskaja*), *Vozdviženka* (für *Kalininprospekt*) usw.

1994 publizierte eine Gruppe von Autoren unter Leitung von Vladimir P. Neroznak ein enzyklopädisches Nachschlagewerk mit dem Titel „Rotes Buch der Sprachen Rußlands“, welches 63 Sprachen von ethnischen Minoritäten erfaßte. Darin sind nur vereinzelt auch Aussagen zu Eigennamen zu finden. 1995 hat das Institut für Sprachen der Völker Rußlands unter der Leitung von V. P. Neroznak ein enzyklopädisches Handbuch unter dem Titel „Offizielle Sprachen der Russischen Föderation“ veröffentlicht, das in einigen Abschnitten auch Aussagen zu Orts- und Personennamen bringt. Auch die Zeitschrift *Russkaja Reč'* veröffentlichte eine Reihe von Beiträgen zu Eigennamen, die z.T. in Fortsetzung noch laufend erscheinen.

Der „Rat für geographische Namen“, der durch den „Sowjetischen Kulturfonds“ Ende der achtziger Jahre gegründet worden war, hat die Zeit der Sowjetunion nicht überlebt. Seine letzten Publikationen erschienen 1991. Seitdem gibt es eigentlich einen kontinuierlichen Rückgang, nur wenige wissenschaftliche Zentren überlebten. An vielen Stellen des früheren Landes muß heute festgestellt werden, daß keine Möglichkeit mehr besteht, Untersuchungen zu Eigennamen fortzuführen.

Bei einem Blick auf die Bibliographie kann man erkennen, daß die meisten Titel noch dem Jahr 1991 zugehören. Dies ist das Ergebnis vorangehender Arbeit, danach ist ein großer Rückgang feststellbar. Erst zum Ende der hier betrachteten Periode ist konstatierbar, daß die Zahl der Publikationen dank verschiedener Beihilfen und Zuschüsse etwas anwächst.

### Habilitationen

Березович Елена Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте. Екатеринбург, 1999.

Гарипова Фердаус Г. Исследования по гидронимии Татарстана. Казань, 1991.

Горбаневский Михаил В. Русская городская топонимия: проблемы историко-культурного изучения и современного лексикографического описания. М., 1994.

Голомидова Марина В. Искусственная номинация в русской ономастике. Екатеринбург, 1998.

Гулиева Лала Г. Типологическое исследование топонимиконов разносистемных языков (На материале топонимии Азербайджана). М., 1991.

Рут Мария Э. Образная ономастика в русском языке: ономастический аспект. Екатеринбург, 1994.

Черных Семен Я. Марийская антропонимия: истоки формирования и пути развития. Йошкар-Ола, 1996.

Чумакова Юлия П. Расселение славян в Среднем (Рязанском) Поочье по лингвистическим и историческим данным. М., 1994.

Шулунова Людмила В. Бурятская ономастика. Улан-Удэ, 1995.

### Promotionen

Ардеев Иван Д. Русская гидронимия на территории древнего расселения мордвы. Пенза, 1993.

Бабий Светлана Н. Реконструкция нормы в употреблении полных форм христианских личных имен в русском литературном языке карамзинно-пушкинского периода. Тверь, 1996.

Бадмаева Лариса Б. Язык летописи Вандана Юмсунова (лексико-грамматическое исследование). Улан-Уде, 1993.

Ганжина Ирина М. Тверская антропонимия XVI века в социально-историческом и лингвистическом аспектах (на материале тверских писцовых книг). Тверь, 1992.

Гусельникова Марина Л. Полукальки в топонимии Русского Севера. Екатеринбург, 1994.

Данильченко Алексей В. Функционирование топонимов в русском газетном тексте. Одесса, 1991.

Йалкуе Киндые. Типология африканского личного имени (на материале языка догон). М., 1991.

Кабинина Надежда В. Топонимия Двинских устьев. Екатеринбург, 1998.

Каверина Ольга Г. Адаптация английской ономастической лексики в русском языке первой половины XIX века. Днепропетровск, 1992.

Касьяненко Наталья Е. Отименные окказионализмы и окказиональные онимы в русском языке. Днепропетровск, 1991.

Коршунова Ирина А. Славянская антропонимия Карелии XV-XVII веков в связи с реконструкцией лексики донационального периода. Вологда, 1994.

Кньшш Елена В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке. Одесса, 1992.

Мальцева Валентина М. Русская топонимия юга Красноярского края. М., 1995.

Мкртычан Светлана В. Норма в употреблении полных форм христианских личных имен в русском литературном языке второй половины XIV - начала XX веков. Тверь, 1995.

Поварницина Марина А. Топонимы в морфологической системе современного литературного сербохорватского языка. М., 1992.

Рубцова Зинаида В. Варьирование и норма в белорусской и русской топонимии. М., 1993.

Смирнов Олег В. Русская топонимия северной части Горнозаводского Урала. Екатеринбург, 1997.

Смольников Сергей Ч. Антропонимическая система Верхнего Подвинья в XVII веке (на материале памятников деловой письменности). Вологда, 1996.

Шапошников Александр К. Опыт реконструкции реликтового языка (по материалам, связанным с Хазарским каганатом). М., 1992.

### Monographien

Агеева Р.А. Гидронимия русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации. М., 1989.

Азарова И.В., Герд А.С., Муллонен И.И. Словарь гидронимов Юго-Восточного Приладожья (бассейн реки Свирь). СПб., 1997.

Байрамкулов А.М. К истории аланской ономастики и топонимики. Черкесск, 1995. – 224 с.

Барашков В.Ф., Дубман Э.Л., Смирнов Ю.Н. Самарская топонимика. Самара, 1996. – 192 с.

Барашков В.Ф., Дубман Э.Л., Смирнов Ю.Н. Топонимика Самарской Луки // Ведерникова Т.Н., Фокин П.П., Ягафова Е.А. Этнография Самарской Луки. Барашков В.Ф., Дубман Э.Л., Смирнов Ю.Н. Топонимика Самарской Луки, Самара, 1996.

Буданова В.П. Этнонимия племен Западной Европы: рубеж античности и Средневековья. М., 1991. – 286 с.

Бурак Е.Ю., Сапронова Т.Ф., Смолицкая Г.П. Названия московских храмов. М., 1997; 1998 (2-е изд.). – 137 с.

Головина Э.Д. О вятской речи. Избранные статьи. Киров, 1998. – 136с. [Mehrere Aufsätze zur Onymie in Mundarten].

Голомидова М.В. Искусственная номинация в ономастике. Екатеринбург, 1998.

Горбаневский М.В. Русская городская топонимия. Методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей. М., 1996. – 303 с.

Горбаневский М.В. Тайны московских улиц: Топонимические путешествия. М., 1997. – 540 с.

Дьякова В.И. Местные географические термины и их роль в топонимии Воронежского края. Воронеж, 1990.

Калакуцкая Л.П. Фамилии. Имена. Отчества. Написание и склонение. М., 1994. – 96 с.

Керт Г., Вдовицын В., Веретенин В. Компьютерный банк топонимии Европейского Севера России: TORIS. Петрозаводск, 1998. – 35 с.

Ковалев Г.Ф. Этнонимия славянских языков. Номинация и словообразование. Воронеж, 1991. – 176 с.

Королёва И.А. Из истории фамилий Смоленского края: материалы для словаря. Смоленск, 1996. – 156 с.

Мамонтова Н.Н., Муллонен И.И. Прибалтийско–финская географическая лексика Карелии. Петрозаводск, 1991.

Матвеев А.К. Вверх по реке забвения. Рассказы о географических названиях. Свердловск, 1992. – 176 с.

Матвеев А.К. Географические названия Тюменского севера: Краткий топонимический словарь. Екатеринбург, 1997.

Molchanova, Olga T. A Grammar of Turkic Place-Names in the Mountain Altai. Szczecin, 1998. - 347 p.

Муллерон И.И. Очерки вепской топонимии. Спб., 1994.

Мурзаев Э.М. Топонимика и география. М., 1995. - 304 с.

Мурзаев Э.М. Тюркские географические названия. М., 1996. - 254 с.

Мурзаев Э.М. Словарь народных географических терминов. М., 1984. - 653 с.

Полякова Е.Н. Память языка. Рассказы о лексике пермских памятников письменности и говоров. Пермь, 1991. - 207 с.

Полякова Е.Н. К истокам пермских фамилий. Пермь, 1997. - 276 с.

Поспелов Е.М. Имена городов: вчера и сегодня (1917- 1992). Топонимический словарь. М., 1993. - 250 с.

Поспелов Е.М. Названия городов и сел. М., 1996. - 150 с.

Поспелов Е.М. Географические названия мира: Топонимический словарь: Свыше 5000 единиц. / Отв. ред. Р.А. Агеева. М., 1998. - 372 с.

Поспелов, Е.М. Названия подмосковных городов, сел и рек. М., 1999.

Рубцова З.В. Географические, личные и другие имена в российских селах (вопросник). М., 1991. - 20 с.

Рут М.Э. Образная номинация в русском языке. Екатеринбург, 1992.

Рут М.Э. Имена и судьбы. Екатеринбург, 1996. - 128 с.

Скрозников В.А. Тайна индейских имен. М., 1991. - 181 с.

Смолицкая Г.П. Занимательная топонимика. М., 1990.

Смолицкая Г.П. Названия московских улиц. М., 1996, 1997 (2-е изд.), 1998 (3-е изд.). - 239 с.

Суперанская А.В. О русских именах. 3-е изд. Ленинград, 1991. – 220 с. – В соавторстве с А.В. Сусловой.

Суперанская А.В. Словарь–справочник тюркских родо–племенных чазванич. Ч. 1–2. М., 1994. –466 с. – В соавторстве с И.Н. Лезиной.

Суперанская А.В. Словарь русских личных имен. М., 1998. – 528 с.

Суперанская А.В., Исаева З.Г., Исакова Х.Ф. Топонимия Крыма. Т. 1. Ч. 1–2. М., 1997. – 403 с.

Супрун В.И. Имена и именины. Волгоград, 1997. – 176 с.

Топорова Т.В. Культура в зеркале языка: древнегерманские двучленные имена собственные. М., 1996. – 253 с.

Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995. – 511 с.

Толстой Н.И. К сравнительному изучению славянской ономастики / / Толстой Н.И. Избранные Труды. Т. 1. Славянская лексикология и семасиология. М., 1997, с. 378-438 [4 Aufsätze zu slawischen EN].

Трубачев О.Н. (ред.). Русская ономастика и ономастика России. Словарь. М., 1994. – 287 с.

Трубачев О.Н. В поисках единства. Взгляд филолога на проблему истоков Руси. М., 1997. – 284 с.[Zahlreiche Äußerungen zu Ethnonymen und Hydronymen]

Федосюк Ю.А. Русские фамилии. Популярный этимологический словарь. 3-е изд. М., 1996. – 288 с.

Фролов Н.К. Русские топонимические заимствования из самодийско-угорских языков. Новосибирск, 1991. – 128 с.

Фролов, Н.К. Семантика и морфемика типонимии Тюменского Приобья. Тюмень, 1996. – 160 с.

Хижняк Л.Г., Новоженова З.Л. Зеленый остров, Серый ключ, Красная речка. Саратов, 1992. – 103 с.

Чайкина Ю.И. Словарь географических названий Вологодской области. 2-е издание. Вологда, 1993. – 480 с.

Черных С.Я. Марийская антропонимия: истоки формирования и пути развития. Йошкар-Ола, 1996. – 63 с.

Черных Ц.Я. Словарь марийских личных имен. Йошкар-Ола, 1995. – 626 с.

Чумакова Ю.П. Расселение славян в Среднем (Рязанском) Поочье по лингвистическим и историческим данным. Уфа, 1992. – 170 с.

Шабалин В.М. Тайны имен земли Кузнецкой. Краткий топонимический словарь. Кемерово, 1994. – 224 с.

### Sammelbände

#### Энциклопедия русской деревни:

Центральночерноземная деревня: история и современность. М., 1992.

Деревня центральной России. История и современность. Тезисы докладов и сообщений научно-практической конференции. Калуга, декабрь 1993.

Материалы для изучения сельских поселений России. Доклады и сообщения третьей научно-практической конференции "Центрально-черноземная Россия: история и современность". Воронеж, декабрь 1994. Ч. 1.: Язык. Культура. М., 1994. Ч. 2.; История. География. Экономика. Экология. М., 1995.

Материалы для изучения селений Москвы и Подмосковья. Доклады и сообщения четвертой региональной научно-практической конференции "Москва и Подмосковье". Москва, 20–21 декабря 1995 г. М., 1996.

Материалы для изучения селений России. Доклады и сообщения шестой российской научно-практической конференции "Российская деревня: история и современность". Нижний Новгород, ноябрь 1997. Ч. 2. Язык российской деревни: Говоры. Лингвофольклористика. Ономастика. М., 1997.

Русское географическое общество. Московский центр. Ранее Московский филиал Географического общества СССР:

Топонимика и межнациональные отношения. М., 1991 (1992).

Топонимия России. М., 1993.

Уральский университет:

Этимологические исследования. Екатеринбург, 1991.

Номинация в ономастике. Свердловск, 1991.

Ономастика и диалектная лексика. Вып. 1, 2. Екатеринбург, 1996, 1998.

Ономастика Поволжья:

Ономастика Поволжья. Материалы Шестой конференции по ономастике Поволжья. Ч. 1. М., 1991; Ч. 2. М., 1992.

Ономастика Поволжья. Материалы Седьмой конференции поволжских ономастологов. Волгоград, 26-28 сентября 1995 г. Волгоград, 1995.

Ономастика Поволжья. Материалы Седьмой конференции по ономастике Поволжья. М., 1997.

Ономастика Поволжья. Тезисы докладов VIII международной конференции. Волгоград, 8-11 сентября 1998 г. Волгоград, 1998.

Институт народов России (ранее Институт языков народов России) при Министерстве Российской Федерации по делам национальностей и региональной политики:

Этническое и языковое самосознание. Материалы конференции. Москва, 13-15 декабря 1995. М., 1995.

Советский фонд культуры. Академия наук СССР:

Всесоюзная научно-практическая конференция "Исторические названия памятников культуры". 17-20 апреля 1989. Тезисы докладов и сообщений. М., 1989.

Тезисы региональной научно-практической конференции "Исторические наименования – памятники народа". Горький, май 1990. Горький, 1990.

Вторая всесоюзная научно-практическая конференция "Исторические названия – памятники культуры". 3-5 июня 1991 г. Сборник материалов. Вып. 1-3. М., 1991.

Центральный научно-исследовательский институт геодезии, аэросъемки и картографии (ЦНИИГАИК):

Словарь географических названий форм подводного рельефа. М., 1993.

Донидзе Г.И. Стандартизация географических названий. Аннотированный указатель нормативных и методических изданий. 1939-1990. М., 1993.

Каталог действующих норм и методических документов по стандартизации географических названий. М., 1995.

Алтай

Русские говоры и топонимия Алтая в их истории и современном состоянии. Барнаул, 1993.

### Карелия

Ономастика Карелии: Проблемы взаимодействия разноязычных ономастических систем. Петрозаводск, 1995.

### Север России

Вопросы региональной лексикологии и ономастики. Вологда, 1995.

### **Aufsätze**

Барандеев А.В. Этимологии топонима *Звенигород* // Филологические науки, 1998, № 4, с. 84-92.

Bondaletov Vasilij D. Zur Erforschung der Toponymie im Raum Samara // Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge. 1997, Bd. 32. H. 2. S. 216-217.

Васильева Н.В. Наука в зеркале прилагательного // Язык: изменчивость и постоянство. Сборник статей. К 70-летию Л.Л. Касаткина / Отв. ред. М.Л. Каленчук. М., 1998, с. 297-303 [Das Adjektiv *onomastisch* als terminologischer Bestandteil] .

Дмитриева Л.М. Динамика ойконимов Кулунды // Русские говоры и топонимия Алтая в их истории и современном состоянии. Барнаул, 1993, с. 34–55.

Дмитриева Л.М. Материалы к Топонимическому словарю Алтая (переименования сел в XX веке) // Проблемы лексикографии, мотивологии, дериватологии. Томск, 1998, с. 54-58.

Добродомов И.Г. Москва // Русский язык в школе. 1997, № 4, с. 86-90.

Добродомов И.Г. Город Коломна (топонимический этюд с источниковедческими экскурсами) // Топонимия России. М., 1993, с. 55-73.

Карпенко Л.Б. Семиотика глаголицы // Славяноведение, 1998, № 6, с. 61–78 [Zu altslavischen Buchstabennamen].

Керт Г.М. Проблемы изучения финно-угорской топонимии // Финно-угроведение, № 3-4, 1995.

Климкова Л.А. Ассоциативное значение слов в художественном тексте // Филологические науки, 1991, № 1.

Климкова Л.А. Имена собственные в письменной научной речи // Разновидности текста в функционально-стилевом аспекте. Пермь, 1994.

Мамонтова Н.Н., Муллонен И.И. Прибалтийско-финская географическая лексика Карелии. Петрозаводск, 1991.

Мароевич, Радмило. Методологические вопросы реконструкции древнеславянских топонимов (деривационно-семантический и деривационно-фонетический аспекты // Ономастика та етимологія. Збірник наукових праць на честь 65-річчя Ірини Михайлівни Железняк. Київ, 1997, с. 151-170.

Матвеев А.К. Субстрат и заимствование в топонимии // Вопросы языкознания, № 3, 1993, с. 86-95.

Матвеев А.К. Аpellятивные заимствования и стратификация субстратных топонимов // Вопросы языкознания, № 2, 1995, с. 29-42.

Матвеев А.К. Субстратная топонимия русского Севера и мерянская проблема // Вопросы языкознания, № 1, 1996, с. 3-23.

Матвеев А.К. Мерянская топонимия на Русском Севере: фантом или феномен? // Вопросы языкознания, № 5, 1998, с. 90-105.

Михайлова Л.П. Общие топоосновы в гидронимии Карелии и бассейне реки Оки (\**ver-*, \**vir-*, \**vor-*, \**var-*) // Деревня Центральной России: история и современность. М., 1993, с. 64-76.

Молчанова О.Т. Модели географических имен тюркских и индоевропейских языков // Вопросы языкознания № 1, 1990, с. 101-113.

Молчанова О.Т. Типология тюркских географических имен // Советская тюркология, № 5, 1990, с. 9-22.

Molchanova, Olga. On Certain Problems of Semantic Representation in Place-Names // Zeszyty naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Rzeszowie, Seria filologiczna. Językoznawstwo 3. Zeszyt 20/1996, s. 143-160.

Molchanova, Olga. On the Methodological Principles of Reconstruction with Special Reference to Place-names of South Siberia // Rocznik Orientalistyczny, T. LI, Z. 1, 1996/1998, p. 135-153.

Молчанова Ольга. Соотношение грамматических классов слов в географических именах некоторых индоевропейских и тюркских языков // Najnowsze przemiany nazewnicze. Warszawa, 1998, s. 231-239.

Молчанова О.Т. Роль этнопсихологии при выборе ономастических признаков мотивации в процессе наименования объектов среды обитания // Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej 34. SOW. Warszawa, s. 225-246.

Отин Е.С. Из словаря коннотативных онимов и отконнотативных апеллятивов // Ономастика та етимологія. Збірник наукових праць на честь 65-річчя Ірини Михайлівни Железняк, Київ, 1997, с. 171-186.

Пеньковский А.Б. РОССИЯ – Ро(а)С(с)ЕЯ // Вестник гуманитарных наук. 1995, № 6, с. 32-36.

Поспелов Е.М. Крушение мифа: создание и крах топонимической Ленинианы // Топонимия России. М., 1993, с. 3-9.

Поспелов, Е.М. Сельская топонимия Москвы // Отечество. Краеведческий альманах. 10. М., 1997, с. 197-216.

Романова Т.П. Проблемы современной эргонимии // Вестник Самарского государственного университета. 1998, № 1 (7), с. 82-90.

Рубцова З.В. Принципы передачи топонимии в России и республиках ее западного порубежья: картографический опыт начала и конца века // Ономастика та етимологія. Збірник наукових праць на честь 65-річчя Ірини Михайлівни Железняк, Київ, 1997, с. 201-216.

Рубцова З.В. Гомель – Гомля, Гомей... // Язык: изменчивость и постоянство. Сборник статей. К 70-летию Л.Л. Касаткина / Отв. ред. М.Л. Каленчук, М. 1998, с. 76-93.

Савинов Д.М. Заметки об ударении в онимах юга Московской области // Язык: изменчивость и постоянство. Сборник статей. К 70-летию Л.Л. Касаткина / Отв. ред. М.Л. Каленчук, М., 1998, с. 94-97.

Смолицкая Г.П. *Мучной городок* в романе Б. Пастернака "Доктор Живаго" // Русская речь, 1993, № 5.

Смолицкая Г.П. Переяславль на Трубеже // Русская речь, 1994, № 4.

Смолицкая Г.П. Топонимический словарь Центральной России // Русская речь, seit 1994, Nr. 4, fortlaufend.

Соколова Т.П. Этимологические словари русских фамилий // Русский язык в школе. 1994, № 4, с. 96-98.

Суперанская А.В. Слово на географической карте // Ономастика та етимологія. Збірник наукових праць на честь 65-річчя Ірини Михайлівни Железняк, Київ. 1997, с. 224-232.

Супрун В.И. Ways of Development of Slavonic Anthroponymical Nomenclastics // Сближение культур: следующий шаг. Междунар. сб. науч. трудов. Волгоград: 1997, с. 51-59.

Супрун В.И. Ядро и периферия в ономастическом пространстве // Славистический сборник. В честь 70-летия проф. П.А. Дмитриева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1998. с. 215-220.

Толстой Н.И., Толстая С.М. Имя в контексте народной культуры // Проблемы славянского языкознания. Три доклады к XII Международному съезду славистов. Москва, 1998, с. 88-125.

Фролов Н.К. Мотивация функций антропонимов в романе Л.Н. Толстого "Анна Каренина" // Слово в художественном тексте. Тюмень, 1991, с. 72-82.

Фролов Н.К. Автохтонная топонимия Тюменского Севера как предмет изучения этнолингвистической культуры // Вестник Тюменского государственного университета. 1998. Тюмень, 1998, с. 165-175.

## 11. Polnische onomastische Konferenz

(Pieczyska b. Bydgoszcz vom 15. bis 17. Juni 1998)

Im Juni 1998 fand in Pieczyska bei Koronowo, nördlich von Bydgoszcz die 11. Polnische onomastische Konferenz mit ausländischer Beteiligung statt. Veranstalter waren das Institut für diachrone Linguistik der Pädagogischen Hochschule Bydgoszcz und das Komitee für Sprachwissenschaft der Polnischen Akademie der Wissenschaften (PAN).

Zentrales Thema der Konferenz war „Die polnische Onomastik und neue Richtungen in der Sprachwissenschaft“. Außerdem waren zwei weitere Themen vorgegeben worden: „Eigennamen in der Sprache von Adam Mickiewicz“ (anlässlich der 200. Wiederkehr seines Geburtstages) und „Namen serienmäßig hergestellter Produkte“.

Die Teilnehmer der Tagung wurden im Namen der Veranstalter von Prof. Łucja Szewczyk, der Leiterin des Instituts für diachrone Linguistik der PH Bydgoszcz, begrüßt. Die Konferenz eröffnete der Prorektor für Wissenschaft und Zusammenarbeit mit dem Ausland, Prof. Dr. Eugeniusz Rogalski. Anschließend erinnerte Prof. Maria Malec an Prof. Witold Taszycki, dessen Geburtstag sich 1998 zum hundertsten Mal jährte. Zu diesem Anlaß hatten die Organisatoren der Tagung aus Bydgoszcz eine kleine Ausstellung aufgebaut.

Im Namen des anderen Veranstalters, des Komitees für Sprachwissenschaft der PAN, begrüßte anstelle des verhinderten Prof. Kazimierz Rymut Prof. Ewa Rzetelska-Feleszko, stellvertretende Vorsitzende der Onomastischen Kommission des Komitees, die Gäste. Den offiziellen Teil beschloß Prof. Aleksandra Cieślíkowa mit einer Würdigung von Prof. Maria Malec anlässlich des 70. Geburtstages dieser verdienten polnischen Namenforscherin. Die wissenschaftliche Arbeit der Tagung verlief im Plenum und in zwei Sektionen.

Zunächst zum Plenum. Auf das zentrale Thema bezog sich A. Cieślíkowa (Kraków), die die Individualität bzw. Singularität (jednostkowość) der Namen im Hinblick auf das Sprachsystem diskutierte. R. Mrózek (Cieszyn) zeigte Möglichkeiten und Grenzen der Nutzung von Theorien und Methoden der modernen Linguistik (u.a. der Generativen Grammatik und der Kongnitiven Linguistik) für die Untersuchung der Eigennamen auf. M. Knappová (Prag) befaßte sich in ihrem Vortrag „Obchodní

jména jako fenomén jazykový a onomaziologický“ mit der Chrematonymie, worunter die meisten Referenten sowohl Namen von serienmäßig hergestellten Produkten als auch Firmen, Institutionen usw. verstanden. E. Rzetelska-Feleszko (Warschau) verglich die Namen polnischer und deutscher Frisörsalons und suchte eine Antwort auf die Frage, ob die Namen von Handels- und Dienstleistungsfirmen ein System bilden oder ob das Chaos herrscht. Um Antworten bemühten sich dann auch mehrere Diskussionsredner. Zum Schluß der Plenarsitzung zeigte M. Malec (Kraków), auf welche Weise die Glaubensvorstellungen der alten Slawen die Vornamen beeinflußt haben.

Am Nachmittag fanden die Beratungen in den Sektionen A, in der vorzugsweise zu den Namen bei Mickiewicz gesprochen wurde, und in der Sektion B, in der die meisten Vorträge den Chrematonymen galten.

Die Sektion A begann mit einem Vortrag von Lučyk (Kirovograd) über die Herkunft ukrainischer geographischer Namen in Mickiewicz's „Pan Tadeusz“. L. Citko (Białystok) sprach zur Wiedergabe der Personennamen in den weißrussischen Übersetzungen des „Pan Tadeusz“, während sich J. Walczyńska (Kielce) mit den biblischen Namen in den „Büchern des Volkes und der polnischen Pilgerschaft“ von Mickiewicz beschäftigte. Der Vortrag von Ł. Szewczyk (Bydgoszcz) über Chrematonyme im Wörterbuch der Sprache Mickiewicz's rief eine lebhaftige Diskussion über die Abgrenzung von Appellativa und Chrematonymen hervor. Als relevante Kriterien wurden u.a. genannt: die Unübersetzbarkeit des Eigennamens (so W. Mańczak) und die Unmöglichkeit, Eigennamen in prädiikativer Funktion zu verwenden (A. Cieślíkowa). Probleme der Ethnogenese der Slawen berührte der Vortrag von E. Jakus-Borkowa (Opole), die Ortsnamen mit einem *s*-haltigen Suffix untersuchte.

In der Sektion B sprach als erste D. Kopertowska (Kielce) über die Struktur der gegenwärtigen Namen von Geschäften und Firmen auch im Hinblick auf die zunehmende Verwendung nichtpolnischen Sprachguts. Dann berichtete K. Gutschmidt (Dresden) über Erscheinungsformen der Tendenz zur Internationalisierung im Bereich der in Polen verwendeten Produktnamen. A. Belchnerowska (Szczecin) gab einen detaillierten Überblick über die Typen der Namen von Erholungsheimen an der pommerischen Ostseeküste in Polen, während sich M. Idzikowska (Zielona Góra) mit Personennamen in der Rolle von Chrematonymen beschäftigte. Die Sitzung dieser Sektion beschloß K. Jaruszewski (Szczecin) mit einem materialreichen Referat über die Namen polnischer Sportvereine, das auch die Geschichte dieser Subklasse nicht aussparte. In der sich anschließenden lebhaften Diskussion zu den Vorträgen wurde mehrmals betont, daß

die Klassifikation der Chrematonyme ein noch weitgehend ungelöstes Problem darstellt.

Am Abend des ersten Konferenztages fand eine Zusammenkunft der Gruppe für Anthroponyme der Onomastischen Kommission statt, auf der die Vertreter aller Zentren der Namenforschung in Polen den Stand der Arbeit der einzelnen Forschungsgruppen schilderten.

Am folgenden Tag, dem 16. Juni, wurden die Beratungen in den Sektionen mit thematisch recht unterschiedlichen Referaten fortgesetzt. In der Sektion A verglich K. Szcześniak (Gdańsk) Beinamen der Goralen mit den Namen der Szlachta aus Dobrzyń-Edelhof im „Pan Tadeusz“. I. Domaciuk (Lublin) befaßte sich mit Chrematonymen in einigen Werken von Stanisław Lem. K. Nowik (Opole) behandelte polnische Ortsnamen mit *g*-haltigen Suffixen. M. Rutkowski (Olsztyn) betrachtete aus soziologischer bzw. soziolinguistischer Sicht die Mikrotoponyme in einigen Winter- und Gebirgssportgebieten, während S. Sochacka (Opole) die derivaten Strukturen von schlesischen Ritternamen im 12. und 13. Jahrhundert untersuchte.

Am Nachmittag sprach E. Breza (Gdańsk) über pommersche Personennamen wie *Mudlaf* (f), *Burzlaſ* (f), *Bandzmer*. K. Węgorowska (Zielona Góra) erläuterte die Etymologien von Benennungen für Gesteine, Mineralien und Edelsteine. P. Odaloš (Banská Bystrica) befaßte sich mit neuen slowakischen Chrematonymen, und Z. und K. Zierhoffer (Poznań) teilten ihre Beobachtungen über Veränderungen der Formen fremder geographischer Namen in polnischen Geographielehrbüchern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit. In der Diskussion wurde den Chrematonymen der Status von *Propria* zugestanden. E. Breza hob hervor, daß für diese Namenklasse eine große Offenheit charakteristisch ist.

Die Beratungen in der Sektion B begannen an diesem Tag mit einem Vortrag von L. Olivová-Nezbedová (Prag). Sie berichtete über den Stand der Arbeit am Wörterbuch der Flurnamen Böhmens. J. Duma (Olsztyn) diskutierte Verfahren der polnischen Adaptation alter Flußnamen (*Regalica*, *Bzura*, *Pilica*, *Odra* u.a.) an das polnische Sprachsystem. A. Naruszewicz (Olsztyn) beschäftigte sich mit der Rolle von Eigennamen in der Werbung. Das Untersuchungsobjekt von W. Wyszczafski (Wrocław) waren Chrematonyme im Bereich der Eisenbahn; er stellte eine kontrastive Untersuchung von Zugnamen vor. Weiter ging es mit dem Vortrag von B. Afelzowicz (Szczecin) über die Namen der Gaststätten in Szczecin. K. Koleva (Šumen) referierte über bulgarische Produktnamen für Spielzeuge und über eine bisher wohl kaum beachtete Subklasse von *Propria*, nämlich über Namen, die Kinder ihren Puppen geben. Es folgte das so-

ziolinguistisch orientierte Referat von M. Sagen (Kraków) über die Straßennamen in Przemyśl.

Die Vorträge des Nachmittags in der Sektion B waren überwiegend der Chrematonymie gewidmet. L. Dimitrova-Todorova (Sofia) sprach zu den Namen von Geschäften und Gaststätten in der bulgarischen Hauptstadt. A. Siwiec (Lublin) analysierte anhand von Anzeigen in der Presse die Namen von Agenturen zur Vermittlung von Bekanntschaften. J. Krsko (Banská Bystrica) stellte die Namen der Erzeugnisse der slowakischen Firma „Lykotex Revúca“ vor, während der Gegenstand des Vortrags von M. Czachorowska (Bydgoszcz) die Konventionalität der Benennung der Modelle von Kraftfahrzeugen war. Abweichend von der vorwiegenden Thematik nahmen die Krakauer D. Galasiński und K. Skowronek (er trug das Referat vor) eine kritische Analyse der Verwendung von Eigennamen im polnischen politischen Diskurs vor. In der abschließenden Diskussion kamen u.a. folgende Probleme zur Sprache: die Nutzung ein und derselben Chrematonyme für ganz unterschiedliche Objekte, die zunehmende Zahl von Namen für serienmäßig hergestellte Produkte, das Bedürfnis und wohl auch die Notwendigkeit, die Flut von Chrematonymen zu kanalisieren und zu reglementieren. Wie mehrere Diskussionsredner anmerkten, war in den meisten Referaten eine unterschiedliche methodische Herangehensweise und Interpretation der Chrematonymie festzustellen.

Am dritten Konferenztag, dem 17. Juni, fanden die Verhandlungen nur im Plenum statt. W. Mańczak (Kraków) machte auf die unregelmäßige phonetische Entwicklung von Eigennamen aufmerksam, für die er deren spezifische Frequenz verantwortlich machte. Das letzte Referat von M. Harvalík (Prag) galt der Anwendung der sprachgeographischen Methode in der Onomastik und in der Dialektologie.

Dann gab Prof. Łucja Szewczyk einen Überblick über den Verlauf der Konferenz und teilte u.a. mit, daß die folgende, die 12. Polnische onomastische Konferenz von den Krakauer Namenforschern im Jahre 2000 in Mogilany organisiert wird. Ihr Thema wird lauten: „Die Toponymie unter besonderer Berücksichtigung der Oronymie“. Während der Konferenz soll auch das Jubiläum von Prof. Kazimierz Rymut (geb. 1935) begangen werden. Prof. Ewa Rzetelska-Feleszko beschloß die Konferenz mit einem Bericht über die Tätigkeit der Onomastischen Kommission. Sie konzentrierte sich auf die Hydronymie, die Anthroponymie und die Erarbeitung einer Enzyklopädie der polnischen Onomastik (sie ist inzwischen unter dem Titel „Polskie nazwy własne: encyklopedia“. Pod red. E. Rzetelska-Feleszko. Warszawa; Kraków 1998, 540 S. im Verlag des Institut Języka Polskiego der PAN erschienen).

An der Konferenz in Piecyska nahmen 46 Namenforscher teil. Darunter befanden sich neun ausländische Gäste: aus Tschechien (Prag), aus der Slowakei (Banská Bystrica), Bulgarien (Sofia und Šumen), Deutschland (Dresden) und der Ukraine (Kirovograd). Die polnischen onomastischen Zentren wurden von den Vertretern folgender Städte repräsentiert: mit einer Mitteilung – Białystok, mit Referaten – Cieszyn (1), Gdańsk (2), Kraków (6), Kielce (2), Lublin (2), Olsztyn (3), Opole (3), Poznań (1), Szczecin (3), Warszawa (1), Wrocław (1), Zielona Góra (2), Bydgoszcz (2). Im Plenum und in den Sektionen wurden 31 Referate und eine Mitteilung vorgetragen, es gab über 90 Meldungen in der Diskussion. Anlässlich der Tagung gab die Polnische Post eine Gelegenheitspostkarte mit eingedrucktem Wertstempel heraus, die die Teilnehmer zum Spenden von Grüßen an die Fachkollegen, die nicht nach Piecyska kommen konnten, nutzten.

Entsprechend der Tradition werden alle Vorträge der 11. Polnischen onomastischen Konferenz in einem Sammelband im Verlag der Pädagogischen Hochschule Bydgoszcz veröffentlicht.



Karlheinz Hengst, Leipzig

## **Name und Gesellschaft. Gesellschaftliche und historische Aspekte der Namengebung – ein Symposium**

(München, 18. Juni 1999)

Die Gesellschaft für deutsche Sprache e. V. (GfdS) mit Sitz in Wiesbaden richtete im Goethe-Forum des Goethe-Instituts in München ein eintägiges Symposium zu Personennamen aus, das vor allem in Bayern Resonanz fand. Die Tagung wurde vom Veranstalter zugleich genutzt, um am Abend die Neugründung des Zweiges München der gen. Gesellschaft zu realisieren.

Unmittelbaren Anlaß zu der wissenschaftlichen Veranstaltung gab das Erscheinen eines Buches: „Die Deutschen und ihre Vornamen – 200 Jahre Politik und öffentliche Meinung“ (Diana Verlag München 1999) von Michael Wolffsohn und Thomas Brechenmacher. Ersterer ist als Historiker an der Universität der Bundeswehr Professor für Neuere Geschichte und letzterer sein engagierter Mitarbeiter. Daher erklangen zum Auftakt neben Begrüßungsworten aus dem gastgebenden Haus auch Grußworte des Präsidenten der Bundeswehr-Universität München. Nach Eröffnung durch den im Frühjahr 1999 neugewählten Vorsitzenden der GfdS, den Darmstädter Germanisten Prof. Dr. Rudolf HOBERG, galten knapp zwei Stunden den Vorträgen von M. WOLFFSOHN und Th. BRECHENMACHER zum Thema „Die Deutschen und ihre Vornamen im 19. und 20. Jahrhundert“ sowie der sich anschließenden interessanten Diskussion. Kernpunkt war dabei der mutige Versuch, die Analyse der Vornamengebung als Befragungersatz für die öffentliche Meinung nutzen zu wollen. Verständlicherweise standen vor allem in der Diskussion die Zeitabschnitte nach 1900, insbes. die NS-Zeit und auch die Phase der zwei deutschen Staaten, im Mittelpunkt.

Die Referenten betonten ihrerseits nachdrücklich, daß die Materialerfassung auf Grund von Datenschutzbestimmungen für den Zeitraum ab 1875 keine namensoziologischen Aussagen erlaubt. Auch ist der jeweilige Namengebungsakt in den jeweiligen Erfassungsräumen nicht nach

Einheimischen und Zuzüglern differenzierbar. Somit ergibt sich also ein relativ grobes Raster. Dennoch übten die vorgetragenen Aussagen mit ihren Veranschaulichungen durch projizierte Kurven schon eine gewisse Faszination aus. So z.B. der Anstieg des PN *Adolf* 1933/34 (wenn auch nur auf etwas über 2%) oder der nordischen Namen von 1904 mit 20% im Jahre 1931 auf 40% und 1941 gar 50%, mit Rückgang ab 1942/43. Dieser als germanisch-ideologisch gewertete Trend wurde für die Altländer der Bundesrepublik dann weiter beobachtet und festgestellt, daß 1950 noch ca 36% germ.-nord. Vornamen gegeben wurden, 1968 noch ca. 17%, aber 1990 nur noch 3%. Diese Entwicklung wurde als Zeugnis für die „Selbstentnazifizierung“ bezeichnet, was zur Herausbildung einer Situation beitrug, die dann schließlich erst die Wahl bzw. Bildung einer sozialliberalen Koalition ermöglichte. Hingegen ergab die Betrachtung der Namengebung in der damaligen DDR bei den germ.-nord. Namen 1960 noch 40% (das Doppelte im Vgl. zur BRD) und auch 1990 noch 15%, woraus geschlußfolgert wurde, daß dies doch wohl am ehesten hinweise auf Rückstände in der tatsächlichen Entnazifizierung und die Erscheinungen des Rechtsextremismus in den neuen Bundesländern verständlich mache.

Die Diskussion hatte somit genügend Zündstoff für kritische Äußerungen erhalten. Dabei spielte auch die Wertung der Vergabe von jüdischen Vornamen im 20. Jh. eine Rolle. Insgesamt konnten die Referenten bei der Erläuterung ihrer Arbeitsmethode verständlich machen, daß nur ein „makrohistorisches Interesse“ für sie maßgeblich ist, der Einzelfall ohne Bedeutung bleibt. Dabei geht es nicht um eine Arbeit *über*, sondern ausschließlich *mit* Vornamen. Die Diskussion machte aber zugleich auch deutlich, daß die einseitig nur politische Entwicklungen beachtende Betrachtung bei der Interpretation von Namengut Gefahr läuft, andere Tendenzen und Motivationen zu unterschätzen, die die Namenwahl nachweislich wesentlich mit beeinflussen (Internationalisierung infolge von Kulturkontakten, Namenmode, Einfluß der Medien, familiäres Gedächtnis, individuelle Gesichtspunkte und Motive usw.). Daher haben die beiden Referenten in ihrem Schlußwort zur Diskussion dann auch zugestanden, daß mit dem von ihnen angewandten Verfahren (a) nur die „Grundströmung ermittelt wird“, also lediglich Trends und Tendenzen feststellbar sind, (b) eine schichtenspezifische sowie auch eine regionale Differenzierung für das 20. Jh. nicht möglich ist, (c) künftig das „grobe Material“ noch mit einer verfeinernden analytischen Betrachtung zu verbinden ist. An die Namenforscher erging die Aufforderung, die Historiker diesbezüglich in ihren Bemühungen möglichst zu unterstützen.

Der sich anschließende englischsprachige Vortrag von Sasha WEITMAN (Tel Aviv) über „Nationale Orientierungen. Vornamen in Israel 1882-1980“ auf der Basis von 5 Millionen Namen referierte in groben Zügen eine Methode, im Sinne einer Gesamtsicht auf eine Gesellschaft zu Aussagen bezüglich der nationalen Orientierung und ethnischen Identifikation zu gelangen. Der Historiker aus Israel war mit seinem Vorgehen für die oben skizzierten Untersuchungen an der Bundeswehr-Universität München Anstoß und Ausgangspunkt der mehrjährigen Forschungsarbeit.

Den Vormittagsblock unter Moderation von R. HOBERG beschloß der bekannte Personennamenforscher Wilfried SEIBICKE (Heidelberg), Stifter des „Wilfried Seibicke Instituts“ bei der GfdS, mit „Pietistische und andere christliche Namen. Zum Verhältnis von Vornamengebung und Religion“. Aus seinem reichen Quellenmaterial in Verbindung mit der Herausgabe des mehrbändigen Werkes „Historisches deutsches Vornamenbuch“<sup>1</sup> schöpfend bot er einen informativen Überblick über die Einflüsse von Reformation und Humanismus auf die Vornamenwahl im 16. Jh. sowie auch auf die ersten Rufnamensammlungen aus jener Zeit. Die Beliebtheit alttestamentlicher Namen als Folge der Bibelübersetzung und die Zuwendung zu heidnisch-germanischen Namen infolge der sprachlichen Interessen der Humanisten wurden herausgearbeitet. Auch eine Entwicklungslinie von deutschsprachiger Bibel zu deutscher Liturgie und weiter zu deutschen Rufnamen als für die Protestanten charakteristisch wurde gekennzeichnet. Bereits ab 1600 konnte der Referent schon die später für den Pietismus typischen Neubildungen wie *Christfried* nachweisen. Übersetzung und Umgestaltung von PN (1708 *Reinherz* für *Reinhart*) als Verfahren des Pietismus wurden mit zahlreichen Beispielen belegt. Die typischen Bildungen mit *Christ-* und *Gott-* sowie *-fried*, *-reich*, *-recht* sind überwiegend männlich dominiert nachweisbar.

Am Nachmittag folgten in zwei Blöcken Beiträge zunächst zu Familiennamen, danach zu Straßennamen. Die Leitung lag dabei in den Händen von Frau Dr. Karin M. FRANK-CYRUS, Geschäftsführerin der GfdS. Mit „Mazur und Motzki. Slawische Familiennamen als kulturgeschichtliche Zeugen“ machte Karlheinz HENGST (Leipzig) auf eine im süd- und westdeutschen Sprachraum wenig bekannte Problematik aufmerksam. Im Anschluß an das Buch von Zofia KALETA, „The Surname as a Cultural Value and an Ethnic Heritage“<sup>2</sup> belegte er Eigennamen, insbes. Ethnonyme, Hydronyme, Toponyme und Anthroponyme, als Zeugen aus vorschriftsprachlicher Zeit und damit als Kulturwert und Kulturgut. Am Beispiel verbreiteter slaw. Familiennamen (FaN) im Deutschen, die z.B. nach dem im Falken-Verlag erschienenen FaN-Buch<sup>3</sup> anteilmäßig 15,4%

ausmachen, erläuterte er den Quellenwert solcher FaN als Träger von Kulturinformationen aus über einem Jahrtausend deutsch-slawischer Kontakte. Diese Gruppe der FaN bildet aber nicht nur eine Quelle für die Erhellung historisch vollzogener Prozesse, Siedelbewegungen und industrieller Attraktion etwa im 19./20. Jh., sondern sie ist kulurhistorisch auch bei entsprechender etymologischer Analyse aufschlußreich. So bieten sich Einblicke in frühere Tätigkeiten, individuelle Merkmale, Herkunftsorte sowie soziale Gruppenzugehörigkeit der Namenträger vor Jahrhunderten. Und bei Beachtung der slawischen Wortbildungsprozesse ist selbst Emotionalität im deutsch-slawischen Miteinander aus dem Motivationsmodell dieser PN-Gruppe eruiert. Das Anliegen des Vortragenden war zu zeigen, daß die Sprachwissenschaft anregen will, slawische Pluralität und Identität im deutschsprachigen Raum als komplementäre Momente in einer Welt vielfältiger Werte, Lebensstile und Verhaltensweisen zu erfassen und zu verstehen, wozu gerade auch Namenbücher sowie Darstellungen zu Namen in Medien mit für breite Kreise verständlichen Erläuterungen slawischer Namen ihren Beitrag leisten können.

Mit dem Schicksal deutscher FaN in Nordamerika befaßte sich der Germanist Jürgen EICHHOFF (Pennsylvania State University/USA) unter dem reizvollen Thema „Herr Pennypacker, Frau Cashdollar. Oder: Was ist aus den deutschen Familiennamen in Amerika geworden?“ An Beispielmateriale wurde illustriert, wie in der Namegebrauchssphäre im Alltag über mehrere Generationen hinweg FaN ihre semantische und orthographische Bindung an das Deutsche verloren und einem allmählichen Integrationsprozeß unterlagen (so die obigen FaN P. < pfälzischer Mda-Form von [Dach-]Pfannenmacher sowie C. < pfälzisch mdal. für *Kirchtaler*). Aus seiner Mitarbeit am „Dictionary of American Family Names“, eines bei Oxford University Press geplanten mehrbändigen Werkes, ergab sich für den Referenten die Möglichkeit, das bearbeitete Namenmaterial nach Integrationsprozessen auf verschiedenen Sprachebenen zu durchleuchten. So konnte er ein breites Spektrum umreißen, das von Bewahrung deutscher Schreibweise und Aussprache über Vereinfachung bestimmter deutscher Lautgruppen, Eingriffe in die dt. Schreibweise, engl. Schreibung nach dt. Dialektaussprache bis zur Verkürzung und partiellen sowie auch völligen Namenübersetzung reicht. Das Streben nach Sinnfindung bei FaN fremder Herkunft zeigen dabei auch volksetymologische Umdeutung bzw. die scheinbare sekundäre semantische Verankerung im Amerikanischen oder auch gar die Substitution durch einen amerik. FaN ohne Bezug zum Dt.

An die vielfältige Interessen widerspiegelnde Diskussion zu den FaN schlossen sich dann ganz organisch die immer wieder Veränderungen erfahrenden Straßennamen (StrN) an. Aus germanistischer Sicht behandelte Dietz BERING (Köln) „Straßennamen: Das Gedächtnis der Stadt“, wobei er sowohl die Forschungsmethode als auch die den Forschungen zugrunde liegenden theoretischen Ausgangspositionen aus psychologischer wie auch aus kulturwissenschaftlicher und mentalitätsgeschichtlicher Sicht umriß. Der durch mehrere große Ausstellungtafeln zu den Ergebnissen der StrN-Forschung von Köln sowie aussagenreiche Tischvorlagen ergänzte Vortrag hat durch seine brillante Vortragsweise und große Resonanz gezeigt und unterstrichen, daß dieser Thematik doch recht bald einmal eine gesonderte Tagung gewidmet werden sollte. Diese könnte die erfolgreiche Forschungsmethodik (mit Hilfe von PC-Technik) von Köln stärker popularisieren helfen. Wie hilfreich und zeitgemäß dieser Themenbereich ist, zeigte sich bei Ingrid KÜHN (Halle) bei ihren mit Erlebnisberichten belegten Ausführungen zu „Umkodierung von öffentlicher Erinnerungskultur am Beispiel von Straßenumbenennungen in den neuen Bundesländern“. Als besonders erfreulich ist aber auch zu vermerken, daß sowohl der Kölner Germanist als auch die Hallenser Professorin in ihren Lehrveranstaltungen diese aktuelle Thematik einbeziehen und so auch die Studierenden zu sachkundiger Mitarbeit und entsprechender Beratung in der Öffentlichkeit befähigen.

Dem Symposionsthema „Name und Gesellschaft“ trug zum Schluß auch ein verlesenes Grußschreiben der Frau Kultusministerin des Freistaates Bayern Rechnung. Auch sie betonte den engen Zusammenhang von Name und Öffentlichkeit, so z.B. durch Verweis auf die Notwendigkeit der sorgfältigen Auswahl von Namen für Bildungseinrichtungen sowie die sich daran festmachbare Profilierung einer solchen Stätte und deren Bedeutung wiederum für den Identifizierungsprozeß durch den einzelnen. Das Schlußwort, vorgetragen von M. WOLFFSOHN, kennzeichnete auch eine stärkere Verzahnung der mit Namen befaßten Wissenschaften als wünschenswert. Aus Leipziger Sicht und dort jahrzehntelang gepflegter Praxis wurden die appellierenden Worte zur breiten Wissenschaftskooperation gern gehört, und sie werden nach wie vor voll unterstützt. Nur so ist erreichbar, was mit der Empfehlung an die Sozialwissenschaften, mit dem „feinen Material der Namenforschung sowie mit deren Methoden zu arbeiten, verbunden wurde und „umgekehrt auch die Erweiterung der Namenforschung für sozialwissenschaftliche Aussagen und Methoden anzustreben“, um das Miteinander in der für den wissen-

schaftlichen Fortgang stets nötigen wissenschaftlichen Distanz kooperativ zu pflegen.

Der GfdS als Veranstalterin sei abschließend noch besonders gedankt dafür, daß durch die Gestaltung der Rahmenbedingungen alle an dem Syposion Teilnehmenden auch die Pausen für den Gedankenaustausch nutzen konnten, so zugleich bis zum Schluß in den Abendstunden nahezu alle anwesend blieben und ein geschlossenes Bild von dem Tag in München mitnehmen konnten.

### **Anmerkungen:**

- 1 Vgl. die Besprechung zu Bd. 1 in NI 74 (1998), S. 104 - 111.
- 2 Erschienen in Warszawa: Slavistic Publishing Center at the Slavistic Institute of the Polish Academy of Sciences 1997.
- 3 H. NAUMANN (Hrsg.), Das große Buch der Familiennamen. Niedernhausen/Ts. 1994.

## Jubilare 1999

Prof. Dr. Rudolf ŠRÁMEK (Brünn) beging am 15. Januar 1999 seinen 65. Geburtstag. Mit seinen grundlegenden Studien zur theoretischen und tschechischen Onomastik hat er einen bleibenden Beitrag zur internationalen Namenforschung geleistet und seit langem vor allem auch die internationalen Verbindungen zu seinem Land systematisch ausgebaut. Viel Arbeit hat er dem Slavischen Onomastischen Atlas, der Darstellung der Ortsnamen Mährens und Schlesiens („Místní jména na Moravě a ve Slezsku“; Bd. 1-2, Prag 1970/80, mit dem Historiker Ladislav HOSÁK) und der Theorie des Eigennamens und seiner Untersuchungsmethoden („Úvod do obecné onomastiky“, Brünn 1999) sowie der namenkundlichen Lehre an den tschechischen Universitäten gewidmet. Besonders mit der Namenforschung in Deutschland hält er seit langem die engste Verbindung.

Prof. Dr. Thorsten ANDERSSON (Uppsala/Schweden) konnte am 28. Februar 1999 seinen 70. Geburtstag begehen und auf ein vier Jahrzehnte umfassendes Wirken für die Namenforschung in Schweden sowie Skandinavien zurückschauen. Als Sprachwissenschaftler, Germanist und Nordist hat er sich in zahlreichen Publikationen besonders um die historisch orientierte Onomastik bleibende Verdienste erworben. Namensschichten, alteuropäische Namen, Probleme der Namengebung, Namen im Sprachkontakt und Sprach austausch fanden sein wiederholtes Interesse ebenso wie Fragen der Eigennamenrekonstruktion oder die Aussagen der Namenforschung für Nachbarwissenschaften. Alle seine Schriften wie auch die von ihm organisierten Symposien stellte er in europäische Bezüge. Mit seinem unermüdlichen und wegweisenden Schaffen hat er Stabilität und Kontinuität der Onomastik in Skandinavien wesentlich mitbestimmt. Die von ihm edierten Sammelbände sowie onomastischen Publikationsorgane sind ebenso wie die Mitarbeit an den HSK-Bänden zur Namenforschung zugleich Bausteine der Onomastik im internationalen Maßstab.

Seinen 75. Geburtstag beging am 28. Juli Prof. Dr. Rudolf GROSSE (Leipzig), Mitherausgeber der Publikationsreihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“. Er hat sich als Ordentliches Mitglied der Sächsischen Akademie der Wissenschaften stets für die

Anliegen der Namenforschung und für die Zusammenarbeit zwischen Namenforschung und Dialektologie eingesetzt, bei seinen Forschungen Eigennamen herangezogen und der Onomastik vor allem durch soziolinguistische Untersuchungen viele Anregungen vermittelt (vgl. den Sammelband: „Beiträge zur Sprachgeschichte und Soziolinguistik“, hrsg. von Ulla FIX und Horst WEBER, Leipzig 1989).

Prof. Dr. Ivan LUTTERER (Prag) feierte am 18. September 1999 seinen 70. Geburtstag. Als Schüler V. Šmilauers hat er die tschechische Namenforschung in Lehre und Forschung an der Karlsuniversität Prag durch Jahrzehnte vertreten und ist mit zahlreichen grundlegenden Studien hervorgetreten. Seine Dissertation galt den Ortsnamen des Adlergebirges und verschiedenen Fragen der tschechischen Toponymie, vor allem der in Böhmen. Vielen Studenten vermittelte er Grundkenntnisse in der Namenforschung. Er ist Mitautor des 1997 erschienenen Buches über Ortsnamen in Böhmen, Mähren und Schlesien: „Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku“, zusammen mit R. ŠRÁMEK.

Rainer Eckert, Berlin

## Prof. Dr. Aleksandras Vanagas in memoriam

Die litauische und baltische Onomastik und Sprachwissenschaft hat mit dem allzufrühen Ableben von Prof. Dr. A. Vanagas am 13.04.1995 einen schweren Verlust erlitten. A. Vanagas war unbestritten der führende litauische Namenkundler des letzten Drittels unseres Jahrhunderts, ein talentierter Forscher, ein unermüdlicher Organisator vieler wissenschaftlicher Unternehmungen, ein umsichtiger Leiter und Lehrer und – das habe ich persönlich immer erfahren können, wenn ich in Vilnius weilte – ein aufmerksamer, gütiger, stets hilfsbereiter und sehr kluger Mensch, den gleichzeitig große Bescheidenheit und Zurückhaltung auszeichneten.

A. Vanagas wurde am 12. 08. 1934 in Buivėnai, Kreis Kupiškis, in Litauen geboren. Von 1954-1959 studierte er an der Universität Vilnius litauische Sprache und Literatur. Nach Universitätsabschluß arbeitete er am Institut für Litauische Sprache und Literatur in Vilnius als Mitarbeiter, Sektorenleiter, Stellvertretender Institutsdirektor und seit 1990, als dieses Institut in zwei selbständige Einrichtungen umgewandelt wurde, als erster Direktor des Instituts für Litauische Sprache. Er bekleidete hohe wissenschaftliche Ämter: als Vorsitzender des Senats der wiedereröffneten Vytautas-Magnus-Universität in Kaunas, als Stellvertretender Vorsitzender der Staatlichen Kommission für litauische Sprache des Seimas der Republik Litauen und – seit 1991 – als erster Präsident der Internationalen Assoziation der Baltisten.

Auf solchen Hauptfeldern der Onomastik wie der Gewässernamenkunde, der Toponomastik, der Anthroponomastik und der Namennormierung schuf er fundamentale Arbeiten. So war er maßgeblich an der Schaffung des ersten litauischen Gewässernamenbuchs (*Lietuvos TSR upių ir ežerų vardynas*, Vilnius /weiterhin abgek.: V.) 1963) beteiligt. Drei Arbeiten von ihm komplettieren die allseitige Beschreibung der litauischen Hydronymie: das Buch über die Bildung der Gewässernamen (*Lietuvos TSR hidronimų daryba*, V. 1970, 428 S.+ 35 Karten), das etymologische Wörterbuch der litauischen Gewässernamen (*Lietuvių hidronimų etimologinis žodnas*, V. 1981, 408 S.) und die Abhandlung über die Semantik der litauischen Gewässernamen (*Lietuvos TSR hidronimų semantika*, in: *Lietuvių kalbos klausimai*, Bd. 21, V. 1981, 4-153). Zusammen mit V. Maciejauskienė und M. Razmukaitė brachte er das umfas-

sende zweibändige Wörterbuch der litauischen Familiennamen (*Lietuvių pavardžių žodynas*, Bd. I /A-K/, 1151 S., V. 1985; Bd. II /L-Ž/, 1355 S., V. 1989) heraus. Als Koautor von M. Biryla verfaßte er die dem VI. Internationalen Slawistenkongreß in Prag gewidmete Schrift „Litoŭskija elementy ŭ belaruskaj anamastyčy“, Minsk 1968, 100 S. In kleineren populärwissenschaftlichen Darstellungen befaßte er sich mit den litauischen Vor- und Zunamen *Mūsų vardai ir pavardės*, V. 1982, 107 S.) und den litauischen Gewässernamen (*Lietuvių vandenvardžiai*, V. 1988, 108 S.). Große Verdienste erwarb er sich durch die von Z. Noreika und V. Straviskas vorbereitete, korrigierte und akzentuierte Herausgabe des Nachschlagewerkes der Ortsbezeichnungen der Litauischen SSR (*Lietuvos TSR administracinio-teritorinio suskirstymo žinynas, I-II*, V. 1974-1976). Kurz vor seinem vorzeitigen Tode schloß er das Manuskript des Wörterbuches der litauischen Städtenamen ab, das V. Maciejauskienė unter dem Titel „Lietuvos miestu vardai“, V. 1996 (322 S.) posthum veröffentlichte.

Das Verzeichnis der wissenschaftlichen Schriften (Monographien, Artikel, Rezensionen, Berichte etc.) von Prof. Vanagas weist über 250 Positionen auf. Er leistete einen bedeutenden theoretischen Beitrag zur Namenetymologie, zur onomastischen Wortbildung, zur Namensemantik und zur Ethnogenese der Litauer. Kein Forscher zu den alteuropäischen Namen und zur baltischen Onomastik wird künftig an den grundlegenden Arbeiten des teuren Verstorbenen vorbeigehen können.

Dem hervorragenden Wissenschaftler und laueren Menschen A. Vanagas werden wir – die Namenkundler, Baltisten, Slawisten und Indogermanisten in Deutschland – stets ein ehrendes Andenken bewahren.

Ernst Eichler/Hans Walther, Leipzig

## Wolfgang Fleischer zum Gedächtnis

Nach kurzer schwerer Krankheit verstarb in Leipzig am 28. April 1999 Prof. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Fleischer. Mit ihm schied ein international bekannter führender deutscher sprachwissenschaftlicher Germanist unserer Generation und für uns Leipziger Namenforscher ein hochgeachteter Freund und Wegbereiter im 76. Lebensjahr aus dem Leben.

Wolfgang Fleischer wurde am 24. August 1922 in Großschirma bei Freiberg als Sohn eines Arbeiters geboren, legte 1941 das Abitur in Freiberg ab, wurde dann bald zum Kriegsdienst eingezogen und kam spät aus russischer Gefangenschaft zurück. Nach kurzer Tätigkeit als Neulehrer nahm er 1952 sein Studium an der Universität Leipzig auf und widmete sich der Germanistik, Niederlandistik und Altnordistik. Im Jahre 1958 wurde er zum Dr. phil. promoviert, habilitierte sich 1965 und wurde zum Dozenten berufen, dann 1968 zum Professor mit Berufungsgebiet „Deutsche Sprache der Gegenwart“. 1987 wurde er emeritiert. Sein Schaffen in Lehre und Forschung fand im In- und Ausland hohe Anerkennung: von 1977 bis 1989 war er Mitglied der Akademie der Wissenschaften der DDR, dann auch Auswärtiges Mitglied der Finnischen Akademie der Wissenschaften. Im Jahre 1990 erhielt er das Ehrendoktorat der Universität Augsburg. In vielen internationalen Vereinigungen wirkte Fleischer für die Verständigung der Wissenschaftler, so auch im Internationalen Komitee für Onomastik (ICOS). Er gehörte auch zu den ersten Mitgliedern der Gesellschaft für Namenkunde e.V. zu Leipzig und beteiligte sich aktiv an ihren Unternehmungen.

Mit seinem rastlosen Schaffen als Forscher und begeisternder Hochschullehrer, mit seinem beeindruckenden wissenschaftlichen Gesamtwerk hat er sich einen bleibenden Platz in unserer Mitte erworben. Es reicht von der Namenkunde und Dialektologie bis zur Phonetik/Graphematik, von der Lexikologie und Wortbildung bis zur Idiomatik, Stilistik und Pragmatik der deutschen Sprache, insbesondere des Neuhochdeutschen. Richtungsweisend waren vor allem seine Beiträge zu den strukturellen Verflechtungen der Lexikonbereiche der gemeinsprachlichen, fachsprachlichen und onymischen Nomination (Appellativ, fachsprachlicher Termini-

nus und Eigenname). Er hat damit den noch jungen Zweig der Nominationsforschung in der germanistischen Linguistik entscheidend mitgeprägt. Durch die Meisterschaft seiner Darstellungskunst in seinen Büchern, die überwiegend als Hochschullehrbücher (manche in wiederholten Auflagen) weltweite Akzeptanz fanden, hat er in der internationalen Fachwelt Brücken geschlagen, insbesondere solche zwischen Ost und West im lange geteilten Europa.

An dieser Stelle kann und soll nur sein hoher Anteil an der Entwicklung der Onomastik des Deutschen gewürdigt werden. Nach schweren Jahren der Kriegsgefangenschaft in Rußland, die er jedoch als Gelegenheit zu nutzen verstand, sich die russische Sprache weitgehend anzueignen, begann er in Leipzig bei Theodor Frings sein Germanistikstudium, nach dessen erfolgreichem Abschluß er von diesem das Thema seiner Doktorarbeit im Rahmen des kurz zuvor angelaufenen Forschungsprojektes „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ über „Namen und Mundart im Raum von Dresden“ erhielt, die er 1958 einreichen konnte, und die in der gleichnamigen Buchreihe 1961/63 als Band 11 und 12 im Druck erschien (1). Fleischer hat sich bei ihrer Abfassung und Ausgestaltung an die vorangegangenen gleichgerichteten Dissertationen von H. Walther und E. Eichler anlehnen können, die begonnene Orientierung bei diesen aber weiter ausgebaut und vertieft. Zugute kam ihm die bei Frings und R. Große erworbene souveräne Beherrschung der deutschen und besonders ostmitteldeutschen Dialektgeographie, weshalb er gleichzeitig den Auftrag erhielt, das wichtige russische Werk von V.M. Shirmunski „Nemeckaja dialektologija“ [Deutsche Mundartenkunde] ins Deutsche zu übertragen [Moskau 1956; Berlin 1962]. Als Mitherausgeber vermittelte er auch dem deutschen Fachpublikum neuere Arbeiten zur „Sowjetischen Namenforschung“ (1975).

Als besonders förderlich sind seine Beiträge zur Theorie der Onomastik anzusehen, so „Aspekte der sprachlichen Benennung“ (3), „Zur Frage der Namenfelder“ (22), „Zum Verhältnis von Name und Appellativum im Deutschen“ (23), „Zur Terminologie der Namenkunde“ (25), „Namen als sprachliche Zeichen...“ (8), „Onomastische Strukturen in der deutschen Sprache der Gegenwart“ (7), „Variationen von Eigennamen“ (9), „Onymische Wortgruppen im Deutschen“ (11) sowie die folgenden Kongreßvorträge: „Onomastik und Stilistik“ (Sofia 1974, 10), „Struktur und Funktion mehrwortiger Eigennamen im Deutschen“ (Kraków 1981, 12), „Der Eigenname als sekundäre Benennung“ (Leipzig 1984, 13); sie wurden auch im „Reader zur Namenkunde, Band I: Namentheorie“ (hrsg.

von F. Debus und W. Seibicke 1989) wieder abgedruckt (14). Zwei der letzten theoretisch ausgerichteten Artikel Fleischers waren der Beitrag „Stilistische Funktion der Namen in nichtliterarischen Texten“ im Internationalen Handbuch Namenforschung (15) und der Beitrag im Band „Nomination“ (hrsg. von C. Knobloch und B. Schaeder 1996, 16) mit dem Titel „Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten“. Zu den onomastischen Beiträgen mit Lehrbuchcharakter sind ferner seine Arbeiten zur Geschichte einzelner Namenklassen in der „Kleinen Enzyklopädie“ Die deutsche Sprache (6) und sein Taschenbuch „Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung“ (2) zu zählen.

Eine Fülle kleinerer Studien zu Personen-, Orts- und Flurnamen kann nicht im Einzelnen gewürdigt werden, sie befassen sich fast ausnahmslos mit Namengut aus dem ostmitteldeutschen Sprachraum (siehe Nr. 5, 17, 18, 21, 22, 30, 31 des angefügten Schriftenverzeichnisses). Darüber hinaus trugen mehrere Artikel stärker populären Charakter sowie eine Anzahl von Forschungsberichten zur Propagierung der wissenschaftlichen Namenkunde bei (ebd. Nr. 19, 20, 25 bzw. 32, 34, 37, 38). – Als Mitherausgeber mehrerer Schriftenreihen und unserer „Namenkundlichen Informationen“ (bis 1991) waren sein Rat und seine Hilfe hoch geschätzt. Drei ihm gewidmete Festschriften bekunden die außerordentliche Resonanz, die sein so intensives Schaffen gefunden hat. 1989 schied er altershalber aus seinem Lehramt aus, blieb aber bis kurz vor seinem Tode weiterhin – vor allem auf dem Gebiet der Phraseologieforschung – äußerst produktiv.

Wolfgang Fleischers Forschergeist und sein enormer Einsatz für die deutsche Germanistik wie auch für die germanistische Onomastik werden uns immer Vorbild bleiben.

### **Namenkundliche Schriften von Wolfgang Fleischer**

1. Namen und Mundart im Raum von Dresden. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beitrag zur Sprach- und Siedlungsgeschichte. Band I, Berlin 1961, 387 S., Bd. II. Berlin 1963, 271 S.
2. Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung. Berlin 1964, 238 S., 2. durchgesehene und ergänzte Aufl. Berlin 1968, 243 S.
3. Aspekte der sprachlichen Benennung. Berlin 1984, 28 S. (= Sitz.-Ber. der Akad. d. Wiss. d. DDR 7G).

4. Name und Text. Ausgewählte Studien zur Onomastik und Stilistik. Zum 70. Geburtstag von Wolfgang Fleischer hrsg. und eingeleitet von Irmhild Barz, Ulla Fix und Marianne Schröder. Tübingen 1992, X, 189 S.
5. Zur Vokalqualität in den eingedeutschten altsorbischen Ortsnamen des ost-mitteldeutschen Sprachraumes. In: *Onomastica Slavogermanica I*, Berlin 1965, S. 61-71.
6. Name und Namenforschung. Personennamen: Rufnamen. Familiennamen. In: *Kleine Enzyklopädie 'Die deutsche Sprache'*. Hrsg. von E. Agricola, W. Fleischer und H. Protze unter Mitwirkung von W. Ebert. Bd. I. Leipzig 1969, S. 228-234.
7. Onomastische Strukturen in der deutschen Sprache der Gegenwart. In: *Onomastica Slavogermanica V. Rudolf Fischer zum 60. Geburtstag gewidmet*. Hrsg. von R. Große und E. Eichler. Berlin 1970, S. 35-44.
8. Namen als sprachliche Zeichen und ihr besonderer sprachlicher Charakter. Namenbeschreibung. In: *Namenforschung heute. Ihre Aufgaben und Ergebnisse in der DDR*. Berlin 1971. S. 7-17, S. 93-106. Auszugsweise wieder abgedruckt in: *Germanistische Studententexte. Wort - Satz - Text. Ausgewählte Beiträge zur Sprachwissenschaft*. Leipzig 1977, S. 204-210.
9. Variationen von Eigennamen. In: *Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik*. Berlin 1973, S. 52-63.
10. Onomastik und Stilistik. In: *Actes du XIe Congrès International des Sciences Onomastiques. t.1. Académie Bulgare des Sciences. Centre de Linguistique et Littérature*. Sofia 1974, S. 309-314.
11. Onymische Wortgruppen im Deutschen. In: *LS/ZISW, A, 71/I*. Berlin 1980, S. 61-69.
12. Struktur und Funktion mehrwortiger Eigennamen im Deutschen. In: *Proceedings of 13th International Congress of Onomastic Sciences*. Kraków 1981, S. 403-411.
13. Der Eigenname als sekundäre Benennung. In: *XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung 13.-17. August 1984. Der Eigenname in Sprache und Gesellschaft. I. Verhandlungen im Plenum*. Hrsg. von E. Eichler, E. Saß, H. Walther. Karl-Marx-Universität Leipzig 1985, S. 76-93. Dasselbe in: *Beiträge zur Onomastik I. Vorträge der Teilnehmer aus der DDR auf dem XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung. Karl-Marx-Universität Leipzig, 13.-17. August 1984*. Hrsg. von E. Eichler, H. Walther, I. Bily. *LS/ZISW, A, 129/I*. Berlin 1985, S. 10-27.
14. Nachdruck der Aufsätze 'Deonymische Variation' (1980), 'Struktur und Funktion mehrwortiger Eigennamen im Deutschen' (1981) und 'Onomastik und Stilistik' (1974) in: *Reader zur Namenkunde. I: Namentheorie*. Hrsg. von F. Debus und W. Seibicke. Hildesheim - Zürich - New York 1989 (= *Germanistische Linguistik* 98-100), S. 253-261, 263-271, 405-410.
15. Stilistische Funktion der Namen in nichtliterarischen Texten. In: *Namenforschung. HSK 11.1*. Berlin-New York 1995, S. 556-560.

16. Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationsseinheiten. In: Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich. Hrsg. von C. Knobloch und B. Schaefer. Opladen 1996, S. 147-170.
17. Die Diminutivbildungen im Orts- und Flurnamenschatz des Kreises Dresden-Altstadt. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 79, Halle/S. 1957, Sonderband, S. 190-209.
18. Ostmitteledeutsch *Fritze* – *Fritzsche* und physiologisch bedingter Lautwechsel an der Peripherie des phonologischen Systems. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 81, Halle/S. 1959, S. 303-322.
19. Wie nennen wir unser Kind? Einige Bemerkungen zur Rufnamengebung im Deutschen. In: Sprachpflege 8, 1959, S. 132-134.
20. Woher kommen unsere Familiennamen? In: Sprachpflege 9, 1960, S. 6-9.
21. Die Namen der Dresdner Ratsmitglieder bis 1500. In: Beiträge zur Namenforschung 12, 1961, S. 44-87.
22. Der Name Tharandt. Mit einigen grundsätzlichen Bemerkungen zur Frage der vorgermanischen Ortsnamen im Ostmitteleutschen. In: Forschungen und Fortschritte 35, 1961, S. 369-372.
23. Zur Frage der Namenfelder. In: Wiss. Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig. Gesellschafts- und Sprachwiss. Reihe 11, 1962, S. 319-326.
24. Zum Verhältnis von Name und Appellativum im Deutschen. In: Wiss. Zs. d. Karl-Marx-Univ. Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwiss. Reihe 13, 1964, S. 369-378.
25. Zur Geschichte unserer Familiennamen. In: Sprachpflege 14, 1965, S. 164-166.
26. Zur Terminologie der Namenkunde. In: Forschungen und Fortschritte 40, 1966, S. 376-379.
27. Zur morphematischen Struktur deutscher Eigennamen. In: Informationen der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe an der Karl-Marx-Universität Leipzig, H. 12, 1968, S. 2-6.
28. Zur Struktur des deutschen Namenschatzes. In: Namenkundliche Informationen 15, 1969, S. 5-14.
29. Onomastik und Stilistik. In: Namenkundliche Informationen 22, 1973, S. 5-12.
30. Eigennamen in phraseologischen Wendungen. In: Namenkundliche Informationen 28, 1976, S. 1-6.
31. Zur Geschichte der deutschen Personennamen in ostmitteleutschen Ortsnamen. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 99, Halle/S. 1978, S. 216-228.
32. Die Namenforschung in der DDR 1945-1957. In: Onoma. Bulletin d'information et de bibliographie 7, 1956/57 [1958], S. 229-243 [mit E. Eichler].
33. Namen und Mundart im Raum von Dresden. Autoreferat der Dissertation. In: Wiss. Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, Gesellschafts- und Sprachwiss. Reihe 8, 1958/59, S. 241f.
34. Zum VII. Internationalen Kongreß für Namenforschung in Florenz und Pisa. In: Sprachpflege 10, 1961, S. 167f.

35. Chronologische Schichtung durch Namenwechsel. Resümee in: 9th Internationaler Congress of Onomastic Sciences, Univ. College London, July 1966, *Summaries of Papers*, S. 9.
36. Diskussionsbeitrag: Zu den Prozessen der Motivation und Semantisierung bei den Eigennamen, Vorschläge zur Terminologie. In: *Sprachkontakt im Wortschatz. Dargestellt an Eigennamen. Thesen und Diskussionsbeiträge zum Internationalen Symposium 'Eigennamen im Sprachkontakt' des Wissenschaftsbereichs Namenforschung an der Sektion TAS v. 16.-17. 11. 1982. Karl-Marx-Universität Leipzig 1984, S. 59-61.*
37. [Mitautor] *Namenforschung in der Deutschen Demokratischen Republik (1949-1984). Ein Forschungsbericht vorgelegt zum XV. Internationalen Kongreß für Namenforschung, Leipzig 13.-17. August 1984. Karl-Marx-Universität Leipzig 1984 (= Namenkundliche Informationen 45).*
38. *Namen erzählen Geschichte. Interview anlässlich des XV. Internationalen Kongresses für Namenforschung an der Karl-Marx-Universität Leipzig. In: Mitteldeutsche Neueste Nachrichten und Nationalzeitung v. 18./19. 8. 1984.*

20 Rezensionen zu namenkundlichen Veröffentlichungen

### **Herausgeberschaft und Mitherausgeberschaft**

- Informationen der Leipziger namenkundlichen Arbeitsgruppe an der Karl-Marx-Universität ab Nr. 7, Januar 1967, bis Nr. 59/60, 1991; ab Nr. 15, Oktober 1969, unter dem Titel *Namenkundliche Informationen* [mit R. Fischer, H. Walther, E. Eichler, J. Schultheis sowie ab Nr. 11 J. Brankatschk; ab Nr. 19 mit E. Eichler, J. Schultheis, H. Walther; ab Nr. 26 mit E. Eichler, R. Gläser, J. Schultheis, H. Walther; ab Nr. 34 mit E. Eichler, J. Schultheis, H. Walther; Nr. 59/60 mit E. Eichler, H. Walther]
- Kleine Enzyklopädie Die deutsche Sprache. Bd. 1-2. Leipzig 1969-1970* [mit E. Agricola und H. Protze unter Mitwirkung von W. Ebert].
- Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Leipzig 1983* [mit W. Hartung, J. Schildt und P. Suchsland].
- Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache. Frankfurt a.M. 1999* [mit G. Helbig und G. Lerchner]. – Darin: *Grundsätzliches zur Onomastik, Abschnitt 10.1.*
- Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte ab Nr. 27. Berlin 1973* [mit E. Eichler, R. Große, H. Walther].
- Sowjetische Namenforschung. Berlin 1975* [mit E. Eichler und A.V. Superanskaja].
- Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache. Band 1-10. Leipzig 1981-1991* [mit R. Große, G. Lerchner sowie Bd. 10 mit G. Helbig].

## Von W. Fleischer betreute namenkundliche Dissertation

Kögler, Heidemarie, Namengebung und Namengebrauch im literarischen Werk. Dargestellt an Hermann Kants Romanen 'Die Aula' und 'Das Impressum'. 1981

## Wolfgang Fleischer gewidmete Schriften

Studia Onomastica III. Wolfgang Fleischer zum 60. Geburtstag. Namenkundliche Informationen. Beiheft 4. Leipzig 1982.

Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag. Hrsg. von R. Große, G. Lerchner, M. Schröder. Frankfurt a.M. 1992.

Nominationsforschung im Deutschen. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag. Hrsg. von I. Barz und M. Schröder. Frankfurt a.M. 1997.



## B. Neuerscheinungen

**Nomen et gens. Zur historischen Aussagekraft frühmittelalterlicher Personennamen.** Hrsg. von Dieter GEUENICH, Wolfgang HAUBRICHS und Jörg JARNUT. Berlin, New York: de Gruyter, 1997. XI, 303 S., 3 Abbildungen, 1 Karte (=Ergänzungsband zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. 16.)

Die Publikation der Vorträge eines wissenschaftlichen Kolloquiums vom 13.-16. Dezember 1995 in Bad Homburg vor der Höhe kommt einem relativ unbefriedigenden Forschungsstand entgegen. In den letzten Jahren mehrten sich einerseits die vorwiegend von Frühmittelalterhistorikern erarbeiteten Personengeschichtsuntersuchungen (Prosopographien) und Adelsfamilienforschungen des Frühmittelalters, denen es teilweise noch an einer breiteren namenkundlichen Fundierung, d.h. gründlicheren Analyse des Namenmaterials, gebracht, so daß von namenkundlicher Seite methodologische Hilfestellung dabei zu einem immer dringender werdenden Bedürfnis wurde. Andererseits führten auch die namenkundlichen Bemühungen zur Neubearbeitung des Altdeutschen Namenbuches von Ernst Förstemann (PN 1900<sup>2</sup>, ON 1913-1916<sup>2</sup>) zur intensiveren Beschäftigung mit der frühgeschichtlichen, besonders der spätantiken bis frühmittelalterlichen Namenüberlieferung. Im Vorwort der Herausgeber, die gleichermaßen renommierte Historiker wie Sprachhistoriker/Namenkundler sind, wird von der Bildung einer aus Althistorikern, Mediävisten und Sprachwissenschaftlern bestehenden Arbeitsgruppe berichtet, die das interdisziplinäre Projekt zur Erforschung der Namengebung im lateinisch-

germanischen Europa des 3.-8. Jahrhunderts fördern will. Ihr Haupterkenntnisziel ist es, sicherere Einschätzungen als bisher darüber zu gewinnen, welche Indizien Personennamen für die Gruppenzugehörigkeit ihrer Träger liefern können. Unter 'Gruppenzugehörigkeit' werden dabei vor allem gentile, familiäre und soziale Zuordnungen, also abstammungsmäßige (genealogische), sprachliche und soziale Zugehörigkeiten untersucht. Insofern erscheint der Terminus 'gens' im Titel etwas zu eng gefaßt. Das genannte Projekt ist darüber hinaus auch deshalb zeitgemäß, weil die Schaffung von modernen Datenbanken neue Möglichkeiten für derartige Forschungen eröffnet.

Im zu besprechenden Band werden insgesamt 18 Beiträge zur angezeigten weitgreifenden Thematik vorgelegt. Diese sind überwiegend aus namenkundlich-sprachwissenschaftlicher Sicht geschrieben und in zeitlicher Abfolge angeordnet. Vorangestellt haben die Herausgeber einige wenige orientierende Grundlagenartikel, so über die Personennamengebung der Germanen (S. SONDEREGGER), der Römer (H. CASTRITUS), der Ostgoten (N. WAGNER), der Awaren (W. POHL), der Langobarden in Italien (M.G. ARCAMONE), der Westgoten in Gallien und Spanien (D. KREMER), die von besten Kennern der jeweiligen Materie verfaßt sind. Hier zuzuordnen ist auch der Beitrag von A. GREULE über Personennamen in Ortsnamen. Günstig wäre es gewesen, auch einen Mediävisten zu Wort kommen zu lassen, der sich über die heutigen Auffassungen zum gens-Begriff – etwa im Sinne von R. Wenskus (1961/77) – hätte äußern können. Denn dieser ist begrifflich hier sehr weit gefaßt: er reicht von der (Klein-) Familie über die Großfamilie/Sippe bis zum Kleinstamm, über den Großstamm bis zur Völkerschaft (Stammesverband). Unter der 'histori-

schen Aussagekraft frühmittelalterlicher Persoennamen', wie es im Untertitel des Buches heißt, ist vor allem die über die Herkunft/Abkunft bzw. Gruppenzugehörigkeit der Namenträger gemeint. In diesem Sinne stärker historisch orientiert ist der Beitrag von J. JARNUT, der eine Aussage Isidors von Sevilla zum Thema als Ausgangspunkt nimmt und doch hinsichtlich der Erkenntnis der Namengebungsmotive mit Recht etwas skeptisch bleibt.

Eine Gruppe bilden die Beiträge von B. SCHNEIDMÜLLER und M. SPRINGER: ersterer widmet sich vornehmlich der Ethnogenese-Forschung und Nationsbildung in nachkarolingischer Zeit unter Einbeziehung von Begriffsgeschichte und Fragen der Namenkontinuität bei den Volks- und Landesnamen; SPRINGER prüft die Überlieferung des Salier-Namens in der Spätantike (Salii) und interpretiert ihn als reinen Rechtsbegriff (Salicus=qui lege Salica vivit). Die Lex Salica ist das 'Gesetz der Angehörigen des Herrenstandes', entsprechend der 'terra salica', dem 'Herrenland, Herrengut'. Die 'salischen Franken' wird man demnach künftig streichen müssen. Zahlreiche andere mittelalterliche Gruppenbenennungen werden in diesem Sinne ebenfalls neu zu interpretieren sein, wie es bereits bei den Stellinga geschehen ist (= 'Genossen, Aufständische').

Mehrere weitere Referate befassen sich mit der Namengebung des Adels im Früh- und Hochmittelalter, so G. ALTHOFF mit dem adligen Selbstverständnis als Grundlage adliger Namengebung an Beispielen aus dem Herrscherhaus oder Verwandtenkreis der Ottonen und Staufer. Gleichzeitig übt er Kritik an der zu engen genealogisch-besitzgeschichtlichen Methode von Decker-Hauff und R. Wenskus. W. BERGMANN diskutiert die oft sehr diffizilen Identifikationen und unterschied-

lichen Schreibungen von Namen fast ausschließlich hochgestellter Personen (viri illustri, optimates) in den Urkunden der Merowingerzeit. Im größeren Zusammenhang behandelt die Fragen der Sicherheit der Zuweisungen von Personen zu ethnischen Gruppen auch D. GEUENICH in seinem Bericht über das Pilotprojekt 'Nomen et gens' zur gens Alamannorum. Die Namengebung in den Unterschichten der Karolingerzeit illustriert an Hand ausgewählter urbaner Quellen (Polyptichen großer Abteien) mit reichem Beispielmateriale D. HÄGERMANN.

Überleitend zu den enger linguistisch-onomastischen Beiträgen kann die Untersuchung von R. HÄRTEL angeführt werden, der namenpragmatische Zeugnisse des Hoch- und Spätmittelalters erörtert, etwa den Gebrauch von Voll- und Kurzformen von Personennamen, die textsortenbedingte Variation von Personenbezeichnungen in Urkunden, Briefen, Konzilsakten, Urbaren, höfischer und volkstümlicher Epik, Memorialquellen usw. – H. TIEFENBACH differenziert gekonnt die schreibsprachliche und gentile volkssprachliche Prägung von Personennamen im Werdener Urbar A, verbunden mit souveräner Quellenkritik, wobei er sich auf die Editionen der Urbare von R. KÖTZSCHKE von 1906 stützen kann. Als Nebenergebnis kann T. die Entstehung des alt-sächsischen Heliand in Werden (so R. DRÖGEREIT) ablehnen. Im graphematisch-phonologischen Bereich – so stellt T. abschließend heraus – hat die Saxonisierung (des zuvor vielfach fränkischen und friesischen Schreibusus) stärker gegriffen, ohne alle Unterschiede restlos beseitigt zu haben. – Schließlich prüft W. HAUBRICH, ob die sogenannte Stammerweiterung bei Personennamen ein spezifisch regional-westfränkisches Merkmal ist und kann dies anhand gesicherten Materials erweisen.

Zahlreiche interessante Beispiele für die Kontaktonomastik in den romanisch-germanischen Kontaktgebieten finden sich in den Beiträgen von N. WAGNER, M.G. ARCAMONE, F. MENANT (Namengebung in der lombardischen Aristokratie des 11. und 12. Jhs., französisch) und D. KREMER.

Zieht man ein Fazit aus dem Gebotenen, so darf man sagen, daß der Sammelband mit seinen Artikeln einen umfassenden Querschnitt durch das komplexe Problemgebiet 'Nomen et gens' bietet, der den aktuellen Forschungsstand spiegelt. Er unterstreicht aufs Neue die Notwendigkeit der interdisziplinären Kooperation zwischen Historikern und Linguisten/Namenforschern. Von den Beiträgern hätte man sich ein noch öfteres Eingehen auf das hier ergänzende Werk von M. MITTERAUER, Ahnen und Heilige, Namengebung in der europäischen Geschichte, gewünscht, das allerdings erst kurz vor dem hier angezeigten Kolloquium erschien (München 1993). Den einzelnen Referenten – überwiegend bekannten Fachvertretern – gelang es in unterschiedlichem Grade, neue methodische Anregungen zu vermitteln und andererseits Grenzen der Erkenntnismöglichkeiten aufzuzeigen. Optimismus und Skepsis hinsichtlich der Materialergiebigkeit bezüglich der thematisierten Zielstellungen halten sich in etwa die Waage, so daß die bekannten extremen Bewertungen von Reinhard WENSKUS (optimistisch) und Matthias WERNER (skeptisch) künftig nicht zu halten sein werden.

Hans Walther

**Hydronymia Europaea. Hrsg. von W. P. SCHMID. Lieferung 13. Gewässernamen im Flußgebiet des Dunajec (Nazwy wodne dorzecza Dunajca). Bearbeitet von Kazimierz RYMUT und Milan MAJTÁN. Franz Steiner Verlag Stuttgart: 1998. 516 S. u. 1 Karte.**

Mit den „Gewässernamen im Flußgebiet des Dunajec“ gibt W. P. SCHMID neben der Fortsetzung der Reihe „Hydronymia Germaniae“<sup>1</sup> die bereits 13. Lieferung im Rahmen der Reihe „Hydronymia Europaea“<sup>2</sup> heraus. Zu den in beneidenswerter Regelmäßigkeit erscheinenden Gewässernamenbüchern gehört als Sonderband außerdem noch eine Ortsnamen-Arbeit<sup>3</sup>.

Wegen des grenzüberschreitenden Untersuchungsgebietes waren an der Erarbeitung des vorliegenden Bandes, dessen Übersetzung aus dem Polnischen bzw. Slowakischen in bewährter Weise von J. UDOLPH stammt, nicht wie bisher zwei, sondern sogar 3 Länder (Polen, die Slowakei und die Bundesrepublik Deutschland) beteiligt.<sup>4</sup>

K. RYMUT beschreibt im Namen beider Bearbeiter (vgl. das Vorwort der Bearbeiter, 7-8) die Besiedlungs- und Sprachverhältnisse, aus denen auch einige Besonderheiten in der Bearbeitung der Hauptkapitel des Bandes resultieren. So erfährt die in den Gewässernamenbüchern der Reihe „Hydronymia Europaea“ sonst übliche Gliederung nach Namen der fließenden und stehenden Gewässer hier jeweils eine weitere Unterteilung der Kapitel in einen polnischen Teil (= nördlicher Teil des Untersuchungsgebietes) und einen slowakischen (= südlicher Teil des Untersuchungsgebietes), vgl. I. Namen der fließenden Gewässer. 1. Polnischer Teil, bearb. von K. RYMUT (9-294); 2. Slowakischer Teil, bearb. von M. MAJTÁN (295-426) und II. Namen der stehenden Gewässer. 1. Polnischer Teil,

bearb. von K. RYMUĆ (427-458); 2. Slovakischer Teil, bearb. von M. MAJTÁN (459-506). Innerhalb eines Abschnitts ist das Material nach Stichwörtern alphabetisch geordnet. Leider fehlen die Vertreter der alteuropäischen Hydronymie.<sup>5</sup>

Der Aufbau der Namenartikel unterscheidet sich nicht von den aus vorhergehenden Bänden der Reihe bekannten Beispielen. Als Stichwort steht die heutige amtliche Namenform. Es folgen Lokalisierung und Einordnung in das jeweilige Flußsystem sowie Angaben zu Länge, Quelle und Verlauf des Gewässers. Auch Hinweise auf etymologisch verwandte Flur-, Orts- und Gewässernamen werden gegeben. An die historischen Belege schließt sich die Mundartform an, und den Abschluß bilden Etymologie und Literaturhinweise.<sup>6</sup>

Ein Verzeichnis der abgekürzt zitierten Quellen und Literatur (507-512), der Abkürzungen der polnischen Kreise und slowakischen Gemeinden sowie weitere Abkürzungen (513-515) und eine Karte des Untersuchungsgebietes beschließen den stattlichen Band.

Mit dem hier vorgestellten Ergebnis internationaler Wissenschaftskooperation liegt nunmehr ein Großteil der Gewässernamen Polens in Namenbüchern bearbeitet vor.<sup>7</sup> Es ist zu wünschen, daß in dieser bewährten Form der Zusammenarbeit die Gewässernamen weiterer (ost)europäischer Flußgebiete untersucht werden können, um so u.a. auch eine breite Materialbasis für klein- und großräumige vergleichende namenkundlich-linguistische Studien zu schaffen und die gewonnenen Ergebnisse für Wissenschaften wie (Siedlungs)Geschichte, Geographie und Archäologie nutzbar zu machen.

Inge Bily

## Anmerkungen:

- 1 Vgl. die Reihe *Hydronymia Germaniae*. Begr. von H. KRAHE und hrsg. von W. P. SCHMID. (Wiesbaden), Stuttgart. Reihe A: begonnen mit Lieferung 1: Das Flußgebiet des Neckar, bearb. von A. SCHMID. Wiesbaden 1962. Inzwischen liegen 17 Lieferungen vor, vgl. zuletzt: Das Flußgebiet der Havel (ohne Spree), bearb. von S. WAUER. Stuttgart 1999.
- 2 Vgl. die bisher erschienenen Bände der Reihe „Hydronymia Europaea“, hrsg. von W. P. SCHMID, erschienen im Franz Steiner Verlag Stuttgart: 1: Gewässernamen im Flußgebiet der unteren Weichsel (Nazwy wodne dorzecza dolnej Wisły, bearb. von H. GÓRNOWICZ, 1985; 2: Die Zuflüsse zur Ostsee von der Weichselmündung bis zur Persante (Dopływy Bałtyku od ujścia Wisły do Parsęty), bearb. von E. RZETELSKA-FELESZKO, 1987; 3: Gewässernamen im Flußgebiet des Wisłok (Nazwy wodne dorzecza Wisłoka), bearb. von J. RIEGER, 1988; 4: Zuflüsse zur unteren Oder und zur Ostsee bis zur Persante (Nazwy wodne dopływów dolnej Odry oraz Bałtyku po ujście Parsęty), bearb. von J. DUMA, 1988; 5: Zuflüsse zur Ostsee zwischen unterer Weichsel und Pregel (Nazwy wodne dopływów Bałtyku między dolną Wisłą a Pregolą), bearb. von M. BIOLIK, 1989; 6: Gewässernamen im Flußgebiet des Wieprz (Hydronimia dorzecza Wieprza), bearb. von H. MÓL, 1990; 7: Die Namen der stehenden Gewässer im Zuflußgebiet der Ostsee zwischen unterer Oder und unterer Weichsel (Nazwy jezior w dorzeczu Bałtyku między dolną Odrą i dolną Wisłą), bearb. von A. BELCHNEROWSKA, 1991; 8: Die Namen der stehenden Gewässer im Zuflußgebiet des Pregel und im Einzugsbereich der Zuflüsse zur Ostsee zwischen Pregel und Memel (Nazwy wód stojących dorzecza Pregoly i dopływów Bałtyku między Pregolą a

- Niemnem), bearb. von M. BIOLIK, 1993; 9: Gewässernamen im Flußgebiet der oberen Weichsel von der Quelle bis zu Soła und Przemsa (Nazwy wodne dorzecza górnej Wisły od źródeł do Soly i Przemszy), bearb. von K. RYMUT, 1993; 10: Gewässernamen im Flußgebiet des Westlichen Bug (Nazwy wodne dorzecza Bugu), bearb. von E. BIŁUT, 1995; 11: Die Namen der fließenden Gewässer im Flußgebiet des Pregel (Nazwy wód płynących dorzecza Pregoly), bearb. von M. BIOLIK, 1996; 12: Rechte Zuflüsse zur Weichsel zwischen Soła und Dunajec (Nazwy wodne prawobrzeżnych dopływów Wisły między Sołą a Dunajcem), bearb. von K. RYMUT, 1996.
- 3 Vgl. den in derselben Reihe erschienenen Sonderband: Ortsnamen baltischer Herkunft im südlichen Teil Ostpreußens (Nazwy miejscowe pochodzenia bałtyckiego w południowej części Prus Wschodnich), bearb. von R. PRZYBYTEK, 1993.
- 4 Vgl. das Vorwort des Herausgebers (S. 5).
- 5 Vgl. ebd.
- 6 Zu Anlage und Aufbau der Bände sowie zur Gestaltung der Stichwörter vgl. *Hydronymia Europaea*. Einführung. Ziele, Grundlagen, Methoden (Zeszyt wstępny. Cel, Metoda, Zasady redakcyjne), von W. P. SCHMID, K. RYMUT, J. UDOLPH. Stuttgart [o.J.].
- 7 Zum Druck eingereicht bzw. in Vorbereitung sind folgende Untersuchungen: als Lfg. 14 der Reihe „Hydronymia Europaea“: J. DUMA, Gewässernamen im linken Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Pillica und Brda und als Lfg. 15: K. RYMUT, Gewässernamen im rechten Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Dunajec und Wisłok, vgl. hierzu den Bericht von W. P. SCHMID über die Arbeit der Kommission für Vergleichende Sprachwissenschaft, in: Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz. Jahrbuch 1998. 49. Jahrgang. Stuttgart 1999, 250-251.

**Namenforschung und Namendidaktik.** Hrsg. von Kurt FRANZ und Albrecht GREULE. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren 1999. 248 S. (Gerhard Koß zum 65. Geburtstag).

Der zunehmenden Zahl an Festschriften auch für verdienstvolle Namenforscher fügen Kurt FRANZ und Albrecht GREULE als Herausgeber mit *Namenforschung und Namendidaktik* ein Dankeschön für den namenkundlich vielseitig wirksam gewordenen Gerhard Koß anlässlich seines 65. Geburtstages hinzu. Nicht nur als amtierender Stellvertretender Vorsitzender der Gesellschaft für Namenkunde hat Gerhard Koß sich besonders seit der Wende für das Zusammenwachsen der durch die unglückselige Trennung Deutschlands nach dem Zweiten Weltkrieg weitgehend zweiseitigen Arbeit der Namenforscher in der BRD und in der DDR bemüht, sondern er hat auch durch den zusammen mit Rainer FRANK 1994 herausgegebenen *Reader zur Namenkunde IV Namenkunde in der Schule* jenen Bereich der Praxisorientiertheit angesprochen, der 1984 auf dem XV. Internationalen Kongreß für Namenforschung in Leipzig mit einem abendfüllenden Rundtischgespräch im bis auf den letzten Platz besetzten Hörsaal die Gemüter erregte und der auch als besonderes Kapitel 12 seine *Namenforschung – Eine Einführung in die Onomastik* beschließt.

Die Beiträge der Festschrift erfassen wesentliche inhaltliche Schwerpunkte des umfangreichen Schaffens von Koß. In 8 thematisch orientierten Abschnitten werden mit *Neuen Wegen der Namenforschung und Namendidaktik, Vornamen – Motivation und Verbreitung, Beinamen und Familienname, Orts- und Straßennamen, Namen von Institutionen, Namen in Literatur und*

*Medien, Schreibung von Namen und Namenrecht, Namenpsychologie und Namensoziologie* durch 18 Autoren in 17 Beiträgen all jene onomastischen Probleme erfaßt oder zumindest berührt, denen der Jubilar zahlreiche theoretisch und durch Material fundierte, praxisorientierte Abhandlungen gewidmet hat, deren exakte Nennung in der Festschrift leider nirgendwo nachzulesen ist.

In der mit *Ad multos annos* gekennzeichneten Würdigung (S. 9) wird ein im Verhältnis zu anderen Festgaben für Namenforscher zum gleichen Anlaß recht dürftiger Einblick in das Schaffen des Jubilars vermittelt, und in den Beiträgen zur Festschrift selbst ist sehr selten ein unmittelbarer, direkter Bezug zu seinem Schaffen festzustellen.

Erfreulich ist, daß zwei Beiträge von Autoren aus den neuen Bundesländern aufgenommen worden sind. Ernst EICHLER stellt in einer kurzen Skizze Überlegungen zum Familiennamen *Koß* vor, und Karlheinz HENGST befaßt sich gemeinsam mit Natalija Vladimirovna VASIL'EVA mit Eigennamen in Medien, dargestellt an Beispielen aus der deutschen und der russischen Presse, wo vor allem die Eigennamen in Überschriften behandelt werden. Daß es in einer namenkundlich orientierten Festschrift auch angebracht ist, nicht nur dem Familiennamen des Jubilars, sondern auch seinem Vornamen eine eingehendere Betrachtung zu widmen, verdeutlicht der Beitrag über den Personennamen *Gerhard* in Ortsnamen von Wolf-Armin Frhr. v. REITZENSTEIN, in dem auch über Gerhard hinaus *Gerolt*, *Gerbracht* einbezogen werden und dabei die dominierende Position von Gerhard verdeutlicht wird. Daß in der großen Liste *Görzthain* Kr. Rochlitz: 1208 *Gerardishagen* ausgespart wurde und die von Hans WALTHER auf S. 60 seiner Arbeit über die Orts- und Flurnamen des Kreises

Rochlitz unter den Vergleichsnamen genannte Wüstung *Görzthain* im Amt Homberg: 1250 *Gerhardishayn* unberücksichtigt bleibt, entspricht leider dem Grundtenor der Festgabe.

Daß die Namenforschung sowohl theoretisch und inhaltlich als auch methodologisch weiter vorangeschritten ist, verdeutlichen Beiträge wie der über den Weg zum digitalen Namenbuch. Albrecht GREULE und Michael PRINZ vermitteln einen guten Überblick über Probleme der historischen Ortslexika und der historischen Ortsnamenbücher und Hinweise auf das künftige Multimedia-Namenbuch, das vom Aufbau her dem historischen Namenbuch entspricht, aber die Aufnahme umfangreicher Daten, die freilich im Vorfeld ermittelt werden müssen, ermöglicht und besser handhabbar ist: ein erster Schritt in eine neue Phase der landschaftlichen Aufbereitung des historischen Ortsnamenbestandes. Dabei hätten – besonders im Abschnitt 3. *Vom didaktischen Nutzen eines digitalen Namenbuches* – durchaus Erfahrungen mit einbezogen werden können, wie sie im *Reader zur Namenkunde IV – Namenkunde in der Schule* S. 368ff. festgehalten worden sind. – Die auf die alten Bundesländer ausgerichteten Aussagen Ortwin BEISBARTS zur Förderung der Sprachbewußtheit durch Namenkunde sparen nach eigenen Angaben psycholinguistische und kognitionspsychologische Aspekte aus, aber auch der soziolinguistische Aspekt bleibt außerhalb der Betrachtung. Ob mit der grundsätzlichen These „Achtsamkeit ist menschliches Verhalten, das, einer Schulung und Steigerung zugänglich, sich auf die bedingenden Modalitäten einer Situation bezieht“ (S. 35f.) tatsächlich eine Möglichkeit der Förderung der Sprachbewußtheit durch Namenkunde zu erreichen ist, wird weder hier noch im Abschnitt 2. Namenkunde und Sprach-

bewußtseinsförderung schlüssig beweisen, weil dazu offensichtlich noch keinerlei brauchbaren Ergebnisse aus (Schul)Versuchen beigebracht werden können. Wie durch die Namenkunde „auch in isolierten Kontexten ein Schüler motivierendes Gegenstandsfeld des Deutschunterrichts“ im „sprachbewußtseinsfördernden Unterricht“ verwirklicht werden soll, wird leider nicht mal andeutungsweise geklärt. – Kurt FRANZ weist mit empirischen Befunden zur Bedeutsamkeit des Vornamens auf die Vielschichtigkeit der Namengebung und Namenverwendung teils in enger – aber nicht durch Hinweis bezeugter – Anlehnung an Wolfgang FLEISCHERS 1964 erschienenes Taschenbuch *Die deutschen Personennamen* hin; daß in WITGENSTEINS Zitat (S. 51) *umgegangen* statt *umgehängt* steht, liegt außerhalb der Namenkunde. Daß bei der Vornamewahl generell „ein starkes kollektives Bewußtsein“ existiert, ist aus der Sicht der weitaus umfangreicheren Zwickauer Untersuchungsergebnisse aus den 60er Jahren nicht zu bestätigen. Die an die 101 Studierenden gerichtete Frage 2. Nach welchen Gesichtspunkten haben Ihre Eltern den Namen ausgewählt? führt zu Spekulationen, wie sich bei der Auswertung S. 56f. zeigt, und die Frage 5. Welche Namen haben Sie Ihren eigenen Kindern gegeben, mit welcher Motivation? ist für die angesprochene Probandengruppe unangemessen. Ehe in dem unter IV. Didaktische Folgerungen vorgeschlagenen Rahmen zielstrebig gearbeitet werden kann, ist es erforderlich, die Lehrer für die Eigennamen zu interessieren und sie zur sachgerechten Nutzung entsprechender Möglichkeiten im Unterricht zu befähigen. Und ob „viele andere Disziplinen wie Mediävistik, Volkskunde, Fremdsprachen, Geographie...“ zur Vermittlung von Kenntnissen über Namen beitragen können (und wollen), steht auf

einem ganz anderen Blatt geschrieben. – Rosa KOHLHEIMS Beitrag *Zur Verbreitung englischer Vornamen in der gegenwärtigen europäischen Namengebung* ist ein Versuch, an einigen ausgewählten Beispielen etwas zur „diastatischen Vornamendiffusion“ aufzuzeigen, wobei allerdings wegen fehlender Untersuchungen (S. 82) und des Ansatzpunktes *englische Namenformen = nicht ausschließlich in Großbritannien und den USA beliebte Vornamen* (S. 81) manches weiterer Klärung bedarf. – Die von Heinrich TIEFENBACH aus mehreren unterschiedlichen Quellen für das Frühmittelalter ermittelten, seltenen Beinamen nach körperlichen Merkmalen *Snagar, Embila, Hembil, Caco* sind Zeugnisse dafür, daß und wie durch eingehende Analysen namenkundlichen Materials, das nicht zum Zentrum des Namenschatzes gehört, aufschlußreiche Einblicke weit über den Namenwortschatz hinaus gewonnen werden können. – HOCHHOLZERS Beitrag über die Umbenennungsdiskussion für eine Regensburger Straße, die Ausführungen von Elisabeth FUCHSHUBER-WEISS zu den Schulnamen und die von Volker KOHLHEIM über die Namen studentischer Wohngemeinschaften in Bayreuth gehen aktuellen Problemen der Namengebung und des Namegebrauchs im bairisch-fränkischen Raum nach. Interessant ist, daß eine *No-name-Schule* ein *No-name-product* ist und außerdem der Schulname als Teil des *Corporate Design* der Schule für den Aufbau einer *Corporate Identity* benötigt wird. – Die aus Bayreuther Telefonbüchern ermittelten Wohngemeinschaften haben (1985/86 mit einer beginnend, nach Höhepunkt 1994/94 mit 87 und Restriktionsphase 1997/98 mit 39) eine eigene Merkmalhaftigkeit entwickelt, deren Klassifikation KOHLHEIM in drei Gruppen aufteilt: Merkmale der Wohnung, der Stadt, der Mitglieder der Wohnge-

meinschaft. – Ulrich EISENBEISS unternimmt den Versuch, ein Ende der 50er Jahre entstandenes Hörspiel, das sich durch Namenreichtum (nicht Namensreichtum, S. 182) auszeichnet und von EISENBEISS für den Literaturunterricht der 8. Klassen empfohlen wird, wobei diese Empfehlung doch mehr auf Inhaltliches als auf Namenkundliches hinausläuft, auf seine namenkundlichen Aspekte zu untersuchen. – Zwei der vier den Band beschließenden Beiträge (*Zur Rechtschreibung von Eigennamen; Zur Verharmlosung der Namen*) greifen in loser Anlehnung an das Schaffen des Jubilars weiterhin zu diskutierende Probleme auf, zwei weitere (*Namencluster im Unterricht; Grundschulspezifische Semantik der Eigennamen*) gehen zwei Seiten des Vertrautmachens der Schüler mit dem Gebrauch von Eigennamen nach, den Namenassoziationen und dem Aufbau von Sprachbewußtheit mit Hilfe von Eigennamen.

Ein bunter Strauß namenkundlicher Beiträge mit einer Reihe interessanter Fragestellungen wurde Gerhard Koß anläßlich seines 65. Geburtstages dargebracht. Man vermißt allerdings ein Schriftenverzeichnis des Jubilars, das Aufschluß über sein vielseitiges onomastisches Schaffen gibt. Und man vermißt auch einen Hinweis darauf, daß „im anderen Teil Deutschlands“ seit den 60er Jahren bis zur Wende – und auch danach – viel für die Namenforschung und trotz schwieriger Bedingungen sehr viel für Namenkunde und Schule getan worden ist. Mit seinem *Reader IV* hat Gerhard Koß in dieser Hinsicht wegweisend gewirkt.

Horst Naumann

**Onomastica Slavogermanica XXIII.**  
Hrsg. v. Ernst EICHLER und Hans WALTHER. Leipzig 1998. 300 S. (Abh. d. Sächs. Akademie d. Wiss. Philolog.-hist. Kl. Bd. 75, H. 2.)

Der vorliegende umfangreiche Sammelband gliedert sich in zwei Abschnitte. In der ersten Abteilung (7-174) sind die zehn Vorträge der Arbeitstagung zur deutsch-slawischen Namenforschung publiziert, die am 6.3.1996 anläßlich des 150. Jahrestages der Gründung der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig veranstaltet wurde.<sup>1</sup> Ausgerichtet wurde die Tagung von der Arbeitsstelle „Deutsch-slawische Namenforschung“ an dieser Akademie. Die Aufsätze betreffen vielfältige Probleme der aktuellen Namenforschung und bieten reichen Diskussionsstoff.

In seinem einleitenden Beitrag (9-19) verdeutlicht E. EICHLER, Leiter der vorhabenbezogenen Kommission „Mundartwörterbücher“ an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, neuere Tendenzen und Ziele, insbesondere der 70er bis 90er Jahre, in der deutsch-slawischen Namenforschung. Anliegen des VERF. ist es, „der Forschung wenn irgend möglich zuverlässige methodologische Leitlinien zu geben“. – W. P. SCHMID (21-28) behandelt Methoden der Erforschung der ältesten Gewässernamen in Europa. VERF. setzt sich mit den Thesen Th. VENNEMANN<sup>2</sup> auseinander, die besagen, die alteuropäische Hydronymie beruhe nicht auf einer idg. Sprachgruppe, sondern auf dem „Vaskonischen“, dessen einziger lebender Vertreter das Baltische sei. – Es schließt sich eine Kurzfassung des Vortrages von R. SCHÜTZEICHEL (29-32) an, die einen Abriss der Geschichte einer Neubearbeitung des „Förstemann“ gibt und die daran zu stellenden Anforderungen darlegt.<sup>3</sup> – F. DEBUS (33-59) widmet seinen Beitrag „Dichter über

Namen und ihr Umgang mit ihnen“ der literarischen Onomastik. Nach allgemeineren Darlegungen zu dieser Forschungsdisziplin berichtet VERF. über Ergebnisse einer systematischen „Dichter-Befragung“ von Mitgliedern der „Klasse der Literatur“ an der Mainzer Akademie der Wissenschaften und der Literatur. – R. ŠRAMEK (61-66) untersucht tschechische Flurnamen in Mähren, die das deutsche Etymon *Acker-, -acker* enthalten. Zugleich gibt VERF. einen Überblick über Ergebnisse der tschechischen Flurnamenforschung in den letzten Jahren. – Zum Stand und den Perspektiven der Erforschung deutscher Einflüsse auf die Eigennamen in Polen äußert sich K. RYMUT (67-68). – A. GREULE (69-76) wendet sich in seinem Beitrag den Ortsnamenschichten in Nordostbayern zu. Ausgehend von Bemerkungen zu Prinzipien der Namensschichtung versucht VERF., „die anderen Namensschichten in Nordostbayern gewissermaßen auf Kosten der slawischen Schicht zu profilieren“. Dabei unterzieht GREULE frühere Untersuchungen zu den Namen dieses Gebietes einer kritischen Wertung und kann für eine Reihe von bisher für slawisch gehaltenen bzw. nicht sicher als slawisch gedeuteten Namen eine vorslawische Herkunft zumindest wahrscheinlich, teilweise sicher machen. – Am Ortsnamematerial des Amtes Neuhaus im Kreis Lüneburg beleuchtet J. UDOLPH (77-109) „Deutsches und Slawisches in der Toponymie des nördlichen Niedersachsens“. Nach einem kurzen Abriss der wechselvollen Geschichte des UG ordnet VERF. die Namen – in Übereinstimmung mit denen der benachbarten Regionen – vier Schichten zu: einer neuhochdeutschen, einer niederdeutschen, einer slawischen und einer vorslawischen. Hinzu kommen einige übertragene Namen, die in einem gesonderten Abschnitt behandelt werden. – Eine

Zusammenstellung aller im „Thüringischen Wörterbuch“<sup>4</sup> enthaltenen Orts- und Flurnamen mit einem eigenen Stichwort bietet danach F. REINHOLD (111-117). VERF. ordnet die Namen im Hinblick auf den vermutlichen Beweggrund für ihre Aufnahme ins Wörterbuch nach amtlichen, nichtamtlichen und fiktiven Namen. Der Beitrag zeigt, daß auch Dialektwörterbücher als Quelle für namenkundliche Untersuchungen genutzt werden können. – Zweigliedrige slawische Vollnamen (VN), die in Ortsnamen (ON) des ehemaligen altsorbischen (aso.) Sprachraumes enthalten sind, behandelt I. BILY (119-174) in einem Beitrag zum SOA. Als Lemmata werden die aus den ON rekonstruierten VN angegeben, die nach ihren Erstgliedern alphabetisch geordnet sind. So ist dem interessierten Leser das umfangreiche Personennamenmaterial unmittelbar zugänglich. Im Anhang werden die Namen des jeweiligen Strukturtyps (VN + *-jb*, VN + *-(ov)ici*, VN + *-in-*, VN + *-ov-*, slaw.-dt. Mischnamen) erfaßt und kartiert. Ein Verzeichnis der rekonstruierten aso. Grundformen der ON sowie Verzeichnisse der Erst- und Zweitglieder der VN schließen sich an.

Die breite Vielfalt namenkundlicher Arbeiten wird auch in der zweiten Abteilung (175-291) des Sammelbandes, die den Namen im Sprachkontakt gewidmet ist, deutlich.

H. WALTHER (177-184) betrachtet semantisch parallele altsorbisch-altdeutsche toponymische Benennungen im weiteren Umkreis von Leipzig. VERF. untersucht diejenigen ON, die einen Bezug zur Ortslage der Siedlungen herstellen. Die toponymischen Benennungsmotivationen sowohl der Altsorben als auch der Deutschen wurden durch die Landesnatur mit ihren Erscheinungen bestimmt, z. B. durch Bodenerhebungen, Bodenarten, Gewässer, Baumarten usw.

Drei Autoren aus Tschechien behandeln in ihren Aufsätzen bestimmte Namenarten. P. ŽIGO (185-194) charakterisiert Urbanonyme im Bezug auf die Kategorie der Zeit. – Am Material der Toponymie Böhmens wendet sich J. MALEŇSKÁ (279-285) drei Appellativen zu (*čelo* ‚Stirn‘; *bedro*, *bedra* ‚Hüfte‘; *žebro*, *žebra* ‚Rippe‘), deren frühere toponymische Bedeutung ‚Abhang‘ – neben der anatomischen – heute in Vergessenheit geraten ist. – Flurnamen Böhmens stehen im Mittelpunkt der Betrachtungen von M. HARVALÍK (287-291). Sie dienen als Grundlage, um Beziehungen zwischen Onomastik und Dialektologie zu veranschaulichen.

Eine Reihe von Beiträgen ist speziellen Namen in bestimmten Regionen gewidmet. So beschäftigt sich V. HELLFRIEZE (201-209) in seinem Aufsatz „Zu einigen Ortsnamen im (vor)erzgebirgisch-vogtländischen Raum“ im ersten Abschnitt mit deutschen ON auf *-itz*. Die in diesen genitivischen ON enthaltenen Personennamen unterlagen z.T. starken Veränderungen auf phonologischer, morphematischer und im Einzelfall auch semantischer Ebene. Das führte dazu, daß die Schreiber, insbesondere der landesherrlichen Kanzlei, denen die Existenz der Endung *-itz* bewußt war, eine Angleichung an die Slavica auf *-ici* vollziehen konnten. Im zweiten Abschnitt werden die Etymologien einiger ausgewählter problematischer ON vorgestellt. – Zu den beiden ON *Weiz* und *Pikeroi* in der Oststeiermark äußert sich F. FREIHERR LOCHNER VON HÜTTENBACH (235-238). Er diskutiert bisherige Deutungsversuche und erwägt – durch Vergleichsnamen gestützt – slawische Herkunft beider Toponyme. – Auch im Beitrag von J. DIECKMANN (219-228) geht es um Erklärungen von ON, deren Überlieferung und Auseinandersetzung mit bereits vorhandenen Deutungen anderer Auto-

ren. – H. D. POHL (229-233) will die Flur-, Berg-, Gewässer-, Hof- und Siedlungsnamen slawischer Herkunft im Osttiroler Kalser Tal einem größeren Leserkreis zugänglich machen. Auffällig ist, daß von den dreizehn Siedlungsnamen sechs slawischer Herkunft sind, denn slawisches Namengut spielt in diesem Gebiet ansonsten eine untergeordnete Rolle mit weniger als 10% am Gesamtnamenschatz.

K. HENGST (195-200) geht in seinem Beitrag „Zum Gebrauch der slawischen Ortsnamen im Mitteldeutschen bis zum 10. Jahrhundert“ der Frage nach, ob die überlieferten slawischen Namenformen im 10. Jh. Aussagen zur Qualität des mündlichen Sprachgebrauchs von aso. ON bei deutschen Sprechern/Schreibern im mitteldeutschen Sprachraum treffen lassen.<sup>5</sup> Dazu vergleicht VERF. relativ sicher rekonstruierbare aso. Ausgangsformen mit den überlieferten Namenformen aus dem 9./10. Jh. und kommt zu dem Schluß, daß diese aso. Toponyme im 9./10. Jh. im wesentlichen ihrer slawischen Ausgangsform entsprechend verwendet und fixiert wurden. Im 10. Jh. werden dann zunehmend aus dem Altsorbischen übernommene Namenformen in rein deutscher Kommunikation verwendet, was dazu führte, daß sich mitteldeutsche gebrauchssprachliche Formen – parallel zu den weiterhin existierenden aso. Namenformen – herausbildeten.

In ihrem Aufsatz zur Problematik der Namenübertragung stellt S. WAUER (211-218) zehn Kriterien auf, die für die Übertragung von Namen relevant sind und belegt sie mit Beispielen aus dem Ortsnamenmaterial der Uckermark.<sup>6</sup>

Einer lexikographischen Fragestellung, nämlich dem Verhältnis von historischen Ortsnamenbüchern und historischen Ortslexika wendet sich A. GREULE (269-277) zu. Er plädiert für einen neuen Typ historisch-topographi-

scher Lexikographie: In interdisziplinärer Zusammenarbeit eines Historikers und eines Sprachwissenschaftlers sollte ein Nachschlagewerk erarbeitet werden, das die beiden bisherigen Typen – Ortslexikon und Ortsnamenbuch – vereint und für den historisch interessierten ebenso wie den namenkundlich interessierten Leser von Nutzen ist.

Die erfreuliche Themenbreite des vorliegenden Bandes der OSG zeigt sich auch in den drei Aufsätzen zur polnischen Onymie. B. CZOPEK/J. DUMA (239-252) untersuchen die Beziehungen zwischen Orts- und Gewässernamen im pommerschen Gebiet um Stettin (Pomorze Szczecińskie). – J. DUMA (253-257) gibt einen kurzen Überblick über polnische Arbeiten zu den slawischen Namen Hinterpommerns. – „Herkunft, Bildung und Bedeutung der häufigsten polnischen Familiennamen“ behandelt W. WENZEL (260-267).

Der im Vorwort (5) formulierten Zielsetzung, „der Namenforschung im deutsch-slavischen Berührungsgebiet neue Anregungen zu bieten“, wird der Band in höchstem Maße gerecht. Er spiegelt die ständig wachsende Reichweite onomastischer Forschungen anschaulich wider.

Cornelia Willich

#### Anmerkungen:

- 1 Vgl. den Bericht von I. BILY in NI 70 (1996) 79-80.
- 2 Th. VENNEMANN, Linguistic Reconstruction in the context of European prehistory. In: Transactions of the Philological Society 92, 2 (1994) 215-284.
- 3 Vgl. R. SCHÜTZICHEL, Zur Gestaltung eines neuen Förstemann. In: Beiträge zur Namenforschung, NF 5 (1970) 229-252.

- 4 Ausgewertet wurden die bis März 1996 im Druck erschienenen Teile des Wörterbuchs, s. Anmerkung 7 des VERF.
- 5 Vgl. zu dieser Problematik auch VERF., Zur Philologie tradierter Namenformen in Texten aus dem 10. bis 12. Jh. im deutsch-slavischen Kontakt- und Siedelgebiet. In: Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden. Hrsg. von K. Hengst, D. Krüger und H. Walther, unter Mitarbeit von I. Bily. (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge. Bd. 20). Köln, Weimar, Wien 1997, 335-352.
- 6 S. WAUER ist Autorin des 9. Bandes des Brandenburgischen Namenbuches „Die Ortsnamen der Uckermark“, Weimar 1996.

**Studia Onomastica et Indogermanica. Festschrift für Fritz Lochner von Hüttenbach zum 65. Geburtstag.** Hrsg. von Michaela OFITSCH und Christian ZINKO. Graz (Leykam) 1995. XXIV + 430 S.

Am 11.8.1995 beging Universitätsprofessor Lochner von Hüttenbach aus Graz seinen 65. Geburtstag. Aus diesem Anlaß widmeten 35 Autorinnen und Autoren dem Jubilar eine Festschrift, die dessen breit gefächertes Interesse „vom weiten Feld der Onomastik über spezielle Probleme der Indogermanistik und der etymologischen Forschung bis hin zur klassischen Philologie, Geschichte des Altertums und Literaturwissenschaft“ (Herausgeber, V) dokumentieren.

Die Fülle der Beiträge sowie der Charakter dieser Zeitschrift gestatten es, im folgenden nur auf die onomastischen Beiträge einzugehen, wobei die vorgegebene alphabetische Reihenfolge der Verfasseramen weitgehend berücksichtigt wird.

Inge BILY gelangt in ihrem Beitrag „Ortsnamen mit dem Suffix *-ina* im ehemaligen altsorbischen Sprachgebiet“ zu dem Ergebnis, daß man „das slaw. *-ina*-Suffix ... nur bei jüngeren sorb. Ortsnamenformen sowie bei sorb. Flurnamen sicher“ erschließen könne (8), und meint, daß aufgrund „der Konkurrenz zu anderen *-n*- Suffixen, besonders aber zu *-6n-*, ... dies bei den meisten ON... heute nicht mehr mit Sicherheit nachweisbar“ sei (9). – Dmytro BUCZKO gelangt in seinem Beitrag „Einige Derivationsfragen der ukrainischen Siedlungsnamen“ zu dem Ergebnis: „Die überwiegende Zahl der Siedlungsnamen in der Ukraine sind Benennungen auf der voroikonomischen Ebene der Derivation“ (22). – Mit den „Unterschiede(n) zwischen Kategorien der Eigennamen“ befaßt sich Aleksandra CIEŚLIKOWA. Unter Kategorien der Eigennamen versteht C. Anthroponyme, Hydronyme, Toponyme etc. – Bislang „unerforschte altertümliche Ortsnamen aus dem Gebiet Popovo im Nordosten Bulgariens“ (35) untersucht Liljana DIMITROVA-TODOROVA in ihrem Beitrag „Erhaltung altertümlicher Formen in Ortsnamen“. – Ernst EICHLER geht in seinem Beitrag „Zur Deutung slawischer Ortsnamen in der Fränkischen Schweiz“ unter anderem auf neuere Ansichten A. Gütters ein, der in Oberfranken „eine bedeutende altsächsische Siedlung nachweisen will“ (59). Hervorzuheben ist die Vorsicht und Zurückhaltung, die EICHLER bei der Erklärung der Namen an den Tag legt und *expressis verbis* (62) fordert. – In seinem Beitrag „Zum romanischen Namengut Kärntens und Osttirols“ legt

Heinz Dieter POHL dar, daß in Kärnten mit einer größeren Schicht romanischer Namen (vor allem Oronyme, wie es dem Charakter der Landschaft entspricht) zu rechnen ist, als seinerzeit von Eberhard Kranzmayer angenommen worden war. – Dem interessanten Phänomen der „Gräzisierung bayerischer Ortsnamen“ vor allem in der Zeit des Humanismus und in der frühen Neuzeit geht Wolf-Arnim Frhr. v. REITZENSTEIN nach. – Auf breites Interesse dürfte auch der Beitrag von Karl SORNIG über Mehrfachbenennungen bei Völkernamen stoßen. Eine Schlußfolgerung des Verfassers lautet: „... jede Ethnie hält sich selbst für die Repräsentation des eigentlichen, wahren Menschen; an den anderen fallen vor allem gewisse Eigenheiten auf, die man negativ wertet“ (292). – Jürgen UDOLPH gelangt in einer materialreichen Untersuchung zu der Schlußfolgerung, daß der dem Namen *Schlesien* zugrundeliegende Flußname *Ślęza* der alteuropäischen Hydronomie angehört. – Erika WINDBERGER-HEIDENKUMMERS Beitrag „Zur Referenzsemantik von Mikrotoponymen“ ist vor allem unter dem Aspekt der Namenstheorie von besonderem Interesse.

Des weiteren befassen sich Karin HELLER mit zimbrischen Übernamen, Ewa JAKUS-BORKOWA mit „Polnische(n) Toponyme(n) mit der Basis *grzmieć*, ie. \**ghrem-* ‘donnern‘“, Johann KNOBLOCH in einer Miscelle mit dem Geheimnamen Roms (*Flora*), Wolfgang MEID mit dem Namen des aus dem norischen Ostalpenraum bekannten Gottes *Mars Latobius*, Günther NEUMANN mit phrygischen Namen (die S. 129 postulierten methodologischen Prinzipien gelten mutatis mutandis auch für andere Gebiete/Sprachen), Wilhelm F. H. NICOLAISEN mit „Something Old, Something New from the Land of Picts“, Krystyna NOWIK mit den „Baum- und Strauchnamen in der polnischen Toponymie“,

Hermann M. ÖLBERG mit dem vorrömischen Ortsnamen *Sistrans* bei Innsbruck, Ewa PATYKA mit „Familiennamen von Einwohnern der Stadt Oppeln (Opole)“, Martin PETERS mit einem Detailproblem der altgriechischen Onomastik, Rudolf Šrámek mit den Ortsnamen vom Typ *Edelspitz, Herspitz* in Mähren, Jasmine TRAGUT mit den armenischen Planetennamen, Peter WIESINGER mit Herkunft und Bedeutung des Namens *Krems*.

Den Beiträgen ist ein Verzeichnis der Publikationen Lochner von Hüttenbachs vorangestellt. Der stattliche und unter verschiedenen Aspekten lesenswerte Band wird durch drei Indices erschlossen: einen (sehr zu begrüßenden) Sachindex, einen nach Sprachen gegliederten Wortindex und einen nach den Namenklassen Anthroponyme, Ethnonyme, Hydronyme, Oronyme und Toponyme gegliederten Namenindex.

Teodolius Witkowski

**Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter. Eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica.** Hrsg. von Christian LÜBKE. Franz Steiner Verlag, Stuttgart 1998. 380 S., 72 Abbildungen, 8 Farbtafeln (=Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa Band 5.)

Das Ende 1995 in Leipzig gegründete, in Kooperation mit der Universität Leipzig arbeitende „Geisteswissenschaftliche Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas (GWZO)“ legt hier eine erste umfassende Bilanz seiner nunmehr dreijährigen projektorientierten Forschungen vor, die sich auf die strukturbildenden historischen Faktoren in den Ländern Polen, Böhmen, Mähren, Slowakei und Ungarn einschließlich der ostelbischen Gebiete Deutschlands konzentrieren. Die slawisch-deutschen Vernetzungen der sogenannten „Germania Slavica“ stehen dabei im Vordergrund; der zeitliche Rahmen umfaßt das Früh- und Hochmittelalter.

In seinem einführenden Bericht über die Arbeit des ersten Dreijahresabschnitts schließt Ch. LÜBKE auch die ersten – vor allem von W.H. Fritze (Berlin) ausgegangenen – Bemühungen und Konzeptionen um und zum Unternehmen der „Germania Slavica“ ein, die nach dem jetzigen Verständnis den nordwestlichen Teil Ostmitteleuropas erfaßt. Zur Überwindung der älteren deutschen, im wesentlichen auf den einseitigen schriftlichen Quellen basierenden deutsch-traditionellen Forschung haben neben Fritze vor allem H. Ludat und W. Schlesinger beigetragen. Seit 1950 kamen andere Quellengattungen wie die Archäologie und die Namenforschung in Ostdeutschland in weitaus stärkerem Maß zum Zuge, die die Symbiose und Sprach- und Kulturkontakte vor allem von Deutschen und Slawen

differenzierter erfassen konnten als es zuvor möglich war. Nicht überall in der damaligen DDR-Forschung und auch der Westberlins gelang es damals, den notwendigen Schritt von der Multidisziplinarität zur wirklichen Interdisziplinarität zu vollziehen.

Die Aufnahme des Germania-Slavia-Projekts in das neugegründete geisteswissenschaftliche Zentrum bot die große Chance, in dieser Hinsicht rascher voranzukommen. Erste Ergebnisse dabei will dieser Band aufzeigen.

Die Entwicklung der Auffassungen der deutschen „Ostforscher“ bis zu ihrem „Perspektivwechsel“ um 1950 verfolgt im einzelnen der Beitrag von F. BACKHAUS, an den sich eine Skizze über die tschechische Mittelalterforschung von D. LESNIEWSKA anschließt. Über die methodischen Probleme interdisziplinärer Erforschung des hochmittelalterlicher Landesausbaus äußert sich anschließend E. GRINGMUTH-DALLMER (Berlin), ehe die Einzeldisziplinen mit spezielleren Problemstellungen zu Wort kommen. Behandelt werden u.a. slawische Frühsiedlungen aus archäologischer und paläoethnobotanischer Sicht, die wechselseitigen materiellen und sprachlichen Beeinflussungen und Kontakte slawischer und deutscher Bevölkerungsgruppen vor allem in Mecklenburg-Vorpommern und Brandenburg, die Stadt-Umlandbeziehungen und -entwicklungen – z.B. Starigard/Oldenburg, Wismar, Wolin, Dargun, Lebus und Novgorod –, die kolonialisatorischen Aktivitäten der Klöster Nienburg, Dargun, Eldena und die der Bischöfe der Magdeburger Kirchenprovinz, die Beteiligung des slawischen und deutschen Adels am Landesausbau u.ä.m. Beteiligt an archäologischen Themen sind so bekannte Experten wie P. DONAT, J. HERRMANN, H. BRACHMANN, E.-M. SCHRAGE, an namenkundlichen wie K. HENGST, E. EICHLER, F. DEBUS, A.

SCHMITZ, C. WILLICH und E. FOSTER, an siedlungsgeschichtlich-siedlungsgeographischen wie M. MÜLLER-WILLE und G. MANGELSDORF. Über die Rolle des Adels berichten S. BAUDISCH und E. MÜNCH.

Die große Mehrzahl der Beiträge entfällt auf den Raum von Unterelbe-Havel und Oder, wesentlich weniger auf die südlicheren Gebiete zwischen Saale und Neiße. Auf diese letzteren beziehen sich nur die von E. EICHLER und K. HENGST. Auf einzelne näher einzugehen fehlt hier der vorgegebene Raum für die Rezension. Neben vielfach nur resümierenden Forschungsberichten mit bereits bekannten Ergebnissen steht eine etwas kleinere Anzahl mit neuen Einblicken. Sehr zu begrüßen ist die Vielzahl der beigegebenen farbigen und schwarzweißen Abbildungen, Kartenskizzen und Tafeln. Das Personen- und das Ortsregister erleichtern die volle Nutzung des Bandes. Mit ihm ist ein merklicher Schritt vorwärts getan in der eingangs aufgestellten Forderung, von der multidisziplinären Forschung zur wirklich interdisziplinären überzugehen.

Hans Walther

**Struktur und Wandel im Früh- und Hochmittelalter. Eine Bestandsaufnahme aktueller Forschungen zur Germania Slavica.** Hrsg. von Christian LÜBKE. F. Steiner Verlag, Stuttgart 1998 (= *Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa*, Bd. 5.)

Als fünfter Band der Publikationsreihe „Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa“ des im Oktober 1995 durch den Freistaat Sachsen gegründeten „Geisteswissenschaftlichen Zentrums Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas“ (GWZO) ist ein Sammelwerk mit aktuellen Forschungsergebnissen zur „Germania Slavica“ erschienen. Da man seit langen erkannt hat, daß jedem Fach Grenzen gesetzt sind, die nur in gegenseitiger Zusammenarbeit überschritten werden können, versucht man im GWZO, durch Zusammenarbeit der Fächer Geschichte, Kunstgeschichte, Literaturwissenschaft, Mittelalterarchäologie, Namenforschung u.a. die Forschung zu bündeln und dadurch Ergebnisse zu erzielen, die im Rahmen eines einzelnen Faches nicht möglich wären. Einer der zentralen Untersuchungsbereiche des GWZO ist die „Germania Slavica“, das zwischen dem 6. und dem 12. Jh. von Slaven besiedelte Gebiet östlich von Elbe und Saale, in dem sich seit dem 8. Jh. (gehäuft seit dem 10. Jh., mit dem Höhepunkt im Hochmittelalter) zunehmend deutsche Siedler niedergelassen haben. Während sich die ältere Forschung in diesem Bereich weitgehend auf schriftliche Quellen konzentrierte und dadurch nur unzureichende Ergebnisse erzielen konnte, wird heute in interdisziplinärer Zusammenarbeit versucht, ein umfassendes Bild dieser frühen dt.-sl. Kontaktzone zu erstellen. Einen ganz wesentlichen Beitrag leisten hierzu schon seit den 50-er Jahren die Wissenschaft-

ler der Abteilung „Namenforschung“ des Instituts für Slavistik der Universität Leipzig, deren Ziel es ist, über die Erforschung der Integrationsprozesse slavischer Namen (vor allem Siedlungs-, Personen- und Gewässernamen) ins Deutsche und umgekehrt, d.h., über die Erforschung der Sprachkontakte im Bereich der Namen, Rückschlüsse auf die Sprachentwicklung der beiden Völker und auf die gegenseitigen menschlichen, gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, kulturellen etc. Kontakte zu ziehen. Eindrucksvoll dokumentiert dieses Ziel die seit 1956 erscheinende Reihe „Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte“ mit nun schon über 40 Bänden. Den überregionalen Aspekt betont die zusammen mit polnischen Namenforschern in Leipzig und Posen gemeinsam herausgegebene Zeitschrift „Onomastica Slavogermanica“. Ähnliche Leistungen ließen sich von Seiten der Archäologie, der Historiker usw. anführen, die Rezension beschränkt sich aber auf die drei wichtigsten namenkundlichen Beiträge des Sammelwerks.

#### **Karlheinz HENGST: Siedlung – Herrschaft – Sprachkontakt.**

K. HENGST stellt anhand der Analyse von Siedlungsnamen die interethnischen Beziehungen zwischen Slaven und Deutschen dar. Bei der Namenlexik des Untersuchungsgebiets lassen sich vier bis fünf sprachliche Schichten unterscheiden: eine alteuropäische (idg.), eine germanische, eine slawische und eine deutsche Schicht; eventuell existieren sogar noch Namen einer voridg. Schicht. Durch die Analyse der Namen zeigt sich, daß in dem untersuchten Gebiet von mehreren Phasen der Einsprachigkeit im Wechsel mit Phasen der Zweisprachigkeit (mit Sprachkontakten) auszugehen ist, jeweils ausgelöst

durch extralinguistische Gegebenheiten (Kooperation und Koexistenz zweier Völker auf einem Gebiet). An aussagekräftigen onomastischen Beispielen demonstriert HENGST den Zusammenhang zwischen Siedlung und Herrschaft. Das Material entnimmt er Arbeiten von Ernst EICHLER und Hans WALTHER aus den „Deutsch-Slawischen Forschungen“. Dabei geht es ihm darum, über Typen, geographische Verbreitung und Chronologie von Namen Aussagen zur Siedlungsgeschichte zu gewinnen. Die Sprachkontaktforschung ist heute schon soweit fortgeschritten, daß aus den Namenformen sehr differenzierte Schlüsse (über die soziale Stellung der Sprachträger, über außersprachliche Ziele der gegenseitigen Kontakte, über die Häufigkeit der Kontakte u.ä.) gezogen werden können. HENGST skizziert sehr einleuchtend die möglichen dt.-sl. Kontaktsituationen und versucht sie zu typisieren, um zu allgemeingültigen Aussagen zu kommen. Aus seiner Darstellung ergeben sich mannigfache Anregungen zu weiteren (nicht nur namenkundlichen) Untersuchungen. Als Aufgaben der künftigen Forschung faßt er zusammen:

1) die Sprachformen historischer Namenbelege sind als Mikrotex te über interethnische Beziehungen zu verstehen und entsprechend auszuwerten;

2) beachtet man Lautentwicklungen, Lautersatz und die einzelsprachlichen Entwicklungstendenzen, so kann man bei Namen im dt.-sl. Kontaktgebiet recht gut zwischen Transsumten, Transponaten und Integraten unterscheiden und daraus weitere Schlüsse ziehen;

3) die Sprachkontaktforschung insbesondere im Bereich der Ortsnamen kann fundierte Aussagen zur Interkulturalität von Slaven und Deutschen und zur langsamen Entstehung einer Mischkultur machen.

**Friedhelm DEBUS: Das Projekt „Starigard / Oldenburg – Wolin – Novgorod“. Bemerkungen aus namenkundlicher Sicht.**

F. DEBUS stellt in seinem Artikel den Anteil der Namenforschung an einem in der Startphase von der DFG und anschließend längerfristig von der Mainzer Akademie der Wissenschaften geförderten Projekt dreier Fachwissenschaftler, nämlich M. MÜLLER-WILLE (Ur- und Frühgeschichte), F. DEBUS (Namenkunde) und H. KROLL (Paläobotanik), vor. Ziel des Projekts ist die Erforschung der Siedlungen im Umfeld slavischer Herrschaftszentren des südlichen und östlichen Ostseegebiets. Schon vor gut 30 Jahren hat der Leipziger Namenforscher Hans Walther in einem programmatischen Aufsatz „Namenkunde und Archäologie im Dienste frühgeschichtlicher Forschung“ auf die Wichtigkeit interdisziplinärer Forschung im Bereich des dt.-sl. Kontaktgebiets hingewiesen. Namenkundliche und archäologische Befunde ergänzen sich hier oft auf das Glücklichste. Ziel der namenkundlichen Seite des noch in seiner Anfangsphase befindlichen Projekts ist es, zunächst in ausgewählten Gebietssegmenten um Oldenburg herum die Flur- und Siedlungsnamen zu erforschen. DEBUS führt an einigen markanten Beispielen die bisherigen Ergebnisse des Projekts vor, wobei sich einmal mehr die alte Erfahrung bestätigt: Namen sind eine wichtige Geschichtsquelle.

**Ernst EICHLER: Zum Problem der historischen Sprachlandschaften im deutsch-slawischen Berührungsbereich.**

E. EICHLER befaßt sich in seinem Artikel mit dem schwierigen Thema der Rekonstruktion historischer Sprachland-

schaften. Für das dt.-sl. Kontaktgebiet bilden dazu vor allem die Namen eine ergiebige Quelle. Aus der Analyse historischer Namenbelege lassen sich Informationen über die historische Phonologie, die Wortbildung und die Lexikologie gewinnen. Darüber hinaus sind vor allem Orts- und Siedlungsnamen sichere Fixpunkte bei der territorialen Eingrenzung vieler sprachlicher Phänomene. In einem kurzen Rückblick auf die bisherigen Bemühungen zur Erforschung historischer Sprachlandschaften würdigt EICHLER das seit Theodor Frings schon Geleistete und korrigiert einige Fehlentwicklungen. Die Namenforschung hat hier slavische Quellen erschlossen, die älter sind als die ältesten slavischen Schriftdenkmäler, die aber außerhalb des Faches kaum bekannt sind und dadurch zu unrecht (z.B. im Slavistikunterricht) nicht beachtet werden.

In den historischen Sprachlandschaften des dt.-sl. Kontaktgebiets zwischen Ostsee und Adria lassen sich vier große Zonen unterscheiden:

- 1) im Norden die altpolabische Region,
- 2) südlich davon das altsorbische Gebiet,
- 3) südlich davon wieder die bayernslavische Region und
- 4) als letzte südlich anschließend die alpenlavische Region.

Dieser „deutsch-slawische Saum von der Ostsee bis in den mediterranen Raum“ (201) ist in sprachlicher Hinsicht kein einheitliches Gebilde. Eichler hat zuverlässige Kriterien zusammengestellt, die es ermöglichen, in den historischen Sprachlandschaften des dt.-sl. Kontaktgebiets besser als bisher Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszuarbeiten. Der Namenbestand dieses Gebiets zeigt spezifische Charakteristika, die sich hierfür nützen lassen:

1) aus dem Idg. ins Germanische übernommenes und an das Slavische weitergegebenes Namengut;

2) Realisierung ur- und gemeinlavischer Namenbildungsmodelle (mit Besonderheiten der einzelnen Regionen);

3) früheinzelsprachliche sl. Völker- bzw. Landschaftsnamen vom Typ *Nisane*;

4) dt.-sl. Mischnamen (Hybridnamen) vom Typ *Borsdorf*;

5) aus Namen erschließbare Appellativa, die vielfach mit jüngerer überlieferter Lexik nicht identisch sind. Für den westlichen Randbereich des Westslavischen gibt es keine anderen Quellen;

6) westsl. Götternamen als kulturelle Zeugnisse der vorchristlichen Zeit.

Durch Zuordnung dieser sechs Kriterien zu den Zonen 1-4 erreicht EICHLER eine überzeugende Regionalisierung der untersuchten Sprachlandschaften. Aufgrund der archaischen Züge dieser Sprachlandschaften ist der dt.-sl. Kontaktbereich prädestiniert für weitere Untersuchungen.

Besonders die Beiträge von EICHLER und HENGST gehen weit über eine aktuelle Bestandsaufnahme hinaus und zeigen der Namenforschung künftige Aufgaben.

E. Hansack

**KRANZMAYER, Eberhard, Kleine namenkundliche Schriften (1929-1972) anlässlich seines 100. Geburtstages am 15. Mai 1997 gesammelt und herausgegeben von Maria HORNUNG. Mit einer Einleitung von Ernst EICHLER. Wien: Edition Praesens. 1997. 568 S. (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 5.)**

Die gewaltige Zunahme wissenschaftlicher Veröffentlichungen in den unterschiedlichsten, für den Interessenten oftmals schwer oder gar nicht zugänglichen Publikationsorganen hat im Interesse einer möglichst umfassenden und zuverlässigen Information zwei Verfahren in den Vordergrund gerückt: den Reader und die Veröffentlichung kleiner Schriften. Bei beiden Verfahren ist die Namenkunde führend vertreten mit den vier Readern in der Reihe Germanistische Linguistik (98-100 1989, 115-118 1993, 121-123 1994, 129/130 und 131-133 1996), drei herausgegeben von Friedhelm DEBUS und Wilfried SEIBICKE, einer von Rainer FRANK und Gerhard Koss, mit dem 1990 erschienenen Leipziger Reader zur Namenforschung, redaktionell bearbeitet von Ernst-Michael CHRISTOPH, und mit den zwei Bänden Kleine Schriften für Friedhelm DEBUS und dem Band für Hans WALTHER. Mit den von Maria HORNUNG, einer Schülerin KRANZMAYERS, herausgegebenen Kleinen namenkundlichen Schriften wird nun ein umfassender Einblick in das vielseitige Schaffen des verdientvollen Wissenschaftlers vermittelt, der von Anbeginn an eine enge Beziehung zu den Leipziger Namenforschern entwickelte und in der DDR-Zeit zu den wohlwollenden Helfern zählte, die auch durch ihr persönliches Auftreten in Leipzig dazu beitrugen, internationale Beziehungen aufzubauen. In diesem Sinne ist wohl die als wis-

enschaftliche Würdigung formulierte Einleitung Ernst EICHLERS als Dank für die humanistische Gesinnung KRANZMAYERS zu verstehen. In den Einzelbeiträgen des Bandes wird allerdings weder Literatur der Leipziger (oder Berliner) Namenforscher erwähnt noch ist eine Bemerkung über diese Beziehungen zu finden, obgleich vom Gegenstand her zahlreiche Berührungspunkte besonders durch die slawisch-deutschen Sprachkontakte gegeben sind (*Graz, Liesing, Aßling, Lessach, Göriach usw.*).

Außer vier Arbeiten (zwei Rezensionen, zwei Namenbüchern) sind alle namenkundlichen Aufsätze und selbständig erschienen Werke enthalten. Neben 10 Rezensionen und der Würdigung für Primus LESSIAK, einen seiner Förderer, sind 43 Beiträge aus der Zeit von 1930 bis 1972 aufgenommen, zusammen mit dem zweibändigen Kärntner Ortsnamenbuch und dem Burgenländischen Siedlungsnamenbuch eine – auch rein quantitativ – beachtliche Bilanz. Am Ende jedes Druckes wird angegeben, wo er erschienen ist. Die Erscheinungsjahre sind jeweils auf der linken Seite oben zu finden. Am Ende des Buches sind 49 namenkundliche Dissertationen, die KRANZMAYER 1950 bis 1968 an der Wiener Universität betreut hat, und ein Register der 1114 etymologisch erklärten Siedlungs-, Berg- und Paß-, Burg- und Schloß-, Flur- und Gelände-, Gegend-, Gewässer-, Hof-, Länder-, Familien- und Personennamen angefügt.

23 Beiträge sind den Siedlungsnamen keltischen, romanischen, slawischen und deutschen Ursprungs in ihren siedlungs- und sprachgeschichtlichen Zusammenhängen gewidmet, fünf den Flurnamen im weitesten Sinne, fünf den Beziehungen zwischen Siedlungsnamen und Mundart, darunter drei zur Kärntner Sprachgrenze, der

seines Heimatlandes, je einer den Siedlungs- und Flurnamen, der Wortgeschichte, den Hofnamen, den Burgenamen, den Flußnamen, den Beziehungen zwischen Namenkunde und Religionsgeschichte, zwischen Ortsnamenkunde und Rechtsgeschichte, der Geschichte der Ortsnamenkunde sowie zwei den Beziehungen zwischen Namenforschung und historischen Nachbarwissenschaften. Dies alles verdeutlicht den großen Umfang seines Schaffens. Die besondere Bedeutung der topographischen und geographischen Namen in Gebieten des Zusammenlebens ursprünglich unterschiedlicher ethnischer Gruppen und die Problematik der Sprachgrenzen sind, ausgehend von der konkreten Situation seiner Heimat, Hauptanliegen seiner wissenschaftlichen Arbeiten. Und dies war wohl auch ausschlaggebend für seine Beziehung zu Leipzig.

Was KRANZMAYER auszeichnet(e), ist nicht nur seine wissenschaftliche Akribie und Vielseitigkeit, sondern vor allem seine Fähigkeit, komplizierte wissenschaftliche Sachverhalte allgemeinverständlich zu formulieren. Der mit Eberhard KRANZMAYER Bekanntgewordene weiß, daß die Heimat- und Landschaftsverbundenheit, die Menschen-nähe prägende Persönlichkeitsmerkmale waren. In seinem Buch „Die österreichischen Bundesländer in ihren Namen“ (abgedruckt 506-538), erschienen 1965 in 1., 1970 in 2. Auflage, zeigt er nicht nur seine Kompetenz für das ganze Bundesland, sondern er verdeutlicht mit Blick auf den namenkundlich interessierten Laien auch, wie schwierige Probleme der Namensgeschichte vom Anfang der namenkundlich faßbaren Besiedlung bis in die Gegenwart verstehbar dargelegt werden können. Der regionale Namenschatz in seiner historischen Schichtung bildet das Hauptanliegen vieler Beiträge. Die Volksverbun-

denheit dokumentieren Aussagen über die Hofnamen, zur Sagengebundenheit Kärntner Bergnamen, zur bäuerlichen Landschaftsauffassung in der Namensgebung. Aber auch schwer erklärbare und umstrittene Einzelnamen sind Themen mehrerer Beiträge. Pseudowissenschaftliche Auffassungen werden von KRANZMAYER scharf ins Visier genommen, so RUNGGS Buch „Ortsnamen der Goten, Römer, Franken in Rätien, Noricum, besonders Tirol“ (413-426).

Maria HORNING ist zu danken, daß sie diese Sammlung der namenkundlich interessierten Öffentlichkeit zugänglich gemacht hat. Damit werden zahlreiche Anregungen für nachfolgende Generationen der Namenforschung erhalten bleiben. Der im Geleitwort von Ernst EICHLER, der die Veröffentlichung anregte, ausgesprochenen Würdigung des Gesamtchaffens von Eberhard KRANZMAYER ist uneingeschränkt zuzustimmen. Wenn auch, wie dort S. 19 betont wird, sich seit KRANZMAYERS Zeit vieles in der Erforschung der ethnischen Verhältnisse der Alpenländer verändert hat und Neues hinzugekommen ist, „dennoch bleiben seine grundlegenden Analysen in ihrer allgemeinen Konzeption fundamntiert.“

Horst Naumann

LUND, Allan A., *Die ersten Germanen. Ethnizität und Ethnogenese. Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg 1998. 181 S.*

Dem Verfasser geht es um „die heikle Fragestellung, ob die Germanen entdeckt oder erfunden wurden, oder anders formuliert, ob das Ethnonym *Germani* eine sprachliche Manifestation der ethnischen Selbstidentifikation oder eine Kategorisierung von außen ist“ (35). In Wirklichkeit handelt es sich hier um verschiedene Fragen. Eine einzige Frage wäre es nur dann, wenn das lateinische Wort *Germani* dieselbe Anzahl von Menschen bezeichnet hätte wie unser Wort *Germanen*. Das hat es aber nicht getan. Zum Beispiel betrachten wir die Goten als einen Teil der Germanen. Im Altertum ist es aber niemandem eingefallen, die *Gothi* zu den *Germani* zu rechnen. Ich muß auch bemerken, daß ich es für höchst unglücklich halte, die Einteilung von Dingen oder Menschen mit ihrer Erfindung zu verwechseln. Abstraktionen sind etwas anderes als Fiktionen (womit nicht bestritten ist, daß Fiktionen in Gestalt von Abstraktionen auftreten können).

Richtig gewendet müssen die Fragen lauten: Welcher Einteilung sind die Römer gefolgt, wenn sie von *Germani* gesprochen haben? Welcher Einteilung folgen wir, wenn wir von *Germanen* sprechen? Haben die Leute, die von den Römern *Germani* genannt worden sind, oder die Leute, die von uns *Germanen* genannt werden, sich selber jemals in entsprechender Weise eingeteilt oder bezeichnet? Diese Fragen klingen im vierten Kapitel des zu besprechenden Werkes an: „Die ethnische Gliederung Westeuropas“ (6-119).

Weiter will ich gar nicht an Lunds wertvollem Buch mäkeln. Wie der Verfasser selber herausarbeitet, hat Caesar die Wörter *Germani* und *Germania* ge-

braucht, um erdkundliche Gegebenheiten zu beschreiben. Diese Wörter dienten dem römischen Staatsmann als Gegenwörter zu *Galli* und *Gallia*. Das Wort *Germania* hat er wahrscheinlich geschaffen. Er bezeichnete damit das Land rechts des Rheins – im Unterschied zur *Gallia omnis*, zu ‘Gallien im weiteren Sinne’, also dem Land links des Rheins. Ob Caesar auch das Wort *Germani* geschaffen, also in die Literatur des Altertums eingeführt hat, möge hier auf sich beruhen.

Jedenfalls waren die *Germani* die Bewohner der *Germania* oder kamen sie zumindest daher. *Germani* war eine Einwohnerbezeichnung. Wir dagegen bezeichnen mit dem Wort *Germanen* eine Gegebenheit der Sprachwissenschaft. Die Eigenschaft, Germane zu sein, ergibt sich aus der Muttersprache des so Bezeichneten und nicht aus seinem Wohnort oder Herkunftsland.

Nicht erfunden hat Caesar das „Etymon“, auf dessen Grundlage er das lateinische *Germania* (und wohl auch das lateinische *Germani*) bildete. Damit kommen wir zu dem Teil der Veröffentlichung, der in einer namenkundlichen Zeitschrift besonders zu berücksichtigen ist: „Die Genese des Ethnonyms *Germani*“ (58-82). Im Mittelpunkt stehen hier die berühmt-berüchtigten Namensätze aus der *Germania* des Tacitus (2, 2-3), vor allem (wie L. liest): *Ceterum Germaniae vocabulum recens et nuper additum, quoniam qui primum Rhenum transgressi Gallos expulerint fac nunc Tungri†, <...> tunc Germani vocati sind. ita nationis nomen, non gentis, evaluisse paulatim, ut omnes primum †a victore ob metum†, mox etiam a se ipsis invento nomine Germani vocarentur* (58f.).

Was zwischen den Kreuzen steht, betrachtet L. als Textverderbnis. Er vermutet, daß im ursprünglichen Text nicht von den Tungri, sondern von den Kim-

bern die Rede war und daß statt *a victore ob metum* zu lesen ist: *aucto cognomento* (76 u. 80). Wo L. die spitzen Klammern setzt, hat nach seiner Meinung ehemals gestanden, warum die Kimbern zu dem Beinamen *Germani* gekommen sind.

L. gelangt zu dem Schluß: „Nach einem Gewährsmann, den Tacitus in *Oratio obliqua* referiert, war *germani* ursprünglich ein Cognomen, das als Konsequenz daraus entstand, daß eine bestimmte historische Bevölkerungsgruppe, die Kimbern, aus dem späteren germanischen Raum kommend, an einem unbekanntem Ort den Rhein überquerte und in Gallien von dort schon ansässigen Einwanderern aus Germanien auch *germani* genannt wurden. [...] Aus dem Cognomen *germani* ist dann später das Ethnonym *Germani* hervorgegangen, das erst bei Cäsar zwischen 55 und 53 v. Chr. als Name einer ethnischen Großgruppe eine historische Realität ist [...]“ (84f.).

Nun sieht L. in dem von ihm vermuteten *cognomen* (= Beinamen) ein Appellativum. Es gab ein lateinisches Appellativum *germanus*. Das Wort hatte als Substantiv die Bedeutung 'Bruder'. (Genauer: Das Substantiv bezeichnete den vom selben Vater Abstammenden, also auch den betreffenden Halbbruder.) Als Adjektiv kann *germanus* mit 'echt' übersetzt werden.

L. scheint zu meinen, die Kimbern seien von Leuten links des Rheins als „die Brüder“ bezeichnet worden – etwa wegen ihres ähnlichen Aussehens: *ob similitudinem corporis* (78). In welcher Sprache hätte das aber geschehen sollen? Auf lateinisch? Doch diese Sprache wurde da nicht gesprochen, wo die Kimbern den Rhein überschritten haben. Auf keltisch oder in einer unbekanntem Sprache? Dann wäre die Bezeichnung *germanus* die Wiedergabe eines unbekanntem Wortes – es sei denn,

daß dieses Wort gleichlautend mit seiner lateinischen Entsprechung gewesen wäre.

Vergleichbare Ansichten hatte 1915/17 Theodor Birt vorgetragen, indem er *Germani* als 'die Echten' deutete. Eduard Norden meinte, dadurch sei „eine lawinenartig wirkende Interpretationskatastrophe“ ausgelöst worden.

L.s Behandlung der Namensätze bildet gewissermaßen das Gegenteil von D. Timpes Vorgehen, der am überlieferten Text festhält und dessen Angaben aus der römischen Bürgerkriegssituation der Jahre 69/70 n. Chr. hervorgegangen sieht (vgl. zuletzt Reallexikon der german. Altertumskunde, Bd. 11, 1998, S. 186).

Wir wissen nicht, ob Tacitus die Mitteilung für richtig gehalten hat, die er in der nichtwörtlichen Rede wiedergibt. Wenn er sie für richtig gehalten hat, so wissen wir nicht, ob sie den Tatsachen entsprochen hat: „Der echte Ring vermutlich ging verloren.“

Mit den Erörterungen zum Wort *Germanen* ist die namenkundliche Ausbeute von L.s Buch keineswegs erschöpft. Doch zwingt der zur Verfügung stehende Raum, die Besprechung hier abzubrechen.

Matthias Springer

**MÖLLER, Reinhold, Nasalsuffixe in niedersächsischen Siedlungsnamen und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter 1998. 146 S. (Beiträge zur Namenforschung, Neue Folge, Beiheft 50.)**

Seinen beiden Arbeiten über die eingliedrigten Namen und die Dentalsuffixnamen<sup>1</sup> läßt VERF. nunmehr eine Monographie über rund 100 niedersächsische Nasalsuffixnamen folgen. Er ermittelt zwei Bildungstypen bzw. Gruppen, innerhalb deren die Lemmata in alphabetischer Reihe angeordnet sind: Namen mit *-m(-n-)* und solche mit *-n*-Suffix.

Der Darbietung der quellenkritisch exakt gekennzeichneten Belege, die, falls erforderlich, im Hinblick auf ihre Tradierung nochmals detailliert bewertet werden, folgt die Deutung. Diese beginnt nach Möglichkeit mit einer genauen Charakteristik der naturräumlichen Bedingungen, unter denen die entsprechendem Objekte (Flüsse, Flußabschnitte, Flurstücke, Siedlungen, Landschaften) benannt wurden. Solch solide Basis bildet eine wesentliche Voraussetzung für die wohlabgewogene etymologisch-strukturelle Analyse des onymischen Materials. Die Handhabung des linguistisch-onomastischen Instrumentariums, mit dem MÖLLER den Aussagewert der urkundlich überlieferten Formen beurteilt, die Art und Weise, wie die Namenentwicklung auf der lautlichen und morphematischen Ebene interpretiert wird, sowie die kritische Einbeziehung bisheriger Erklärungsversuche (vgl. z.B. Artikel wie *Embrinsole*, *Essen* Kr. Cloppenburg, *Leine*, *Leine[gau] 1, 2*, *Wümme*) führt zu insgesamt überzeugenden Etymologien und vertieften Einsichten in einen wichtigen Teil der niedersächsischen Toponymie. –

Diesem zentralen lexikalischen Teil (27–135) – vorangestellt ist das Abkürzungs- und Literaturverzeichnis (11–23) – schließt sich ein „Zusammenfassender Rückblick“ an (137–146), der die Ergebnisse zur semantischen Motivierung und Etymologie sowie zur sprachgeschichtlichen Entwicklung der Namen übersichtlich auflistet.

Konnten die niedersächsischen Dentalsuffixnamen (überwiegend *-ithi*-Bildungen) zumeist als germanische Namen erkannt werden, so gehören die Namen mit Nasalsuffixen größtenteils einer vorgermanischen, „alteuropäischen“ Sprachschicht (H. Krahe) an. Es handelt sich fast ausschließlich um Namen von Flüssen oder davon abgeleiteten Siedlungen zu Stämmen, die auf das Wasser (Art des Fließens usw.) bezogen sind, z. B. idg. \**ag-* 'treiben' (*Eisten*: Suffix *-st-n-*), \**alt-* 'hoch, tief' (*Oldenbrok*, *Ollen*, *a > o* Vokalsenkung? S. 143), \**el-/ol-* 'fließen' (*Else[n]*, *Ilmenau* u. a.), \**leg-/\*log-* 'tröpfeln, sickern, zergehen' (*Leine*), \**oudh-* 'reichlich' (FluBN *Aue*), \**pel-* 'gießen, fließen' (*Fullen*), \**seu-t-* 'sieden, heftig bewegt sein' (*Sedemünde*) usw. In germanischen Nachschöpfungen alteuropäischer Namen finden sich Stämme wie as. *beki* 'Bach' (*Beke*), germ. \**bag-* 'Schlamm, Sumpf' (*Bögen*), nd. *buddeln* 'mit Händen im Sand wühlen, graben' (*Bodenfelde?*, *Böen?* usw.), as. *fen(n)i* 'Sumpf' (*Finna*), as. *hirut* 'Hirsch' (*Hertmann*), ae. *twisla* 'Flußarm' (*Twiste*), germ. \**wem-/wam-* 'speien' (*Wümme*) usw. usf. Die überwiegende Mehrzahl entsprechend gebildeter Namen gehört zu den Bildungen mit *-n*-Suffix bzw. mit Suffixkombinationen wie *-r-n*, *-s-n-*, usw., wohingegen der Typ mit *-m-n*-Suffix (z. B. *Ilmenau* < \**Elmina*) stark zurücktritt.

Mit seiner Monographie hat Reinhold MÖLLER nicht nur einen wichtigen Beitrag zur Gesamtdarstellung des hi-

storischen Ortsnamenschatzes Niedersachsens geleistet. Auch andernorts wird man diese ertragreiche Behandlung eines onomastischen Spezialproblems mit Gewinn zur Hand nehmen.

Volkmar Hellfritsch

### Anmerkung:

- 1 R. MÖLLER, Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen. Heidelberg 1979 (Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge. Beiheft 16); DERS., Dentalsuffixe in niedersächsischen Siedlungs- und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200. Heidelberg 1992 (Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge. Beiheft 43).

**LOZANO VELILLA, Arminda, Die griechischen Personennamen auf der iberischen Halbinsel. Heidelberg: Winter 1998. 408 S. (Beiträge zur Namenforschung, N.F., Beiheft 49.)**

Die VERF., Dozentin an der Madrider Universidad Complutense und ehemalige Humboldt-Stipendiatin, nimmt im knappen Vorwort (5/6) zur langjährigen Entstehungsgeschichte der Arbeit Stellung; u.a. dankt sie der Alexander-von-Humboldt-Stiftung und der Fundación March (Madrid) für die Übernahme der Druckkosten.

Wie schon aus den *Einleitenden Bemerkungen* (9) hervorgeht, handelt es sich um einen wissenschaftlichen, alphabetisch angeordneten Katalog möglichst aller auf der Pyrenäenhalbinsel in antiken lateinischen *Inschriften* anzu-treffender griechischer Personennamen in latinisierter Form. Freilich wird nirgends gesagt, bis wann die Sammlung geht; aus dem Material schließt der Rez., dass *christliche* Inschriften ausgeschlossen wurden.

Das eigentliche Werk umfasst folgende Teile: *Bibliographische und andere Abkürzungen* (11-15); das *Cognomina-Verzeichnis* (17-201, den Kern der Arbeit); drei *Appendices* (203-275): I rekonstruierte Namen, solche kaiserlicher Magistrate, Freigelassener, von Sklaven und Leuten unbekannter oder „ausländischer“ Herkunft, von Soldaten u.ä. (203-233), II Namen auf Graffiti, in Gefäßstempeln, Mosaiken etc. (235-253), III griechische Cognomina auf hispanischen Amphoren (255-275); fünf *Tafeln* (277-379): I Familienmitglieder (277-312), II Sklaven (314-323), III Freigelassene (326-351), IV Gottheiten, untergliedert in römische, griech.-orientalische, einheimische (354-367), V Aktivitäten: Berufe, Ämter (370-379). Da offensichtlich nur wenige PN der *Appendices* auch in das *Verzeichnis* auf-

genommen sind, ergab sich die Notwendigkeit eines Index, von der VERF. „*Archiv*“ genannt (381-399); hier wird allerdings die Bedeutung der Schlüsselzahlen (bes. „1-5“) nicht erklärt. Die Lemmata im „*Verzeichnis*“ und den *Appendices* enthalten die genaue Quellenangabe und – bei längeren Inschriften – dankenswerterweise eine Zusammenfassung des Kontextes. Das *Literaturverzeichnis* (401-408) beschließt die Arbeit; hierin vermisst man aber grundlegende ältere Werke zur Bildung der (alt)griechischen PN – etwa die von Pape, Benseler oder Fick. Vor allem stört, dass auch das *Rückläufige Wörterbuch der griechischen Eigennamen, im Auftrag der Sächs. Akademie der Wiss. unter Leitung ihres ord. Mitgliedes Fr. Dornseiff ausgearbeitet von B. Hansen, [Ost-]Berlin 1957*, ein für solche Forschungen absolut unabdingbares, grundlegendes Hilfsmittel, unter der Sekundärliteratur fehlt und offensichtlich auch überhaupt nicht benutzt ist. Dies Versäumnis hat schwerwiegende Folgen für die Rekonstruktion der griechischen Namensformen (s.u.).

Das deshalb etwas einseitig epigraphisch ausgerichtete, dabei jedoch äußerst fleißige Buch versteht sich als Vor- bzw. flankierende Arbeit für die Neuausgabe des *CIL II* und wird diesem Anspruch auch im Ganzen gerecht. Doch schade, dass die Verf. keinen *rückläufigen Index* (ob griechisch- oder lateinschriftlich) beigegeben hat – der Nutzen eines solchen für epigraphische Studien jeder Art ist bekannt.

Im einzelnen gibt es manches zu diskutieren und mehr zu kritisieren, besonders hinsichtlich der Identifizierung vieler der lateinschriftlichen Namen mit den dahinterstehenden griechischen. Die VERF. bemüht sich zwar nach Kräften, diese Identifikation zu leisten, indem sie den jeweiligen lateinschriftlichen Stichwörtern von *Verzeichnis* und

*Appendices* in Klammern die ihrer Meinung nach zugrundeliegenden griechischschriftlichen Ausgangsformen folgen lässt, wobei manchmal auch Alternativen erscheinen. Hier ergeben sich viele Probleme, die bei der knappen Anlage des Ganzen allerdings nur selten diskutiert werden (können), sich in den meisten Fällen jedoch leider auf die unpräzisen Griechischkenntnisse der VERF. zurückführen lassen (s.u.). Andererseits eröffnen sich hier den Spezialisten für (spät)altgriechische Anthroponymie noch erhebliche Möglichkeiten weiterer Forschung, und der VERF. gebührt gewiss Dank dafür, dass sie die große Mühe auf sich genommen hat, das gesamte lat. „heidnische“ epigraphische Material aus Spanien und Portugal auf Namensgräzismen hin durchzusehen und diese monographisch darzustellen. Es handelt sich immerhin um einen onomastischen Schatz von mehr als 1.500 Lemmata – erstaunlich genug in einem so weit vom griechischen Osten und selbst der *Magna Graecia* entfernten Gebiet des Römerreiches. Selbstverständlich fördert Frau LOZANO manches Neue und sehr Interessante zu Tage, etwa – um nur ein einziges Beispiel zu geben – auf S. 143 *Nicopollus* und *Nicopulla*, Formen, die als Vorgängerinnen des bekannten mittel- und neugriechischen FN-Typs auf - $\acute{\omicron}$ που[λ]λος zu betrachten sind (der Klammervermerk in beiden Fällen, „über Νικη-“, wäre besser unterblieben).

Obwohl der griechische Zeichensatz des Computers der VERF. vollständig ist, wird selten von der Kombination *Trema + Akut* Gebrauch gemacht, gewöhnlich ist das *Trema* „vergessen“ (s. etwa im Folgenden das Beispiel Ἄχαις). Um eine Vorstellung davon zu geben, wie wenig präzise die Griechischkenntnisse der VERF. sind (häufige lateinische Betonung, Vernachlässigung der Vokalquantitäten, Verwechslung

von Eta und Epsilon, Omega und Omikron etc.), seien jetzt die relevanten Fehler nur aus dem A- des *Verzeichnisses* (ca. ein Siebtel hiervon) aufgelistet; die Angabe von Frau LOZANOS Seitenzahlen ist entbehrlich, da die Re-Transkription ins lateinische Alphabet der Stichwörter kaum Schwierigkeiten macht. (Links vom Doppelpunkt jeweils die unkorrekte, rechts die korrigierte Form.)

Ἄβασκάντιων: -των Ἀχαΐς: Ἀχαΐς das Fem. des Namens Ἀχώριστος ist nicht \*Ἀχώριστα (so im Lemma *Achorista*, 203) – dies wäre das Neutrum Pl. des zugrundeliegenden Adjektivs! – sondern Ἀχώριστη: Αἰσυμαχος: Αἰσύμαχος Ἀγαθημέρος, schlimmer ebda. Ἀγαθεμέρος: Ἀγαθημέρος Ἀγαθους: -ος oder -ός Ἀγέλις kaum griech., eher das lat. *Agilis* mit vulgärlat.-romanischem Wandel des kurzen [i] > [e]: Ἀγελιος: *Agilio* führt auf Ἀγελίων (\*Ἀγλιών mit Assimilation des Vokals der 2. an den betonten der 3. Silbe): Ἀλκιβιάδης: Ἀλκιβιάδης Ἀλκιμέδης: Ἀλκιμήδης Ἀλφιος: Ἀλφειός Ἀλύπιων: -ων Ἀμιάντις: -ίς Ἀνακλήτος: Ἀνά: Ἀνταιος: Ἀνταίος Ἀντίπατρα: -πάτρα: Ἀντις: das Doppel-t von *Anttis* deutet auf Ἀνθίς Ἀντιθεός: Ἀντί: Ἀφρόσα: kaum griech., sondern lat. *Afrosa* < *Afra* + *-osa*, wäre Ἀφρώσα zu schreiben: Ἀπόλλας: -ας, Kurzform von Ἀπολλώνιος Ἀργυρινος: ἴνος Ἀριστή: Ἀρίστη Ἀσκλας: -ας, Kf. von Ἀσκλητιό- Ἀθηναίς: -ίς Ἀθηνίων: -ων Ἀθηνοδώρος: ὀδώρος Ἀττις: Ἀττίς oder klass. Ἀτθίς Ἀύγη: -Ἀύγη.

Wir zählen also 29 Fehler dieser Art auf den ersten 27 Seiten. Ähnlich geht es weiter; was soll man etwa zu „*Boethus* (Βόεθος, Βεθος [sic])“ sagen, wofür natürlich Βοηθός oder Βό- zu schreiben ist, oder zu „Δωρύφορις“ für

Δορυφορίς? Problematisch sind darüberhinaus m.E. normative Tendenzen in der lateinschriftlichen Lemmata-schreibung, u.a. *ph* für häufiges *f* der Inschriften (z.B. *Helpide-phorus* statt des überlieferten *Helpidef.* – hier lässt sich Frau L. durch das unhistorische *H*-verführen, in der griech. Form *Spiritus asper* zu setzen), *ch* für *c* (e.g. *Crestina*, seltsamerweise unter einem Lemma „*Chrestena*“).

Es gibt gute GräzistInnen an der Madrider Universität, und die Autorin hätte sich unbedingt mit der Bitte um Kontrolle an eine(n) von ihnen wenden sollen. (Auch das Deutsch ist nicht erfreulich – schon im Vorwort liest man z.B. „Studium“ für „Studie“, „private Forscher“ [Sing.] statt „Forscherin“, „Herrn“ als Nominativ; auch hier wäre Hilfe von kompetenter Seite wünschenswert gewesen.)

Dem Rez. bleibt ein zwiespältiges Gefühl: So dankbar man das Buch als wesentlichen Teil vorbereitender Arbeiten für die bessere Kenntnis der Onomastik und zugleich der Geschichte, besonders Sozialgeschichte, der Pyrenäenhalbinsel während der Römerzeit begrüßt, so enttäuscht ist der Gräzist und Namenkundler über die das Griechische betreffenden Mängel. (Für die nicht wenigen Druckfehler ist der Verlag mitverantwortlich.)

Günther S. Henrich

**Gottfried SCHRAMM, Ein Damm bricht. Die römische Donaugrenze und die Invasion des 5.-7. Jahrhunderts im Lichte von Namen und Wörtern.** R. Oldenbourg Verlag, München 1997. 397 S., 14 Kt. (= Südosteuropäische Arbeiten, Bd. 100.)

Das umfangreiche Buch will durch Namen und Wörter die bisherigen Kenntnisse über jene bewegenden Jahrhunderte fördern und ergänzen, „in denen auf der Balkanhalbinsel die Ordnung des römischen Imperiums zusammenbrach und durch ein Mosaik von vorerst kleinräumigen und locker gefügten Herrschaftsgebilden der Landnehmer abgelöst wurde“ (13). In unterschiedlichen Zusammenhängen zeigt der Verf. auf, unter welchen Lautungen sich Slawen und Rumänen den Namen der gewaltigen *Donau* zu eigen machten und unter welchen Benennungen die Kirche ins Slawische, Albanische und Rumänische Eingang fand. Mut zu einer Hypothesenbildung wird oft erprobt; Irrtümer schließt der Verf. nicht aus. Seine Überlegungen entstammen dreieinhalb Jahrzehnten. Den Anstoß gab damals sein Festschriftbeitrag (1960) über Attilas Vater Mundiuch für Ernst Schwarz, der in SCHRAMMS einzigem Semester 1950/51 in Erlangen „auf eine ungewöhnliche Weise mit seinen Forschungsmethoden bekannt gemacht hatte“ (15). Als zentrale Frage behandelt der Verf., wo und unter welchen historischen Rahmenbedingungen sich inmitten des Slaweneinbruchs Teile der römischen Reichsbevölkerung unter Bewahrung ihrer Sprache und ihres Glaubens fortzuerhalten vermochten. Er tritt der vorherrschenden Meinung entgegen, die Rumänen gingen auf eine Restromania zurück, die sich nach Abzug der Römer aus Dakien um ca. 375 im Schutz der Karpaten habe behaupten

können. Stattdessen rechnet er „mit Fluchtbewegungen aus dem schmalen, in dem mittlerweile das Romanische vorherrschte, ebenen Streifen südlich der Donau. Ein Teil der Fluchtrömer wird sich damals in einer quer durch Makedonien reichenden Städtekette niedergelassen haben, für die sich in späterer Zeit aromunische Mehrheiten wahrscheinlich machen lassen“ (21). Zum anderen haben die christlichen Bessen ihren romanischen Mitchristen Obdach gegeben und in ihren Kirchen Gastrecht für ihre lateinischen Gottesdienste, außerdem den Zuwanderern aus der Donauebene die ihnen fremde Existenzform einer Schaf- und Ziegenhaltung auf Bergweiden vermittelt. So entstand im 6.-7. Jahrhundert eine Symbiose zwischen Bessen und Hirtenromanen. Im 10. Jahrhundert werden in den entstandenen balkanischen Sprachbund mit Albanisch, Rumänisch, Makedo-Bulgarisch auch slawische Idiome einbezogen, zumal weil „als Folge einer ethnischen Einschmelzung und der Abwanderung eines Teiles der Bessen die wlachischen Berghirten nicht mehr, wie früher, mit Bessen als ihren Widerpartnern zu tun hätten, sondern nunmehr mit Slawen“ (23).

Nach dem ersten, vorbereitenden Teil, ist der zweite Teil (27-124) überschrieben „Das 5. Jahrhundert und die Hunnen“ und behandelt Attilas Vater Mundiuch: Wirkungen eines hunnischen Fürstennamens auf die Germanen?“ Als König Rothari 643 die Gesetze der Langobarden aufzeichnen ließ, sind die Namen seiner sechzehn Vorgänger enthalten, u.a. als vierter *Kildeoch*, als fünfter dessen Sohn *Godeoch*. Beziehungen zwischen Odoaker, den Rugiern und den Langobarden werden erschlossen. Nach dem Ende des Burgunderreiches links des Rheins 437 durch die Hunnen gingen die Burgun-

der 443 auf römischen Reichsboden an der oberen Rhône über, wo ihnen Aetius Land angewiesen hatte. Die Hunnen traten in die europäische Geschichte ein als ein Haufen von Einzelstämmen. Diese waren selbstständig und durch keine Oberherrschaft geeint: Heer- und Weidgemeinschaften von jeweils vielleicht 5.000 Reiternomaden, die Familien eingerechnet, wobei die dauerhafteste Einheit der etwa 500 Angehörige umfassende Familienklan war. Nicht unerwähnt läßt der VERF., „keine noch heute existierende Sprache setzt... das Hunnische fort“ (96). Nach dem oströmischen Diplomaten Priskos, der im Jahre 448 Attilas Hof in Pannonien besuchte, sind hunnische Vokabeln bekannt, so *médos* 'Met', *kámon* 'Gerstenbier', wohl aber aus dem Indogermanischen, vgl. germ. *medu-m* 'Met'; slaw. *'medъ* 'Met', woraus erwogen wird, die Hunnen hätten „im Donauraum eine Bevölkerung mit slawischer Dominante unterworfen“ (98). Doch für einen Masseneinstrom von Slawen nach Ungarn, bevor sie Anfang des 6. Jahrhunderts in den Quellen auftauchen, gibt es keine Argumente.

Die nomadischen Hunnen kannten seit eh und je die gegorene Stutenmilch als Rauschtrank. Sie machten sich mit Gersten- und Hirsebiebier am ehesten in Pannonien vertraut, wo es landesüblich war. Die oströmische Gesandtschaft des Jahres 448 wurde aus pannonischen Ansiedlungen verköstigt, in denen „pannonische Weiber“ nun auch für die hunnischen Herren arbeiteten und Bier herstellen mußten. *Kámon* als das zweite aus dem Slawischen stammende Wort für 'Bier' (neben *pivo*) wird für Pannonien schon im 3. Jahrhundert n. Chr. erwogen (sic!). Idg. *\*medhu* 'Met' lebt bei Kelten, Germanen, Balten und Slawen fort und im gesamten Umkreis der ungarischen Ebene. Auf einige Bezie-

hungen zwischen Thüringern und Hunnen weist der VERF. hin. So mußte eine Heerschar der Thüringer auf Attilas Zug nach Gallien mitgehen.

Eine kritische Liste der Namen europäischer Hunnen im 4.-5. Jahrhundert legt der VERF. vor, nämlich Führer von Hunnenverbänden vor anno 420 (Balamber, Basich, Uldin u.a.), die Attilasippe (Budal, vermutlich der Großvater von Attila; Etzel wird bei Heinrich von Veldeke als der *Bodelinges son* und im Nibelungenlied als *Bodelunges kint* umschrieben, wozu es altnord. Parallelen gibt; *Mundiuchos*, Vater Attilas; *Ruas*; *Uptaros*; *Bleda*, Bruder Attilas; *Ildico*, letzte Braut Attilas, der anno 453 in der Hochzeitsnacht starb; *Ellac*, ältester Sohn Attilas, bald gefallen; *Irnach*, *Hernac*, jüngerer Sohn). Vorname in Attilas Umgebung sind u.a. *Adamis*, Verwalter des Haushalts von Attilas Hauptgemahlin *Ereca*; *Eskám*, einer der Schwiegerväter Attilas.

Der dritte Teil (125-273) ist überschrieben „Das 5.-7. Jahrhundert und die Slawen“ und behandelt u.a. gotische Vermittler von Kenntnissen und Kulturgütern: der Kaiser, die Seide und Verwandtes. Um 400 nach Chr. heißt die Donau bei den Goten *Dúnavis* und wird spätestens um anno 500 ins Slawische eingegangen sein, weil man von dem großen Strom über weite Entfernungen gehört haben wird. Die Slavia kennt ein altes Wort für 'Seide', das aus dem Germanischen stammt (ahd. *gotaweppi* u.ä., asächs. *goduwebbi* u.ä., anord. *gudvefr* 'Gottesgewebe'. Das Wort für *Kaiser* haben die Slawen aus dem Germanischen bezogen und es gingen keine *Latini* oder *Románi*, sondern *\*Walhōs* 'Welsche' ins Slawische ein (140). Römer und Rom sind schon im Gesichtskreis früher Slawen, doch wechseln die Reichweiten kollektiven Wissens. Vor allem Goten und Gepiden schoben sich

bis zum 6. Jahrhundert als ein ethnischer Riegel zwischen die Slawen und die Römer. Der Vf. weist auch darauf hin, daß die Bezeichnung *Deutsch* 'die (verständliche) Sprache des (eigenen) Volkes' relativ jung ist und lange mit *Saxones* 'Sachse' konkurriert. Dem ostgermanischen Bibelübersetzer des 4. Jahrhunderts kann *Þiudisk* noch nicht in der Bedeutung germanisch geläufig gewesen sein. Richtig ist die Feststellung des VERF., daß man bisher sich über Gebirgsnamen viel weniger Gedanken gemacht hat als über die Namen von Gewässern und Orten. Erinnert sei dabei an die altgriechische, erstmals von Herodot überlieferte Benennung *Haimos* für das Balkengebirge, dessen Ableitung von den Forschern unterschiedlich interpretiert wird. Die Zeugnisse für das Thrakische setzen nach Duridanovs Abriß (S. 93) in den homerischen Epen ein und enden beim Gotenhistoriker Jordanes im 6. Jahrhundert n. Chr. –

Es sind heidnische Balkanslawen, die die christlichen Begriffe Kirche, Christus, Kreuz, Taufe entlehnten. Bei Ulfila heißt die Kirche *ekklēsjō*. Da es keine sicheren Beweise dafür gibt, die Goten hätten christliches Vokabular an die Slawen weitergereicht, spricht manches dafür, worauf erstmals Kopitar weist, daß sie ihr Wort für Kirche dem Althochdeutschen verdanken, d.h. die Übernahme geht am ehesten auf die Missionare zurück, die in der Mitte des 8. Jahrhunderts von Salzburg und bald auch von Regensburg aus die Slawenbekehrung in die Hand nahmen. Kyrill und Method hätten im 9. Jahrhundert das Lehnwort dann bei christianisierten Slawen in Großmähren und Pannonien als ein Wort eingebürgerter Kirchensprache kennengelernt und an die Südslawen weitervermittelt (vgl. Miklosich, *Christliche Terminologie*, 1876, S. 17). Freilich neigt der VERF. dazu, daß *\*cirica* den Slawen über eine balkan-

barbarische Zwischenstation *\*kirkō* vermittelt worden sei und weist auf die zentralbalkanischen *Bessen*, die in hoher Balkanregion ein Bergbau- und Hirtenleben in Klostergemeinschaften führten.

Im vierten Teil (275-368) behandelt der VERF. das 7. Jahrhundert und zwei christliche Völker in der Mitte der Balkanhalbinsel und geht anschaulich auf frühe Schicksale der Rumänen ein, d.h. die Lokalisierung der lateinischen Kontinuität in Südosteuropa. Zur slawischen Landnahme flüchteten viele Romanen zunächst nach Süden, später wieder nach Norden. Freilich, der Ungarnkönig hat sich kaum um 1200 bemüht, sie zur viehzüchterischen Nutzung von Teilen Siebenbürgens und zur Landesverteidigung zu gewinnen (277), weil das vor allem den ins Land gerufenen Kolonisten von Rhein und Mosel vorbehalten blieb. Die Prähistoriker erforschten, daß die Daker trotz ihres erheblichen Blutzolls mit einem großen Teil ihrer Siedlungen die Eroberung durch die Römer überdauerten und dem Römerreich in erheblichem Maße als Soldatenreservoir dienten. Die Masse der Daker lebte neben den Truppen und den Neuansiedlern, ohne daß größere Teile der eingesessenen Bevölkerung mit den Zuwanderern verschmolzen. Immerhin dauerte die Besetzung nur 170 Jahre und rief nur zwölf Städte ins Leben. Der VERF. weist (292) darauf hin, daß es „in Rumänien keinen einzigen Gewässer-, Berg- oder Ortsnamen“ gibt, der „auch nur für einen einzigen Kleinraum die Fortdauer einer romanischen Sprachinsel von der Antike bis ins Mittelalter wahrscheinlich macht“. Der Truppenabzug aus Dakien war von einer Massenaussiedlung begleitet. Aurelian wollte die preisgegebene Provinz in eine Einöde verwandeln (vgl. Vladimir Iliescu, 1970), die es den nachdrängenden Goten erschwerte, die auf die Do-

nau zurückgenommene Grenze zu bedrohen. Die Neusiedlung stand unter dem Schutz eines intakten Heeres, das vom Kaiser selbst befehligt wurde. Aber eine dünne dakisch sprechende Bevölkerung ist in Dakien zurückgeblieben, wie Ausgrabungen bestätigen.

Zwischen dem heutigen Südalbanien und dem unteren Strymon befinden sich sechs Städte (Devol, Florina, Kastoria, Veria, Saloniki, Serres), deren Namen ins Slawische eingingen, die aber Lateiner als stärkste ethnische Gruppe stellten. Der VERF. rechnet „mit einem thessalischen Anhang zur makedo-romanischen Städtekette“. Daß Romanen das Übergewicht in den Städten Makedoniens bekamen, ist die Folge des Zusammenbruchs der römischen Nordgrenze längs der Save und Unterdonau.

Aufschlußreich ist das Kapitel, des VERF. sechste These, über die Ausbildung einer balkanischen Hirtenromania. Ihre Schaf- und Ziegenhaltung wird in zwei Formen von Fernweidewirtschaft praktiziert, a) als *Transhumanz*, bei der die Wanderung der Herden zwischen jahreszeitlich wechselnden Weiden von gedungenen Hirten begleitet wird, und zum anderen b) als *Bergnomadismus*, bei dem die Viehbesitzer und ihre Familien weiterwandern. Bis heute gilt die eindeutig viehzüchterische Dominante bei den Aromunen. Zweisprachigkeit war zumindest unter den Männern die Regel, und die Gemeinsamkeiten zwischen dem Rumänischen und Albanischen sind eng (Gustav Weigand). So besitzen rund 70 rumänische Substratvokabeln Entsprechungen im Erbwortschatz der Albaner, wobei die größte Gruppe die Terminologie der Schaf- und Ziegenhaltung ausmacht, z.B. rum. *baci* 'Senn, Käser', alb. *baci*; rum. *strungă* 'Melkperch', alb. *shtrunghe*; rum. *lapte sarbăd* 'beim Kochen geronnene Milch', alb. *tharbe(t)*. Begünstigt hat

die Weidewirtschaft der Wlachen, daß die Balkanhöhen noch lange von den slawischen und türkbulgarischen Landnahmen ausgespart geblieben sind. Wlachen haben auch an dem großen Aufstand von 1185-87 mit den Bulgaren maßgebend teilgenommen. Als Kaiser Friedrich Barbarossa im Sommer 1189 den Balkan überquerte, boten ihm der erfolgreiche Rebell Peter und seine serbischen Verbündeten 40.000 wlachische und romanische Bogenschützen als Beistand gegen den byzantinischen Kaiser an.-

Eine zeitweise Massierung von Romanen im Raum von Sofia wird durch eine Häufung von Ortsnamen aus romanischer Wurzel erhärtet. Erst nach 900 wird sich die slawisch-rumänische Symbiose aufgrund des Wortschatzes voll entfaltet haben. Die neugeschaffene slawische Kirchensprache wurde auch von den Wlachen übernommen, die aber nur im Winter, wenn sie von den Gebirgen herunterkamen, Kirchen besuchten. Die rumänische Sprache ist nach Rumänien von Zuwanderern, die aus Bulgarien kamen, verpflanzt worden. Nördlich der Donau hatten die Rumänen jahrhundertlang keine eigenen Bischöfe gehabt, sondern den griechisch-orthodoxen Erzbischof von Ohrid und seinen Suffragan im nordbulgarischen Vidin. Erst anno 1359 entstand ein Erzbistum der Walachei. Der VERF. meint, daß die Rumänen in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts nach Siebenbürgen gekommen seien, offenbar vom Ungarerkönig für Grenz-wachen vorgesehen; doch diese Funktion war schon für die Deutschen vergeben! Da Wanderhirten sich in Urkunden weniger niederschlagen pflegen als Bauern und Stadtbürger, werden Wlachen im 13. Jahrhundert, als Ungarn und Deutsche bereits durch Hunderte von Dokumenten bezeugt werden, in der siebenbürgischen Überlieferung nur

siebzehnmal erwähnt (342). Das Seßhaftwerden der Rumänen in Siebenbürgen ist ein langsamer Prozeß: bis ca. 1300 kennen wir dort gerade zehn rumänische Dörfer, die in der Gesamtzahl von 400 für die gleiche Zeit bezeugten Orten eine verschwindende Minderheit bilden. Nur in der Schafhaltung war den Rumänen jener frühen Epoche Freiheit gelassen. Sie entfalteten eine starke demographische Dynamik, die zu einem 20-Millionen-Volk unserer Tage geführt hat.

Alles in allem: Ein spannend geschriebenes Buch mit manchen Überschneidungen zwar und vielen Doppelaussagen. Manche Vorschläge zur Interpretation und Spekulationen des namhaften Autors bleiben beim Leser nicht ohne Skepsis. Die wissenschaftliche Literatur wird weitgehend berücksichtigt und oft zitiert. Das Buch ist gut mit Karten versehen, die die Anschaulichkeit erhöhen, weist aber zu viele Druckfehler auf. Manches bleibt unerwähnt. So habe ich an keiner Stelle einen Hinweis auf die Szekler gefunden. Ein Literaturverzeichnis mit separater Nennung eigener Arbeiten des VERF., ein Namen- und Wörterverzeichnis, ein Autorenverzeichnis, ein Sachregister („Räume und Themen“) schließen die überaus fleißige Arbeit ab. Man wird sie als Nachschlagwerk gern benutzen und viel Gewinn daraus ziehen.

Helmut Protze

**TEICHMANN, Doris, Studien zur Kultur- und Geistesgeschichte der Niederlausitz im 16. und 17. Jahrhundert. Quellengeschichtliche Untersuchungen. (Schriften des Sorbischen Instituts/Spisy Serbskeho instituta. Band 16). Bautzen: Domowina Verlag, 1998, 320 S. sowie 10 Abbildungen, 11 Faksimile und 3 Ktn.**

Doris TEICHMANN (vordem auch unter dem Namen HAMMER und PETROVÁ bekannt) seit Beginn ihrer Berufsausübung in Sorabica engagiert, exzerpiert zu Anfang ihrer Tätigkeit am Institut für Slawistik der Berliner Akademie der Wissenschaften im Jahre 1956 Quellmaterial für den damals in dieser Einrichtung geplanten Thesaurus des Sorbischen<sup>1</sup> und ist schließlich beteiligt an der Edition der ältesten als Handschrift erhaltenen Übersetzung des Neuen Testaments von 1548 ins (Nieder)sorbische<sup>2</sup> – ihr war die Abschrift des handschriftlichen Denkmals übertragen<sup>3</sup>. Nach etwa drei Jahrzehnten Unterbrechung ihrer Forscherarbeit und anderweiter Beschäftigung kehrt sie zu sorabistischen Forschungen zurück und legt einen Sammelband mit Studien zur Kulturgeschichte der Niederlausitz seit dem 16. Jahrhundert vor. Die Früchte vierer Jahre wissenschaftlicher Forschung gelten Leben und Aspekten der Tätigkeit von Mikławš JAKUBICA (geb. Anfang 16. Jh. – das Sterbedatum ist unbekannt)<sup>4</sup> sowie Andreas THARAEUS (Handroš TARA, geb. um 1569/70 in der Standesherrschaft Muskau, gest. etwa 1640, Wendisch/heute Märkisch Buchholz), die damals in einer von der deutschen Obrigkeit dominierten Region mit ihrem Wissen und Können die slawische Minderheit der Wenden zu fördern suchten. Johannes BOCATIUS/BOCK (geb. 25. 12. 1569 – gest. 12. 11. 1621 in Ungarisch Brod/heute Uherský Brod) aus Vetschau erwirbt sich als Dichter

und Vertreter der Anhänger der Protestanten gegen die habsburgische Politik der Rekatholisierung in Oberungarn, das später zur Slowakei kommt, Verdienste. Michael SCHANDER (geb. etwa 1569/70 in/bei Cottbus, noch 1635 ist er als Archidiakon an der Klosterkirche in Cottbus tätig) ist ein Kommilitone von THARAEUS und BOCATIUS.

Der Sammelband enthält neben Vorwort wie Einleitung 5 Beiträge unterschiedlicher Länge sowie zahlreiche Anlagen und Abbildungen (mit Quellenachweis). Schließlich finden sich ein Personen- und Ortsregister.

Die Beiträge behandeln folgende Themen: (1) Die Reformation im östlichen Teil des ehemaligen Markgrafentums Niederlausitz und im benachbarten Niederschlesien (19-79), (2) Andreas THARAEUS und die Migration evangelischer Lehrer und Geistlicher im Reformationsjahrhundert (80-96), (3) Andreas THARAEUS und die brandenburgischen Dichter seiner Zeit (97-170), (4) Magister Johannes BOCK – BOCATIUS – Sorabus – Lusatus – Vetschoviensis (171-284) sowie (5) Michael SCHANDER Cotbusiensis – ein Kommilitone THARAEUS' und BOCATIUS' (285-294).

Für den Namenkundler sind die klugen Nachbemerkungen der VERFN. zum Familiennamen JAKUBICA von Interesse. Da über den Verfasser der ersten Übersetzung des Lutherschen Neuen Testaments ins Sorbische, die heute, wohl seit dem 17. Jahrhundert weitgehend ausgestorbenen ostniedersorbischen Dialekte östlich der Neiße bei Sorau (Ende Juli 1548 abgeschlossen) sehr wenig bekannt ist – ihm gilt indes in jüngerer Zeit wiederum Interesse<sup>5</sup> –, geht TEICHMANN Bezeugungen der Namen CUBA, KUBITZ, JAKOBITZ, JACOB(I)/JAKOB(I) wie KUBIKE/KUPKE (55-58) – allesamt sorbische/deutsche Varianten des biblischen Namens JAKOB – nach und untersucht die zeitgenössischen, manch-

mal sehr mageren Zusammenhänge, in denen diese doch sehr häufigen Namen erscheinen.<sup>6</sup> Das Ergebnis dieser mühseligen Recherche mit vielen Ungewissheiten ist eindeutig – der Übersetzer des ersten sorbischen Testaments wird dadurch näher nicht bekannt<sup>7</sup>. Ähnliche für die Familiennamengeschichte aufschlussreiche Erörterungen finden sich in der Abteilung „Andreas THARAEUS aus Muskau – Johannes THARAEUS aus Wels (im Kapitel: Andreas THARAEUS und die Migration...)“ für THARAEUS, der sich erst nach 1609, nach Veröffentlichung seiner ersten Druckschrift, so nennt; zuvor heißt er DARRUS<sup>8</sup>. VERFN. zeigt die weite Verbreitung des Namens vor allem auch in weiteren Varianten allenthalben in Mitteleuropa und verweist dabei auf ihre ungewöhnliche Versiertheit in dieser Sache. VERFN. vermutet, dass die Eltern von THARAEUS nördlich oder nordöstlich von Berlin lebten. Wie auch bei JAKUBICA ergeben diese scharfsinigen Ermittlungen keinen schlüssigen Hinweis auf die eigentliche Herkunft von THARAEUS.

Die Arbeit von Doris TEICHMANN ist ein wichtiger Beitrag zur Erforschung der Kulturgeschichte der Niederlausitz, in der der Anteil der sorbischen Bevölkerung damals weitaus größer ist als heute. Sie bereichert das Wissen über Personen, die mit ihrem Wirken das kleinste slawische Volk, die Lausitzer Sorben, zu unterstützen sich bemühten. Ihre Untersuchung ist auch eine interessante wie anregende und damit eine beachtenswerte namenkundlich-genealogische Studie.

Klaus Müller

## Anmerkungen:

- 1 Vgl. K. MÜLLER, Die Bedeutung des Sorbischen Thesaurus, in: Forschungen und Fortschritte 41 (1967), S. 283-285.
- 2 Das niedersorbische Testament des Mikławš JAKUBICA 1548. Hrsg. und mit einer Einleitung und wissenschaftlichen Kommentaren versehen von H. SCHUSTER-ŠEWIC, Berlin 1967, XLVI, 415 S. (Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Nr. 47).
- 3 TEICHMANN'S Veröffentlichungen sind: [D. HAMMER] (gemeinsam mit H. H. BIELEFELDT), Beiträge zum sorbischen etymologischen Wörterbuch. Sorbisch *žurla, žudla* – deutsch *Söller*, in: Zeitschrift für Slawistik 5 (1960), S. 465-467; [D. PETROVÁ] (gemeinsam mit J. PETR), Beispiele sorbischer Dialektaufnahmen, in: Zeitschrift für Slawistik 8 (1963), S. 64-72; [D. PETROWA] (gemeinsam mit J. PETR), K morfologickim prašenjam substantiwow cuzeho pochada na -a, in: Lëtopsis 7 (1960) A, S. 76-84; [D. PETROVÁ], Najstarszy zabytek języka łużyckiego, in: Prace filologiczne 19 (1969), S. 276-284; Johannes Solfa de Trebul, in: Lëtopsis 41, 2 (1994), S. 67-69; Die Reformation im östlichen Teil des ehemaligen Markgraftums Niederlausitz und im benachbarten Niederschlesien. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der Übersetzung des Lutherschen Neuen Testaments durch MIKLAWS JAKUBICA 1548, in: Lëtopsis 42, 1 (1995), S. 59-82; Einige Bemerkungen zum Beitrag von H. SCHUSTER-ŠEWIC, in: Lëtopsis 43, 1 (1996), S. 133-135; Eine tschechisch-deutsche Handschrift mit Arzneirezepturen vom Beginn des 17. Jahrhunderts, in: Würzburger medizin-historische Mitteilungen 16 (1997), S. 233-260; Wendenpolitik im 17. Jahrhundert am Beispiel von Friedersdorf, in: Lëtopsis (im Druck).
- 4 Vgl. Slawistik in Deutschland von den Anfängen bis 1945. Ein biographisches Lexikon. Hrsg. unter der Leitung von E. EICHLER, Bautzen 1993, S. 193. – Teichmann vermutet ergänzend zum Lexikon das Jahr 1563 als das Sterbedatum des Mikławš Jakubica (S. 54).
- 5 Vgl. E. SIATKOWSKA, JAKUBICA i FRENCEL – dwa najstarsze łużyckie przekłady Nowego Testamentu, in: Lëtopsis. Zeitschrift für Sorabistik. Časopis pro sorabistiku 39 (1992), S. 24-28; R. MARTI, Słowa nimskego pochada w přédnem serbskem pšeložku Nowego testamenta (Mit dem Anhang: „Wörter deutscher Herkunft im Neuen Testament des JAKUBICA“, S. 76-82), in: Lëtopsis 44 (1997), 1, S. 67-83; H. ŠEWIC, MIKLAWSA JAKUBICOWY přeložk Noweho zakonja do serbšćiny z lěta 1548. Pospyt noweho hladanja na wosobinu přeložowarja a jeho rěč, in: Lëtopsis 44 (1997), 2, S. 31-52.
- 6 Vgl. Slawistik in Deutschland, S. 193. – W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen. Historisch-etymologisches Wörterbuch. Bd. II/1. A-L, Bautzen 1990, S. 169, kennt keinen Nikolaus JAKUBICA.
- 7 Vorauf geht ein Duell zwischen der VERFN. und SCHUSTER-ŠEWIC im Lëtopsis (42,1 [1995] (S. 59-82), 43,1 [1996], S. 128 ff. u. 133 ff.) zur weitgehend unbeantworteten Frage der eigentlichen Identität des Übersetzers des niedersorbischen Neuen Testaments aus dem Jahre 1548, der sich selbst *Miklawuš Jakubica* (psches Miklawuscha Jakubicu)[Nicolaus Jakubiky] nennt. SCHUSTER-ŠEWIC plädiert für die Überlieferung des Sorauer Chronisten Magnus, der Jakubica mit dem im Kirchenbuch von Laubnitz/Lubanica bei Sorau verzeichneten ersten evangelischen Prediger namens *Nicolaus Kub(i)ke* [slaw. Kurzform zu Jakob](1523-1525) in Beziehung bringt, während TEICHMANN – mit durchaus eindrucksvoller Argumen-

tation – eine Identität des Laubnitzer Kub(i)ke/Kupke mit seinem Amtskollegen Jakob (bis 1540) im benachbarten Kirchort Linderode (westlich von Sorau) sowie dem noch später (1556–1563) für diesen Ort nachgewiesenen Nicolaus Jacob(i) für möglich hält; als Brücke zu dieser Vermutung nutzt TEICHMANN die von unbekannter Hand unter die 1548 abgeschlossene Übersetzung geschriebenen Worte *Vandalicus interpres Nicolaus Jakubiky Anno christi 1548*. Jakubica ist nach TEICHMANN eine sorbische patronymische Bildung. Der Magustradition steht sie skeptisch gegenüber.

- 8 Als Andreas TERREUS ist er in Frankfurt/Oder immatrikuliert, auch die Namenform THARUS ist überliefert; vgl. auch Slawistik in Deutschland, S. 397 f.

**WILDE, Manfred, Die Ritter- und Freigüter in Nordsachsen. Ihre verfassungsrechtliche Stellung, ihre Siedlungsgeschichte und ihre Inhaber.** C.A. Starke Verlag, Limburg a.d. Lahn 1997. 720 S. (=Aus dem Deutschen Adelsarchiv. Im Auftrage der Stiftung Deutsches Adelsarchiv, hrsg. von Klaus Freiherr v. Andrian-Werburg, Band 12 der Schriftenreihe.)

Untersuchungen zu Fragen der Genese und Entwicklung ritterschaftlicher Grundherrschaften bieten im Rahmen landesgeschichtlicher Darstellungen die Möglichkeit, übergreifende wirtschaftliche, soziale, verfassungsrechtliche und siedlungsgeschichtliche Zusammenhänge komplex zu erfassen und darzubieten. Diese Aufgabe für das Gebiet der heutigen nordsächsischen Kreise Delitzsch/Eilenburg und Torgau zu lösen, hat sich der Verf. mit eigenen Worten (620) selbst gestellt und in muster-gültiger Weise erfüllt. Das äußerst detailreiche und dennoch übersichtlich gestaltete umfassende Werk mit nahezu handbuchartigem Charakter darf als wertvoller Baustein der neueren sächsischen Landesgeschichte betrachtet werden. Die technisch hervorragende äußere Gestaltung von Seiten des Ver-lages trägt darüber hinaus zu dieser Ein-schätzung bei.

Die Arbeit wurde 1996 als Dissertationsschrift von der Philosophischen Fakultät der Technischen Universität Chemnitz angenommen. Berater und Betreuer waren die Lehrer des Doktoranden R. Groß und F.-D. Jacob. Der erste Hauptteil der Darstellung (6 Kapitel) befaßt sich auf der Grundlage des Corpus im zweiten Teil mit der Entwicklung und dem Charakter der sog. „mitteldeutschen Grundherrschaft“, der Einbindung der Herrngüter in die Siedlungsformen und ihrer baulichen Gestaltung, ihren rechtlich-verfassungs-

mäßigen Qualitäten, ihren eigenwirtschaftlichen Aktivitäten, mit den Besitzstandsveränderungen und den Auswirkungen der jüngsten Umgestaltungen im Zuge der Agrarreformen des 19. Jhs. und der Bodenreform von 1945/46. Der zweite Hauptteil enthält die Einzeluntersuchung aller einschlägigen rund 160 Grundherrschaften des Gebietes in ihrer chronologischen, verfassungs- und personalgeschichtlichen Entwicklung, geordnet nach den früheren Ämtern Düben, Delitzsch, Lützen, Schkeuditz, Eilenburg, Torgau, Belgern, Mühlberg und Schweinitz. Äußerst wertvoll sind die im Anhang beigefügten Karten (gezeichnet von K. Breitfeld) und die Kartenskizzen der Siedlungsgrundrisse mit der Einzeichnung der Standorte der Herrengüter in den einzelnen behandelten Siedlungen. Die im Anhang ebenfalls aufgenommenen tabellarischen Register zu den grundherrschaftlichen Personen bzw. Familien und Gütern erschließen die Fülle der Details bestens, ergänzt durch die Personen-, topographischen und Sachregister über beide Hauptteile des Werkes. Das Quellen- und Literaturverzeichnis, Glossar und eine Abkürzungsliste bekunden die umfassende Quellenauswertung und die profunde Kenntnis der einschlägigen Literatur durch den Verf.

Im Hauptteil I stellt W. eine stratigraphisch fundierte Typologie der behandelten Güter bzw. Grundherrschaften auf, der man generell zustimmen kann: Die Frühstufe bis 1100 ist bestimmt durch die Anknüpfung an die Wehranlagen der Übergangszeit mit den deutschen Burgwarten und Herrensitzen, die sich aus Burgvorwerken zu späteren Rittergütern entwickelten. Im 12./13. Jh. entstanden mit dem Landesausbau die Sattelhöfe und Erbrichtergerüter wie auch zahlreiche Klostervorwerke und Gutshöfe anderer geistlicher Anstalten und Ministerialensitze. Infol-

ge der spätmittelalterlichen Wüstungsprozesse entwickelten sich neue Herrensitze und Rittergüter vorwiegend auf Wüstungsfluren, gleichzeitig erwarben die aufsteigenden Städte weiteren agrarischen Grundbesitz, den städtische Güter bewirtschafteten. Am Ende der Entwicklung entstanden Herrengüter auf der Basis vormaliger Bauerngüter durch landesherrliche Gunsterweisungen (Freigüter). Der Verf. hat dies in einem gestraffteren besonderen Beitrag „Agrarverfassung und Besiedlungsstruktur“ (im Band „Landesgeschichte in Sachsen. Tradition und Innovation“, Dresden 1997) im einzelnen noch prägnanter dargestellt, als im vorliegenden Werk. Hinsichtlich der Sattelhöfe setzt sich W. mit den Auffassungen Fr. Lütges auseinander, die er teilweise korrigieren kann.

Der Verf. zeichnet somit ein überzeugendes Bild der agrargeschichtlichen Gesamtentwicklung in seinem Untersuchungsgebiet, das künftig kaum noch wesentliche Veränderungen erfahren wird. Er liefert damit zugleich ein Modell und Vergleichsobjekt für künftige gleichgerichtete Untersuchungen in ostmitteldeutschen Nachbargebieten.

Die erforderliche Quellenbasis für seine Schlußfolgerungen enthält der zweite, wesentlich umfangreichere Materialteil (rund 450 S.). Den einzelnen Gutsherrschaften eines Amtes wird ein Abriß der jeweiligen Territorialgeschichte vorangestellt. Jedem Einzelartikel ist ein Siedlungsgrundriß mit hervorgehobener Lokalisierung des jeweiligen gutsherrschaftlichen Besitzkomplexes (Maßstab 1:10 000) beigegeben. Für den Fernerstehenden wäre die Angabe eines bekannteren größeren Bezugspunktes (z.B. die Lage zur Amtstadt) als Orientierungshinweis nützlich gewesen. Die historischen Nachweise für die Herrengüter folgen unmittelbar unter der Skizze der topographischen

Lage derselben. Sie nehmen verständlicherweise mit dem Fortgang der Zeit zu und enden meist mit dem Ergebnis der Auflösung durch die Bodenreform von 1945/46. Auf die Fülle der Details wurde bereits verwiesen, ihre Erfassung war zweifellos nur mit der modernen Datenverarbeitungstechnik möglich. Zur Identifizierung der frühesten Nennungen wurden die neueren Ortsnamenbücher für das Untersuchungsgebiet genutzt (EICHLER, BILY; zu ergänzen wäre die noch ungedruckte Dissertation von B. WIEBER zum Kreis Torgau von 1967). Für die frühesten Nachweise greift W. allerdings auf heute veraltete Arbeiten zurück, z.B. H. BÖTTGER, Diözesan- und Gaugrenzen Norddeutschlands 1876, an dessen Stelle W. HESSLER, Mitteldeutsche Gaue des frühen und hohen Mittelalters 1957, zu benutzen gewesen wäre, den man jedoch im Literaturverzeichnis vermißt, oder – ebenfalls veraltet – H. GRÖSSLER, Forschungen zur Gaugeographie 1909, statt z.B. Thietmars von Merseburg Chronik (237). Daraus ergeben sich einige falsche Identifizierungen: so ist z.B. das *Grodisti* von 965 u. 1004 nicht *Graditz* bei Torgau, sondern die Wüstung *Burgstall* bei Segrehna (481); vom sprachwissenschaftlich-namenkundlichen Standpunkt aus kann *Lobiz* (286) nicht *Lehelitz*, *Lubanitz* nicht *Liebersee* sein (504), *Gestewicze* nicht *Jesewitz*; *Wähilitz* bei Hohenmölsen ist mit *Wehlitz* bei Schkeuditz verwechselt (439) worden. *Bnewetiz* ist als *Gnewetiz* zu lesen und mit *Gniebitz* bei Dommitzsch/Falkenberg gleichzusetzen. 1252 *Cosmatiz* ist eine Wüstung bei Zschackau/ Beilrode östlich Torgau und nicht *Kamitz*; *Liebersee* sw. Belgern (1514, 556) wurde mit *Lieberose* (Niederlausitz) verwechselt. Bei 981 *Gezerisca* (364) kann die Identifizierung mit *Tiefensee* nicht mehr angezweifelt werden, die mit *Zöckeritz* sollte endlich ganz aufgegeben werden

(sprachlich steht *G-* für *J-*, zu *Z-* führt kein Weg). In archäologischer Hinsicht wurde die Kartei des Landesamtes für Archäologie Dresden ausgeschöpft. Im Literaturverzeichnis wäre zu ergänzen: NEUSS, Erich, Besiedlungsgeschichte des Saalkreises und des Mansfelder Landes, Weimar 1995, besonders 322ff. Burggüter, Sattelhöfe, Rittergüter, Freihöfe und Eldestümer.

Äußerst wichtig für die Wüstungsforschung sind die sehr zahlreichen Nennungen von Wüstungen/Wüsten Marken im Zusammenhang mit den Rittergütern. Ein geplantes Wüstungsverzeichnis von Sachsen kann hier – vor allem für den Kreis Torgau – reichen Gewinn schöpfen. Generell kann festgestellt werden, daß W. ein äußerst umfangreiches Quellenstudium betrieben hat, das den Wert der Dokumentation außerordentlich erhöht. Im Vordergrund standen dabei vorwiegend die nordsächsischen Kleingrundherrschaften als Güterkomplexe, deren herrschaftliche Qualitäten und die Besitzerfolgen, die biographischen Daten und andere familiäre Zusammenhänge.

Mit seiner Untersuchung der mitteldeutschen Grundherrschaft als güterbezogene Problematik in einem dafür besonders wichtigen Teilgebiet Sachsens beschränkt W. einen neuen, bisher in dieser Weise nicht begangenen Weg, der Anregungen zur Nachfolge in Fülle vermittelt. Das Unternehmen und seine Realisation wird künftig in der sächsischen Agrargeschichtsforschung mit Sicherheit einen vorderen Platz einnehmen.

Hans Walther

**Zur Siedlungsgeschichte des Leipziger Raumes. Eine Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten aus den Jahren 1914-1937, hrsg. von Lutz HEYDICK und Uwe SCHIRMER. Sax-Verlag, Beucha 1998. 415 S. (=Leipziger Land-Jahrbuch für Historische Landeskunde und Kulturraumforschung 1/1998.)**

Der vorliegende Sammelband bietet neben dem unveränderten Neudruck von fünf ausgewählten älteren historisch-landeskundlichen Arbeiten aus der Leipziger Schule von Karl Lamprecht und Rudolf Kötzschke eine Einführung von Uwe SCHIRMER zum 'Leipziger Land', seiner naturräumlichen Ausstattung, seiner Geschichte und Geschichtspflege. Ihr angefügt sind kurze Erläuterungen bzw. Begründungen für den Wiederabdruck der Auswahlbeiträge. Diese Ausführungen hätte man eher an erster Stelle erwartet. Wie SCHIRMER betont, möchten die Herausgeber mit ihnen die in der DDR-Zeit stark eingeschränkte Traditionspflege der bekannten Leipziger landesgeschichtlich-siedlungsgeschichtlichen Schule wiederbeleben. In der Tat wurden mit dieser Auswahl die für den Leipziger Raum repräsentativen herausragenden Arbeiten erfaßt, so Kötzschkes Beitrag über die Frühzeit deutscher Kultur auf Leipzigs Heimatboden in der Heimatgeschichte Leipzigs von Reumuth (1927), Max Müllers Arbeit über die Siedlungsgeschichte des Ostteils der Leipziger Tieflandsbucht (1937), Walter Heinrichs Studie über die Siedlungstätigkeit Wiprechts von Groitzsch (1932), Paul Platens Untersuchung über die Besiedlung der Herrschaft Eilenburg im Mittelalter (1913) und Wolfgang Eberts Beitrag über die Landeskunde und Besiedlung des Wurzenener Landes (1930). Der Wiederabdruck erfolgte in unveränderter Form, so daß inzwischen er-

kannte Irrtümer und Mängel wie zweifelhafte Deutungen – vor allem etwa im Beitrag von Heinrich – weiter leider unkorrigiert bleiben. Eine Auseinandersetzung damit ist an dieser Stelle nicht möglich; verwiesen sei lediglich auf die kürzliche Neuerscheinung „Wiprecht, Beiträge zur Geschichte des Osterlandes im Hochmittelalter“ im gleichen Verlag, Beucha 1998. SCH. begründet die Aufnahme dieses Titels bei Kenntnis seiner Mängel vor allem mit den starken Devastierungen des Gebietes durch den Braunkohlentagebau der letzten Jahrzehnte, die die ehemalige Altsiedellandschaft weitgehend veränderten.

Die Einzelstudien haben die HRSG. durch ein übergreifendes Ortsregister verklammert, was den Zugriff des heutigen Benutzers auf den Informationsreichtum dieser Grundlagenarbeiten zum Leipziger Land erleichtert. Dem Band ist ferner ein Verzeichnis der heutigen landeskulturell und historisch aktiven Vereine des Regierungsbezirkes Leipzig beigegeben, das die Kontaktaufnahme mit diesen ermöglichen soll. Schließlich wird in dem gelungenen einleitenden Abschnitt die Initiierung der Jahrbuchreihe „Leipziger Land“ begründet und damit die Hoffnung verknüpft, alle Gleichinteressierten auf diese Weise enger zusammenzuführen. Man kann ohne Einschränkung sagen, daß damit eine höchst dankenswerte Initiative seitens der Herausgeber ergriffen wurde, die auch durch die gute Ausstattung der Bände durch den Verlag bestens unterstützt wird.

Hans Walther

**DUNKLING, Leslie, Dictionary of Surnames. Glasgow: Harper Collins 1998. XX, 308 S.**

Leslie DUNKLING, bekannt durch Veröffentlichungen wie *Scottish Christian Names: An A - Z of First Names* (1978), *Everyman Dictionary of First Names* (zusammen mit W. GOSLING, 1983 u.ö.), *A Dictionary of Pub Names* (zusammen mit G. Wright, 1987), *A Dictionary of Days* (1988) und natürlich das indessen in zahlreichen Auflagen erschienene *The Guinness Book of Names* (1974 u.ö.), versteht ein Wörter- bzw. Namenbuch als „a book in which you can happily browse, never being quite sure what you will discover on the next page“ (v). Es darf an dieser Stelle schon vorweggenommen werden, daß VERF. ein Familiennamenbuch (FaNB) mit eben diesen Eigenschaften zusammengestellt hat.

Auf den ersten Blick unterscheidet sich das *Dictionary of Surnames*, welches auf dem Umschlag auch den Untertitel *From Abbey to Mutton, Nabbs to Zouch* trägt, nicht von vergleichbaren Publikationen, wie z.B. I. MACLEODS und T. FREEDMANS *The Wordsworth Dictionary of Surnames* (1997). Entsprechend gliedert sich das FaNB im wesentlichen in das Inhaltsverzeichnis (iii), das Vorwort (v), die Einleitung (vii-xix), das alphabetisch geordnete Namenverzeichnis (1-283) und die Anhänge 1-3 (285-308). Letztere bestehen aus Listen kurioser Familiennamen (FaN), einem Verzeichnis, in dem diverse FaN einzelnen Grafschaften zugeordnet werden (nach H. B. GUPPYS *Homes of Family Names in Great Britain* [1890]) und einer für VERF. obligatorischen Aufstellung der häufigsten FaN in England und Wales, Schottland sowie den USA.

In der Einleitung stellt VERF. einige Grundlagen der FaN- und z.T. der

Familiengeschichtsforschung vor. Auf den Seiten xiii-xvii findet sich eine kommentierte Bibliographie wichtiger FaNB und Monographien. Einige der genannten Veröffentlichungen sind allerdings wegen ihrer indessen überholten und nicht selten falschen Ansichten und Namendeutungen mit Vorsicht zu benutzen: besonders N. I. BOWDITCHS *Suffolk Surnames* (1861) und M. A. LOWERS *Patronymica Britannica* (1860). Von den bisher erschienenen 7 Bänden der Reihe *English Surnames Series* ist nur der erste aufgeführt, und die angegebenen deutschen und französischen Publikationen reflektieren nicht den neuesten Forschungsstand. Den Abschluß der Einleitung bildet das u.E. deplizierte Unterkapitel „Other Aspects of Names“ (xviii-xix), in dem VERF. darauf hinweist, daß neben der Etymologisierung von Namen zahlreiche Gelehrte sich der literarischen Onomastik oder auch der Deonomastik verschrieben haben und daß Namen noch aus so manch anderem Blickwinkel betrachtet werden.

Die FaN werden in einem Artikel des Namenverzeichnisses wie folgt präsentiert: An das Lemma schließen sich, wo es zutrifft, in der Regel mehrere Nebenlemmata, die sprachliche Herkunft, die zugrundeliegende(n) Motivation(en) sowie weiteres (unvorhersehbares) Wissenswertes zum FaN an. Letztere Komponente ist denn auch diejenige, der dieses FaNB seinen distinktiven Unterhaltungswert verdankt. In Artikeln wie *Beadle*, *Chuzzlewit*, *Fell*, *Kneebone*, *Norfolk*, *Smith* und *Yorik* finden sich Kommentare zur Verwendung dieser FaN in der englischsprachigen Literatur, während z.B. unter *Hoover* und *Shrapnel* auf die Deonymisierung von FaN verwiesen wird. Von namenkundlichen Allgemeinplätzen in Versform bietet uns VERF. unter *Twining* Kostproben von Noah Jonathan Jacobs

und James Smith. Daß selbst die amerikanische Rüstungsindustrie bei der Vergabe von inoffiziellen Namen für Rüstungsvorhaben zuweilen makabre Beziehungen zur schönen Literatur herstellte, wird uns unter *Harvey* vorgeführt. Mittels dieser Exkurse gerät das vorliegende FaNB zu einem höchst informativen, den Laien wie auch den Experten fesselnden Vademekum, das durch seine Vielzahl an kommentierten Vergleichen verschiedener, bisher von unterschiedlichen Namenforschern vorgenommenen Deutungen zum kritischen Mitdenken einlädt. Spätestens aber die Lektüre des Artikels *Hanks*, in dem mehrere Vermutungen bezüglich der Etymologie vorgestellt werden, führt uns die Hauptschwäche der gegenwärtigen englischen FaN-Lexikographie und somit auch die dieses FaNB deutlich vor Augen: Ohne jegliches Belegmaterial ist keine seriöse, auf wissenschaftlicher Grundlage erworbene Deutung eines FaN möglich, da ansonsten praktisch alles (Un)mögliche zugrunde gelegt werden kann.

Es hat sich also gezeigt, daß VERF. ein attraktives FaNB erstellt hat, welches allen Interessenten in unterhaltsamer Weise Zugang zu namenkundlichem Wissen verschafft und somit zu dessen Verbreitung beitragen dürfte. Den professionellen Namenforscher dürfte es durchaus hier und da inspirieren. Einen erkennbaren Fortschritt für die FaN-Forschung und -Lexikographie stellt es hingegen kaum dar.

Zum Schluß seien exempli causa einige Vorschläge für eine Überarbeitung des FaNB erlaubt. *Beaulieu* wird ausschließlich auf französische Orte zurückgeführt, obwohl auch einige englische Orte als Ursprung dieses Herkunftsnamens (HN) bekannt sind.<sup>1</sup> VERF. sieht *Broadhead* und *Whitehead* nur als FaN aus Übernamen, gleichwohl diese als Wohnstättennamen (WN) be-

reits belegt wurden.<sup>2</sup> *Clay* klassifiziert VERF. als einen aus einer Berufsbezeichnung entstandenen FaN, was zwar denkbar, aber bisher nicht nachgewiesen ist. Belege für *Clay* als WN und evtl. HN finden sich hingegen in verschiedenen FaNB.<sup>3</sup> Den sehr häufigen FaN *Cook* sucht man vergeblich im Verzeichnis.

Die Zahl der Druckfehler ist gering, der Rezensent konnte nur folgende ausmachen: Anstelle von „Thesaur-“ (ix, 11. Zeile) muß es heißen „The sur-“. B. O. UNBEGAUNS *Russian Surnames* ist nicht 1872 (xvi), sondern 1972 erschienen. Des weiteren ist „Schön“ (xii, vorletzte Zeile) durch „Schon“ zu ersetzen, und ein zu weiter Zwischenraum findet sich in der ersten Zeile auf Seite xi.

Silvio Brendler

#### Anmerkungen:

- 1 Siehe s.v. in P. H. REANEYS *A Dictionary of English Surnames*, hrsg. von R. M. WILSON (London 1991).
- 2 Ebd. s.v.
- 3 Ebd. s.v. und s.v. in G. REDMONDS' *Huddersfield & District* (Brighouse 1992, Yorkshire Surnames Series 2).

**FREEDMAN, Terry, MACLEOD, Iseabail, The Wordsworth Dictionary of Surnames. Ware: Wordsworth 1997. 255 S.**

Das ständig wachsende Interesse an Familiengeschichte auf den Britischen Inseln und in den USA hat einen großen Bedarf an Familiennamenliteratur, insbesondere an Familiennamenschlagewerken, zur Folge. Umfangrei-

chere, mit höheren Anschaffungskosten verbundene Publikationen wie G. F. BLACKS *The Surnames of Scotland* (New York 2<sup>1962</sup>), P. HANKS<sup>+</sup> und F. HODGES' *A Dictionary of Surnames* (Oxford/New York 1988) und P. H. REANEYS *A Dictionary of English Surnames* (London/New York 3<sup>1991</sup>), die vor allem in Bibliotheken zu finden sind, werden immer wieder durch kleinere und für den Laienforscher erschwinglichere Publikationen wie B. COTTLES *The Penguin Dictionary of Surnames* (London 2<sup>1978</sup>) und D. DORWARDS *Scottish Surnames* (Glasgow 1995) ergänzt. Das vorliegende *Wordsworth Dictionary of Surnames* (WDS) gehört zu der letzteren Kategorie von Familiennamenbüchern.

Dem etwa 3000 Artikel umfassenden Namenverzeichnis (9-255) stellen VERF. eine dreiseitige Einleitung (5-7) voran, in der sie den Umfang des WDS angeben und die Entstehung und Entwicklung britischer Familiennamen (FaN) kurz umreißen. Weiterhin werden ausgewählte Artikelkomponenten näher erläutert.

Die in alphabetischer Reihenfolge geordneten Namenartikel setzen sich aus folgenden Komponenten zusammen: (1) dem Lemma, (2) der Aussprache, wenn VERF. diese als problematisch erachten, was jedoch nur sehr vereinzelt vorkommt (z. B. unter *Dundas* und *Walley*), (3) Varianten des FaN, falls bekannt, (4) der regionalen Zuordnung, also *English, Irish, Scottish* und *Welsh*, (5) dem Bildungstyp, (6) der sprachlichen Herkunft des Etymons, (7) der Grundbedeutung der (leider nicht angegebenen) zugrundeliegenden Lexeme und (8) der Nennung eines bekannten Namensträgers, die allerdings nur sehr sporadisch erfolgt (z.B. unter *Alcott* und *Clinton*). Verbergen sich hinter einer Schriftform mehrere unabhängige FaN, so werden diese unter dem Lemma numeriert aufgeführt und dann jeweils mit-

tels der genannten Artikelkomponenten näher bestimmt.

Betreffs der Angabe der Aussprache sei hier vermerkt, daß diese kurz in der Einleitung kommentiert wird (7). Zum Bedauern der Benutzer verzichten VERF. darauf, eine eindeutige Umschrift zu verwenden, wodurch zuweilen nur Näherungen der Aussprache erreichbar sind, wie z.B. bei dem FaN *Cholmondley*, der als [chum-ley] erscheint (die fettgedruckte Silbe wird betont). Je nach regionaler Provenienz des Benutzers kann das u in der zitierten Umgebung z. B. für /Δ/, /ʊ/ oder /ɒ/ stehen. Schließlich macht leider auch WDS einmal mehr deutlich, daß sich die Ausspracheangabe als obligatorische Artikelkomponente in der englischsprachigen onomastischen Lexikographie noch nicht durchgesetzt hat. Als methodisches Problem scheint sie aber zumindest teilweise erkannt zu sein, wie VERF. durch ihre selektive Angabe der Aussprache belegen.

Die im WDS fehlenden, aber für eigenständige, auf wissenschaftlicher Grundlage beruhenden Namendeutungen so unentbehrlichen Belege deuten darauf hin, daß VERF. in hohem Maße verschiedene namenkundliche Veröffentlichungen herangezogen haben. Das Fehlen eines Literaturverzeichnisses stellt daher das größte Gravamen dar, das der Rezensent hervorbringen hat. VERF. haben ansonsten ein insofern zuverlässiges Nachschlagewerk geschaffen, als daß sie die Deutungen der Standardwerke korrekt übernommen haben. Bei der Überprüfung von 50 willkürlich gewählten FaN konnte sich leider keine Entwicklung des familiennamenkundlichen Erkenntnisstandes feststellen lassen. Zuweilen wurden im Falle mehrerer Deutungsmöglichkeiten eines Lemmas einzelne Deutungen aufgegeben (z. B. unter *Delaney*), was aufgrund der fehlenden Diskussion der Angaben

keine Begründung erfährt. Des Weiteren ist die Auswahl der Varianten oft lückenhaft. So findet sich zu *Slocombe* nur *Slocum*, obwohl *Slocomb* und *Slocumbe* ebenfalls verbreitet sind. Dies gilt analog auch für FaN wie *Bissell*, *Fant*, *Naismith*, *Pratt* und *Simkin*. Dennoch kann WDS zur raschen Information empfohlen werden, wird der schlanke Band im Oktavformat doch in jeder Tasche einen Platz finden und dem Benutzer erste verlässliche Informationen liefern können.

Silvio Brendler

**REANEY, P. H., A Dictionary of English Surnames.** Hrsg. von R. M. WILSON. Oxford: Oxford University Press 1997. **IXX, 520 S.**

Als 1958 nach mehr als einem halben Jahrhundert seit der Veröffentlichung von C. W. BARDSLEYS *A Dictionary of English and Welsh Surnames* (London 1901) die erste Auflage von REANEYS Familiennamenbuch (FaNB), damals noch unter dem Titel *A Dictionary of British Surnames* erschien, war es das zweite englische FaNB neben BARDSLEYS überhaupt, das zur Stützung der Namendeutungen historisches Belegmaterial anführte. Bis zum heutigen Tag ist kein weiteres größere Teile Englands abdeckendes FaNB kompiliert worden, welches sich auch nur ansatzweise den für wissenschaftlich fundierte Herleitungen englischer Familiennamen (FaN) unentbehrlichen historischen Prinzipien verschrieben hat. Hieraus wird schon ersichtlich, wie bedeutend die von WILSON vorgenommenen Überarbeitungen des FaNB von

REANEY (erschieden 1976 und 1991) für die englische FaN-Forschung sind. Da die Stärken, aber auch die Schwächen der drei Auflagen der vorliegenden Publikation hinreichend bekannt sind und in zahlreichen Rezensionen bereits herausgestellt wurden, soll hier nur auf die Besonderheit dieser Paperbackausgabe der dritten Auflage eingegangen werden.

Oxford University Press hat mit P. HANKS<sup>4</sup> und F. HODGES<sup>4</sup> *A Dictionary of Surnames* (1988 u.ö., siehe unsere Besprechung in NI 70, 1996: 137-140) bereits ein umfangreiches FaNB im Angebot, welches neben hohem Lob allerdings mangels Belegmaterials auch massive Kritik erntete. Seit 1995 bringt der Verlag auch das bisher von Routledge in London verlegte FaNB REANEYS, das wenigstens regelmäßig frühe Belege aufführt, als Paperback heraus. Während es sich bei der Ausgabe von 1995 um einen unveränderten Nachdruck der 3. Auflage handelte, wurde der 1997er Ausgabe ein Anhang (511-520) hinzugefügt.

Angesichts des weiterhin anhaltenden großen Interesses an Familiengeschichte, die natürlich aufs engste mit den FaN verbunden ist, hat der Verlag D. HEYS „Locating the Home of a Family Name“ aus seinem ebenfalls bei Oxford University Press erschienenen *The Oxford Guide to Family History* (1993) als Anhang ausgewählt. Anhand illustrativer Beispiele demonstriert darin VERF., wie mittels der Verbreitung des entsprechenden FaN im Laufe der Zeit im Idealfall der Ursprungsort der ersten Träger des Namens ermittelt werden kann. Dabei werden die relevanten historischen Quellen sowie die Methode der Auswertung und der Verbindung der erworbenen Daten vorgestellt. Da diese im Vergleich zu früheren Leinenausgaben wesentlich preisgünstigere Ausgabe wohl vor allem die große Zahl der

Laienforscher – insbesondere jene mit familiengeschichtlichen Ambitionen – ansprechen soll, ist die Wahl von HEYS Artikel sehr zu begrüßen. Nur hätten an einigen wenigen Stellen die störenden Verweise auf frühere Textstellen des *The Oxford Guide to Family History* entfernt werden sollen.

Mit der Veröffentlichung dieser Paperbackausgabe im handlichen Oktavformat (ursprünglich in Großoktav) steht neben einer Reihe von vornherein auf das Laienpublikum zielenden kostengünstigen FaNB nun auch ein erschwingliches Nachschlagewerk zur Verfügung, das versucht, wissenschaftlichen Ansprüchen gerecht zu werden, und somit als ständiger Begleiter aller an englischen FaN Interessierten geeignet und zu empfehlen ist.

Silvio Brendler

**ROOM, Adrian, An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies. Lanham, MD/London: The Scarecrow Press 1996. VIII, 123 S.**

Wörterbücher zur Terminologie der Namenforschung sind eher rar. Jeder Versuch, den onomastischen Fachwortschatz mehr oder weniger vollständig in einem Nachschlagewerk zu behandeln, ist daher unbedingt zu begrüßen. Mit *An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies* handelt es sich dann auch um die erste bedeutende englischsprachige Publikation dieser Art,<sup>1</sup> welche ROOM gern *Dictionary of Onomastic Terminology* betitelt hätte, wären da nicht die verkaufsrelevanten Marketingstrategien des Verlags gewesen.

Der handliche leinengebundene Oktavband liefert dem Benutzer Erläuterungen zu etwa 700 Termini, die im Hauptverzeichnis (1-107) alphabetisch angeordnet sind. Im Vorspann finden sich u.a. ein Inhaltsverzeichnis (III), eine Einleitung (V-VII) sowie eine kurze Darstellung des Aufbaus typischer Wörterbuchartikel (VIII). Der das Wörterbuch abrundende Nachspann besteht aus einem Glossar griechischer und lateinischer Elemente (109-112), einer Auswahlbibliographie (113-121) und einer kurzen Vorstellung des VERF. (123).

Ein typischer Artikel setzt sich aus dem Lemma, einigen etymologischen Angaben (vor allem bei Internationalismen), einer Definition, Beispielen und einem Kommentar zum Begriff – repräsentiert durch den jeweiligen Terminus – und/oder zu(m) etwaigen Referenten zusammen. Oft werden Querverweise geliefert, die durch Fettdruck markiert sind.

Auch wenn der VERF. in seiner Einleitung N. V. PODOL'SKAJAS *Slovar' russkoj onomastičeskoj terminologii* (1978) in keiner Weise als Vorbild erwähnt,<sup>2</sup> kann wohl davon ausgegangen werden, daß diese terminologische Vorarbeit sicherlich weitaus mehr als nur einige Anregungen geliefert haben dürfte.<sup>3</sup> Dies wird besonders daran ersichtlich, daß die Mehrzahl der vom VERF. ausgewählten Stichwörter – wie bei PODOL'SKAJA – Internationalismen aus griechischem oder lateinischem Sprachmaterial sind, die in der englischsprachigen namenkundlichen Fachliteratur recht selten Verwendung finden. Treten sie verstärkt auf, dann vor allem in Schriften von Wissenschaftlern, die Englisch als Medium für wissenschaftliche Zwecke benutzen, es aber nicht als Muttersprache sprechen.

Der VERF. begnügt sich bei der Selektion nicht damit, vorhandene Termini

ni aufzunehmen, sondern leistet auch eigene Terminologiearbeit durch die Bildung von Neologismen aus zumeist griechischen Wortbildungselementen (z.B. *ailuronym*).<sup>4</sup> Hierbei benutzt er folgende Schablone, die auch zur Erweiterung schon existierender Termini angewandt wird: Ein lexikalisches Element (aus dem Glossar) + *-(o)nym* ergibt eine Namenart (NA, z.B. *anthroponym*), Element + *-(o)nymous* das von der NA abgeleitete Adjektiv (z.B. *anthroponymous*), Element + *-(o)nymics* das entsprechende Gebiet der Namenforschung (z.B. *anthroponymics*), Element + *-(o)nymic* das von dem Forschungsgebiet abgeleitete Adjektiv (z.B. *anthroponymic*), Element + *-(o)nymist* den sich mit einer bestimmten NA befassenden Wissenschaftler (z.B. *anthroponymist*), Element + *-(o)nymy* die Gesamtheit der Namen einer bestimmten NA (z.B. *anthroponymy*), Element + *-(o)nymicon* das die entsprechende NA verzeichnende Namenbuch (z.B. *anthroponymicon*), Element + *-(o)nymization* den Prozeß der Bildung eines zu der entsprechenden NA gehörenden Namens aus einem Appellativ usw.

Grundsätzlich ist dieses Herangehen des VERF. zu unterstützen, wird doch dadurch für ein logisches Bildungsmuster gesorgt, das Ordnung und eine gewisse Berechenbarkeit dieser Grundterminologie der Onomastik ermöglicht. Wo der gegenwärtige Gebrauch von dieser Vorlage abweicht, gibt VERF. diesen gelegentlich als Alternative zum regelmäßig gebildeten Terminus an (z.B. *toponymy* im Sinne von *toponymics*). Langfristig bleibt zu wünschen, daß sich die obige Formel, die aus dem internationalen onomastischen Usus abstrahiert und strikter als gewöhnlich angewandt wurde, durchsetzt und somit zu einer Vereinheitlichung und daraus resultierender Verein-

fachung der namenkundlichen Terminologie führt.

Bei einer Reihe lemmatisierter Termini bleibt jedoch abzuwarten, ob sie von den Namenforschern angenommen werden. So erwecken folgende Beispiele den Eindruck des Drangs zur unnötigen Verwissenschaftlichung bzw. zur szientistischen Pedanterie: *americonym*, *anglonym*, *anthopersonym* ('aus einer Blumenbezeichnung gebildeter weiblicher Vorname'), *arthuronym*, *dickensonym*, *euonym*, *euphonym*, *franconym*, *germanonym*, *hispanonym*, *italonym*, *lithopersonym* ('aus einer [Edel]steinbezeichnung gebildeter weiblicher Vorname'), *russonym*, *shakespeareonym*, *spenseronym*.

Andererseits fehlen Termini, die u.E. selbst unter Berücksichtigung des Selektionszwangs schon auf Grund ihrer Häufigkeit in der englischen namenkundlichen Literatur des 20. Jahrhunderts Aufnahme verdient hätten. Hier wären z.B. zu nennen: *deuterotheme*, *font-name*, *local surname*, *locative surname*, *occupational surname*, *onomast* und *onomatologist* (neben lemmatisiertem *onomastician*), *onomatology* (als Synonym für *onomastics*), *place-name surname*, *prototheme*, *surname of relationship*, *topographical surname*, *toponymic* (als Substantiv mit der Bedeutung 'detoponymischer Familienname' und 'detoponymisches Appellativ'), *toponymic surname*, *transfer(red) name* sowie *unisex name* (neben aufgeführtem *androgynous name*).

Die Schwäche dieses Nachschlagewerks wird durch das Fehlen von Termini, wie sie eben angeführt wurden, schon angedeutet: Es mangelt an einem ausgewogenen Korpus namenkundlicher Veröffentlichungen, aus dem ein entsprechend ausgewogener Lemmabestand extrahiert werden kann. Natürlich handelt es sich beim Literaturver-

zeichnis „nur“ um eine Auswahlbibliographie. Trotzdem wird sich der VERF. den Vorwurf gefallen lassen müssen, daß die „klassische“ Namenkunde in der Bibliographie geradezu unterrepräsentiert ist. So sucht man z.B. vergeblich nach Arbeiten von C. CLARK, E. EK WALL, O. VON FEILITZEN, J. INSLEY, A. MAWER und A. H. SMITH. Bei der Fülle an namenkundlicher Literatur ist ein umfassendes Verzeichnis onomastischer Termini wohl nur in Zusammenarbeit mit Namenforschern der unterschiedlichsten Spezialgebiete zu erstellen. Dies gilt für beide vom VERF. praktizierte Formen der Terminologearbeit: die terminologische Feststellung (Deskription) und die terminologische Festlegung (Präskription).

*An Alphabetical Guide to the Language of Name Studies* versucht, eine möglichst große Leserschaft anzusprechen. Sowohl Namenforscher als auch gelegentlich namenkundliche Termini nachschlagende Interessenten werden gleichermaßen vom zugänglichen Stil des VERF. profitieren. Darüber hinaus wird sicherlich nicht nur die Terminologieforschung der englischsprachigen Onomastik von ROOMS Kompilation neue Impulse erhalten können, sondern sie dürfte auch als Hilfsmittel für laufende Projekte terminologischer Wörterbücher in anderen Sprachen zwecks Nachahmung und Kritik sehr willkommen sein. Bestärkt wird diese Hoffnung durch die Publikationsprache Englisch, die einem größeren Leserkreis zugänglich ist als das Russische im Falle von PODOL'SKAJA.

Silvio Brendler

#### Anmerkungen:

- 1 Bei E. C. SMITHS *Treasury of Name Lore* (1967) handelt es sich um ein populäres

Lexikon zur Anthroponomastik, während G. H. SCHEETZ' *Names' Names: A Descriptive and Prescriptive Onymicon* (1988) in einer Auflage von nur 50 Exemplaren erschienen ist und bisher kaum Beachtung fand.

- 2 Jedoch erscheint die zweite Auflage (1988) in der Bibliographie.
- 3 Vgl. z.B. den Artikel *aspect* (of onomastic research) mit PODOL'SKAJAS Artikel. Der Rezensent kann hier nicht umhin, mit kritischem Bedauern festzustellen, daß sich der VERF. nicht scheute, PODOL'SKAJA zu folgen, ohne es korrekt zu vermerken.
- 4 Der in der Einleitung als Neubildung hervorgehobene Terminus *nautonym* (v) ist schon bei PODOL'SKAJA belegt.

TIMMERMANN, Ulf, *Der nordfriesische Rufnamenschatz in seiner Zusammensetzung vom späten Mittelalter bis ins 17. Jahrhundert. Teil I. Die germanischen Namen dänisch-nordischer Herkunft.* Kopenhagen: C. A. Reitzels forlag 1977. 455 S., 5 Karten (Navnestudier udgivet af Institut for Navneforskning, Nr. 37).

Vorliegende diachronische Untersuchung der nordfriesischen (nfr.) Rufnamen (RN) vom Einsetzen verwertbarer Quellen im Spätmittelalter bis in die beginnende Neuzeit (14. bis 17. Jh.) bietet sowohl die Materialgrundlage für die statistische Auswertung in einem geplanten II. Teil als auch eine Reihe ergänzender Aspekte. Dabei verfolgt der durch einschlägige Publikationen bestens ausgewiesene Verf. insbesondere das Ziel, dänisch-nordische (dä.-nord.) bzw. nordgermanische (nordgerm.), friesisch-niederdeutsche (fr.-nd.) bzw. westgermanische (wgerm.) und biblisch-christliche Namen anderer Her-

kunft voneinander zu scheiden und die bedeutsame Gruppe der dä.-nord. Namen auf namengeographischer und lautgeschichtlicher Grundlage möglichst umfassend darzustellen.

Das untersuchte Gebiet (UG), als sog. Utland das nfr. Kerngebiet bildend, liegt im jetzigen Kreis Nordfriesland (Nordwesten Schleswig-Holsteins). Mit den Ämtern Wieding- und Bökingharde, dem Stadtgebiet Niebüll sowie einem Teil der Halbinsel Eiderstedt umfaßt es vier Landschaften: die Geestkerninseln Sylt, Föhr und Amrum (bis zur Ausgliederung der reichsdä. Gebiete), Wieding- und Bökingharde, Strand, Dreilande. Zusätzlich einbezogen wurde die Insel Helgoland.

Der Untersuchungszeitraum ist durch die Spezifik der für die einzelnen Teilgebiete sehr heterogenen Quellenlage bedingt. Erst mit dem 15. Jh. ist für PN-Untersuchungen der im wesentlichen bauerlichen Schicht halbwegs ergiebige Material zu gewinnen. Neben Urkunden, Inschriften und erzählender Literatur (Chroniken, Landesbeschreibungen) spielen, bis in der zweiten Hälfte des 17. Jh. Kirchenbücher in größerer Zahl vorhanden sind, Akten des Fiskus (Steuerregister usw.) die wichtigste Rolle. Teilweise ist auch mit erheblichen Quellenverlusten (Flut von 1634) zu rechnen. Die Beschränkung der Frequenzstatistik (mit Ausnahme Helgolands) auf das Jahr 1612 und der Untersuchung allgemein auf den Anfang des 17. Jh. ist vorwiegend durch den Wandel begründet, den der Rufnamenschatz durch das Vordringen überregionaler RN – oft in hochdeutscher (hd.) bzw. niederländischer (nl.) Form – sowie durch die Ablösung des Nd. durch das Hd. als Kirchen- und Amtssprache erfährt.

Nach einem entsprechenden Einleitungskapitel, in dem knapp auch die geographischen Gegebenheiten und

Siedlungsgeschichtliches skizziert werden (13–39), folgt der Hauptteil der Arbeit (40–374), der den germ. RN sicher oder überwiegend wahrscheinlich dä. bzw. nord. Herkunft gewidmet ist. Letzteres gilt, wenn eine Anknüpfung an einen vorwiegend im nordgerm. und da besonders im historischen dä. Sprachraum bezugten RN möglich und der Name nicht zugleich in Südfriesland bodenständig ist. Um diesen Grundsatz im Interesse einer Bereitstellung sicherer statistischer Unterlagen zur Beurteilung der Zusammensetzung des Rufnamenschatzes im UG zuverlässig handhaben zu können, bedient sich VERF. differenzierter linguistisch-onomastischer Kriterien und Darstellungsprinzipien. – Die alphabetisch aufeinanderfolgenden Lemmata sind – wohlbegründet – nicht in sprachhistorisch normalisierter, sondern in einer konkret überlieferten (u. U. der mutmaßlich ältesten) Form angesetzt. Die in chronologischer Reihe aufgelisteten Belege, nach Harden bzw. Gebieten geordnet, berücksichtigen neben den unerläßlichen Angaben zu Datum, Ort und Quelle verschiedene Namenvarianten, wobei das Problem der Varianz von RN und entsprechendem Patronymikon besonders beachtet wird. – Der in sich mehrfach gegliederte Erläuterungsteil kommentiert das Belegmaterial, geht, auch mit Blick über die Grenzen des UG hinaus, auf Besonderheiten der Frequenz des jeweiligen Namens ein, behandelt die Namenentwicklung auf der (phonetisch-)phonematischen und graphematischen Ebene und gibt Hinweise zu Bedeutung und Etymologie der Namen oder Namenglieder.

Hinsichtlich der angestrebten Ergebnisse (375–394) erwachsen Verf. besondere Schwierigkeiten u. a. daraus, daß Frauen infolge ihrer dem Manne untergeordneten sozialen Stellung in den Quellen stark zurücktreten und Frauen-

namen demzufolge in wesentlich geringerer Zahl dokumentiert sind. Auch die im Vergleich zu den volkreicheren Gebieten nur kleine Bevölkerung auf Amrum, Helgoland und den Halligen und die bei dem herrschenden Nachbenennungsprinzip unter solchen Bedingungen einhergehende raschere Verringerung der Namensvielfalt machten sich nachteilig bemerkbar und waren methodisch zu berücksichtigen. Wie Zimmermann auf der Basis eines ausgefeilten methodischen Instrumentariums dennoch zu wertvollen namengeographischen, namenchronologischen und auch siedlungsgeschichtlichen Erkenntnissen gelangt und die Voraussetzung für die zu erwartende numerische Auswertung des Materials schafft, ist ein überzeugender Beweis seiner philologisch und onomastisch akribischen Arbeitsweise. In die Untersuchung einbezogen sind verschiedene Siedlungsnamen mit anthroponymischen Bestimmungswörtern, und in einigen Exkursen werden Spezialprobleme, z.B. lautlicher und morphologischer Art, behandelt.

Ein wesentliches Resultat der Arbeit im Hinblick auf den noch ausstehenden frequenzstatistischen Aspekt besteht zunächst in der Analyse und der Zuordnung der RN entsprechend ihrer Herkunft. Sicher oder wahrscheinlich dä.-nordgerm.: z.B. *Aanyld* m., *Arnfast* m., *Bo* m., *Bondi* m., *Bugge* m., *Eskel* m., *Fader* m., *Faxi* m., *Gorm* m., *Gunder* f., *Gunne* m. f., *Haulik* m., *Inge* f. (m.), *Ingeborg* f., *Iwer* m., *Kalli* m., *Knut* m., *Moild* f., *Olaf* m., *Plogh* m., *Rink* m., *Swen* m., *Toke* (*Togge*, *Tuke*, *Tüke*) m., *Tore* m. f., *Ulf* m., *Wagen* m. u. v. m.; möglicherweise dä.-nordgerm.: *Ackel* m., *Angert* f., *Borens* Patr., *Dochter* f., *Erik* m., *Este* m. f., *Frodder* m., *Geri* m., *Gote* m., *Herlich* m., *Mode* m., *Osbern* m., *Ose* m. f., *Saxe* m., *Sten* m., *Take* m. usw.

Weitere Differenzierungsmöglichkeiten ergeben sich im Hinblick auf die allgemeinere Verbreitung, das nur örtliche Vorkommen im UG oder die Kennzeichnung solcher Formen als Reliktnamen (mit weiterer Untergliederung). Um Erkenntnisse zur Chronologie der Übernahme dä.-nordgerm. RN ins UG (Ende des Hochmittelalters) zu gewinnen, bedient sich Verf. lautgeschichtlicher Kriterien (zeitlich fixierte dä. Lautentwicklungen). So sind z.B. vor der Mitte des 14. Jh. *Aanyld*, *Arlech*, *Bo*, *Gunder* u. a. auf Föhr gelangt usw. Die siedlungsgeschichtlichen Schlußfolgerungen konstatieren z.B. einen so geringen jütischen (jüt.) Zuzug, daß sich dieser bei den PN kaum bemerkbar machte. Relikthafte Namen sind dagegen vorwiegend in den Geestharden zu finden, die gegenüber Marsch- und Moorgebieten vorrangiges Ziel der jüt. Siedlung waren.

Mit einer die Hauptlinien der Untersuchung nochmals knapp nachvollziehenden Zusammenfassung in deutscher und dänischer Sprache (395–410), einem ausführlichen Literatur- und Quellenverzeichnis (411–446), einem bei dem zum Teil beträchtlichen Umfang der einzelnen Namenartikel (vgl. z.B. *Toke*) nützlichen Gesamtverzeichnis der Lemmata (447) sowie einem Ortsnamen- (448–452) und Kartenverzeichnis (454 f.) beschließt TIMMERMANN seine Monographie. Diese außerordentlich gründliche, material- und aspektreiche Arbeit vereint philologische Akribie und moderne linguistisch-onomastische Methode in vorbildlicher Weise. Sie ist ein bemerkenswerter Beitrag zur Kenntnis der nordfriesischen Anthroponymie und Sprachgeschichte und weckt hohe Erwartungen hinsichtlich des geplanten II. Teils.

**NORNA-RAPPORTER 60. Den ellefte nordiske navneforskerkongressen. Sundvollen 19.- 23. juni 1994. Redigert av Kristoffer KRUKEN. NORNA-FÖRLAGET. Uppsala 1996. 431 S.**

Der Sammelband mit 30 Beiträgen dokumentiert in eindrucksvoller Weise den 11. Skandinavischen Kongreß für Onomastik, der von der Universität Oslo unter der Leitung von Kristoffer KRUKEN organisiert worden war und vom 19.-23. Juni 1994 in Sundvollen, Norwegen, stattfand. An ihm nahmen 66 Namenforscher aus Dänemark, von den Färöer-Inseln, aus Finnland, Island, den Niederlanden, Norwegen, Rußland, Schottland und Schweden teil. Die Einzelbeiträge waren zwei übergreifenden Themenbereichen, die jeweils durch ein Grundsatzreferat eingeleitet wurden, zugeordnet: 1. „Onomastik unter einem theoretischen und historischen (fach)geschichtlichen Blickwinkel“; 2. „Namenmuster in regionaler und chronologischer Variation“.

Im ersten Grundsatzreferat erörterte Thorsten ANDERSSON einige onomastische Grundfragen, bezogen auf die „Namenfunktion“, die „Namengebung“ und den „Namenstatus“. Als Hauptaufgabe des Eigennamens erachtet er dessen kognitive Funktion, mit deren Hilfe Orte, Personen, Haustiere und alltägliche Gebrauchs- und Kommunikationsgegenstände identifiziert und individualisiert werden. Der Eigenname kann außerdem eine emotionale oder ideologische Funktion übernehmen, die wie ein Schibboleth wirkt (z.B. historische Städtenamen wie *Caricyn/Tsaritsyn – Stalingrad – Wolgograd*). In diesem Sinne stärken Eigennamen die Identität und das soziale Zusammengehörigkeitsgefühl der Sprachgemeinschaft. Die Namengebung vollzieht sich, wie Th. Andersson an einem verallgemei-

nerten Modell (29) darstellt, durch einen nichtproprialen Wortschatz und das eigentliche Onomastikon. Dieses kann durch das „abstrakte Onomastikon für spezielle Namenträger“ (durch bereits gebildete charakterisierende Namen) und durch ein solches für arbiträre Namenträger (tradierte stereotype (Vor)namen) bereichert werden. Die eigentliche Namenbildung kann primär (durch die Nutzung phonotaktischer Möglichkeiten) oder sekundär (mit Hilfe nichtproprialen Wortmaterials, darunter Ad-hoc-Bildungen) geschehen. Damit ist der Namengebungsprozeß sowohl Namenbildung als auch Namenwahl. Der Namenstatus ist dadurch gekennzeichnet, daß Eigennamen durch ihre grammatische und semantische Sonderstellung monoreferentiell im Sprachsystem sind.

Die nachfolgenden Beiträge behandeln Einzelaspekte, die z.T. auf die Geschichte eines Namens oder eines onymischen Elements bezogen sind. Lennart ELMVEIK untersucht die Bedeutung von *tuna* im Zusammenhang mit einer langen Forschungstradition. Das onymische Element ist offenbar polysem und bezieht sich auf eine „befestigte Siedlung“, Festung“, eine „Heimstätte“, ein „Gehöft“, aber auch auf einen „zentralen Platz mit Verwaltungsfunktionen“.

Svante STRANDBERG beschäftigt sich mit der „Hydronymischen Forschung in den nordischen Ländern: Ähnlichkeiten und Unterschiede“. Gunnstein AKSELBERG beleuchtet in seinem Beitrag das Verhältnis von Theorie und empirischen Daten in der norwegischen Onomastik. Eli Johanne ELLINGSVE berichtet über die Onomastik als Studienfach an norwegischen Universitäten und vergleicht als Schwerpunktsinhalte Ortsnamenstudien in den 90er Jahren und Personennamen in den 80er Jahren. Bent JØRGENSEN diskutiert die öffentliche Einflußnahme auf

die Bildung und den Gebrauch von Ortsnamen in Dänemark, die bereits in der Zeit der absoluten Monarchie 1660 begann und sich bis in die Mitte der 50er Jahre mit dem Zivilgesetz zu Personennamen fortsetzte.

Die Untersuchung von Gudrun UTTERSTRÖM gilt den schwedischen Personennamen im geisteswissenschaftlichen Zusammenhang. Das erste Werk zur Erforschung schwedischer Personennamen stammt von Johannes Bureus und erschien unter dem Titel *Praenomina svegothica* 1675, als Schweden im Begriff war, eine europäische Großmacht zu werden. Die ältesten Vornamen Schwedens werden, entsprechend der patriotischen Gesinnung der damaligen Zeit, in einem romantischen Lichte dargestellt.

Der zweite Themenkomplex des Kongresses wird mit einem Grundsatzreferat von Staffan NYSTRÖM zu „Namenmustern, Namensystem, Onomastikon unter dem Aspekt der Art und Struktur des Namensvorrats“ eingeleitet. Ausgehend von der Annahme eines mentalen Lexikons, unterscheidet der Verfasser zwischen dem Onomastikon als Nameninventar und dem Lexikon als Gesamtbestand der Appellativa, wobei die beiden Zeichenbestände in einer engen Wechselbeziehung stehen. Die schematische Abbildung auf S. 145 veranschaulicht diesen Sachverhalt, der auch vor dem Hintergrund internationaler Forschung beleuchtet wird.

Lilliane HØJGAARD HOLM behandelt Namenänderungen in dänischen Namen auf *-bøl (le)*. Bedauerlicherweise ist nur das Resümee des Beitrags abgedruckt. Vibeke DALBERG beschäftigt sich mit einigen dänischen Ortsnamen, die mit einem appellativischen Element in Form eines Abstraktums gebildet sind, und berücksichtigt auch „Parallelen im Ausland“.

Anhand bisheriger Forschungsliteratur analysiert Bente HOLMBERG die „Terminologie und Abgrenzung in dänischen Ortsnamenstudien“. In Anlehnung an Bengt Pamp verwendet er den Oberbegriff „Ortsname“ für „Kulturnamen“ (bezogen auf vom Menschen geschaffene Gegebenheiten wie Siedlungsnamen, Feldnamen, Namen für Artefakte) und „Naturnamen“ (Namen für natürliche Gegebenheiten). Mitunter werden in der onomastischen Literatur die Namen für Artefakte wie Wege, Straßen, Brücken und Furten den Natur- oder den Siedlungsnamen zugeordnet.

Rob RENTENAAR arbeitet Ähnlichkeiten und Unterschiede des Namenbildungselements *-sal(e)*, *-sel(e)* in der Bedeutung „Raum, Halle, Schäferhütte, zeitweilige Unterkunft, Lagerhaus, bedeutsame Halle“ im Nord- und Westgermanischen heraus.

Arne THORSTEINSSON untersucht das Element *-bø* in Siedlungsnamen des Färoischen seit der Wikingerzeit. Einen originellen Beitrag, der deutliche Bezüge zu den Fachsprachen hat, leistet Marianne BLOMQUIST mit ihrer Analyse (finnland)schwedisches und finnisches Pferdennamen in kalendarischen Verzeichnissen, deren Ursprung und Länge sie im Detail vergleicht. Das Korpusmaterial umfaßt Namen für ländliche Zugpferde, städtische Droschkenpferde, für Militärpferde der Kavallerie, Rennpferde, Dressurpferde sowie die Namen für Pferde in Geschichte und Literatur. Die Verfasserin berücksichtigt auch mythologische Quellen, Pferdebücher, Verzeichnisse des finnischen Pferdezüchterverbandes, Berichte im Rennkurier, Memoiren und Bildbände.

Gunilla HARLING-KRANCK beschreibt die Bildungsmuster finnland-schwedischer Feldnamen im Lichte regionaler und chronologischer Variation. Birgit FALCK-KJÄLLQUIST widmet sich

einem Korpus von 1250 schwedischen Ortsnamen, die mit einer Präposition gebildet sind und Fischfangplätze am Väner- und Vättersee in Mittelschweden, auf den Åland-Inseln, an dem sie umgebenden Schärenringel sowie an der Küste von Bohuslän bezeichnen. Die Namen werden teilweise in phonetischer Umschrift nach ihrer umgangssprachlichen Lautung wiedergegeben.

Eine verdienstvolle und den thematischen Rahmen wesentlich erweiternde Studie hat Aud-Kirsti PEDERSEN mit der „Chronologie im Namenpaar-Material samisch-norwegischer Ortsnamenpaare in Kaldfjorden der Insel Kvaløya“, wo eine Situation des Sprachkontakts gegeben ist, vorgelegt. Die Untersuchung wird durch eine Landkarte des Verbreitungsgebiets, durch eine tabellarische Systematik des samischen und norwegischen Korpusmaterials sowie durch Statistiken aussagekräftig unterstützt. Die VERF. versucht nachzuweisen, daß in der Chronologie die „zusammengesetzten“ vor den „übersetzten“ Entlehnungen rangieren.

Anne SVANEVIK erörtert die norwegischen Ortsnamenelemente *vann* ('See') und *tjern* (*tjørn*) ('kleiner See') unter dem Aspekt der Standardisierung der Schreibung. Kaj BORG demonstriert Namensgebungsmuster im Finnland-schwedischen der Stadt Kokkola zwischen 1657 und 1928 auf „verschiedenen Ebenen des Sprachsystems“. Er sieht Parallelen in der Vornamengebung zur Phonologie/Morphologie, Syntax, Semantik und Pragmatik und verfolgt die Motive der Namengeber für die Bevorzugung einer bestimmten sprachlichen Ebene bei der Namenwahl.

Reinert KVILLERUD lenkt die Aufmerksamkeit auf die zufällige Namensprägung in schwedischen Geburtsanzeigen. Dort sind Phantasienamen aus Appellativa und Namenparaphrasen für

das Neugeborene, dessen amtlicher Vorname (Taufname) noch nicht bekanntgegeben wird, durchaus üblich. Der Verfasser untersucht 12 Typen solcher inoffizieller „Kleinkindernamen“, darunter deskriptive und hypokoristische, situationelle (*Tvillingen*) und paraphrasierende (*Clara-färdiga-gå*) und formelhafte (*Den 4:e*) Namen. Es handelt sich in diesen Anzeigen um eine okkasionelle, temporäre Namenwahl.

Eva BRYLLA stellt Betrachtungen an über „Purismus und Internationalismus“ in der Einstellung der Sprachverwender gegenüber schwedischen Nachnamen im 20. Jahrhundert, vor allem solchen mit einer nichtschwedischen Schreibung (*Leuwgren*, *Pehrszon*, *Rohsén*, *Daelhjoorth*). Die staatliche Kontrolle gegenüber den neuen Familiennamen wurde zwar verstärkt, aber neuerdings ist eine größere Toleranz gegenüber „romanisch klingenden“ Familiennamen (wie *Andriano*, *Boroni*) und „Namen mit ausländischem Gepräge“ (*Montroyal*) zu beobachten.

Gudlaug NEDRELID legt eine kartographisch und statistisch unterstützte Abhandlung über „Lokale Variation des Vornamengebrauchs im Volkszählungsmaterial der Region Ågerd von 1801“ vor. Marina ALJOKSINA bietet eine „Übersicht über flektierte Formen von Eigennamen im Norwegischen“.

Eivind WEYHE beleuchtet „Personennamen in der bestimmten (Flexions)form“, Gudrun KVARAN behandelt Bildungsmuster isländischer Personennamen in diachronischer Sicht und deckt keltische, dänische, aber auch kirchliche und literarische Einflüsse auf. W. F. H. NICOLAISEN lenkt den Blick auf „Patterns in the Specifics of Scandinavian Place Names in Scotland“, und Gillian FELLOWS-JENSEN vergleicht Bildungsmuster in Ortsnamen auf *-by* in England mit solchen in Norwegen und Dänemark.

Þórhallur VILMUNDARSON untersucht in historischer Sicht die Aufnahme ausländischer Ortsnamen in Island. Es sind solche Namen, die von Siedlern aus Norwegen und anderen Ländern in die neue Heimat mitgebracht wurden. Der Verfasser verweist auf Parallelen in der Übernahme europäischer Ortsnamen für Siedlungen in den USA (*Boston*) und Kanada (*Reykjavik*). Der Beitrag von Syavar SIGMUNDSSON behandelt Bildungsmuster isländischer Bauernhofnamen.

Der Konferenzband schließt mit einer knappen Zusammenfassung der Diskussionsschwerpunkte der gesamten Tagung durch Thorsten ANDERSSON. Den Beiträgen sind englisch- oder deutschsprachige Zusammenfassungen beigegeben. Anerkennende Erwähnung verdient die von Botolv HELLELAND in freien Rhythmen verfaßte und zu einem festlichen Anlaß auf dem Kongreß vortragene „Kantate“ auf einige skandinavische Namenforscher, die hier nur mit dem Vornamen erwähnt sind, und die den Konferenzband als „Prolog“ einleitet.

In seiner Gesamtheit ist der Konferenzband reich an Detailstudien. Er dokumentiert Gemeinsamkeiten der onomastischen Feldforschung in den skandinavischen Ländern und wichtige Ansätze interdisziplinärer Zusammenarbeit. Er macht aber auch als auffälliges Merkmal deutlich, daß die übrige europäische und die weiterreichende Namenforschung bei dieser auf Skandinavien zentrierten Betrachtungsweise nur sporadisch berücksichtigt werden, was sich auch in der Literaturliste widerspiegelt. Die drucktechnische Qualität des Bandes ist ansprechend.

Rosemarie Gläser

**NORNA-RAPPORTER 63 „Ägonamn – struktur och datering“ [„Feldnamen – Struktur und Datierung“]. Rapport från NORNA:s tjugotredje symposium på Svidja 15-17 september 1995. NORNA-FÖRLAGET Uppsala 1997. 167 S.**

Dieser Sammelband, redaktionell bearbeitet von Gunilla HARLING-KRANCK, enthält 13 schwedisch- und dänischsprachige Beiträge des 23. Symposiums der NORNA, das vom 15.-17. September 1995 in der Kongreßstätte Svidja der Universität Helsinki/Helsingfors zu einem onomastischen Spezialthema, den Namen von Feldern („ägonamn“), stattfand. Die 24 Teilnehmer kamen aus Dänemark, Finnland, von den Färöer-Inseln, aus Norwegen und Schweden. Rob Rentenaar war aus den Niederlanden gekommen.

Wie auch die vorangegangenen Tagungen unterstrich diese Konferenz die Notwendigkeit und die Möglichkeiten interdisziplinärer Zusammenarbeit. Feldnamen als historische Zeugnisse ländlicher Produktions- und Eigentumsverhältnisse im skandinavischen Raum sind hinsichtlich ihres Alters, ihrer Struktur und Bedeutung letztlich nur unter Mitwirkung mehrerer Disziplinen zu erschließen: Die Archäologie untersucht die Geschichte des Feldbaus im Zusammenhang mit der Besiedlungsgeschichte; die Geographie gibt Aufschluß über die Bodengestalt und Bodenhebungen nach der Eiszeit; die Kartographie liefert den Nachweis älterer Feldnamenformen; die Sachkulturforschung gewährt einen Einblick in die ländlichen Produktionsmittel, z.B. Gerätschaften wie Pflüge; die Biologie nimmt mit Hilfe differenzierter Methoden aus älteren Bodenschichten Saatgut- und Pollenuntersuchungen vor und bestimmt das Alter der Bäume nach den Jahresringen (Dendrochronologie); die Onomastik schließlich beschäftigt sich

mit dem Anteil appellativischer und onymischer Elemente der Feldnamen und dem Verhältnis von „Natur- und Kulturnamen“.

Der Bedeutungsumfang von *ägor/ägör* („Feld“) unterscheidet sich vom modernen Sprachgebrauch darin, daß ein Feld mehrere Typen bebauter Flächen (als „Kulturlokalität“) wie eine Wiese, ein Heufeld, eine Weide, einen lichten Wald oder ein Gehölz umfassen kann.

Die beiden Einleitungsbeiträge umreißen die allgemeine Thematik der Konferenz. Ritva Liisa PITKÄNEN stellt hier die Struktur finnischer Feldnamen auf *-pelto* („Acker“) vor. Die dieses Element determinierenden appellativischen Konstituenten sind heute noch deutbar. Anhand ihrer 1990 abgeschlossenen Doktorarbeit informiert Gunilla HARLING-KRANCK über die Datierung der finnlandschwedischen Namen von Äckern, Wiesen und Gehölzen („Naturnamen“).

Der Beitrag von Terhi AINIALA untersucht die Veränderungen und Variation finnischer Feldnamen, darunter Ellipsen, Reduktionen in Form einer Tilgung des mittleren Elements eines Feldnamens, z.B. *Lahtisenmäen/pelto* → *Lahtisen/pelto* (16) – oder einer Epexege (d.h. die Hinzufügung eines eingliedrigen Namens, um das sekundäre Hauptelement zu verdeutlichen: *Tarha (Tarhan/pelto* (16), *Aro* → *Aronpelto* („Däldäckern“) (17), ferner Suffigierung oder Austausch des Hauptgliedes in einem Namen, z.B. *Rantal niittu* → *Rantapelto* (16) u.a.m. Gelegentlich kann das appellativische („generische“) Element im Singular oder Plural stehen.

Gunnstein AKSELBERG bietet in seinem Beitrag eine Systematik der Bildungsmuster (nach dem Grund- und Bestimmungswort) von Feldnamen in der norwegischen Stadtgemeinde *Voss*.

Auch er unterscheidet zwischen Natur- und Kulturnamen (27). Als „Naturlokalität“ gilt eine vom Menschen nicht „bearbeitete“ natürliche Gegebenheit, während die „Kulturlokalität“ Spuren menschlicher Kultivierung u.a. zum Nahrungserwerb trägt. Insofern sind die Feldnamen der Ausgangspunkt für die Kulturnamen.

Vibeke DALBERG beschäftigt sich mit dänischen Feldnamen, die mit einem Ortsnamen gebildet sind, wobei die Namen von Lokalitäten in der Nähe eines bekannten Gebietes in einen Feldnamen Eingang finden können. Einen weiteren thematischen Schwerpunkt der Konferenz setzt die Arbeit von Eli Johanne ELLINGSVE mit einem Methodeninventar für die Datierung der zusammengesetzten Feldnamen durch die Datierung derjenigen Person, auf die das Bestimmungswort des Feldnamens Bezug nimmt (53 ff.). Die an dieser Datierung beteiligten Methoden sind naturwissenschaftlicher, ökonomischer, historischer, archäologischer Art und sprachwissenschaftlicher Art. Anhand von Feldnamen, die mit Personennamen gebildet sind, werden sie kommentiert und expliziert.

Das appellativische Namenbildungselement *planka* in schwedischen Feldnamen ist, wie Birgit FALCK-KJÄLLQUIST in ihrer Untersuchung veranschaulicht, ein ursprünglich spätlateinisches Lehnwort, das über den nordfranzösischen (pikardischen) Dialekt in die germanischen Dialekte und damit nach Skandinavien gelangt ist. Bekannte Feldnamen im nördlichen Bohuslän und im mittleren Göteborg sowie in Dalsland, die dieses Bildungselement aufweisen, sind u.a. *Plankan*, *Plankerne*, *Plankorne*, *Lång(e)plankan*, *Myrplankorna* (67). Das altfranzösische Appellativum *planche* bedeutet „ein Stück bebauten Landes, das in seiner Ausdehnung länger als breit ist“, „einen Strei-

fen Land zwischen zwei offenen Bodenrillen oder Ackerfurchen“. Das Auftreten dieses Bildungselements ermöglicht gewisse Rückschlüsse auf das Alter der Feldnamen.

Ein weiteres appellativisches Namenbildungselement, das sowohl als Simplex als auch als gebundenes Element auftreten kann, ist *-bolet* in der Bedeutung „eine üppige Wiese in der Nähe eines Bauernhofes“. Es begegnet, wie Staffan FRIDELL nachweist, in südschwedischen Wiesennamen in Halland, Skåne und Blekinge.

Bente HOLMBERG analysiert die Synonymvariation, darunter den partiellen Namenwandel, anhand dänischer Feldnamen und bezieht sich dabei auf ein Kataster in einem Grundbuch von 1682 und eine historische Landkarte von 1771. Bent JØRGENSEN untersucht einige formal sekundäre dänische Feldnamen (*Langagers Stumper* und *Åges Taeer*).

Gegenstand des Beitrags von Saulo KEPSU sind die Struktur und das Alter finnlandschwedischer Namen für kultiviertes Land in Hoplax („eastern Esbo in Nyland“).

Staffan NYSTRÖM befaßt sich mit den appellativischen Elementen *plog*, *plöja*, *plöje* und verwandten Formen (Bezeichnungen für den Pflug) in schwedischen Feldnamen und verweist auf den notwendigen Bezug zur Sachkultur. An einer kartographischen Zusammenstellung zeigt er verschiedene Arten von Pflügen, die für bestimmte Gegenden Schwedens Anfang des 19. Jahrhunderts charakteristisch waren, ehe sich der Eisenpflug im Feldbau durchsetzte, und vergleicht anhand zwei weiterer Landkarten diese Entwicklung in Süd- und Mittelschweden vor 1785 und bis 1900.

Tom SCHMIDT behandelt in seinem Materialkorpus Feldnamen in Westnorwegen mit dem appellativischen Bildungselement *-bø* in der Bedeutung

„eingegrenzter, eingehogter Boden, Feld“. In der Allgemeinsprache im Norwegischen, aber auch im Sprachgebrauch der Färöer-Inseln und verschiedener zu Schottland gehörender Inseln wird darunter ein Bauernhof verstanden.

Der Sammelband schließt mit einer dänischsprachigen Zusammenfassung der Ergebnisse der Konferenz durch Gillian FELLOWS-JENSEN und Mats WAHLBERG. In ihrer Gesamtheit bilden die Beiträge einen reichhaltigen Materialfundus. Die empirischen Aspekte der Untersuchungen scheinen gegenüber der theoretischen Erörterung zu überwiegen, doch werden auch grundsätzliche Aspekte der interdisziplinären Untersuchung von Feldnamen in mehreren Beiträgen thematisiert. Die englischen Zusammenfassungen, übersetzt von Gillian FELLOWS-JENSEN, weisen auffällige Unterschiede in ihrer Länge und Aussagekraft auf. In zwei Fällen weichen sie von den Regeln des „academic writing“ ab, indem hier ein Wechsel zwischen der metonymischen Ausdrucksweise „the author“ und dem Personalpronomen „I“ vorgenommen wird (22, 39).

Das Buch ist nahezu frei von Druckfehlern (S. 34 *mannsnamn*, S. 66 Silbentrennung *although*). Die Landkarten sind sauber reproduziert.

Rosemarie Gläser

SANDNES, Jørn, STEM SHAUG, Ola (Hrsg.), *Norsk stadnamnleksikon [Norwegisches Ortsnamenlexikon]*. 4. utgåva. Oslo : Det Norske Samlaget 1997. 536 S.

Nach der Neubearbeitung und beträchtlichen Erweiterung des Norwegischen Personennamenlexikons (Norsk personnamnleksikon, 1995), das mit 6.500 Namen mehr als doppelt so viele Namen enthält wie die Erstausgabe aus dem Jahre 1982, ist nun 1997 auch eines der Standardwerke der norwegischen Ortsnamenforschung in einer umfassend überarbeiteten und erweiterten Ausgabe erschienen. Diese Neubearbeitung des Norwegischen Ortsnamenlexikons (Norsk stadnamnleksikon) war schon geraume Zeit ein Desiderat, denn die Erstauflage des Werkes liegt immerhin schon 22 Jahre zurück (1976), und die zwei in den Folgejahren erschienenen überarbeiteten Auflagen erhoben erst gar nicht den Anspruch, umfassende Neubearbeitungen zu sein. Die 2. Auflage (1980) begrenzte sich im Grunde auf einzelne Korrekturen in den Lexikoneinträgen und im Verweisapparat und brachte als Anhang einige wenige neue Nameneinträge sowie eine Liste samischer Lokalitätsappellative. Die 3. Auflage (1989), bereits längere Zeit beim Verlag vergriffen, war identisch mit der 2. Auflage, enthielt als Anhang jedoch ein Kapitel „Ratschläge zur Namengebung und zur Normierung von Namen“.

Seit dem 18. Mai 1990 hat Norwegen ein eigenes Gesetz über Ortsnamen (Lov om stadnamn), das Schreibweise und Gebrauch von Ortsnamen regelt. Dieses Gesetz ist nebst Anmerkungen im Anhang des vorliegenden Werkes (525-536) abgedruckt. Es bildet die Grundlage für die Schreibweise der Stichwörter im Lexikon. Die Schreibweise der nordsamischen und lulesa-

mischen Namen entspricht der heute gültigen Rechtschreibung. Alte Schreibweisen sind angeführt, jedoch dann mit Querverweisen.

Die erheblich gewachsene Seitenzahl (3. Auflage: 375 S.; 4. Auflage: 536 S.) ist nicht nur auf die gewandelte typographische Gestaltung zurückzuführen (u.a. veränderter Schrifttyp, größerer Zeilenabstand – dadurch übersichtlicher und besser lesbar!), sondern steht für eine deutliche quantitative *und* qualitative Verbesserung des Werkes. Ausdruck dessen ist nicht zuletzt auch der größere Stab an Mitarbeitern. Die vorliegende Neubearbeitung ist das Gemeinschaftswerk von insgesamt 15 Wissenschaftlern (gegenüber 9 Wissenschaftlern in den älteren Auflagen). Fehler sind berichtigt worden, eine Reihe von neuen Lexikonartikeln / Ortsnamen sind hinzugekommen, neue Namendeutungen wurden aufgenommen. Aktualisiert wurden aber nicht nur die Lexikonartikel selbst, sondern auch die dem Lexikonteil vorangestellten Übersichtsartikel über die wichtigsten Ortsnamengruppen des Norwegischen. Gerade diese einführenden Kapitel sind sehr instruktiv für alle, die sich in komprimierter Form mit dem norwegischen Ortsnamenschatz vertraut machen wollen.

Ortsnamen werden in dem besagten Gesetz definiert als „Namen geographischer Punkte, Linien und Gebiete, die kartographisch erfaßbar sind“ (vgl. § 1, 525). Diese weitgefaßte Definition bezieht sich auf Lokalitäten unterschiedlichster Art: natürliche Gegebenheiten wie Flüsse, Seen, Fjorde, Inseln, Gletscher, Berge u.a.; aber selbstverständlich auch Zeugnisse menschlicher Besiedlung und Bewirtschaftung: Höfe, Almen, Städte, Ortschaften, Straßen, Plätze, Stadtteile, Verwaltungseinheiten, Post- und Bahnstationen, Industrie- und Militärobjekte u.a.

Einen zentralen Platz in der norwegischen Ortsnamenforschung nehmen die *Hofnamen* ein. Diese Schwerpunktsetzung ist vor allem auf siedlungshistorische Aspekte zurückzuführen. Das vorherrschende Siedlungsmuster in Norwegen ist nach wie vor der Hof (anders als etwa in Deutschland haben „Dörfer“ nie eine wesentliche Rolle gespielt). Die Institution „Hof“ hat sich über viele Jahrhunderte hinweg, seit der Zeit lange vor der Christianisierung bis hinein in unsere Zeit, als ökonomische und soziale Zelle der gesellschaftlichen Entwicklung behauptet. Daher heißt auch das Grundwerk der norwegischen Ortsnamenforschung nicht zufällig „Norwegische Hofnamen“ (*Norske Gaardnavne* von Oluf Rygh, 1897-1936). Dieses imponierende Werk behandelt in 20 Bänden ca. 50.000 norwegische Hofnamen. In dem dieser zentralen Namensgruppe gewidmeten Übersichtskapitel „Hofnamen und andere Siedlungsnamen“ (32-37) stellt Jørn SANDNES u.a. wichtige Einteilungsprinzipien für Hofnamen (und andere Siedlungsnamen [bustadnamn]) dar, so z.B.: Naturnamen versus Kulturnamen, primäre versus sekundäre Siedlungsnamen. Ein wichtiges formales Unterscheidungskriterium für norwegische Ortsnamen (u.a. zur Bestimmung des Alters eines Ortsnamens) ist das Vorhandensein des bestimmten Schlußartikels oder sein Fehlen (*Voll* : *Vollen*, *Nordvoll* : *Nordvollen*). Formell betrachtet können Siedlungsnamen (wie auch andere Ortsnamen) auch in nicht zusammengesetzte (*Vik*, *Nes*) und zusammengesetzte Namen (*Sandvik*, *Stornes*) eingeteilt werden.

Der Anteil zusammengesetzter Namen am gesamten norwegischen Ortsnamenschatz beträgt etwa 80-90%. Besondere Bedeutung im diesem Zusammenhang hat das *Namengrundwort* (Lokalitätsappellativ). Je nach Grund-

wort werden etwa Hofnamen in verschiedene Namenklassen eingeteilt (z.B. Namen auf *-heim*, *-land*, *-stad*, *-bø/-by*, *-torp*, *-gard*, *-tun*, *-hus* u.a.). Die verschiedenen Namengrundwörter können wichtige Informationen zum Alter und zur regionalen Herkunft bestimmter Hofnamen liefern.

Die genannten Einteilungs- und Unterscheidungskriterien sind nicht nur für Hofnamen, sondern generell für die norwegischen Ortsnamen relevant. Deutlich wird das in den weiteren Übersichtskapiteln. – Im Kapitel über *Flußnamen* von Ola STEMSHAUG (37-40) erfahren wir etwa, daß viele norwegische Flußnamen zur ältesten überlieferten Sprachschicht gehören, daß aber keine andere Ortsnamengruppe so wenige verschiedene Grundwörter aufzuweisen hat wie die Flußnamen (die drei häufigsten sind *-å*, *-elv*, *-bekk*). Was hingegen die Vielfalt der der Namengebung zugrundeliegenden Motive anbelangt, nehmen die Flußnamen eine Spitzenposition ein. – Breitgefächert sind die Namenmotive auch bei den *Namen von Binnenseen* (Ola STEMSHAUG, 40-43). 165.500 norwegische Binnenseen haben ca. 20.000-30.000 verschiedene Namen. Im Gegensatz zu den Flußnamen ist die Anzahl der verschiedenen Grundwörter immens (ca. 40-50). – *Fjordnamen* (Oddvar NES, 43-45) als norwegische Spezialität sind heute meistens zusammengesetzt (die große Mehrheit mit dem Grundwort *-fjord*), die meisten ältesten Fjordnamen waren jedoch ursprünglich nicht zusammengesetzt. Interessant sind die Vergleiche mit den isländischen Fjordnamen, die ja allesamt von norwegischstämmigen Siedlern gegeben wurden. – Ebenfalls aus der Feder von Oddvar NES stammt das Kapitel über *Inselnamen* (46-49). Danach gibt es in Norwegen 55.875 größere und kleinere Inseln, von denen aber nur ca. 2.200 fest bewohnt sind. Die dominierenden

Grundwörter bei den zusammengesetzten Inselnamen sind *-øy*, *-skjær*, *-holm(e)*. Viele ursprünglich nicht zusammengesetzte Inselnamen haben inzwischen ein erklärendes Grundwort erhalten. Die meisten nicht zusammengesetzten Inselnamen gibt es heute noch in Westnorwegen. – Botolv HELLELAND legt in seinem Übersichtskapitel über *Bergnamen* (49-53) besonderen Wert auf die immense Vielfalt an Grundwörtern in dieser Namensgruppe. Eine von ihm durchgeführte Untersuchung von Bergnamen im westlichen Teil der Hardangervidda hat allein 60 verschiedene Lokalitätsappellative erbracht. Für den Landesmaßstab veranschlagt Helleland eine Gesamtzahl von mehreren Hundert Grundwörtern. – Olav T. BEITO (53-55) gibt wichtige Informationen zu den *Almnamen*, eine für Norwegen typische Ortsnamengruppe. Eine systematische Sammlung und Registrierung der norwegischen Almnamen erfolgte erst in den dreißiger Jahren des 20. Jahrhunderts. Damals wurden 48.000 Namen aufgezeichnet. – Ole Bernt SYVERTSEN (55-57) gibt einen kurzen Abriss zur historischen Entwicklung der *Straßennamen* in Norwegen. Er unterscheidet zwischen historisch gewachsenen Straßennamen und „künstlicher Namengebung“, wie sie in Norwegen insbesondere mit der Expansion der Städte nach 1850 einsetzte (das wahrscheinlich erste norwegische Straßennamenkomitee entstand 1847 in Oslo).

Neu in der vorliegenden Ausgabe des Norwegischen Ortsnamenlexikons ist ein eigenes Übersichtskapitel zu *samischen Namen* (Kaisa Rautio HELANDER, 57-60). Wichtig für sowohl norwegische als auch andere Benutzer – die ja in der großen Mehrheit des Samischen nicht mächtig sind –, ist die Auflistung grundlegender struktureller Unterschiede zwischen samischen und norwegischen Ortsnamen, die ihre Ur-

sache in der Zugehörigkeit zu völlig verschiedenen Sprachfamilien haben. Etliche oben besprochene formale Einteilungskriterien sind für samische Ortsnamen einfach nicht relevant. So kennt das Samische keinen bestimmten und unbestimmten Artikel. Im Unterschied zum Norwegischen flektiert das Samische jedoch sehr stark, was je nach Kontext unterschiedliche „Formen“ eines Namens zur Folge haben kann. Der Ortsname *Unjárga* (norw. *Nesseby*) etwa wechselt vom Nominativ zum Genitiv, wenn das samische Wort für ‚Landkreis‘ hinzutritt: *Unjárgga gielda* (norw. *Nesseby kommune*). Was den Lexikonteil anbelangt, ist positiv zu vermerken, daß spürbar mehr samische Namen als in den früheren Auflagen als Stichwörter erscheinen. In Lexikonartikeln zu norwegischen Ortsnamen werden öfter samische Parallelnamen mit angegeben. Sehr nützlich ist eine ausführliche Liste der wichtigsten samischen Ortsnamen-Grundwörter mit norwegischen Übersetzungen (unterteilt in Nord-samisch, Lulesamisch und Süd-samisch).

Die Arbeit mit dem Lexikonteil wird erleichtert durch die sehr übersichtlich dargestellten Hinweise zur Benutzung auf der zweiten und dritten Umschlagseite. Gleich daneben findet der Benutzer das Verzeichnis der Abkürzungen und Zeichen, so daß die Einarbeitung in den Aufbau der Lexikoninträge sehr schnell geht. Ein Lexikonintrag enthält folgende Angaben:

- die offizielle(n) Schreibweise(n) des Ortsnamens (mitunter Verweis von der alten auf die neue Schreibweise);
- die phonetische Umschrift der überlieferten (z.T. auch der normierten) Aussprache des jeweiligen Ortsnamens (benutzt wird - in leicht modifizierter Form - das norwegische Transkriptionssystem *Norvegia*, das in etlichen Bereichen von der IPA abweicht);

– Informationen zur Art und zur genauen Lokalisierung des Referenzobjektes (gegebenenfalls mit Unterpunkten bei mehrfachem Auftreten eines Ortsnamens in verschiedenen Regionen; vgl. z.B. den Eintrag *Torp* mit drei Unterpunkten);

– bei Siedlungsnamen oft Angaben zum Präpositionsgebrauch (insbesondere für ausländische Benutzer sehr hilfreich!) und zu den Einwohnerbezeichnungen: z.B. *Røros*: zu benutzen mit der Präposition *på* -> på Røros [dt.: in Røros], Einwohnerbezeichnung: *rørosing*; z.B. *Lillesand*: zu benutzen mit der Präposition *i* -> i Lillesand [dt.: in Lillesand], Einwohnerbezeichnung: *lillesandar*;

– schriftliche Belege aus vergangenen Jahrhunderten;

– Aufschlüsselung der etymologischen Grundbedeutung des Ortsnamens; Deutung des Ortsnamens, d.h. Versuch der Aufhellung des Benennungsmotivs (vgl. etwa die Informationen zum Bergnamen *Hårteigen* [Hardangervidda, Hordaland]: etymologische Bedeutung: ‚der graue Wegweiser‘; mögliches Benennungsmotiv: markanter Gipfel, von vielen Stellen der Hardangervidda aus sichtbar);

– Kennzeichnung verschwundener Ortsnamen;

– Literaturhinweise (korrespondieren mit dem Literaturverzeichnis, S. 14-25);

– Signatur des bearbeitenden Wissenschaftlers.

Zusätzlich erleichtert wird die Arbeit durch ein leicht handhabbares System von Querverweisen. So sind etliche wichtige Namengrundwörter durch eigene Lexikoneinträge vertreten, auf die unter den entsprechenden Ortsnameneinträgen lediglich verwiesen wird. Die Darstellung wird dadurch ökonomisch und übersichtlich. Nicht ganz klar erkennbar sind die Auswahlkriterien für die in eigenen Einträgen erfaßten

Grundwörter. So ist nicht nachvollziehbar, warum wichtige und häufige Grundwörter wie *-dal*, *-vik*, *-botn* oder *-dam* nicht als eigene Lexikoneinträge auftreten. Unter dem Gebirgsnamen *Hardangervidda* wird lediglich auf den Nameneintrag *Hardanger* und das Grundwort *-vidde* verwiesen. Während der Benutzer unter *Hardanger* die gewünschten Informationen findet, vermißt er den durch Querverweis angekündigten Eintrag zum Grundwort *-vidde*. Dieses Beispiel zeigt, daß auch diese gründliche und detaillierte Neubearbeitung des Lexikons gegen Flüchtigkeitsfehler nicht gefeit ist.

Allen generell an Ortsnamen und speziell an norwegischen Ortsnamen Interessierten kann das Norsk stadnamleksikon wärmstens empfohlen werden. Mit seinen 6.000 fundierten und detaillierten Nameneinträgen wird das Werk seinem Anspruch vollends gerecht, ein unentbehrliches Standardwerk zu sein – und das nicht nur für Namenforscher, sondern auch für interessierte Laien.

Gero Lietz

**Stednavne i Vestsjællands Amt. Sorø – Ringsted – Alsted Herred – Ringsted Herred. Udgivet af Institut for Navne-forskning ved Bent JØRGENSEN. København: C.A. Reitzels Forlag A/S. 1997. 150 S.**

Der vorliegende Band umfaßt die Ortsnamen im ehemaligen Amt Sorø, das seit 1970 im größeren Amt Vestsjælland aufgegangen ist, das heißt im westlichen das Gebiet um Sorø und Ringsted auf Seeland im Südwesten von Kopenhagen. Der Aufbau und die Gliederung dieses Bandes folgen den bewährten der anderen in der großen Reihe „Danmarks Stednavne“, die im Jahre 1922 mit der Veröffentlichung der Ortsnamen auf der Kattegattinsel Samsø begann. In der Hauptsache werden die älteren Siedlungsnamen berücksichtigt, das heißt, alle Namen, die am Ende des 17. Jh. bekannt waren. Dabei werden alle älteren Belege bis 1513 angeführt, abgesehen von einigen wenigen sehr häufigen, bei denen eine Auswahl erfolgt. Jüngere Siedlungsnamen sind nur in sehr beschränkter Anzahl aufgenommen worden und zwar, soweit sie wichtig erscheinen, Flur- und Naturnamen nur, soweit sie vor dem Jahre 1513 überliefert sind.

Dem Hauptteil geht eine Einleitung voraus, die einmal eine Übersicht über die Zweitglieder, die Grundwörter, und Endungen enthält. Dabei wird nicht nur kurz die reine lexikalische Grundbedeutung angegeben, sondern, was ja unbedingt erforderlich ist, die unterschiedlichen Möglichkeiten der Benennungsweise, so z.B. daß *borg* = „Burg“ neben der heutigen Hauptbedeutung von „Schloß, befestigter Herrnsitz“ auch in einer mehr spöttischen und ironischen auf kleine Häuser und Höfe bezogen gebraucht werden kann oder auch für ältere Befestigungsanlagen, oder daß *by*,

das sich heute allgemein auf eine Siedlung aus mehreren oder vielen Häusern wie Dorf oder Stadt bezieht, auch einen Einzelhof bezeichnen kann. Auf diese Übersicht folgt ein Verzeichnis der Quellen und der Literatur und eines der allgemeinen Abkürzungen. Zwei weitere Abschnitte unterrichten über die Herkunft der Aufzeichnungen der mundartlichen Namenformen, die seit dem Jahre 1916 vorgenommen worden sind. Eine Übersicht über die Lautschrift und die Akzentbezeichnungen beschließt diesen einleitenden Teil. Da die mundartlichen Namenformen, wie erwähnt, Aufzeichnungen seit 1916 entstammen, können in dieser Veröffentlichung auch mehrere, und zwar voneinander etwas abweichende mundartliche Formen für einen Namen erscheinen, so daß man an ihnen eine Entwicklung ablesen kann. So wird z.B. für *Mørup* zwischen Ringsted und Sorø aus dem Jahre 1916 *Myøråp* als mundartliche Form angegeben und für 1974 *Mørop*, die Lautschrift hier vereinfacht. Da als Bestimmungswort adän. *mio* = „schmal, eng“ vorliegt, zeigt sich, daß hier im letzten halben Jh. eine lautliche Entwicklung vielleicht unter dem Einfluß der amtlichen schriftsprachlichen Form erfolgt ist. Solch eine Entwicklung, solch ein Wandel der modernen mundartlichen Namenformen, kann, wenn die entsprechenden Aufzeichnungen vorliegen, häufiger beobachtet werden, nicht nur in Dänemark, und es wäre lohnend, diesen Veränderungen bei Ortsnamenstudien gezielt nachzugehen.

Eine Reihe von Ortsnamen, die wir in diesem Band finden, ist schon früher in anderen zusammenhängen behandelt worden, so die sechs Namen auf *-sted* von John Kousgård SØRENSEN in seinem Buch über die dänischen sted-Namen von 1958 oder diejenigen, die auf Gewässernamen zurückgehen, auf Fluß-

oder Seennamen wie *Sorø*, im großen Werk vom gleichen Verfasser über die dänischen Gewässernamen, so daß die etymologischen Erklärungen in diesen Fällen kürzer ausfallen können. Der Stadtname *Ringsted* wird entweder zum Wort *ring* gestellt, hier auf die runde Steinsetzung auf dem Platz des alten seeländischen Landstings bezogen, oder zu einem gleichlautenden Personennamen. Wie Kousgård SØRENSEN in seinem erwähnten Buch über die sted-Namen gezeigt hat, gehört *Ringsted* in eine Reihe von Ortsnamen mit dem Bestimmungswort *ring* in dieser Bedeutung in Dänemark, Norwegen und Schweden, wozu auch *Ringsberg* östlich von Flensburg im nördlichen Schleswig-Holstein gehört. Daß man aber auch in bezug auf das Wort *ring* an einen alten Sonnenkult gedacht hat, wird nicht weiter erwähnt, eine Deutung, die wohl am wenigsten in Frage kommt. Auf solch eine sakrale Deutung wird aber im Falle des Ortsnamens *Valbrønd* in Sigersted zwischen Ringsted und Sorø Bezug genommen. Beim Grundwort handelt es sich um dän. *brønd* = „Brunnen, Quelle“, im Hinblick auf das Bestimmungswort übersetzt Saxo Grammaticus den Namen als „cadaverum vel stragis puteus“, stellt ihn also zu an. *val* oder *valr* = „Schlachtoter, Gefallener“. Mit Recht zieht aber Bent JØRGENSEN adän. *wal*. = „rund“ oder *wall* = „Ebene, Feld“ oder „Wall“ vor. Namendeutungen und dabei Übertragungen ins Lateinische, bei dem es sich ja um die Sprache der betreffenden Werke handelt, finden sich nicht nur bei Saxo wie in diesem Fall, sondern auch bei den anderen mittelalterlichen Historikern und sollten auch einmal näher behandelt werden. Um einen echten sakralen Flurnamen handelt es sich, wie auch Bente Holmberg in der Festschrift für Kousgård SØRENSEN gezeigt hat, beim Waldnamen *Tis-*

*lund* bei Ringsted hin, das möglicherweise mit dem seeländischen Landsting in Ringsted in Zusammenhang gestanden hat.

Abschließend können wir feststellen, daß mit diesem Band über Ortsnamen im südwestlichen Seeland die große Reihe über die Ortsnamen Dänemarks eine wertvolle Vervollständigung erhalten hat.

Wolfgang Laur

**SØRENSEN, John Kousgård, Danske søog ånavne VIII. Tilføjelser, Analyser, Registre. København: C.A. Reitzels forlag 1996. 637 S.**

Mit dem 8. Band ist nun das große Werk von John Kousgård SØRENSEN über die dänischen Gewässernamen, das heißt die See- und Flußnamen, vollendet.

Der letzte und abschließende Band, der sich „Zusätze, Analysen und Register“ nennt, enthält allerdings mehr als nur Ergänzungen, zusammenfassende grammatische und namenkundliche Analysen und Register, sondern gerade im Mittelteil finden wir eingehende Untersuchungen zu den Problemen der Gewässernamen im allgemeinen und eine Übersicht über die Gewässernamenforschung in den einzelnen Ländern, so daß dieses große Werk wegweisend für jede weitere Forschung auf diesem Gebiet der Namenkunde sein wird.

Der erste Teil besteht aus Ergänzungen zu den bisher erschienenen sieben Bänden, die sich in den vielen Jahren des Erscheinens ergeben haben. Einmal finden wir hier Richtigstellungen und Verbesserungen, wie sie bei solch einem

Werk immer wieder erforderlich sind, ferner Hinweise auf neu veröffentlichte Quellen und auf die inzwischen erschienene namenkundliche Literatur. Dabei ergeben sich auch neue Deutungsvorschläge. Hinzufügen müssen wir noch, daß das Werk nicht nur das heutige Dänemark umfaßt sondern überhaupt das alte dänische Sprachgebiet bzw. das alte dänische Reich mit Einschluß des heutigen Landesteils Schleswig im nördlichen Schleswig-Holstein im Süden und der heute schwedischen Landschaften Schonen, Bleking und Halland im Nordosten.

Der zweite und größere Teil enthält eingehende Untersuchungen zu den wichtigsten Problemen der Gewässernamen. Kapitel 3 behandelt dabei das Material, und zwar wird in einem ersten Abschnitt auf die Zahl der Namen und die räumliche und thematische Begrenzung des Werkes eingegangen. Es handelt sich dabei um die Namen von ca. 7350 Seen, verteilt auf 3480 unterschiedliche Namenformen, und ca. 8825 von Flüssen, verteilt auf ca. 3050. Das ganze Werk umfaßt somit 16175 Namen, darunter ca. 6530 unterschiedliche. Wie wir eben schon erwähnten, behandelt das Werk auch Landesteile, die heute nicht mehr zu Dänemark gehören und so amtliche gebräuchliche und mundartlich Namenformen aufweisen, die nicht dänisch sind. Im ersten Bande ist bereits auf die Kriterien hingewiesen worden, nach denen zwischen ursprünglich dänischen und solchen, die aus den anderen hier verbreiteten Sprachen stammen, unterschieden wird. Im Werk findet man nicht alle vorkommenden See- und Flußnamen, sondern vor allem diejenigen, die in den mittelalterlichen Quellen bis etwa 1525 überliefert sind. Die nachmittelalterlichen neuzeitlichen hat der VERF. nur in begrenztem Maße berücksichtigt, und zwar insoweit, als es sich um besonders erwäh-

nenswerte Namen handelt und um solche, die von den Quellen her leicht zugänglich sind. Eine Aufnahme aller Gewässernamen würde zu einer Anzahl führen, die in keinem Verhältnis mehr zum vorauszusetzenden etymologischen Interesse stehen würde. Hierbei wird ein Problem angesprochen, vor dem jeder Namenforscher steht, der ein Namenbuch verfaßt, besonders eines, das Gewässernamen in einem größeren Umfang enthält. Ein gewisser Subjektivismus läßt sich dabei natürlich nicht ausschließen.

Ein weiterer Abschnitt dieses Kapitels nennt sich „Retablierung“, das heißt „Retablierung“, Man könnte auch von einer Rekonstruktion von Gewässernamen sprechen, wenn man dabei nicht nur an die lautliche und die formale Seite denkt. Es gibt nämlich eine Anzahl von Siedlungsnamen und auch Namelementen, die von ihrer Etymologie und der Bedeutung her auf ursprüngliche Gewässernamen hinweisen. Dazu kommt noch folgende Erscheinung: Während in den Nachbarländern sowohl im Norden als auch im Süden einstämmige Flußnamen wie etwa *Lågan* in Schweden oder *Stör* in Holstein auftreten, begegnen uns in Dänemark nur Zusammensetzungen mit dem Grundwort *å* = „Fluß“. Eingehende Untersuchungen und Vergleiche mit anderen Namen zeigen uns jedoch, daß unter ihnen ursprünglich einstämmige enthalten sind. Die gleiche Entwicklung kennen wir übrigens auch von den Namen der Seen und bei denen der Förden. Die Kriterien, nach denen solche Retablierungen vorgenommen werden können, sind einmal sprachlicher Art und ergeben sich aus der Etymologie und der Bedeutung. Ortsnamen auf *-sø* wie *Avnsø* oder *Neksø* weisen auf ursprüngliche Seennamen hin, soweit nicht Umbildungen eines anderen Grundwortes vorliegen sollten. Das gleiche trifft

für Grundwörter zu, die sich ihrer Bedeutung nach auf Flüsse und Bäche beziehen wie etwa *Hornbæk*. Ähnlich verhält es sich mit Bestimmungswörtern, die auf Gegebenheiten oder Örtlichkeiten an einem Gewässer hinweisen wie etwa *bro* = „Brücke“ oder *vad* = „Furt“. Neben den sprachlichen Kriterien stehen also solche sachlicher und topographischer Art mit Beziehungen zu Gewässern.

Das dritte Kapitel behandelt ausführlich die Bildung der Gewässernamen und das vierte das Alter. Dabei wendet sich der Verf. in einer ausführlichen Diskussion den Fragen zu, welche die alteuropäische Hydronymie betreffen. Wie viele der Namenforscher aus den nordischen Ländern steht auch Kousgård Sørensen diesen Theorien zur Herkunft und der Deutung der alten Flußnamen reserviert gegenüber. Seine Kritik richtet sich mit anderen wie Th. ANDERSSON und P. HOVDA hauptsächlich gegen Hans KRAHE, dem ein zu leichtfertiger Umgang mit dem Namenmaterial der nordischen Länder vorgeworfen wird, ferner eine unvollständige Kenntnis der hier vorliegenden Gegebenheiten. In erster Linie müßten auch Gewässernamen auf Grund des einheimischen Sprachstoffes erklärt werden. Das betont aber auch W.P. SCHMID in seinem grundlegenden Aufsatz „Das sprachliche Problem Alteuropas“, indem er ausführt, daß „natürlich eine Voraussetzung zu den alteuropäischen Gewässernamen ... unter anderem die sei, daß die jeweiligen Namen nicht aus den Sprachen erklärt werden können, die heute oder in historischer Zeit an den Ufern des von ihnen benannten Gewässers gesprochen werden“. Daneben muß aber auch die Semantik beachtet werden. Die nordische Namenforschung neigt z.B. dazu, die mit *Al-* beginnenden Flußnamen wie *Aland*, *Aller* oder *Alster* zum Verb germ. *\*alan* zu stellen

und nicht zur Wurzel idg. *\*el-*, *ol-* = „fließen“. Dem Verb wird die Bedeutung von „wachsen“ zugesprochen. Diese liegt freilich lat. *altus* und unserem *alt* zugrunde. In den germanischen Sprachen hat aber *\*alan*, wie ich an anderer Stelle an Hand des Bibelgotischen im Vergleich zum griechischen Urtext gezeigt habe, immer nur die transitive Bedeutung von „nähren, ernähren“ und nicht die intransitive von „wachsen“, die ja bei Flußnamen vorzusetzen wäre, und somit wäre „wachsen“ auch als eine vorgermanische Bedeutung anzusehen, der wohl *altus* und *alt* zugrundeliegt, im Germanischen aber nicht nachzuweisen ist. Demgegenüber zeigt die Wurzel *\*el-*, *\*ol-* auch eine in den einzelnen Sprachen weitere Verbreitung und für Gewässernamen passendere Bedeutung.

Wie im engeren Bereich des Germanischen können wir auch in bezug auf das Indogermanische davon ausgehen, daß Wurzeln, Wortstämme, aber auch Bedeutungen, in bestimmten Einzelsprachen nicht mehr anzutreffen sind, die in anderen wiederum fortleben. In den baltischen Sprachen hat sich z.B. viel Altertümliches erhalten, das in anderen Zweigen des Indogermanischen in dieser Form nicht mehr erhalten ist. Sie stellen sozusagen klassische Sprachen für die Indogermanistik dar, und daher können wir auch erwarten, daß sich die gleichen Erscheinungen auch an Hand der Gewässernamen zeigen. Kousgård Sørensen kann aber auch im dänischen Sprachbereich Vorgermanisches in den Gewässernamen wahrscheinlich machen, so z.B. die Flußnamen *\*Imbra* und *\*Tunder*. Wichtig ist auch sein Hinweis auf den Beitrag von Oskar Bandle über die Bildungsweise und zeitliche Schichtung der Gewässernamen in den germanischen Ländern in der Festschrift für Sigurd FRIES. Im Kapitel über das Alter führt Kousgård

SØRENSEN eingehend die einzelnen Alterskriterien und die einzelnen Altersschichten vor.

Im fünften Kapitel beschäftigt sich der VERF. mit der Entwicklung der Namen. Er befaßt sich dabei mit den verschiedenen Veränderungen, die im Verlaufe der Zeit auftreten können, und mit dem Namenwechsel. Die letzten 60 Seiten des Buches enthalten ein Abkürzungsverzeichnis der Quellen und der Literatur, ein Verzeichnis der allgemeinen Abkürzungen, ferner eines der besonderen Zeichen und ein ausführliches Namenregister.

Mit diesem achtbändigen Werk über die dänischen Gewässernamen ist die Namenforschung in ganz besonderer Weise gefördert worden, eben auf einem Spezialgebiet aber auch im allgemeinen. Für diese Bereicherung unseres Wissens über die Gewässernamen können wir Kousgård SØRENSEN nur dankbar sein.

Wolfgang Laur

**SØRENSEN, John Kousgård, Patronymer i Danmark 2. Nyere tid og nutid. Navnestudier udgivet af Institut for Navneforskning Nr. 36. København: C.A. Reitzels Forlag 1997. 139 S.**

Der vielen Familiennamen auf *-sen* wegen kann man Dänemark beinahe als ein klassisches Land der Patronymika und der aus ihnen hervorgegangenen Familiennamen bezeichnen. So ist es auch ganz natürlich, daß dieser hier so stark hervortretenden Gruppe von Bei- und Familiennamen eine besondere Aufmerksamkeit gewidmet worden ist.

Auf den ersten Band über die patronymische Namengebung im Mittelalter hat nun Kousgård Sørensen den zweiten Band seines Werkes über die Patronymika in Dänemark in der neueren Zeit und in der Gegenwart folgen lassen.

In der Einleitung kommt der VERF. zunächst auf ein besonderes Thema zu sprechen. Er betont, daß es eines der Hauptanliegen seines zweibändigen Werkes gewesen sei, den Übergang von einem patronymischen Syntagma wie etwa *Holgers søn*, d. i. „Holgers Sohn“ zu einem patronymischen Geschlechts- und Familiennamen zu verfolgen – *Holgersøn*, *Holgersen*. Auf der Mitte dieses Weges einer Entwicklung liegen Formen wie *Holgersøn* oder *Holgersen*, die er als primäre Patronymika bezeichnet, während es sich bei den Geschlechts- oder Familiennamen um sekundäre handelt. In diesem Zusammenhang müssen wir für Leser, die mit den dänischen Verhältnissen nicht so vertraut sind, hinzufügen, daß die hier „primäre Patronymika“ genannten Bildungen allgemein verbreitet waren wie auch heute im Isländischen und auch neben Vor- und Familiennamen auftreten können wie etwa im Namen des Dichters *Steen Steensen Blicher* aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Im Anschluß an Kousgård Sørensens Ausführungen im ersten Bande hatte sich eine Diskussion über die Frage ergeben, auf welcher Stufe der beschriebenen Entwicklung eine Proprialisierung eines patronymischen Syntagmas erfolgt sei, das heißt der Übergang von einer appellativischen Bezeichnung zu einem Eigennamen, wobei ja einen Teil solch eines Syntagmas natürlich ein Eigenna- me, ein Rufname, darstellt. Kousgård SØRENSEN entscheidet sich dabei für das primäre Patronymikon, das ja als Beiname einen Eigennamen darstellt. Dem kann man nur zustimmen. Man kann sich das an einem Beispiel vergegen-

wärtigen, das wohl nicht weiter übersetzt zu werden braucht. In einem Satz wie *Harald var Gorms søn* zu *søn* = „Sohn“ handelt es sich bei diesem Wort um ein Appellativ und so bei der ganzen Bezeichnung *Gorms søn* um eine appellativische, dagegen im Falle von *Harald Gormssøn* als einem Beinamen um einen Eigennamen. Natürlich könnte man, um diesen Gedanken etwas weiter auszuspinnen, fragen, wie im Hildebrandslied die Wendungen *Heribrantes sunu* und *Hiltibrantes sunu* auf Hildebrand und Hadubrand bezogen aufzufassen wären, als ein Syntagma oder ein Beinamen. Die getrennte Schreibweise spricht wohl für eine syntaktische Fügung.

Wie im Deutschen kann man auch im Dänischen die Patronymika nach ihrer Bildungsweise in mehrere Gruppen einteilen. Kousgård SØRENSEN tut es, indem er Suffixpatronymika, die eben mit Suffixen gebildet sind, Flexionspatronymika, das heißt solche, die von ihrem Ursprung her eine Flexionsform, einen Genitiv darstellen, und Kompositionspatronymika unterscheidet. Die zuletzt genannten stellen, wie die Bezeichnung besagt, Zusammensetzungen dar, wobei die Grundwörter aus *søn* = „Sohn“ und *datter* = „Tochter“ bestehen. Im ersten Bande hatte der VERF. hervorgehoben, daß im Mittelalter in Dänemark keine Patronymika durch Suffixe von Vornamen gebildet wurden. In Deutschland waren solche Suffixbildungen durchaus verbreitet wie die auf *-ing* oder auf *-er* und begegnen uns noch heute in Familiennamen. Auf Einwanderer, besonders aus Nordwestdeutschland, können dann solche Familiennamen in Dänemark zurückgehen. Dagegen treffen wir seit der Reformations- und Renaissancezeit auf latinisierte Namen wie *Afzelius* oder *Canutius*, die in einer bestimmten Schicht, natürlich der der Gelehrten, ihren Ur-

sprung haben. Kousgård SØRENSEN spricht in diesem Zusammenhang von antikisierenden Suffixpatronymika mit Ausgängen auf *-anus*, *-inus*, *-ius*, *-ades*, *-ides* oder *-aeus*. Zu dieser Sitte einer gelehrten humanistischen Namengebung, die uns ja auch aus Deutschland vertraut ist, gehören übrigens auch die ins Lateinische oder Griechische übersetzten Bei- und Familiennamen wie z.B. *Pontoppidan* zu *Broby* entsprechend lat. *pons* zu dän. *bro* = „Brücke“ und *-oppidanus* zu *oppidum* entsprechen dän. *by* = „Dorf, Stadt“.

Flexionspatronymika stellen Genitivformen von Rufnamen dar. Auch sie gibt es entsprechend den eben genannten in lateinischer Form auf *-i*. Im Mittelalter stellten sie Übersetzungen von dänischen Patronymika auf *-søn* und *-sen* ins Lateinische dar. In der Neuzeit handelt es sich bei diesen Namen wie *Pauli* oder *Petri* im wesentlichen um importierte Namen, in der Hauptsache aus Deutschland. Das gleiche trifft für die germanische Form dieser Namen wie *Arends* oder *Peters* auf *-s* zu, die ja in Norddeutschland allgemein verbreitet sind. Der Form nach handelt es sich um einen starken Genitiv. Als Patronymikon oder Familienname kennen wir in Norddeutschland auch die schwache Form, z.B. *Nannen* oder *Wieben*. Auch im ehemaligen Herzogtum Schleswig, dem Nordteil des Bundeslandes Schleswig-Holstein, der ja bis 1864 staatsrechtlich zum dänischen Reich gehörte, sind solche Namen in Nordfriesland wie etwa *Braren* auf der Insel Föhr verbreitet. Kousgård SØRENSEN erwähnt sie nicht. Sie spielen im eigentlichen Dänemark wohl keine Rolle. Zu den Flexionspatronymika rechnet er aber die sogenannten Nominativpatronymika, die aus Nominativformen bestehen, wie sie auch in Deutschland zahlreich vertreten sind, z.B. *Walter*. Auch sie sind seit etwa 1300 als Im-

port in Dänemark anzusehen, haben sich aber hier weit stärker durchgesetzt als die Genitivpatronymika.

Einen breiten Raum nehmen in der Behandlung die Patronymika auf *-søn* und *-datter* ein. Das Grundwort setzt sich als *-sen* in den zahlreichen Familiennamen fort, während *-datter*, allerdings bis in jüngste Zeit, nur in primären Patronymika und nicht in Familiennamen auftritt. Dabei kennen wir bei beiden Grundwörtern in den Dialekten kontrahierte Formen. Spuren von metronymischen Bildungen, d.h. Benennungen nach der Mutter, zeigen sich in Familiennamen wie *Bodelsen* oder *Bodilsen* zum weiblichen Rufnamen *Bodil*. Ebenso kennen wir auch Patronymika von Bei- und Nachnamen.

Das Buch führt zu den einzelnen Kapiteln eine große Anzahl und ganze Reihen von Beispielen an, wie auch die einzelnen Darlegungen auf die verschiedensten Probleme eingehen. Dankenswert zu begrüßen ist dabei der Abschnitt über die Kompositionspatronymika und die Gesetzgebung, das heißt die Entwicklung in der Gesetzgebung zur Einführung fester Familiennamen für alle Volksschichten und damit auch die Ablösung der Patronymika und ihr Festwerden zu Familiennamen, ein nicht ganz einfacher Vorgang. Wer sich z.B. in Schleswig-Holstein und da besonders im Landesteil Schleswig, in dem, wie schon angedeutet, sehr ähnliche bis gleiche Verhältnisse vorliegen, mit Familienkunde oder Familiennamenkunde befaßt, dem begegnen gerade auf diesem Gebiet besondere Schwierigkeiten.

Ein Quellen- und Literaturverzeichnis, ein englisches Summary und ein Register runden den Band ab. Er ist wie alle Bücher des VERFS. in der Darstellung gründlich und klar, und möge er vielleicht dazu beitragen, die Verhältnisse hinsichtlich der Familiennamen auch im Norden Deutschlands und hier

besonders in Schleswig-Holstein in bezug auf die Patronymika weiter zu erforschen und damit auch klarer zu sehen.

Wolfgang Laur

**KONDRATIUK, Michał, Bibliografia onomastyki wschodniosłowiańskiej do roku 1965 włącznie [Bibliographie zur ostslawischen Onomastik bis einschließlich 1965]. Białystok: Wydawnictwo Filii Uniwersytetu Warszawskiego 1997. 295 S.**

Die Onomastik in Polen ist außerordentlich produktiv. Dabei leistet sie auch Arbeiten, die über das Polnische deutlich hinausgehen. Dazu gehört nun auch die von M. KONDRATIUK 1995 fertiggestellte und 1997 mit Unterstützung des Ministeriums für Volksbildung in Polen edierte Bibliographie zur Namenforschung des Ostslawischen. Allerdings sind nur die Titel erfaßt, die in russ., ukrain., beloruss. und poln. Sprache im zaristischen Rußland bzw. in der Sowjetunion und in Polen erschienen sind. Insofern also handelt es sich um eine bibliographische onomastische Bilanz zum Ostslaw. mit bewußter sowohl zeitlicher als auch sprachlicher Beschränkung. Vielleicht regt der Titel aber dazu an, daß weitere kompletierende Arbeiten folgen. Von russ. Seite ist immerhin die Bibliographie sogar weit umfassender zur Onomastik bis 1980 erschienen.<sup>1</sup> Für die achtziger Jahre hat die bekannte Moskauer Onomastin A. V. Superanskaja eine Auswahlbibliogra-

phie zur gesamten Namenforschung in der ehemaligen Sowjetunion vorgelegt.<sup>2</sup> Damit sind gute Vorarbeiten für eine rasche Fortführung der Bibliographie bereits geleistet.

Die in der vorliegenden Bibliographie für einen Zeitraum von über einhundert Jahren zusammengetragenen Titel machen 2102 Positionen aus. Diese sind in sieben Abschnitten angeordnet und sind insofern auch für Recherchen günstig zusammengestellt: 1. Bibliographien; 2. Allgemeines (Geschichte der Namenforschung, kritische Überblicke, Methoden der Onomastik und wissenschaftliche Bearbeitung onymischen Materials); 3. Anthroponymie; 4. Ethnonymie (Stammes- und Ländernamen); 5. Geographische Namen (5.1. Siedlungsnamen, 5.2. Gewässernamen, 5.3. Flurnamen und geographische Terminologie); 6. Varia (Arbeiten, die sowohl ON als auch PN etc. enthalten); 7. Orthographie, Orthoepie und Transkription von Eigennamen. Dabei nehmen die PN mit den Pos. 267-649 und die geogr. Namen mit Pos. 886-1803 den größten Raum ein. In der vorangestellten Einleitung (poln. S. 7-10, russ. S. 11-14) wird u. a. vermerkt, daß die Beiträge zur literarischen Onomastik im Abschnitt Anthroponymie zu finden sind.

Die nach thematischen Gesichtspunkten strukturierte Bibliographie führt alle Titel in der Sprache an, in der sie erschienen sind und ordnet sie nach dem russ. Alphabet. Jeder Titel wird auch nur an einer Stelle aufgeführt. Hilfreich für den Nutzer erweisen sich folgende Zusätze: Bei einer großen Zahl von Beiträgen sind Vermerke zum Inhalt bzw. zu den behandelten Namen beigegeben; ein zwispaltiges Register der Onyme, Formantien und onymischen Elemente (283-295) verweist auch auf die Zusätze in den Annotationen; Rezensionen werden jeweils gleich in

Verbindung mit den Monographien aufgeführt; und ein Autorenregister (267-282) ermöglicht eine rasche Orientierung über die Verfasser.

Der AUTOR hat eine immense Literaturarbeit geleistet. Die konsequente Begrenzung auf den ostslaw. und poln. Sprachraum wird auch in der Einleitung und bei der Darstellung der ausgewerteten Periodica, Sammelbände und Schriftenreihen (15-21) nochmals deutlich. Dabei kann allerdings vom Benutzer leicht übersehen werden, daß zu den im Abschnitt 1 genannten 19 Bibliographien noch weitere 7 (etwas versteckt) in der Einleitung aufgeführt sind (13 f.). Allerdings fehlt an beiden Stellen folgender Titel: Onomastika. Ukazatel' literatury izdannoj v SSSR v 1971-1975gg. s priloženiem za 1918-1962gg. Moskva 1978, wobei die S. 117-163 den Zeitraum 1918-1962 umfassen. Die dort aufgeführten Titel sind aber wohl dennoch in der vorliegenden Bibliographie im wesentlichen erfaßt, mehrere Stichproben haben dies zumindest für den Rezensenten bestätigt. Da der vorangehende Band dieser Bibliographie für die Jahre 1963-1970 genannt wird (10 bzw. 14), ist es eigentlich unwahrscheinlich, daß der AUTOR den Fortsetzungsband mit den Ergänzungen zu 1918-1962 nicht gekannt oder benutzt hat. Leider fehlt ein Hinweis, ob die einschlägigen Titel sämtlich übernommen wurden. Das verunsichert den Benutzer, der dann eigentlich an beiden Stellen nachschlagen muß. So fehlen z.B. bei Pos. 913 die in Moskau erschienenen Ausgaben von 1954 und 1958 des Wörterbuchs geographischer Namen von M. S. BODNARSKIJ und bei Pos. 1694 Angaben zu den Auflagen von 1960, 1961 (und 1967) mit dem später veränderten Titel zu dem Buch von K. S. GORBAČEVIČ und E. P. CHABLO zur Herkunft von Straßen-, Flur- und Gewässernamen in Leningrad.

Neben den beiden von V. A. NIKONOV im bibliographischen Teil verzeichneten Titeln hätten auch zwei weitere von ihm Aufnahme verdient: *Oblastnye raboty po toponimike* (Voprosy jazykoznanija 5 (1956), H. 1, 142-147, zumal dort u.a. auch Arbeiten zur Transliteration russ. Eigennamen genannt sind) sowie *Poslevoennye raboty po toponimike v slavjanskich stranach* (in: *Kratkie soobščeniya Inst. slavjanovedeniya Akad. nauk SSSR* 28 (1960), 75-105). Ebenso vermißt man zur beloruss. Onomastik von M. V. BIRYLA, V. P. LEMCJUGOVA, *Pracy pa belaruskaj anamastycy* (1955-1975), erschienen in *Belaruskaja anamastyka*, Minsk 1977, S. 181-196.

Die Beschränkung auf die o.g. Sprachen hat es wohl mit sich gebracht, daß selbst das internationale bibliographische Organ „Onoma“ mit seinen Übersichten auch zur ostslaw. Onomastik unberücksichtigt und unerwähnt geblieben ist. Gleiches gilt auch für einen recht grundsätzlichen und umfassenden Beitrag von Ernst DICKENMANN aus dem Jahre 1955<sup>3</sup> sowie für eine bereits 1963 von Ernst EICHLER in deutscher Sprache publizierte erste bibliographische Übersicht mit immerhin genau 200 Titeln zur Onomastik in der Sowjetunion unter besonderer Berücksichtigung des Ostslawischen.<sup>4</sup> Auf Grund der persönlichen Kontakte E. EICHLERS zu russ. und ukr. Namenforschern wie V. A. NIKONOV, A. I. LEBEDEVA und K. K. CILUJKO erhielt er Anfang der 60er Jahre bereits Hinweise auf zahlreiche onomastische Veröffentlichungen. Ein Nachschlagen in dieser bibliogr. Übersicht bringt z.B. zu Pos. 2023 eine Präzisierung bei E. M. POSPELOV, *Fragen der Transkription*, in *Geodezija i kartografija* 1957, Nr. 5, denn es handelt sich keinesfalls um ein ganzes Heft, sondern nur um die S. 50-52. Außerdem bietet E. EICHLER unter [146] und [147] zusätzlich zwei Beiträ-

ge von POSPELOV aus den Jahren 1958 und 1959, die bei KONDRATIUK fehlen. Das gilt auch für D. V. BUBRICH, *O nazvanii Anty i svjazannyh s nim nazvanijach* (Izvestija Akad. nauk 5, 1946, 478-483) [3], P. V. ŽILO, *O nazvanii Kaspijskogo morja* (Aufsatz v. 1960) [121], O. I. LABUN'KO, *Sklonenie inojazyčnyh geografičeskich nazvanij na -y, -i v sovremennom jazyke* (Beitrag v. 1960) [129] und A. I. LEBEDEVA, *Značenie toponimiki dlja istoričeskoj dialektologii* (Uč. zap. LGU, serija filolog. nauk, vyp. 52, 1960, S. 163-184).

Und die zeitliche Einschränkung (bis 1965) hat bedauerlicherweise auch zur Folge, daß Hinweise auf den Neudruck von Nachschlagewerken fehlen, so z.B. auch bei 587 zu N. M. TUPIKOV'S Wörterbuch altruss. PN, das 1989 in der Reihe Slavistische Forschungen beim Böhlau-Verlag in Köln/Wien erneut der Wissenschaft zugänglich gemacht wurde.

Insgesamt ist die Bibliographie jedoch zuverlässig gearbeitet. Entgangen ist dem VERF. wohl kein wesentlicher Titel zur Onomastik. Aufnahme hätte aber doch verdient das in russ. Übersetzung von O. N. TRUBAČEV mit dem ersten Band 1964 in Moskau erschienene Russ. etymologische Wörterbuch von MAX VASMER, in dem Onyme eine starke Beachtung gefunden haben. Und mit Blick auf die Forschungen gerade MAX VASMERS ZUR OSTSLAW. ONOMASTIK<sup>5</sup> sowie auf die von ihm begründeten Editionen „Russisches geographisches Namenbuch“ (11 Bde), Wiesbaden 1960-(1981) sowie „Wörterbuch der russischen Gewässernamen“ (6 Bde), Wiesbaden 1960-(1973) zeigt sich deutlich der Nachteil sprachlicher Begrenzungen bei einer Bibliographie, denn diese beiden Titel so grundlegender Nachschlagewerke kann man nicht einfach mit dem Verweis darauf, daß Namenver-

zeichnungen generell nicht aufgenommen wurden (8 bzw. 12), ausklammern.<sup>6</sup>

Abschließend ist freilich trotz einiger kritischer Vermerke die Nützlichkeit der vorliegenden Bibliographie ausdrücklich hervorzuheben. Es ist damit der Onomastik ein handliches Nachschlagewerk zur ostslaw. Namenforschung mit den Beiträgen aus den ostslaw. Sprachen sowie aus dem poln. Sprachgebiet für den Zeitraum bis 1965 an die Hand gegeben worden. Somit werden vor allem die Slawisten unter den Namenforschern diese Publikation zu schätzen wissen und sicher gern benutzen. Zugleich muß die Onomastik natürlich die Hoffnung und den dringenden Wunsch hegen, daß recht bald eine Fortsetzung folgt, die die Lücke zur Gegenwart weitgehend zu schließen vermag. Bis dahin aber wird sich die Namenforschung mit Berichten und Übersichten zu den Leistungen der ostslaw. Onomastik noch begnügen müssen.

Karlheinz Hengst

#### Anmerkungen:

- 1 Vgl. Onomastika. Ukazatel' literatury, izdannoj v SSSR s 1963 po 1970g. Moskva 1976; Onomastika. Ukazatel' literatury, izdannoj v SSSR v 1971-1975gg. s priloženiem za 1918-1962gg. Moskva 1978; Onomastika. Ukazatel' literatury, izdannoj v SSSR v 1976-1980gg. Moskva 1984.
- 2 SUPERANSKAJA, A. V., Name Studies in the Former USSR. In: E. EICHLER, G. HILTY, H. LÖFFLER, H. STEGER, L. ZGUSTA (Hrsg.), Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik. Bd. 1. Berlin, New York 1995, S. 191-210, darin Selected Bibliography S. 198-210 mit den Teilabschnitten 1. Bibliographi-

- en, 2. Sammelbände, 3. Nachschlagewerke, 4. Aufsätze.
- 3 DICKENMANN, E., Aufgaben und Methoden der russischen Ortsnamenforschung. In: Beiträge zur Namenforschung 6 (1955), S. 120-138, 244-275 (mit Lit.).
- 4 EICHLER, E., Bericht über die sowjetische Namenforschung (mit besonderer Berücksichtigung des ostslawischen Sprachgebietes). In: Wiss. Zschr. d. Univ. Leipzig Gesellsch.- u. Sprachwiss. Reihe 12 (1963), S. 161-181. Vgl auch die den gleichen Titel tragende Fortsetzung von E. Eichler, die Publikationen bis 1966 erfaßt, in Wiss. Zschr. Päd. Inst. Zwickau 3 (1967) H. 2, S. 9-34.
- 5 Vgl. z.B. M. VASMER, The meaning of Russian River names. In: Oxford Slavonic Papers 6 (1955), S. 44-55.
- 6 Vgl. dazu auch die Literatúrauswahl bei O. HORBATSCH, Russische Namenforschung. In: H. JACHNOW (Hrsg.), Handbuch des Russisten. Wiesbaden 1984, S. 176-205.

LANGENOHL, Andreas, *Die Semantik des Wortnestes grad/gorod im Alt-russischen unter kontextuellem, wortbildendem und kulturellem Aspekt*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften 1998, 223 S. (= Beiträge zur Slavistik, hrsg. von Herbert JELITTE, Bd. XXXVI.)

Die Studie vermittelt eine strukturalistisch orientierte semantische Analyse des Lexemepaares *grad/gorod* sowie seiner Derivationen im Altslawischen wie Altrussischen. In einem Kapitel (91-96) geht der Autor dieser instruktiven Untersuchung auf Nomina propria mit der morphologischen Grundkomponente der Teilwortnester *grad/gorod* ein. Der VERF. kommt auf folgende Ortsnamen zu sprechen: (1) *Bělgorodъ* (*Belgradъ*)<sup>1</sup>, (2) *Carьgradъ* und Varianten: (2a) *Carьgorodъ*, (2b) *Carьskij gradъ*, (2c) *Cesarьgordъ*, (2d) *Konstantinьgradъ*, (3) *Gorodecъ*, (4) *gorodenьskij*, (5) *Gorodiščě*, (6) *Novgorodecъ*, (7) *Novьgorodъ* (*Novьgradъ*)<sup>3</sup> sowie (8) *novьgorodьskij* (*novьgorodьstij*), *novьgradьstij*. Es fällt auf, daß die Duplizität der ostslawischen Variation nur in drei der angeführten Fälle begegnet, nämlich beim Namen für Byzantion/Constantinopolis, dem für die Großstadt nördlich des Ilmensees (sowie den dazu gehörigen Adjektiven) sowie für die ehemalige Stadt des Kiewer Fürstentums an der Irpeň Belgorod (ht. das Dorf Belgorodka). (Belgorod, um 1237 gegründet, am oberen Donez nordöstlich von Charkow taucht wohl im untersuchten Corpus<sup>4</sup> nicht auf.) Ausschließlich in der ostslawischen Polnoglasielautung erscheint *Gorodecъ* für drei verschiedene Orte: (a) einen an der Narwa in Nordrußland, (b) eine Stadt am linken Dneprufer unweit Kiew sowie (c) einen

Ort nahe bei Nižnij Novgorod an der Wolga. *Gorodiščě*, das nicht unbedingt aus einer appellativen Wüstungsbezeichnung entstanden sein muß, meint wohl vor allem den ehemaligen Fürstensitz am rechten Wolchowufer bei Novgorod am Ilmensee. Der Bezug von *gorodenьskij* bleibt – soweit er im „Igorlied“ begegnet – unklar: *Gorodno* oder *Grodno* (westliche Ukraine?)<sup>5</sup>.

Entsprechend der Thematik der Arbeit gilt als wichtigster Gesichtspunkt der Auswertung die Frage, ob die ostslawische Variation eine semantische Besonderheit motiviert. Der VERF. verneint das in Bezug auf die Identifikation: *Bělgorodъ* und *Bělggradъ* u.a. meinen Belgorod nördlich von Kiew. Das gilt auch für die Varianten zur Bezeichnung von Byzanz/Konstantinopol. Bei Nowgorod unterdes ist das anders: Während einesteils sowohl die süd- als auch die ostslawische Variante von Nowgorod für die Stadt stehen, gibt es – nach Langenohl – andererseits auch davon abweichende Identifikationen: Die Polnoglasielautung bezeichnet auch (1) die Bevölkerung Nowgorods<sup>6</sup>, (2) das durch die Stadt Nowgorod kontrollierte Territorium und (3) die Gesamtheit der besiedelten Fläche von Nowgorod (als Punkt bedeutender Bevölkerungskonzentration)<sup>7</sup>; und diese Verwendungsweise ist die bei weitem häufigste. Das dazu gehörige Adjektiv währenddessen zeigt keinen Unterschied bei der Anwendung – diese Formen beziehen sich auf Personengruppen im Sinne „zur Stadt Nowgorod gehörig“, „in der Stadt Nowgorod ansässig“.

Der Autor macht auch noch eine andere, eine semantische Beobachtung, nämlich für die Verwendung der Varianten für Byzanz/Konstantinopol. Hier ergibt sich die Zuweisung zu unterschiedlichen stilistischen Ebenen. Die

südslawisch geprägten Varianten beziehen sich auf die Stadt in administrativem Kontext, sie heben ihre politische Bedeutung hervor und sie meinen schließlich die Metropole am Bosphorus als „die von Gott ausersehene Stadt“.

Die Flexion beider Komponenten wie beispielsweise bei *Novagrada* ist nicht so sehr ein Phänomen der Schreibung als eher der Morphologie.

Klaus Müller

### Anmerkungen:

- 1 Die „Nestorchronik“ kennt zudem \**bëlogorodskij* in drei in der Schreibung vom gegebenen Lemma abweichenden Belegen; vgl. Handbuch zur Nestorchronik, hrsg. von Ludolf MÜLLER, Bd. 3: Barbara GRÖBER, Ludolf MÜLLER, Vollständiges Wörterverzeichnis zur Nestorchronik, 1. Lieferung, München 1977, S. 62. – Zu den Toponymika der Nestorchronik vgl. auch St. ROSPOND, Struktura i stratigrafija drevne-russkich toponimov, in: Vostočno-slavjanskaja onomastika, Moskva 1972.
- 2 Die „Nestorchronik“, die in der Fassung des Laurentiuspsikop berücksichtigt ist, kennt daneben auch *Cësarьgorodъ*, *Cësarьgradъ*; vgl. GRÖBER/MÜLLER, a.a.O., 4. Lieferung, München 1986, S. 904. M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 3, Heidelberg 1958, S. 283, registriert auch *Съарьgorodъ*.
- 3 Auch *Novyj gorodъ* ist in der Nestorchronik, wenn auch nur einmal, belegt, vgl. GRÖBER/MÜLLER, a.a.O., 2. Lieferung, S. 432.
- 4 Ausgewertet wurden 52 Texte der nordwestlichen Region, 19 Texte der südwestlichen Region, 8 Texte der nordöstlichen Region sowie 23 Texte aus Moskau und seiner Umgebung. (Die Kenntnis des Autors der deutschen Übersetzungen altrussischer Texte ist sehr lückenhaft).
- 5 Vgl. Slovo o polku Igoreve. Pod redakcijë...V. P. ADRIANOVOJ-PERETC, Moskva/Leningrad 1950, S. 450; A. STENDER-PETERSEN, Anthology of Old Russian Literature, New York 1954, S. 116, bezieht das Adjektiv auf Gorodec in der Umgebung von Minsk. – Der zweite Beleg aus der Chronik von Pervslavl' bei Suzdal' zeigt im Text einen falschen Verweis, vgl. S. 188. Auf welche Stadt ist dieses Adjektiv bezogen? – Die Identifizierung der gemeinten Städte ist in diesem Zeitraum, auch angesichts der später gewandelten Geographie, natürlich auch schwierig.
- 6 Auch das Appellativum *gorodъ* begegnet in einigen Fällen für den Oberbegriff „Stadtbevölkerung“, doch zumeist wird dieser durch die südslawische Variante ausgedrückt (vgl. S. 78).
- 7 Diese Anwendungsweise zeigt auch das appellativische Lexem *gorodъ* (vgl. S. 76f.).

**BENEŠ, Josef, Německá příjmení u Čechů (Die deutschen Familiennamen der Tschechen). Bd. 1, 359 S. Bd. 2, Rejstříky vypracovala NOVÁKOVÁ, Marie (Register, bearbeitet von NOVÁKOVÁ, Marie), 242 S. Acta Universitatis Purkynianae 34. Slavogermanica IX. Ústí nad Labem 1998.**

Das Werk von J. BENEŠ (1902-1984), das bereits Ende der sechziger Jahre auf Empfehlung von V. ŠMILAUER und I. LUTTERER vom Verlag Academia zur Veröffentlichung angenommen worden war, fand jedoch nicht die Billigung des Historikers J. KOČÍ, da es „der marxistisch-leninistischen Weltanschauung widersprach“. Hinzu kam, daß der Autor nach 1968 nichts mehr veröffentlichten durfte. Das Manuskript im Umfang von über 700 S. hat dankenswerter Weise M. NOVÁKOVÁ zum Druck vorbereitet, ohne es jedoch aus verständlichen Gründen zu überarbeiten, so daß wir bei der Beurteilung vom anthroponomastischen Erkenntnisstand der 50er bis 70er Jahre auszugehen haben, was aber nicht sehr ins Gewicht fällt, da der Wert des Buches vor allem in dem umfangreichen Material liegt, das im Detail jeweils zutreffend interpretiert wird.

Nach Vorbemerkungen der Herausgeberin M. NOVÁKOVÁ, technischen Hinweisen, einer Liste der Publikationen von J. BENEŠ (1-5) folgen Verzeichnisse der benutzten Quellen und Literatur sowie der Abkürzungen (6-24). Aus der von J. BENEŠ (25-27) verfaßten Einleitung erfahren wir u.a., daß als Ausgangsmaterial für die Untersuchung das Prager Adreßbuch v. J. 1910 diente, darüber hinaus aber noch weitere, darunter auch historische Quellen herangezogen wurden.

Im einleitenden Kapitel (29-58) beleuchtet der Autor die für die anthroponymischen Verhältnisse relevanten

historischen Hintergründe, den Zuzug der Deutschen im Verlaufe der mittelalterlichen Ostsiedlung, ihre regionale Herkunft und ihre Mundarten, das Schicksal der Bevölkerung in der Hussitenzeit sowie nach der Schlacht am Weißen Berge (1620) und im Dreißigjährigen Kriege, die sich wandelnden ethnischen Verhältnisse im 18. Jh., die tschechische nationale Wiedergeburt und die mit diesen historischen Prozessen verbundenen zwischensprachlichen anthroponymischen Beziehungen, bei deren Gestaltung übrigens Mischehen eine erhebliche Rolle spielten.

Das erste Kapitel (59-82) hat die Wechselbeziehungen von tschech. und dt. Namen zum Gegenstand. Nicht zutreffend ist, wenn beim Ersatz von *Georg* durch *Girzy* von „Übersetzung von Taufnamen“ gesprochen wird, im Gegensatz zu solchen Äquivalenten wie *Volf – Vlček, Černý – Schwartz* und vielen weiteren (64 ff.), wo tatsächlich Translationen vorliegen.<sup>1</sup> Von besonderem Interesse sind in diesem Zusammenhang solche Satznamenentsprechungen wie *Nehněvejsé – Nichtzirn, Czesspiwo – Wilstebier* u.a. Äußere Ähnlichkeit, d.h. anthroponymische Paronymie,<sup>2</sup> führt oft zu volksetymologischer Umdeutung dt. und tschech. Namen, so *Kreutz – Krajc, Haas – Husa, Zavrta – Sauerthal* etc. VERF. illustriert die verschiedenen Erscheinungsformen der zwischensprachlichen anthroponymischen Interferenz durch eine Vielzahl aufschlußreicher Beispiele, ohne allerdings eine tiefere theoretische Durchdringung vorzunehmen. Beachtung findet auch die in der Neuzeit – so nach dem 1. und 2. Weltkrieg – bei manchen Namenträgern zu beobachtende Tendenz, den dt. Familiennamen abzulegen und einen tschech. anzunehmen. In Kap. 2 (83-112) werden solche Namen untersucht, die man auf den ersten Blick für dt. halten könnte, die in

Wirklichkeit aber tschech. Ursprungs sind, so z.B. *Mach, Pech* u.a. In diesem Abschnitt geht es aber auch um Personennamen aus Burgennamen, FamN aus dt. Siedlungsnamen, aus solchen dt. RufN wie *Fridrich*, tschech. *Bedřich, Hendrych/Jindřich* u.a. Nur wenige Bemerkungen enthält Kap. 3 (113-115) zu den mundartlichen Eigenheiten der dt. FamN. Ausführlich dagegen handelt Kap. 4 (117-143) über die Veränderungen dt. FamN auf der phonematisch-graphematischen Ebene bei ihrer Verwendung durch Tschechen. So konnte z.B. dt. *Beschorener, Pschorner* tschech. *Pšorn* und *Pšerer* ergeben. Sehr detailliert geht VERF. im folgenden Kap. (145-198) auf die FamN aus dt. RufN und eingedeutschten christlichen TaufN ein, beginnend mit den alten germanischen VollN. Es fehlen natürlich auch nicht die vielen durch Kürzung und Suffigierung entstandenen Namen. Bei ihrer Verwendung konnten verschiedene tschech. Suffixe antreten, so *-a, -lk* u.a. Auf die meisten Varianten brachte es *Johannes* (unter *Jan*, S. 197). Das Kap. 6 (199-241) behandelt dt. FamN aus OrtsN und anderen Eigennamen. Die Erklärung auch solcher Namen stößt auf nicht wenige Schwierigkeiten, u.a. infolge von Homonymie, so z.B. bei *Maurer*, das nicht nur BerufsN, sondern auch HerkunftsN aus gleich mehreren OrtsN *Mauer* sein kann. Die Herkunftsorte vieler dieser Namen liegen nicht nur in Böhmen, sondern auch in den angrenzenden Regionen, in Sachsen, Schlesien, Österreich und Bayern sowie weiteren dt. Siedlungsgebieten. Als Bildungsformans diente oft *-er*. In diesem Kap. finden sich auch FamN aus FlurN und sonstigen geographischen Namen, des weiteren Deethnonyma, unter denen besonders *Baier/Bayer* mit zahlreichen Schreibvarianten hervortritt. Den größten Umfang erreicht Kap. 7 mit der Darstellung der auf Appella-

tiven beruhenden FamN (243-333), beginnend mit den FamN nach Stand und Beruf (7.1.). Die unter 7.2. bis 7.5. aufgeführten Deappellativa ließen sich alle als ÜberN bezeichnen, einen in der dt. Fachliteratur gängigen Terminus und Begriff, den VERF. allerdings nicht verwendet. Kap. 8 (335-354) bringt FamN aus nichtsubstantivischen Appellativen, d.h. aus Adjektiven, Verben usw., meistens ebenfalls ÜberN. Eine Zusammenfassung sowie Ausführungen zur Frequenz der dt. FamN und zum Vergleich der dt. und tschech. FamN beschließen den ersten Band. Zu den häufigsten Namen gehören *Šmíd, Šulc/Šolc, Fišer, Müller/Miller*, alle jeweils mit mehreren Varianten.

Zur Darstellung wäre kritisch zu vermerken, daß der Stoff zu stark untergliedert wurde, was die Übersichtlichkeit nicht förderte. Manche Unterabschnitte enthalten nur wenige Sätze, versehen mit einer fettgedruckten Überschrift. Da nach einzelnen Kapiteln und Abschnitten oft halbe oder ganze Seiten leer blieben, ging unnötig viel Platz verloren. Das Dezimalsystem ergibt für den Benutzer dann keinen rechten Sinn mehr, wenn er sich beim Nachschlagen im Registerband sechsstellige Zahlen merken muß. Diese Äußerlichkeiten können aber die großen Verdienste des Autors nicht im geringsten schmälern, der zu seinem Thema ein außerordentlich umfangreiches Beispielmateriale vorgelegt und dieses alleseitig beschrieben hat, dessen Reichtum in allen Einzelheiten aber erst durch Band 2, die von M. NOVÁKOVÁ zusammengestellten Register, voll zugänglich wird. Aufgelistet werden nicht nur die einzelnen FamN mit Verweis auf die betreffenden Abschnitte (leider nicht auch auf die Seiten) (3-149), sondern auch die anthroponymischen, toponymischen und appellativischen Basen der FamN (151-215), ferner die bei der Ableitung

verwendeten Affixe, die einzelnen Namenglieder sowie Erscheinungen des Lautwandels (217-226). Es folgen zwei weitere Register (227-240) mit Anthroponymen und Toponymen, die in einem Zusammenhang mit den behandelten FamN stehen. Den Abschluß bildet ein Verzeichnis der benutzten Abkürzungen (241-242).

Zukünftige Forschungen zur Anthroponymie des böhmisch-mährischen Raumes werden an dem grundlegenden Werk von J. BENEŠ nicht vorübergehen können.

Walter Wenzel

#### Anmerkungen:

- 1 Zu Personennamenübersetzungen siehe W. WENZEL, Studien zu sorbischen Personennamen. Tl. I: Systematische Darstellung. Bautzen 1987, S. 92-96.
- 2 Zu Wesen und Folgen der anthroponymischen Paronymie siehe ebenda, S. 96 f. Bei J. BENEŠ findet sich dieser Terminus nicht.

PLESKALOVÁ, Jana, Tvoření nejstarších českých osobních jmen (Die Bildung der ältesten tschechischen Personennamen). Vydala Masarykova univerzita v Brně (Herausgegeben von der Masaryk-Universität in Brünn). Spisy Filozofické fakulty č. 317 (Schriften der Philosophischen Fakultät Nr. 317). Brno 1998. 158 S.\*

Auf dem Gebiet der tschechischen historischen Personennamenforschung ist in den letzten Jahrzehnten seit dem Erscheinen der bahnbrechenden Abhandlung von J. SVOBODA relativ wenig geschehen, da sich die tschech. Anthroponomastik vor allem auf das Wesen der Vornamen und ihren Gebrauch in der Sprache der Gegenwart konzentrierte. Das Hauptaugenmerk der tschech. Onomastik aber galt, und das mit vollem Recht, der Erfassung und Untersuchung der Flurnamen. Es ist deshalb sehr zu begrüßen, daß man sich nunmehr wiederum den ältesten tschech. Personennamen zuwendet.

Wie der Einleitung (6-11) zu entnehmen ist, bildeten die Materialgrundlage der vorliegenden Arbeit ausgewählte lateinische Texte des 11.-13. Jh.: die Cosmas-Chronik, die Bde. 1-5 des Codex diplomaticus et epistolaris regni Bohemiae u.a. Auf diese Weise blieben z.B. die Namen der böhmischen Fürsten, die 895 auf dem Regensburger Reichstag erschienen, unberücksichtigt.<sup>1</sup> Auch die ältesten Namenzeugnisse des späteren Nationalheiligen, *Wenzels I.* († 935), die nicht nur wegen des sich in ihnen widerspiegelnden Nasalvokals -ę- wichtig sind, hätten nicht fehlen dürfen. Des weiteren ist die Ausklammerung des 14. und 15. Jh. nur schwer zu rechtfertigen, denn die Überlieferung vieler Namen setzt erst in diesem Zeitraum ein. Aus den angezogenen Quellen exzerpierte VERFN. rund 1670 alt-

tschech. Personennamen, um mit ihrer Hilfe das Wortbildungssystem der alttschech. Anthroponymie zu ergründen. Bei der Beschreibung der einzelnen Wortbildungstypen geht sie vom Primat des appellativischen Wortschatzes und vom sekundären Charakter der Personennamen aus. Das ist im Prinzip unumstritten, kann aber, wenn man die Spezifik und die eigenständige historische Entwicklung der Anthroponymie nicht genügend berücksichtigt, zu Fehlschlüssen führen. Für die älteste tschech. anthroponymische Wortbildung werden drei, schon aus dem Urslaw. ererbte Grundtypen angenommen: 1. Auf Komposition beruhende und aus zwei autosemantischen Basen bestehende Namen, im Dt. gewöhnlich als zweigliedrige Vollnamen bezeichnet, z.B. *Budivoj*. 2. Einfache Personennamen, bestehend aus einer Basis, z.B. *Krasen*, sowie metaphorisch oder metonymisch gebrauchte und sonstige Appellativa, z. B. *Hlava*, *Dušě*. 3. Einfache Personennamen, hervorgegangen aus einer anthroponymischen Basis, z. B. *Bareš*, *Mach*. Die Untersuchung beschränkt sich auf die Wortbildung von Anthroponymen mit einer durchschaubaren morphematischen Struktur, beruhend auf Derivation, Komposition und Namenkürzung, erfaßt damit also nicht alle Personenbenennungsweisen, weshalb z.B. solche Namen wie *Dunaj*, *Svak* u.a. leider ausgeschlossen blieben.

Das erste Kapitel, überschrieben mit „Rekonstruktion der ältesten tschech. Personennamen“ (12-16), erörtert die sich aus den Phonem-Graphem-Beziehungen ergebenden Probleme bei der Analyse des Namenmaterials, ohne allerdings solche in der modernen Linguistik üblichen Begriffe und Termini wie „Phonem“, „Graphem“, „Graphemvariante“ usw. zu benutzen. Besondere Probleme ergeben sich im Bereich der Spiranten und Affrikaten der *s*- und *š*-Rei-

he, da die Bohemica in den frühesten (lateinisch geschriebenen) Quellen mit einem nur sehr unvollkommenen Grapheminventar wiedergegeben wurden. VERFN. stützt sich bei der Identifizierung der Graphemvarianten und damit bei der Namenrekonstruktion auch auf später, mit sicherer Schreibung überlieferte Namen. Für diese Zwecke hätte man darüber hinaus noch andere, besonders westslaw. Sprachen heranziehen können, da das älteste einzelsprachliche Namenrepertoire, unmittelbar aus dem Späturslaw. hervorgegangen, in bezug auf viele Anthroponyme große Übereinstimmung zeigt.

Das zweite Kapitel (17-31) hat die Komposition, d.h. die Bildung der zweigliedrigen Vollnamen zum Gegenstand, die bekanntlich die älteste, aus dem Urslaw. überkommene Namensschicht darstellen, deren Wurzeln in das Indogermanische zurückreichen. Vollnamen begegnen in vielen weiteren, wenn auch nicht allen indogerman. Sprachen, was stärker zu beachten gewesen wäre, denn wie z. B. T. MILEWSKI und neuerdings H. D. POHL gezeigt haben, wird das Wesen der slaw. Vollnamen erst in indogerman. Bezügen richtig verständlich. Nach ihrer Motivation kann man sie bekanntlich allgemein als „Wunschnamen“ charakterisieren. VERFN. unterscheidet zwei Gruppen von Vollnamen, und zwar solche, die mit ihrer ursprünglichen appellativischen Bedeutung an appellativische Komposita anknüpfen, z.B. *Dobrogost* – alttschech. *dobrogost* ‘guter Gast, Held’, und solche, die durch Zusammenfügen von zwei anthroponymischen Basen ohne Rücksicht auf deren ursprüngliche Semantik entstanden, z.B. *Sudislav*. Auf der Grundlage des exzerpierten Materials werden sehr detailliert die einzelnen Typen von Komposita untersucht, d.h. die Namen mit einem verbalen Vorderglied und einem substantivischen Hinterglied, z.B.

*Chotěmír*, mit einem verbalen Hinterglied und einem substantivischen Vorderglied, z. B. *Vojslav*, wobei hier eine Parallele zur appellativischen Struktur solcher Wörter wie altkirchenslaw. *vodonosъ* gezogen wird. Das Hinterglied *-slav*, das die bisherige Forschung stets auf *\*slava*, also ein Substantiv zurückführte, verbindet VERFN. mit dem Verb *\*slaviti* (22 f.), ohne damit allerdings überzeugen zu können. Bei den Namen mit dem Vorder- oder Hinterglied *Bud-* wäre zu beachten, daß nicht nur urslaw. *\*buditi*, sondern vereinzelt auch *\*bōd-* zu *\*byti* 'sein' zugrunde liegen kann, wofür polabo-pomorische und poln. Beispiele sprechen. Als weitere Typen folgen Vollnamen mit einem pronominalen oder adverbialen Vorderglied, z. B. *Všeslav*, *Domaslav*, Namen mit adjektivischen Vorder- oder Hintergliedern, z. B. *Dobromil*. Aus der Zusammenfassung zu diesem Kapitel (30 f.) erfahren wir, daß die Quellen des 11.-13. Jh. über 240 Vollnamen enthielten, deren Analyse 13 Wortbildungstypen ergab. Die Übersicht listet des weiteren die verwendeten Namenglieder auf und bringt Ausführungen zu den Bindevokalen *-o-*, *-e-*, *-i-*, zu ihrem Ausfall sowie zu Analogiebildungen.

Den größten Teil des Buches (32-102) nimmt die Namenableitung ein. Zu den mit Präfixen gebildeten Namen werden *Bezuj*, *Nagora* u. a. gerechnet, aber auch mit *ne-* versehene Personennamen wie *Nemir*, *Nerad*, *Nemoj*, *Nedoma* usw. Das untersuchte Material lieferte rund 100 Namen dieses Typs. Viel größer ist natürlich die Zahl der suffigierten Anthroponyme. Ein Suffix konnte an einen ungekürzten oder gekürzten Namen antreten. Die Analyse erfaßt jeweils getrennt die desubstantivischen, deadjektivischen und deverbale Ableitungen. Im Rahmen einer jeden Gruppe werden die verwendeten Suffixe mit treffenden Beispielen vor-

geführt und kommentiert, wobei Verfn. unsere bisherigen Erkenntnisse zur anthroponymischen Wortbildung durch ihre konsequente Methode beträchtlich erweitern kann. Im Vergleich zum Sorb. fällt u. a. auf, daß wir hier keine Entsprechung zu tschech. *-eš* (aus urslaw. *\*ešъ*) haben. Abwegig ist die Erklärung von *Perun* aus *Bernard* (65), die sich übrigens schon bei J. SVOBODA findet.<sup>2</sup> Man muß den Namen nicht unbedingt als Götternamen auffassen, er gehört aber sicher, wie M. Vasmer schon vor Jahrzehnten nachwies, zu urslaw. *\*pъrati*, *\*perp* 'schlagen', altschech. *práti*, *peru* 'schlagen', auch 'waschen'.<sup>3</sup> Bei einigen der unter den adjektivischen Bildungen angeführten Namen kommen Zweifel auf, ob sie wirklich direkt von Adjektiven abgeleitet sind oder nicht eher Kurz- und Koseformen von Vollnamen darstellen. Das betrifft *L'utek*, *Radek* (mit *-ek* aus *\*ъkъ*) u. a., deren poln. Parallelen M. MALEC überzeugend aus Vollnamen herleitet. Auch in den „Studien zu sorbischen Personennamen“ gingen wir bei der Behandlung von *Malk*, *Milk*, *Radk* etc. nicht unmittelbar von Adjektiven aus. Aufschlußreich sind die angeführten statistischen Daten: 670 Personennamen sind von Substantiven abgeleitet, wozu noch 30 gekürzte Formen kommen. Ihre Analyse führte zur Ermittlung von 70 Wortbildungstypen. 290 Namen haben Adjektive zur Grundlage und gliedern sich in 50 Typen, ebenso viele Typen weisen die 350 Namen aus Verben auf. Zur Suffigierung der untersuchten Personennamen dienen über 40 Formantien.

Ein Abschlußkapitel (103-116) faßt die erzielten Ergebnisse zusammen und listet in drei Tabellen die bei der Bildung der desubstantivischen, deadjektivischen und deverbale Personennamen verwendeten Suffixe übersichtlich auf. Ein Resümee in deutscher Sprache (117-121) macht die wesentli-

chen Ergebnisse dieser Arbeit einem breiteren ausländischen Leserkreis zugänglich. Es folgt ein Verzeichnis der benutzten Literatur, der ausgewerteten Quellen sowie der Abkürzungen und Symbole (122-126). Ein alphabetisches Register der analysierten Namen (127-145) bietet gleichzeitig die ältesten historischen Belege mit Quellenangaben. Den Abschluß bildet ein rückläufiges Wörterbuch mit Verweisen auf die Paragraphen, in denen der jeweilige Name behandelt wird (146-158).

Die Untersuchung von Jana PLESKALOVÁ darf als eine interessante Studie zu den ältesten tschech. Personennamen gewertet werden, die neue und weiterführende Erkenntnisse bringt, die aber auch zur Diskussion anregt. Sie reicht in ihrer Bedeutung über das Tschech. hinaus, da sie Grundfragen der wissenschaftlichen Beschreibung sowohl der ältesten einzelsprachlichen als auch der gesamtsw. Anthroponymie tangiert.

Walter Wenzel

### Anmerkungen:

- \* Siehe hierzu unsere ausführliche Rezension in *Lëtopsis* 46 (1999) H. 1, 161-166. Dort auch entsprechende Literaturangaben.
- 1 *... omnes duces Boemanniourum, quorum primores erant Spitignewo, Witizla*. In: *Monumenta Germaniae Historica. Scriptorum*. I. 1891, 126, zitiert nach F. Seibt, Deutschland und die Tschechen. München 1995, 412 f.
  - 2 J. SVOBODA, *Staročeská osobní jména a naše příjmení*. Praha 1964, 126.
  - 3 M. VASMER, *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. II. L-Ssuda. Heidelberg 1955, 345 f. In unserer Rezension im *Lëtopsis* 46 (1999) H. 1, muß es auf

S. 164, 3. Z. v. u., urslaw. \**ryati*, \**perp* und nicht \**perti*, \**pyro* heißen. Zum Vorkommen von *Perun* in anderen slaw. Sprachen siehe noch W. WENZEL, Wurde in pago Luzici die heidnische Gottheit Swarog verehrt?, in: *Lëtopsis* 47 (2000) H. 1 (im Druck).

**SIMEK, Rudolf, MIKULÁŠEK, Stanislav, Kleines Lexikon der tschechischen Familiennamen in Österreich. Mit Illustrationen von Dieter ZEHENTMAYR. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag GmbH 1995. 184 S.**

Das Vorwort (5-12) orientiert über die Auswahl der Namen und den Aufbau des Lexikons, über Herkunft und Bedeutung der tschechischen FaN, über die Geschichte der Tschechen in Wien, wo im Jahre 1910 von den knapp über zwei Millionen Einwohnern fast 500.000 aus Böhmen, Mähren oder Schlesien stammten. Ein weiteres kleines Kapitel befaßt sich mit den tschechischen Familiennamen unter quantitativem Aspekt. So zählte man z.B. 1971 14.300 verschiedene tschechische Namen mit ca. 198.000 Namensträgern, die ein Achtel der Wiener Bevölkerung ausmachten. Auf ganz Österreich bezogen liegt der Anteil der tschechischen Familiennamen bei etwa 6 Prozent. Das Vorwort schließt mit kurzen Hinweisen zur Aussprache der tschechischen Familiennamen, zu ihrer schriftlichen Wiedergabe im Deutschen und zu den lautlichen Entsprechungen einiger tschechischer Buchstaben. Den Hauptteil des Lexikons (13-152) bildet das Wörterbuch, in dem in knapp 700 Artikeln etwa

5.000 verschiedene Familiennamen besprochen werden, also rund ein Drittel der für Österreich angenommenen 15.000 tschechischen Namen. Der Ansatz des Stichwortes richtet sich nach der im amtlichen Telefonbuch (1994) verzeichneten Form mit Angabe der Zahl der Namenträger, wobei sich die Ziffer vor dem Schrägstrich auf die Telefonteilnehmer in Wien, die danach auf die in ganz Österreich (ohne Wien) bezieht. Unter einem Stichwort erscheinen alle weiteren von derselben Basis abgeleiteten Namen, so unter *Adamec* auch *Adamek*, *Adamczek*, *Adamovics*, *Adamczyk* usw. Bei den Familiennamen aus christlichen Taufnamen geben die VERF. des öfteren mehr oder weniger ausführliche religions- und kulturgeschichtliche Erläuterungen zu den kirchlichen Würdenträgern, Heiligen, Aposteln oder Märtyrern, die den betreffenden Namen trugen und später die Namengebung motivierten, so z.B. unter *Antos* zu *Antonius*, unter *Barta* zu *Bartholomäus*. Um das Büchlein für den Leser attraktiver zu gestalten, leitet einen jeden neuen Anfangsbuchstaben eine Seite mit einer ansprechenden Illustration ein, so z.B. auf S. 78 zu Beginn des Abschnittes *L* (von *Lacina* bis *Lysy*) eine künstlerisch sehr gelungene Darstellung eines Fuchses (in Anspielung auf den Namen *Liska*, zu tschechisch *liška* 'Fuchs'). Das Grundproblem bei der Auswahl der tschechischen Familiennamen aus dem Gesamtbestand an slawischen Namen, wie ihn der einstige Vielvölkerstaat, die Österreichisch-Ungarische Monarchie, in der die Slawen zahlenmäßig dominierten, dem heutigen Österreich hinterlassen hat, tritt uns u.a. bei den unter *Bednar* (21) angeführten Formen entgegen: *Bednarski* bzw. *Bednarsky*; *Bednarczik* und *Bednarczyk* sind in den einschlägigen tschechischen Nachschlagewerken nicht auffindbar, dafür aber in den pol-

nischen, wobei z.B. *Bednarski* derzeit in Polen 15.231mal vorkommt, *Bednarczyk* sogar noch etwas häufiger, und *Bednarek* kann sowohl polnisch als auch tschechisch sein, *Bednar* auch slowakisch. Eine beträchtliche Anzahl von Namenartikeln enthält Formen, die nicht nur aus dem Tschechischen, sondern aus einer oder mehreren anderen slawischen Sprachen stammen können. Bei zukünftigen Untersuchungen sollte man sich deshalb nicht auf eine Sprache beschränken, sondern den gesamten slawischen Namenschatz Österreichs einbeziehen und sich jeweils um eine einzelsprachliche Zuordnung bemühen. Bei der Bearbeitung der slawischen Familiennamen in der Lausitz stellte sich heraus<sup>1</sup>, daß von den aus den dortigen Telefonbüchern exzerpierten 5.572 Familiennamen nur 51 Prozent ausschließlich einer slawischen Sprache zugerechnet werden konnten, während die übrigen in zwei oder mehreren Slawinen vorkamen, darunter ca. 500, die sich nur als „westslawisch“ einstufen ließen, so z.B. *Rak* 'Krebs', das im übrigen in dem hier besprochenen Lexikon fehlt, sich aber bei J. NEUMANN findet.<sup>2</sup> Kritische Anmerkungen verlangen folgende Deutungen der VERF.: Einige der unter *Blaha* aufgeführten Namenformen lassen sich zutreffender von *Blahoslav* ableiten. *Boresch* hat nichts mit *bořit* 'niederreißen' zu tun, sondern stellt sich vielmehr – so wie bei *Borek* – zum ersten Glied des VOLLN *Bořivoj*. *Břichac* und *Břichacek* sind nicht auf *Briccius*, sondern als *Břicháč* und *Břicháček* auf *břich*, *břicho* 'Bauch' zurückzuführen. *Bzoch* bzw. *Bžoch* für 'Dickbauch, Dickwanst' ist im Tschechischen nicht nachweisbar. Wahrscheinlich liegt hier der seltene poln. FaN *Bzoch* vor.<sup>3</sup> Auch *Czajka*, *Czaika*, *Zsajka* dürften poln. sein, ebenso *Cygan*.<sup>4</sup> *Dolezal* geht nicht auf *dołézat* 'etwas kriechend erreichen' zurück,

sondern ist wie das auf der nächsten Seite verzeichnete *Doležel* zu erklären, also als *Doležal*. *Farka* beruht nicht auf *frkat* 'schnauben', sondern entweder auf *fara* 'Pfarrhaus' oder auf dem PN *Farnacius*.<sup>5</sup> Dem FaN *Jahoda* kann nur *jahoda* 'Beere, Erdbeere' zugrunde liegen, nicht aber ein ON *Jahodov*. Man vermißt eine Erklärung zu *Jaroslav* und seinen Ableitungen. Bei *Karas* haben wir es sicherlich mit der Fischbezeichnung *karas* 'Karausche' zu tun, einem weit verbreiteten FaN. Einige der unter *Kolar* verzeichneten Formen können poln. oder slowak. sein. *Kosch* aus *Nikolaus* oder *Jakob* wäre sehr ungewöhnlich. *Kucera* bzw. *Kutschera* beruht auf *kučera* 'Haarlocke', wie unter *Kuca* richtig vermerkt, und nicht auf *kočf* 'Kutscher'. *Mach* stellte ursprünglich eine Ableitung von *Malomir* dar, erst nach der Christianisierung wurden auch *Martin* und *Matthäus* nach diesem Modell gekürzt. Desgleichen sollte man *Malek* und *Malik*, beide übrigens sehr häufig auch im Poln., aus *Malomir* erklären und nicht unmittelbar aus *malý* 'klein'. Bei *Mazur* usw. bleibt auch poln. Herkunft zu beachten. *Mihatsch* und *Mihal* können gegebenenfalls zu *mihat se* 'flimmern, vorbeihuschen' usw. gehören. *Mrozek* ist eindeutig poln. *Mucha*, eine mundartliche Form von *Moucha*, zu *moucha* 'Fliege', ist keine Verkleinerungsform von *Muska*, tschech. *Muška* geschrieben. Es verhält sich hier gerade umgekehrt, *muška* ist Diminutiv von *moucha*! *Mucha* kann daneben aus dem Poln. oder Slowak. kommen. *Mudroch* läßt sich nicht einfach mit 'Philosoph' gleichsetzen, zutreffend ist die Ableitung von *moudrý*, tschech. *múdrý*, oder vielleicht auch von slowak. *múdry* 'klug, weise'. Johannes von Nepomuk (unter *Nepomucky*) fand nicht 1693 den Tod, sondern schon 1393. *Opitz* muß nicht unbedingt mit *opice* 'Affe' in Verbindung

stehen, es kann auch eine dt. KF zu *Albrecht* darstellen.<sup>6</sup> Desgleichen ist *Porsche* dt. erklärbar.<sup>7</sup> *Procházka* deutet man gewöhnlich als 'Wanderburschen', aber auch als 'Müßiggänger'. *Rataj* kommt in noch mehreren anderen slaw. Sprachen vor. *Roubík*; älter *Rúbík*, erklärt sich aus *roubík* 'Knebel, Garbenbindestock' und nicht aus einem männl. VorN *Ruben*. *Schikola* sollte man nur auf *šikovný* 'geschickt' zurückführen. *Schuch* aus *Šubor* bleibt unwahrscheinlich. *Saleschak* und *Schalleschak* passen nicht unter das Stichwort *Slezak*, dahinter verbirgt sich vielmehr *Záležák*, zu *zálešf* 'Gegend hinter dem Walde'. Unter *Snizek* muß es *Sníh* und nicht *Šníh* heißen. *Sulek* stellt eine KF zu *Sulislav*, *Sulimir* und ähnlichen VollN dar. Unter *Sramek* wäre das zugrundeliegende Appellativum *šrám* 'Schramme' einzufügen. Bei der Erklärung „*Vaclav Wenzel* (russ. der RuhmbeKränzte)“ (unter *Vacek*) dachten die VERF. augenscheinlich an russ. *venec*, tschech. *věnc* 'Kranz', und gingen damit völlig in die Irre. Auszugehen ist bei diesem VollN letztendlich von urslaw. \**Vętjeslavъ*, zu \**vętje* 'mehr' und \**slava* 'Ruhm', das im Atscheck. lautgesetzlich \**Vęceslavъ* ergab, in den ältesten latein. oder später dt. geschriebenen Quellen *Wenc(z)eslaus* u.ä., daraus dann *Wenzel*. Nach dem Wandel von *ę* zu *a* im Atscheck. ist uns erstmals 1131 *Uacezlaus* überliefert, 1177 dann *Watzlao* (= Ablativ Sg.), in heutiger Schreibung *Václav*. Dieser Name wurde schon früh aus dem Tschech. ins Poln. entlehnt (dort sonst bodenständig *Więc(s)ław*), weshalb nicht jeder *Watzlaw* in Wien unbesehen als tschech. betrachtet werden darf. *Wal(l)aschek* leitet sich eher von *Valach* als von *Valentin* her. *Zurek* und *Zur* sind wohl poln., zu *žur* 'Mehlsuppe', vielleicht auch *Zucha*, zu poln. *žucha* 'Kiefer, Kinnlade', *žuchač* = *žuč* 'kauen, muffeln',

falls nicht tschech. *Zúcha, Zoucha*, die aber in der tschech. Literatur nicht näher erklärt werden.<sup>8</sup>

Im Literaturverzeichnis (153) fehlt das grundlegende Werk von J. SVOBODA<sup>9</sup>, das die VERF. vor manchen Unklarheiten und Fehldeutungen, besonders in bezug auf die zweigliedrigen VollN und die von ihnen abgeleiteten Kurz- und Koseformen, bewahrt hätte. So werden z. B. *Bohuslav, Sulislav* (unter *Sulak*), *Svatomír* (unter *Svatos*) u. a. ohne weitere Erklärung lediglich als „männl. slaw. Vornamen“ bezeichnet, *Miloslav* wird mit „durch Gnade berühmt“ übersetzt.

Ein Register aller behandelten Namen (154-184) beschließt das Lexikon.

Das für einen breiten Leserkreis sicherlich interessante und nützliche Büchlein entspricht zwar im wesentlichen den Anforderungen an eine populärwissenschaftliche Darstellung, erforderte aber bei einer Neuauflage eine gründliche Überarbeitung.

Walter Wenzel

#### Anmerkungen:

- 1 W. WENZEL, Lausitzer Familiennamen slawischen Ursprungs. Bautzen 1999.
- 2 J. NEUMANN, Tschechische Familiennamen in Wien. Wien 1972, S. 176.
- 3 Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych. Wydał K. RYMUT, T. I, Kraków 1992, S. 603.
- 4 Zu den poln. FaN in Österreich siehe M. BUCZYŃSKI/B. PERTL, Nazwiska Polaków w Austrii, in: Rozprawy Slawistyczne 7 UMCS, Lublin (1993), S. 85-93.
- 5 So D. MOLDANOVÁ, Naše příjmení, Prag 1983, S. 65 mit weiteren Deutungsmöglichkeiten.
- 6 Siehe H. NAUMANN unter Mitarbeit von V. HELLFRITZSCH, M. NAUMANN, J. SCHULTHEIS, W. WENZEL, Das große Buch der Familiennamen, Niedernhausen 1994, S. 64f.
- 7 Ebenda, S. 215.
- 8 J. BENEŠ, O českých příjmeních, Praha 1962, S. 73; K. RYMUT, Nazwiska Polaków. Wrocław-Warzsawa-Kraków 1991, S. 308.
- 9 J. SVOBODA, Staročeská osobní jména a naše příjmení, Praha 1964.

**Słownik etymologiczno-motywyjny staropolskich nazw osobowych. Cz. 3. Odmiejscowe nazwy osobowe (Wörterbuch zur Etymologie und Motivation altpolnischer Personennamen, T. 3. Personennamen aus Ortsnamen). Bearb. v. Zofia KALETA, unter Mitarbeit v. Elżbieta SUPRANOWICZ u. Janina SZYMOWA. Cz. 4. Nazwy osobowe pochodzące od etników (T. 4. Personennamen aus Ethnonymen). Bearb. v. Elżbieta SUPRANOWICZ. Kraków: Wydawnictwo Naukowe DWN 1997, XIV + 233 S., VIII + 20S.**

Im Unterschied zu den bislang erschienen 4 Bänden des Wörterbuches<sup>1</sup> wurden diesmal gleich zwei Gruppen von PN, die detoponymischen und die deethnonymischen, in einem Buch vereinigt. Die Materialgrundlage für alle behandelten Namen bildet wiederum das altpolnische Personennamenwörterbuch.<sup>2</sup> In einer kurzen Einleitung zur Darstellung der Personennamen aus Ortsnamen (V-XIV) wird der Aufbau der einzelnen Namenartikel erläutert und auf vorangehende Arbeiten Bezug genommen. Bereits 1981 hatte Z. KOWALIK-KALETA in einer theoretischen Abhandlung die Entstehung und das We-

sen der detoponymischen Anthroponyme, die man im Deutschen üblicherweise als Herkunftsnamen bezeichnet, allseitig beschrieben.<sup>3</sup> In einem nicht veröffentlichten Anhang zu dieser Arbeit waren von der VERF. die den behandelten PN zugrundeliegenden ON nach der im 14. und 15. Jh. geltenden administrativen Gliederung Polens lokalisiert worden. Für die jetzige Publikation haben E. SUPRANOWICZ und J. SZYMOWA die betreffenden ON nach ihrer Zugehörigkeit zu den jeweiligen Wojewodschaften (Regierungsbezirken), Kreisen und Gemeinden bestimmt. Darüber hinaus waren von ihnen die früher aus Bd. VII des altpolnischen Personennamenwörterbuches noch nicht berücksichtigten Detoponyma einzuarbeiten. Das Wörterbuch enthält mit 6067 PN aus ON, von denen 5246 auf *-ski* bzw. die Varianten *-owski*, *-ewski*, *-eński*, *-ecki*, *-iński*, selten *-ański*, *-icski* oder *-ockski* ausgehen. 84 Namen enden auf *-ak*, *-an*, *-anin*, *-anka*, *-czyk*, *-ic* und andere Suffixe, darunter auch, ohne speziell gekennzeichnet zu sein, lateinische, während sich 737 PN in der Form nicht von den zugrundeliegenden ON unterscheiden, also lediglich auf einer Funktionsänderung ohne spezielle formale Kennzeichnung beruhen. Die Einleitung verzeichnet des weiteren die ausgewerteten Quellen, die Literatur sowie die verwendeten Abkürzungen.

Den Hauptteil der Untersuchung bildet das alphabetisch angeordnete Wörterbuch (1-233). Ein echtes Problem, auf das die VERF. weder in der Einleitung noch in den betreffenden Namenartikeln expressis verbis aufmerksam machen, tritt uns gleich auf S. 1 bei den Namen *Abromowski* und *Adamowski* entgegen. *Abramowski* kann nicht nur von einem ON abgeleitet sein, sondern auch unmittelbar vom christlichen TaufN *Abram*.<sup>4</sup> Gleiches gilt für

*Adamowski*.<sup>5</sup> Das Problem der Homonymie begegnet des weiteren bei *Jaroslawa*: aus dem Namen der Stadt *Jaroslawa* oder direkt aus dem alten zweigliedrigen VollN. Ebenso steht es mit *Luban*.<sup>6</sup> Die Entscheidung haben die VERF. wahrscheinlich in Abhängigkeit vom Quellenkontext getroffen, für den Benutzer wäre aber ein kurzer Hinweis nützlich gewesen. *Leparski*, zu dem die VERF. keinen ON beibringen können, stellt sich wahrscheinlich zu *lepiarz*, als PN z.B. 1525 *Leparz* ‚Handwerker der mit Lehm arbeitet; Töpfer‘.<sup>7</sup> Bei *Mikowski*, dessen Basis keine toponymische Entsprechung hat, könnte man vom christlichen TaufN *Mik*, *Mika* oder *Miko* ausgehen.<sup>8</sup> Ähnlich verhält es sich mit *Moc(z)kowski*, dem vielleicht der PN *Moczek*, 1526 *Moczek*, zugrunde liegt.<sup>9</sup> Ob *Oszac(s)ki* auf den deutschen ON *Oschatz* (zwischen Leipzig und Dresden), 1200 *Ozzetz*, 1350 *Oschacz*, beruht?<sup>10</sup> *Rakuski* wird im zweiten Teil des Bandes von E. SUPRANOWICZ zutreffend deethnonymisch erklärt (12), ist hier somit fehl am Platz. Zu den Deappellativa gehört *Sąsiedzki*, wohl einfach zu *sąsiedzki* ‚nachbarlich‘, wird aber von A. CIEŚLIKOWA nicht mit aufgeführt.<sup>11</sup> *Teszna*, *Teszner*, *Taszna* und *Taszner* kommen sicherlich aus dem Deutschen und bedeuten ‚Taschenmacher‘.<sup>12</sup> *Wedelski* hat wahrscheinlich einen deutschen ON *Wedel(l)*, *Wehdel* oder *Weedel* zur Grundlage.<sup>13</sup> *Zawiszowski* beruht vielleicht – so wie *Zawiszewski* – auf dem PN *Zawisza*.<sup>14</sup> Zu *Żabowski* gibt es einen ON *Żabowo*.<sup>15</sup> *Zaczkowski* könnte neben einem ON gegebenenfalls den PN *Żaczek* enthalten.<sup>16</sup> Eine beträchtliche Anzahl von PN geht auf deutsche ON zurück, so *Grunberk*, *Grunwald*, *Lindau*, *Szaldorf*, *Waldorf* u.a.

Die Darstellung der detoponymischen altpoln. PN zeugt von großer Sorgfalt sowie Umsicht der VERF. und

besitzt außerordentlichen Wert nicht nur für die polnische und vergleichende slawische historische Anthroponomastik, sondern auch für die deutsche Personennamenforschung, denn es gibt im deutschen Sprachgebiet Tausende von FaN auf *-ski*, bei deren Erklärung man jetzt dankbar auf das hier besprochene Werk zurückgreifen kann.

Den zweiten, bedeutend kürzeren Hauptteil des Buches mit der Untersuchung der deethnonymischen PN, verfaßt von E. SUPRANOWICZ, leitet eine knappe Charakteristik der Stammes- und Völkernamen sowie der Prinzipien ihrer Darbietung im Wörterbuch ein (V-VIII). Die meisten dieser Namen wurden im Altpolnischen mit dem Suffix *-in* bzw. seiner phonematisch-graphematischen Variante *-yn* (aus *\*-inъ*) gebildet, so z.B. *Sarbin*. Als produktiv erwies sich des weiteren das Suffix *-ec* (aus *\*-ьць*), so in *Kaszubiec*, sowie das typisch polnische *-czyk* wie in *Niemczyk*. Selten begegnet *-'anin*, z.B. in *Mazowszanin*. Im Unterschied zu obigen Beispielen, wo ein PN unmittelbar auf ein Ethnonym zurückgeht, gibt es Fälle, wo ein Stammes- oder Völkername zum Appellativ wurde, um danach erst die Funktion eines PN zu erlangen, z.B. *Żyd* aus *żyd* 'der (ein) Jude', *Cygan* aus *cygan* 'der (ein) Zigeuner'. Ein Namenartikel kann bis zu drei Gruppen von Namenformen aufnehmen: Der PN stimmt formal mit dem zugrundeliegenden Ethnonym überein (*Węgiel*), er wurde mit einem anthroponymischen Suffix versehen (*Węgierek*), der betreffende PN erscheint mit einer näheren Bestimmung (*Stara Niemcowa*). Eine Liste der benutzten Literatur sowie ein Abkürzungsverzeichnis (IX-XI) leiten zum eigentlichen Wörterbuch über (1-20). Die Erklärung des jeweiligen Ethnonyms erfolgt in gebotener Kürze mit Verweis auf die einschlägigen etymo-

logischen Wörterbücher und Nachschlagewerke. Bei unseren Bemerkungen zu einzelnen Namenartikeln beschränken wir uns im wesentlichen auf einige Literaturhinweise. Unter den Stichwörtern *Charwat*, *Cygan*, *Lach*, *Litwa* und einigen anderen wäre auf Max VASMERS Wörterbuch zu verweisen gewesen<sup>17</sup>, das übrigens im Literaturverzeichnis fehlt, ebenso das Wörterbuch von Heinz SCHUSTER-ŠEWIC.<sup>18</sup> Die unter *Lach* mit erwogene Ableitung von *Leonard* bleibt mehr als fraglich. Die Verbindung von *Rus* bzw. *Rus'* mit urslaw. *\*rusъ*, seinerzeit vorgeschlagen von T. LEHR-SPRAWIŃSKI, sollte man weglassen. Hier gilt noch immer, was bei M. VASMER steht.<sup>19</sup> Ausführlich über *Serb*, *Sarb* handelt H. SCHUSTER-ŠEWIC.<sup>20</sup>

Auch dem zweiten Teil des Buches kann man eine gute Qualität bescheinigen. Die altpolnische Anthroponomastik hat damit einen würdigen Abschluß gefunden. Zu fragen bleibt, ob die etymologische Erklärung eines jeden Namens noch über ein kurzgefaßtes Handbuch dem Benutzer schnell zugänglich gemacht wird, denn trifft man auf einen Namen, so muß man ja vorerst klären, in welcher der bisher erschienenen Monographien man ihn zu suchen hat, und das fällt nicht immer leicht.

Walter Wenzel

#### Anmerkungen:

1. Siehe hierzu zuletzt die Rezension von W. WENZEL, in: NI 73 (1998), S. 128-131.
2. Słownik staropolskich nazw osobowych. Pod red. W. TASZYCKIEGO. T. I-VII, Wrocław usw. 1965-1987.
3. Z. KOWALIK-KALETA, Staropolskie nazwy osobowe motywowane przez nazwy miejsowe. Wrocław usw. 1981.

- 4 So bei H. GÓRNOWICZ, *Słownik nazwisk mieszkańców Powiśla Gdańskiego*. Gdańsk 1992, S. 125.
- 5 Vgl. M. CZAPLIKA-NIEDBALSKA, *Nazwiska mieszkańców Bydgoszczy*. Bydgoszcz 1996, S. 43.
- 6 Vgl. M. MALEC, *Staropolskie skrócone nazwy osobowe od imion dwuczłonowych*. Wrocław usw. 1982, S. 70.
- 7 Siehe J. BUBAK, *Słownik nazw osobowych i elementów identyfikacyjnych Sudecczyny XV-XVII w. Cz. I, A-M*, Kraków 1992, 353f.
- 8 Vgl. H. GÓRNOWICZ, a.a.O., S. 149.
- 9 Ebd., S. 151.
- 10 E. EICHLER, *Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße*, Bd. 3, N-S, Bautzen 1993, S. 42.
- 11 A. CIEŚLIKOWA, *Staropolskie odapalatywne nazwy osobowe*. Wrocław usw. 1990. Auf S. 112 erscheint nur *Spiad*.
- 12 Siehe H. NAUMANN unter Mitarbeit von V. HELLFRITZSCH, M. NAUMANN, J. SCHULTHEIS u. W. WENZEL, *Das große Buch der Familiennamen*. Niederrhausen 1994, S. 226.
- 13 Siehe J. K. BRECHENMACHER, *Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Familiennamen*. Bd. II, Limburg 1960-1963, S. 753; R. ZODER, *Familiennamen in Ostfalen*. Bd. II, Hildesheim 1968, S. 791.
- 14 H. GÓRNOWICZ, a.a.O., S. 248; M. CZAPLIKA-NIEDBALSKA, a.a.O., S. 431.
- 15 H. GÓRNOWICZ, a.a.O., S. 251.
- 16 Verzeichnet bei M. CZAPLIKA-NIEDBALSKA, a.a.O., S. 438, und bei J. BUBAK, a.a.O., Bd. II, S. 318.
- 17 M. VASMER, *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bde. 1-3, Heidelberg 1953-1958.
- 18 H. SCHUSTER-ŠEWIC, *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache*. Bde. I-IV, Bautzen 1978-1989.
- 19 M. VASMER, a.a.O., II, S. 551f.
- 20 H. SCHUSTER-ŠEWIC, a.a.O., III, S. 1283f.

**ZEIL, Wilhelm, Slavistik an der deutschen Universität in Prag (1882-1945).** München: Verlag Otto Sagner 1995 (Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas Bd. 35. Beiträge zur Geschichte der Slavistik 1.) 150 S.

Der bekannte Berliner Wissenschaftsgeschichtsforscher Wilhelm ZEIL hat mit der ihm eigenen Gründlichkeit und Umsicht „eine Bestandsaufnahme und eine Leistungsbilanz von etwa einem halben Jahrhundert slawistischer Studien, slawistischer Forschung und Lehre, an der deutschen Universität in Prag“ (Vorwort, 7) vorgelegt. Es ist interessant festzustellen, daß W. ZEILs erster bohemistischer Lehrer Hubert RÖSEL<sup>1</sup> im gleichen Jahr eine sehr stark von persönlichen Eindrücken und Erlebnissen bestimmte Schrift zum gleichen Thema herausgegeben hat.<sup>2</sup> Insofern ergänzen die beiden Monographien einander, ohne daß die Verfasser sich abstimmen.

Die Arbeit von ZEIL bietet im Anschluß an eine überblicksmäßige Einführung in die Slavistikgeschichte der Karls-Universität Prag vor allem eine auf der Auswertung von veröffentlichten und auch unveröffentlichten Materialien und Archivstudien beruhende solide Darstellung. Und die Darstellung von RÖSEL als Zeitzeugen eines Teils der behandelten Geschichte liest sich als konzentriert personen- und lehrveranstaltungsorientierte Zusammenschau parallel dazu recht flüssig und bringt mit entsprechenden Übersichten wertvolle Ergänzungen, die auch ein rasches Nachschlagen ermöglichen.

Es soll hier nur erwähnt werden, daß nach der Trennung der Universitäten in Prag 1882 die eigentliche Slavistikgeschichte an der deutschen Universität erst mit Erich Berneker 1902 einsetzt

und ab 1909 durch dem Slawisten gut vertraute Namen wie Paul Diels, Reinhold Trautmann, Franz Spina, Gerhard Gesemann, Edmund Schneeweis sowie Ferdinand Liewehr geprägt ist. Allerdings erfahren die Prager Anregungen und Forschungen zur Onomastik in der gesamtlawistischen Betrachtung von ZEIL nur am Rande Erwähnung, so etwa in Verbindung mit der Kennzeichnung des Forschungsspektrums von R. Trautmann (38), bzw. auch mehrfach indirekt, wenn auf die Erforschung deutsch-slawischer Kulturbeziehungen als Anliegen der Prager Slawistik eingegangen wird. In einem gesonderten Kapitel zu dieser Thematik (104-114) wird die Onomastik entsprechend berücksichtigt und auch die bedeutsame Zusammenarbeit von slawistischen und germanistischen Sprachhistorikern einerseits sowie auch mit Literaturwissenschaftlern, Historikern und Volkskundlern andererseits herausgestellt. Bemerkenswert ist, daß auch die Tätigkeit von Ernst Schwarz als Germanist mit slawistischen Leistungen gewürdigt wird (83 f. und 144).

Ein zweispaltiges Personenregister (147-150) ist hilfreich und erleichtert eine rasche Orientierung. Details in Form von Arbeiten zur Namenforschung finden sich aber mit den notwendigen bibliographischen Angaben nur bei H. RÖSEL. Anregungen, die z. B. von R. Trautmann ausgegangen sein können und ihren Niederschlag in onomastischen Studien fanden, sind dort vor allem dem Materialteil im Anhang „Die slavistischen Dissertationen der deutschen Universität in Prag“ (98-120) zu entnehmen. Auch erfährt man, daß der Baltist und Privatdozent Edmund Sandbach schon 1922 die „Schönhengster Ortsnamen“ nach Lautlehre, Wortbildungslehre und Etymologie historisch und vergleichend dargestellt hat (38) und ihm dann F. Liewehr 1923/24 mit

seiner Diss. „Toponomatologische Streifzüge im Kuhländchen“<sup>1</sup> folgte (101). Erstmals ist aus dem Verzeichnis der Diss. auch erkennbar, daß Franz Spina und Gerhard Gesemann zwischen 1923 und 1937 gemeinsam elf onomastische Dissertationen begutachteten und ab 1937 Ferdinand Liewehr und G. Gesemann weitere sechs Arbeiten approbierten. So ist also klar erwiesen, daß Spina, Gesemann und Liewehr die von R. Trautmann initiierte Namenforschung nachhaltig unterstützten und förderten – ein Faktum, das wohl bisher in der Namenforschung ebenso wie in der Slavistik generell nicht so bekannt und klar erkennbar geworden war.

Die beiden slawistikgeschichtlichen Monographien geben am Ende des 20. Jahrhunderts deutlich zu erkennen, daß die Slavistikgeschichte bibliographisch noch mancher Ergänzung bedarf. Das gilt auch bzgl. einer zusammenfassenden Bibliographie zur deutsch-slawischen Namenforschung in Böhmen und Mähren, wobei die Literaturverzeichnisse zu den ON-Lexika von Profous bzw. Hosák und Šrámek schon eine recht gute Basis bieten.

Abschließend sei noch auf die drucktechnisch und gestalterisch einwandfreie Präsentationsform der Arbeit von W. ZEIL dankbar hingewiesen. Nur ganz geringfügige Druckfehler sind zu korrigieren: S. 83 (7. Zeile) in Lehr-Splawinski und (Anm. 3) in AfsIPh; S.84 (3. Z.) in Betrachtungsweise und S. 144 (5. Z. v. u.) fruchtbaren.

Karlheinz Hengst

#### Anmerkungen:

- 1 Nach seiner Tätigkeit als Hochschullehrer an den Universitäten Halle und Leipzig o. Prof. für Slawische Philologie in

- Saarbrücken und Münster. Selbst promovierte er 1940 in Prag mit der Dissertation „Die ON des politischen Bezirkes Náchod“.
- 2 RÖSEL, H., Die deutsche Slavistik und ihre Geschichte an der Universität Prag. Münster: LIT Verlag 1995. 135 S.
- 3 Gedruckt erschienen unter dem Titel „Die ON des Kuhländchens“ 1926, vgl. auch ZEIL S. 58.

**ROSPOND, Stanisław, Slawische Namenkunde. I. Die slawischen Ortsnamen. Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg 1989, 404 S. (= Slavica. Sammlung slawischer Lehr- und Handbücher. Neue Folge)**

In der Besprechung der beiden ersten Lieferungen dieses Werkes (vgl. NI 61/62, 1992, 157f), das erst nach dem Tode des VERF. am 16. Oktober 1982, erscheinen konnte, sind wir auf die äußeren Umstände der Herausgabe, die wir dem Carl Winter Universitätsverlag verdanken, eingegangen. Nun liegt der erste, den Ortsnamen (ON) gewidmete Teil vor, und wir können nun die Konzeption des Werkes und die Auffassungen des VERF., eines der prominentesten Vertreter der nach dem Kriege in Polen wirkenden Sprachwissenschaftler, besser beurteilen. Dabei berücksichtigen wir besonders das deutsch-slawische Berührungsgebiet, zu dem sich der VERF. an vielen Stellen äußert, wobei wir zu Einzelfragen (so zur Deutung einzelner Namen) hier nicht Stellung nehmen können – dies würde lange Dar-

legungen mit der notwendigen quellengestützten Dokumentation erfordern, ist doch die Forschung seit der Abfassung des Textes weiter vorangekommen.

Zusammenfassend können wir einige wichtige Feststellungen treffen, die u.E. kaum auf Widerspruch stoßen dürften:

1. Das Werk bietet einen gelungenen Überblick, versehen auch mit kritischen Einschätzungen, über die Leistungen der slavischen Toponomastik, wie sie sich dem VERF. um 1980 darstellte, dazu in deutscher Sprache, somit mit einer wichtigen Vermittlerfunktion, die uns an der Jahrtausendwende besonders am Herzen liegt. Die entsprechenden Abschnitte über den Stand der west-, süd- und ostslawischen Toponomastik sind mit wertvollen, wenn auch selektiv gebrachten Literaturangaben versehen, die dem deutschen Leser sehr willkommen sein werden.

2. Wenn der VERF. die ON „als sprachliche Gebilde“ behandelt, so bemüht er sich, die traditionelle Teilung in lautliche, morphologische und lexikologische Aspekte entsprechend mit aussagekräftigen, zum Teil weniger bekannten Beispielen (also ON) zu unterstreichen und auch gerade bei den Fragen der lautlichen Entwicklung die hier zu beobachtenden vielgestaltigen (oft überraschenden) Veränderungen auch terminologisch scharf zu erfassen (vgl. 165ff. mit Beispielen für die betreffenden Vorgänge wie Dissimilation usw.). Dies gilt auch für die Abschnitte über morphologische Veränderungen innerhalb der Betrachtung grammatischer Kategorien wie z.B. des Numerus: Pluralisierung, Singularisierung, Pluralia tantum in ON.

3. ROSPOND bemüht sich, die onymische Spezifik wenigstens in Ansätzen herauszuarbeiten, etwa im Be-

reich der Wortbildung (193). Im Hinblick auf die Unterschiede zwischen appellativer und proprietärer Wortbildung fallen konstruktive Termini wie Konservatismus und Neosemantismus (195), die einen Versuch darstellen, das „spezifisch Onomastische“ (V. BLANÁR) zu erfassen. So wird (195f.) die Derivationspotenz von poln. *góra* ‚Berg‘ im appellativen und onymischen Bereich verglichen, und wir sehen, daß der letztere reicher bestückt ist als der erstere.

4. Stellenweise finden sich „moderne“ Formulierungen, z.B. im Hinblick auf die kommunikative Funktion der Sprache und somit auch der Eigennamen, vor allem bei jenen Typen von ON, die den Appellativen nahe blieben, wie dies z.B. bei den Flur- und Straßennamen der Fall ist. Die strukturelle Reihenbildung, die bei der Erklärung der Namen besonders zu beachten ist und die je nach Namenart verschiedenes Maß annimmt, tritt deutlich hervor, und der VERF. versteht es, die Funktionen der grammatischen Kategorien (wie z.B. des Numerus, der im onymischen Bereich ganz anders strukturiert ist und hier besonders funktioniert im Verhältnis zum appellativen) bei den Eigennamen herauszustellen und mit wichtigen Beispielen aus den slavischen Sprachen zu belegen. Die Anwendung von Termini wie „strukturelle, kategoriale, toponymisierte Bedeutung“ (204) wird begründet. Wichtige Anregungen sind im Text verbaut, so die, die toponymischen Systeme indogermanischer und nichtindogermanischer Sprachen mit einander zu vergleichen (205). Auf diese Weise könnte der Eurozentrismus, der viele Untersuchungen kennzeichnet, überwunden werden.

Im Abschnitt über die „Lexikologie der ON“ (208ff.) spricht sich der Vf. für die Rekonstruktion des urslavischen Erbes aus und führt Wurzeln wie *\*gъd-*,

*\*vъl-* ‚feucht‘ usw. an, die jedoch im appellativen Bereich nicht sicher nachgewiesen sind und nur aus Eigennamen wie poln. *Gdańsk/Danzig* bzw. *Wawel*, älter *Wawel*, erschlossen werden können (208). Anhand von weiteren Beispielen werden archaische Toponyme vorgeführt: der Name der *Slaven*, slav. *\*Slověne*, wird zu *\*slav-/slov-*; idg. *\*kleu-/klou-* ‚fließen, naß‘ gestellt, und auch ON wie poln. *Slawno* seien so zu betrachten (211). Die Übertragung von fürs Idg. rekonstruierten Wurzeln wie *\*ser-*, *\*sor-*, *\*sreu-* usw. einfach ins Urslavische (211) ist jedoch ein mehr als riskantes Verfahren, das Widerspruch erregt. Die Bedeutung eines slavischen Namenatlasses und eines Thesaurus der topographischen Terminologie wird mit Recht hervorgehoben – nach wie vor dringende Desiderata der Slavistik; ein Slavischer Namenatlas wurde vom VERF. bereits 1934 auf dem II. Internationalen Slavistenkongreß in Warschau vorgeschlagen. Illustriert wird die lexikologische Situation in der älteren slavischen Toponymie vor allem durch polnische Forschungen, die vom VERF. selbst angeregt worden sind, so die von H. BOREK u.a. Dagegen kommen die anthroponymischen Basen, also die PN-Stämme, nur kurz weg (216f., nur 1,5 Seiten). Oftmals kritisiert der VERF. seine berühmten Vorgänger wie MIKLOSICH, ohne selbst eine bessere Lösung anzubieten.

Im 6. Abschnitt widmet sich der VERF. der „Semantik in der Toponymie“, referiert die Aussagen seiner Vorgänger (V. BLANÁR u.a.) und betont die Nominationsstrategien der sozial verankerten Sprachbenutzer, und zwar unter kulturhistorischem Aspekt. Somit bietet er wertvolle Ansätze für eine angemessene Integration onomastischer Erkenntnisse in den historisch-kulturellen Hintergrund, etwa zum Wiederhall des Christentums in der Welt der Namen

und führt somit die früheren grundlegenden Forschungen von F. MIKLOŠCH und K. JIREČEK weiter. Allerdings wünschte man sich im Sinne neuerer Forschungen zur onymischen Nomination eine schärfere Trennung zwischen dem appellativischen und onymischen Bereich, wenn von „Bedeutungsverbesserung“ die Rede ist (224). Insofern ist der VERF. Realist, wenn er feststellt, daß die Benennungsmotivik bei der onymischen Nomination oft nur noch schwer festgestellt werden kann und wenn er daher auf die Nachbarwissenschaften (Archäologie, Siedlungsgeschichte usw.) verweist. Er greift dabei gelegentlich entsprechend seinem außerslavistischen Überblick auch auf fernere Räume wie Südamerika (229) aus.

Der 7. Abschnitt widmet sich „geographischen Namen unbesiedelter Gebiete“. Zuerst kommen die Gewässernamen zur Sprache, zunächst geht es um die älteste Schicht, die man als alteuropäisch ansieht: hier werden die wichtigsten Arbeiten von H. KRAHE und W. P. SCHMID, wie man es erwarten würde, nicht genannt, wo sie zu finden sind, z.B. S. 229, muß man anhand des Registers erkunden. Immerhin wird der Name der *Weichsel*/poln. *Wista* nicht aus dem Slavischen erklärt, sondern aus einem älteren Substrat. Daß diese Ausführungen heute antiquiert wirken, liegt am späten Erscheinen des Buches, das zahlreiche Untersuchungen der 80er und 90er Jahre nicht mehr aufnehmen konnte. In diesem Kapitel ist der VERF. über die slavistischen Untersuchungen bestens informiert und kommentiert sie kritisch, angefangen von dem 1948 erschienenen, wegweisenden Buch J. ROZWADOWSKIS. Es muß hervorgehoben werden, daß er in vielen Kapiteln wie auch in diesem sich redlich bemüht, die „westliche“ und „östliche“ Forschung zusammenzuführen; er zeigt sich als Kenner der in den westeuropäischen

(auch nichtslavischen) Ländern erschienenen Untersuchungen, die er nach Methode und Profil als Anregung für seinen Bereich gut zu nutzen versteht. Mit Gewinn liest man auch die Ausführungen des VERF. über die Bergnamen (Oronyme), wobei er sich bemüht, Vergleiche zwischen dem Slavischen und den anderen Sprachen zu verdeutlichen.

Im 8. Abschnitt, der die ON „als siedlungsgeschichtliche Gebilde“ ansieht, kann der VERF. auf seine eigenen einschlägigen Studien zurückblicken und aus ihnen schöpfen. In der Reihe der Forscher, die Namen und Siedlungsgeschichte verbanden und die auf S. 255 nominiert werden, fehlen Gelehrte wie W. FRITZE, G. HELBIG, W. SCHLESINGER und H. WALTHER. Die Abschnitte über die slavische Urheimat und die baltoslavische Spracheinheit muten bei Erscheinen des Buches ganz veraltet an, weil neuere Arbeiten nicht mehr verarbeitet werden konnten. Wir nennen hier nur als Beispiele die nach der Abfassung des Textes erschienenen (zum Teil sehr umfangreichen) Veröffentlichungen von Z. GOŁĄB, H. POPOWSKA-TABORSKA, W. P. SCHMID, O. N. TRUBAČEV, J. UDOLPH u.a. Die Darlegungen zu diesen Fragen sind z.T. zu knapp ausgefallen, gerade zu ihnen sucht wohl auch der Nichtslavist Informationen in diesem Buch. Die weiteren Kapitel dieses Abschnitts behandeln die Sprachbeziehungen zu den Nachbarn der Slaven, so zu den Germanen, den Kelten, den Venetern, den Iranern, Thrakern, Finnen. Anders ist das Kapitel über die deutschslavischen Beziehungen komponiert, nur kurz geht der VERF. auf Westslaven und Deutsche ein und verweist auf Kap. 2 (dort auch Literaturangaben). Dann folgt gleich ein Abschnitt über die Slaven in Österreich.

Abschnitt 9 ist der „stratigraphischen Staffelung“ der ON gewidmet. Zunächst bietet er Ergebnisse aus sei-

nen eigenen Forschungen, vor allem aus dem „Próbny atlas toponomastyczny Słowiańszczyzny“, einem Probeatlas der slavischen ON-Typen, und aus den von ihm angeregten Arbeiten (z.B. denen H. BOREKS u.a.) und aus der Krakauer Schule W. TASZYCKIS. Dann folgen Darlegungen über weitere Forschungen zum Slavischen Onomastischen Atlas, dem der VERF. besondere Aktivitäten und Studien widmete, so zur Methode der „kleinen Typen“, die V. ŠMILAUER 1958 begründete und die von der Leipziger Arbeitsgruppe aufgegriffen wurde. Man kann wohl nicht behaupten (302 unten), daß ŠMILAUER nur Mikrotypen und keine Makrotypen berücksichtigte. Viele Fragen, so die Relation zur Archäologie, werden nur erwähnt, aber nicht näher ausgeführt. Man spürt eine gewisse Eile, die den VERF. drängte, um im Schreiben voranzukommen (in seinem Alter verständlich). Viele kernigen Sätze sind jedem Namenforscher ins Stammbuch zu schreiben, so die Kombination historischer (vor allem auch quellenkundlicher) Kenntnisse mit sprachwissenschaftlichen (305f. mit Übersichten). Der Primat linguistischer Analysen vor den außersprachlichen wird ausdrücklich hervorgehoben.

Das 11. Kapitel ist der soziologischen Schichtung der slavischen ON gewidmet. Wichtig der Satz: „Eine ON-Schöpfung ist das Werk von sozialen Gruppen“ (308). Die Sippenordnung wird mit den patronymischen ON auf \*-itjo- (westslav. -ici usw.), die Feudalordnung mit den Suffixen -ov-, -in- verbunden; bedeutend ist der vom VERF. zitierte Grundsatz „rem verba sequuntur“. Mit Recht verweist der VERF. auf die Arbeit von H. F. SCHMID, der in einer Festschrift für den Leipziger Historiker R. KÖTZSCHKE auf die sozialgeschichtliche Auswertung der slavischen ON hinwies.

Im ganzen bietet dieses Kapitel (vor allem dem deutschen Leser) wertvolle Informationen über den Stand der sozialgeschichtlichen Auswertung der slavischen ON, die bei den künftigen Untersuchungen unbedingt zu berücksichtigen sind. In diesem Zusammenhang sind Dienstsiedlungsamen vom Typ poln. *Bobrownicy* 'Biberzüchter', *Sokolnicy* 'Falkner', *Rataje* 'Pfüger' usw. von besonderem Interesse.

Das 12. Kapitel ist den ON in ihrer landschaftlichen Staffelung gewidmet und offenbar nur kurz konzipiert worden; es verweist auf die Aufgabe der Namenforschung, die Paläobotanik und Paläozoologie zu unterstützen. Der VERF. konnte dieses Kapitel offenbar nicht mehr ausführlicher formulieren. Das 13. Kapitel ist der literarischen Onomastik gewidmet und vor allem auf die ältere Zeit (Igorlied usw. und Folklore) ausgerichtet; auch das 14. Kapitel, in dem die slavische ON-Forschung im Dienste der Sprachwissenschaft und anderer Disziplinen behandelt werden sollte, ist eher ein Torso; hier konnte ROSPOND nur einige zusammenfassende Gesichtspunkte herausstellen. Es schließt mit einer Übersicht über die Zahlen zu Einwohnern und Quadratkilometern der slavischen Völker.

Insgesamt kann festgehalten werden, daß der polnische Gelehrte ROSPOND hier ein wertvolles Werk schuf, in einem uns berührenden Bestreben, die Ergebnisse vor allem der slavischen Onomastik auch deutschsprachigen Lesern nahezubringen. Dieses verdienstvolle Streben muß hoch bewertet werden. Unter diesem Aspekt haben nun die vielen Ungenauigkeiten und Druckfehler sowie das von ihm nicht verantwortete Register mit manchen Errata (manche Autoren erscheinen mehrfach) keine so hohe Bedeutung und können leicht berichtigt werden. Wir verzichten hier

auf Beispiele, die jeder Benutzer selbstständig finden wird.

ROSPONDS Werk bietet für die slavische Toponymie einen gelungenen Überblick über den Stand in den 70er Jahren; inzwischen ist die Forschung natürlich weitergeschritten und hat vieles, das er gefordert hat, wahrgenommen und auch – wenigstens teilweise – erfüllt. Daß er in vielen Fällen noch ältere Positionen, die wir heute nicht mehr vertreten, darstellt (so die Erklärung der Namen *Kalisz* und *Ślask/Schlesien* aus dem Slavischen), mag befremden, aber andererseits hat er in Fällen wie *Coburg* seine frühere, unhaltbare Etymologie widerrufen. Leider war es ihm nicht vergönnt, auch eine Darstellung der slavischen PN, wie ursprünglich geplant, auszuarbeiten. Der Tod hat ihm die Feder aus der Hand genommen. Dieses Buch ist mit seinem hohen Preis (DM 310,00) wohl eher eine Rarität als ein allgemein verbreitetes grundlegendes Werk. Bücher haben eben ihre Schicksale.

Ernst Eichler

## Weitere Neuerscheinungen

ANREITER, Peter, Keltische Ortsnamen in Nordtirol. Innsbruck: Inst. f. Sprachwiss. 1996. 85 S., 1 Kt. (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: Vorträge und Kleinere Schriften 65).

ANREITER, Peter, Breonen, Genauenen und Fokunaten. Vorrömisches Namengut in den Tiroler Alpen. Innsbruck: Inst. f. Sprachwiss.d. Univ. Innsbruck 1997. 173 S., viele Abb.

ANREITER, Peter, Zur Methodik der Namendeutung. Mit Beispielen aus dem Tiroler Raum. Innsbruck: Verlag des Inst. f. Sprachwiss. d. Univ. Innsbruck 1997. 188 S.

AURIG, Rainer, Namenkunde und Altstraßenforschung. Flur- und Siedlungsnamen zwischen Vogtland und Oberlausitz. In: R. AURIG, St. HERZOG, S. LÄSSIG (Hrsg.), Landesgeschichte in Sachsen. Tradition und Innovation. Dresden: Sächsische Landeszentrale für politische Bildung 1997, S. 83-96.

BAUER, Reinhard, Das alte Dorf Neuhausen mit seinen Haus- und Flurnamen. Neuhauser/Nymphenburger Hefte 9. München: inma Marketing GmbH 1999. 38 S.

BÉNYEI, Ágnes, PETHŐ, Gergely, Az Árpád-Kori Győr vármegye településneveinek nyelvézeti elemzése [Die sprachliche Analyse der Siedlungsnamen im Komitat Győr aus der Arpaden-Zeit]. Debrecen, 1998. 128 S. 6 Ktn.

- Berichte und Beiträge des Geisteswissenschaftlichen Zentrums Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas e. V. 1998. Tätigkeitsbericht 1997/98. Leipzig 1999. 145 S. [S. 11-27 Bericht über das Arbeitsgebiet I: Die „Germania Slavica“ als westlicher Rand Ostmitteleuropas; mit Berücksichtigung der Namenforschung.]
- BERING, Dietz, Das Gedächtnis der Stadt. Kulturgeschichte der Kölner Straßennamen. In: Universität im Rathaus, Bd. 5. Eine Schriftenreihe der Stadt Köln und der Univ. Köln. Veranstaltungen im akademischen Jahr 1996/97, S. 53-59.
- GLASNER, Peter, Die Straßennamen Kölns im Mittelalter. In: Ebenda S. 61-70.
- WERNER, Marion, Kölner Straßennamen von 1933-1973. In: Ebenda S. 71-80.
- BESSE, Maria, Namenpaare an der Sprachgrenze. Eine lautchronologische Untersuchung zu zweisprachigen Ortsnamen im Norden und Süden der deutsch-französischen Sprachgrenze. Tübingen: Niemeyer, 1997. XIV + 878 S., 68 Abb. (Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie; Bd. 267).
- BIOLIK, Maria, Mikrotoponimia byłego powiatu Ostródzkiego [Die Mikrotoponymie des ehemaligen Kreises Osterode]. Olsztyn: Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Olsztynie 1994. 172 S. (Studia i Materiały WSP w Olsztynie Nr. 68).
- DEBUS, Friedhelm (Hrsg.), Romania – Germania. Die Bedeutung von Ortsnamen für die Sprachgeschichte im Grenzgebiet zweier Sprachen. Jahrespreise 1996 und 1997 der Henning-Kaufmann-Stiftung zur Förderung der deutschen Namenforschung auf sprachgeschichtlicher Grundlage. Mit Beiträgen von F. DEBUS, St. SONDEREGGER, M. PFISTER, W. HAUBRICH. Heidelberg: Univ.-Verl. C. Winter 1999. 63 S., 5 Ktn. (Beitr. z. Namenforsch. NF, Beih. 52.)
- DUMA, Jerzy, Gewässernamen im linken Zuflußgebiet der Weichsel zwischen Pilica und Brda. Stuttgart: Franz Steiner 1999. 158 S., 1 Kt. (Hydronymia Europaea Bd. 14).
- EICHLER, Ernst, Wörter und Sachen – Wörter und Namen. In: R. SCHMIDT-WIEGAND (Hrsg.), „Wörter und Sachen“ als methodisches Prinzip und Forschungsrichtung II. Hildesheim, Zürich, New York: Olms 1999, S. 453-459.
- FISCHER, Reinhard E., WAUER, Sophie, Beiträge zur Hydronymie Brandenburgs. Hrsg.: K. HENGST, Univ. Leipzig, Institut für Slavistik, Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung 1999. 21 S.
- FÖRSTER, Uwe, Landschaftsnamen in Deutschland. Ein Spiegel von Natur- und Menschengeschichte. In: Der Sprachdienst 42 (1998), H. 5, S. 165 - 178 (1 Karte).
- FOSTER, Elżbieta, Die Ortsnamen des Landes Ruppín. Berliner Beiträge zur Namenforschung Bd. 12. Weimar: H. Böhlau Nachf. 1998. 258 S., 5 Ktn. (= Brandenburgisches Namenbuch, Teil 11).

- FRAMME, Gösta, Jordrannsaking och Skattläggning i Bohuslän 1662-1666. Göteborg: Sprak- och folkminnesinstitutet 1999. 366 S.
- FREITAG, Matthias, Regensburger Straßennamen. Von Abensstraße bis Zwerchpaintstraße. Regensburg: Mittelbayerische Druck- und Verlagsanstalt 1997. 142 S.
- Germanen, Germania, Germanische Altertumskunde. Hrsg. von H. BECK, H. STEUER und D. TIMPE. 2. neubearb. und erweiterte Auflage. Studienausgabe der Artikel aus dem Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Berlin: de Gruyter 1998. 258 S., 3 Ktn. [Wichtige Beiträge zur Ethnonymie und Hydronymie].
- GOLOVINA, Éleonora Dmitrievna, O vjatskoj reči. Izbrannye stat'i [Über die Sprache im Raum von Vjatka. Ausgewählte Aufsätze]. Kirov: Gosudarstvennyj pedagogičeskij univ. 1998. 136 S. [Enthält mehrere Aufsätze zu Eigennamen.]
- GUGUTSCHKOW, Sabine, HENGST, Karlheinz, Vornamengebung in Deutschland und interkulturelle Kontakte. Beobachtungen zu Tendenzen in der gegenwärtigen Vornamenwahl. In: *Onoma* 34 (1998/99), S. 197-214.
- HANSACK, Ernst, Die altrussische Version des „Jüdischen Krieges“. Untersuchungen zur Integration der Namen. Heidelberg: Univ.-Verlag C. Winter 1999. 560 S. (Slavica. Monographien, Lehr- und Wörterbücher, hrsg. v. Klaus TROST, Bd. 1).
- HARWEG, Roland, Namen und Wörter. Aufsätze. Erster Halbband. Bochum: Univ.-Verl. Brockmeyer 1997. XVI + 303 S., Zweiter Halbband. Bochum: Brockmeyer 1998. XVI S + S. 305-600. (Bochumer Beiträge zur Semiotik Bd. 50.)
- HARWEG, Roland, Studien zu Eigennamen. Aufsätze. Aachen: Shaker Verlag 1999. XIII + 312 S.
- HENGST, Karlheinz, Slavisch-deutsche Sprachkontakte und suffixale Adaptationen in der Lexik. In: H. JELITTE (Hrsg.), Slavistische Studien zum XII. Internationalen Slavistenkongreß in Krakau 1998. Frankfurt a.M.: Peter Lang 1998, S. 43-57.
- HENGST, Karlheinz, Beiträge zum slavisch-deutschen Sprachkontakt in Sachsen und Thüringen. Hrsg. v. W. DAHMEN, E. EICHLER u. J. KRAMER. Veitshöchheim b. Würzburg: Wiss. Verlag A. Lehmann 1999. 296 S.
- HENGST, Karlheinz, Tendenzen in der Vornamengebung. In: *Der Sprachdienst* 43 (1999), H. 3, S. 100-104.
- HOFFMANN, István, Helynevek nyelvi elemzése [Sprachliche Analyse von Ortsnamen]. Debrecen 1993. 163 S.
- HOFFMANN, I., RÁCZ, A., TÓTH, V., Helynévtörténeti adatok a korai ómagyar korból. [Die Überlieferung geograph. Namen aus altungarischer Zeit]. I. Abauj - Csongrád vármegye. Debrecen, 1997. 156 S.
- KANY, Werner, Einmal Grizzlybär, immer Grizzlybär? Persistenz und Veränderung von Schülerspitznamen. In: *Muttersprache* 109 (1999), H. 1, S. 43 - 53.
- KERT, Georgij u.a., Komp'juternyj bank toponimii evropejskogo severa Rossii: Toris [PC-Speicher zur

- Toponymie des europäischen Nordens von Rußland: Toris]. Petrozavodsk 1998. 35 S.
- KEWITZ, Bernhard: Coesfelder Beinamen und Familiennamen vom 14. bis 16. Jahrhundert. Heidelberg: Univ.-Verlag C.Winter 1999. 588 S. (Beitr. zur Namenforsch. NF, Beiheft 51).
- KOSS, Gerhard, Rumpelstilzchens Gretchenfrage. In: Vielfalt der Sprachen. Festschrift für Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag, hrsg. von M. KLAŇSKA und P. WIESINGER. Wien: Edition Praesens 1999, S. 319-352.
- KRÜGER, Anne-Dietlind, [Russische] Namenforschung. In: Helmut JACHNOW (Hrsg.), Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen. Wiesbaden: Harassowitz Verlag 1999, S. 367-385.
- KULLY, Rolf Max, Die Namenwelt der Gemeinde Nuglar-Sankt Pantaleon im Solothurner Jura. Band 1: Untersuchungen. Solothurn: Zentralbibliothek 1999. VIII + 209 S. 1 Karte. Band 2: Dokumentation. Solothurn: Zentralbibliothek, 1999. X + 253 S. (Solothurnisches Orts- und Flurnamenbuch, Beiheft 2.1 u. Beiheft 2.2).
- LIDIN, R.A.: Inostrannye familii i ličnye imena. Napisanie i proiznošenie. Slovar' [Fremdsprachige Familiennamen und Personennamen. Schreibung und Aussprache. Wörterbuch]. Moskva: „Vneššigma“ 1998. 319 S. [Enthält Erläuterungen und Namenverzeichnisse zu 17 europäischen Sprachen.]
- LUTTERER, Ivan, ŠRÁMEK, Rudolf, Zeměpisná jména v Čechách, na Moravě a ve Slezsku. Slovník vybraných zeměpisných jmen s výkladem jejich původu a historického vývoje [Geographische Namen Böhmens, Mährens und Schlesiens. Wörterbuch ausgewählter geograph. Namen mit Erklärung ihrer Herkunft und geschichtlichen Entwicklung]. Havlíčkův Brod: Tobiáš 1997. 318 S.
- Materialy dlja izučeniija selenij Rosii. Doklady i soobščeniija šestoj rossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii „Rossijskaja derevnja: istorija i sovremennost'“ Nižnij Novgorod, nojabr' 1997g. Čast' II, Jazyk rossijskoj derevni: Govory. Lingvofol'kloristika. Onomastika. Moskva: Obščestvo „Enciklopedija rossijskich dereven'“ 1997. 146 S. [S. 70-142 Beiträge zur Namenforschung.]
- MAXIN, Bernhard (Hrsg.), Historische Einwohner-Verzeichnisse (HEV) für das ehemalige Südostpreußen. Alphabetisches Register und Taufbuch Passenheim Stadt und Land 1741-1814. Teil 2 zum Kirchspiel Passenheim. Seeheim-M. bei Darmstadt, im Selbstverlag 1997 [Nr. 5 der Schriften der Genealogischen Arbeitsgemeinschaft Neidenburg und Ortelsburg (GeAGNO)]. 192 S.
- MAXIN, Bernhard (Hrsg.), Historische Einwohner-Verzeichnisse (HEV) für das ehemalige Südostpreußen. Kirchenbuch Willenberg-Land, Geburten 1820-1838, 1852-1859. Teil 2 zum Kirchspiel Willenberg. Seeheim-M. bei Darmstadt, im Selbstverlag 1997 [Nr. 4 der Schriften der GeAGNO]. 190 S.

- MÖTSCH, Johannes, WITTER, Katharina, Die ältesten Lehnwbücher der Grafen von Henneberg. Weimar: Böhlau-Verlag 1996. 367 S. (Veröffentlichungen aus Thüringischen Staatsarchiven, Bd. 2).
- MOLCHANOVA, Olga T., A Grammar of Turkic Place-Names in the Mountain Altai. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński 1998. 347 S.
- Die Musterungslisten des württembergischen Amtes Maulborn 1523 - 1608: Edition mit Beiträgen zur Namenkunde, Militär- und Regionalgeschichte. Unter Mitwirkung von Manfred METZGER, Horst NAUMANN und Gerhard FRITZ. Hrsg. von K. HUBER, J.H. STAPS. Pforzheim: Landratsamt Enzkreis, Kreisarchiv 1999. 728 S.
- NAIL, Norbert, GÖSCHEL, Joachim (Hrsg.): Über Jena - Das Rätsel eines Ortsnamens. Alte und neue Beiträge. Stuttgart: Franz-Steiner 1999. 134 S. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beiheft 104).
- OHAINSKI, Uwe, UDOLPH, Jürgen, Die Ortsnamen des Landkreises und der Stadt Hannover. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte 1998. XIV + 593 S. (Niedersächsisches Ortsnamenbuch. Hrsg. v. J. UDOLPH. Teil I.)
- Onomastyka ta etymolohija [Onomastik und Etymologie. Festschrift für Irina M. Željeznjak zum 65. Geburtstag]. Kyiv: Institut für Ukr. Sprache d. Akad. d. Wiss. d. Ukraine 1997. 258 S.
- Onomastyka Ukraïny ta etnogenez schidnych slav'jan [Onomastik der Ukraine und Ethnogenese der Ostslawen]. Kyiv: Nac. akad. nauk Ukrainy, Inst. ukr. movi 1998. 227 S.
- Personnamn och social identitet. Handlingar fran ett Natur och Kultur-symposium i Sigtuna 19-22 september 1996. Hrsg. von Th. ANDERSSON, E. BRYLLA und A. JACOBSON-WIDDING. Uppsala 1998. 415 S.
- POSPELOV, Evgenij Michajlovič, Nazvanija podmoskovnych gorodov, sel i rek [Die Namen von Städten, Dörfern und Flüssen im Raum von Moskau]. Moskva: Verlagshaus „Muravej“ 1999. 208 S., 8 Abb. [Behandelt Entstehung und Geschichte zahlreicher geographischer Namen. Enthält ein alphabet. Register der ca 800 angesprochenen Namen.]
- Probleme der oberdeutschen Dialektologie und Namenkunde, hrsg. von P. WIESINGER, W. BAUER und P. ERNST. Wien: Edition Praesens 1999 [Enthält u. a. 8 Beiträge zur Namensforschung aus Oesterreich und Deutschland S. 223 - 340].
- Propria v systému mluvnickém a slovotvorném [Eigennamen im System von Grammatik und Wortbildung. Sammelband mit Beiträgen von der internat. Konferenz „Onomastik und Schule“ in Brünn am 10./11. 2. 1998, hrsg. v. K. KLÍMOVÁ und H. KNESELOVÁ]. Brno: Masarykova univerzita 1999. 161 S. [Enthält 27 Beiträge zu verschiedenen Namenklassen im Slawischen mit deutschen bzw. englischen Resümees.]
- REUTNER, Richard, WIESINGER, Peter, Die Ortsnamen des politischen Be-

- zirkes Gmunden. Wien: Verlag der Österreichischen Akad. d. Wissenschaften 1999. X + 186 S., 32 Ktn. (Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich Bd. 6).
- Runor och Namn. Hyllningsskrift till Lena Peterson den 27 januari 1999 [Runen und Namen. Festschrift für Lena Peterson]. Hrsg. von L. ELMÉVIK und S. STRANDBERG. Uppsala: Uppsala universitet 1999. XX + 167 S.
- SEIBICKE, Wilfried, Historisches Deutsches Vornamenbuch. Bd. 2: F - K. Berlin, New York: de Gruyter 1998. XV + 724 S.
- SPRINGER, Matthias, *Riparii* – Ribuarier – Rheinfranken nebst einigen Bemerkungen zum Geographen von Ravenna. In: D. GEUENICH (Hrsg.), Die Franken und die Alemannen bis zur „Schlacht bei Zülpich“ (496/97). Berlin, New York: Walter de Gruyter 1998, S. 200-269.
- STOLL, Kai-Uwe: Markennamen. Sprachliche Strukturen, Ähnlichkeit und Verwechselbarkeit. Frankfurt/M.: Peter Lang 1999. XII + 246 S.
- STRANDBERG, Svante (Hrsg.), Ortsnamn i språk och samhälle [Ortsnamen in Sprache und Gesellschaft]. Uppsala: Uppsala University Library 1997. 311 S.
- SUPERANSKAJA, A.V.: Slovar' russkich ličnych imen [Wörterbuch russischer Vornamen]. Moskva: Izdatel'stvo „AST“ 1998. 522 S. [Vorangestellt ist auf ca. 100 S. ein informativer Abriß zu Geschichte und Typologie der PN sowie zur Bildung von Vaters- und Familiennamen. S. 101-446 finden sich mehr als 7500 russ. Vornamen mit Angaben zur Etymologie. Der Anhang bietet u. a. Übersichten zur Deklination von Vor- u. FaN.]
- ŠRÁMEK, Rudolf, Úvod do obecné onomastiky [Einführung in die allgemeine Namenkunde]. Brno: Masarykova univerzita 1999. 191 S., 19 Ktn. [Deutsche Zusammenfassung S. 171 f. – Behandelt namen-theoretische Grundkategorien und -begriffe unter kommunikativen und funktionalen Aspekten im Rahmen der Onomastik als linguistischer Teildisziplin. Gegeben wird ein Überblick über die gesamte Namenkunde (S. 161-170) in Form eines Gliederungsschemas.]
- ŠUL'HAČ, V. P., Praslov-jans'kij hidronimnyj fond [Urslawische Hydronymie]. Kyiv: Inst. f. Ukr. Sprache d. Akad. d. Wiss. d. Ukr. 1998. 368 S.
- TOLSTOJ, N. I., TOLSTAJA, S. M., Imja v kontekste narodnoj kul'tury [Der Eigennamen im Kontext der Kultur eines Volkes]. In: Problemy slavjanskogo jazykoznanija [Probleme der slavischen Sprachwissenschaft. Drei Vorträge zum XII. Internat. Slav.-Kongreß]. Moskva: Rossijskaja akademija nauk 1998, S. 88-125 [Behandelt den Eigennamen unter den Aspekten von Volkskunde und Kulturanthropologie bei den Slawen.]
- TRUBAČEV, Oleg Nikolaevič, V poiskach edinstva. Vzgljad filologa na problemu istokov Rusi [Auf der Suche nach der Einheit. Philologische Betrachtung zum Problem der Anfänge der Rus]. Moskva:

- „Nauka“ 1997. 284 S. [Angelegt als Beitrag zur Geschichte der slawischen Sprachen und Völker. Berücksichtigt durchgehend Eigennamen und die onomastische Forschung.]
- UDOLPH, Jürgen, Balkanische Heimat der Slaven und Kroaten im Lichte niedersächsischer Ortsnamen. In: *Folia onomastica Croatica* 6. Zagreb 1997, S. 159-187.
- UDOLPH, Jürgen, Die Schichtung der Gewässernamen in Pannonien. In: *Ural-Altäische Jahrbücher*, hrsg. von H.H. BARTENS, J. GULJA, K. RÖHRNORN, K. SAGATSER. Neue Folge, Bd. 15 (1997/98) S. 90-106.
- UDOLPH, Jürgen, Typen urslawischer Gewässernamen. In: *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad* [Das Urslawische und sein Zerfall]. Red.: J. RUSEK i W. BORYŚ. Kraków: *Engeia* 1998, S. 275-294.
- UDOLPH, Jürgen, Ortsnamen des Osnabrücker Raumes. In: W. SCHLÜTER, R. WIEGELS (Hrsg.), *Rom, Germanien und die Ausgrabungen von Kalkriese*. Osnabrück: Univ.-Verl. Rasch 1999, S. 527-581 (mit 20 Abb.)
- Ukrains'ka onomastyka. Materialy naukovoho seminaru, prysvjačeno 90-riččju Kyryla Kuz'myča Cilujka. Kyïv: Nacional'na akad. nauk Ukraïny, Inst. ukr. movi 1998. 201 S.
- VEŽBICKAJA, Anna, Ličnye imena i êkspressivnoe slovoobrazovanie [Personennamen und expressive Wortbildung]. In: A. Vežbickaja, *Jazyk. Kul'tura. Poznanie* [Sprache. Kultur. Erkenntnis]. Moskva: „Russkie slovari“ 1996, S.89-200 [Analysiert das konkrete expressive Potential von Rufnamen am Bsp. des Russischen und Polnischen im Vergleich zum Englischen. Dabei werden die einzelnen Suffixe in ihrer emotionalen Bedeutung erläutert.]
- WALTHER, Hans, Atlas zur Geschichte und Landeskunde von Sachsen - Beiheft zur Karte G II 1 Ortsnamen (Siedlungs- und Wüstungsnamen). Leipzig und Dresden: Verlag d. Sächs. Akad. d. Wiss. zu Leipzig und Landesvermessungsamt Sachsen 1998. 9 S., 2 Abb.
- WALTHER, Hans, *Namenkunde und geschichtliche Landeskunde*. 1. Ein einführender Überblick. 2. Erläuterungen namenkundlicher Fachbegriffe. 3. Auswahlbibliographie zur Namenkunde und Schlagwortregister. Hrsg.: K. HENGST. Univ. Leipzig, Inst. f. Slavistik, Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung 1998. 133 S.
- WAUER, Sophie, *Das Flussgebiet der Havel (ohne die Spree)*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1999. 216 S., 1 Karte. (Hydronymia Germaniae, Reihe A. Lieferung 17).
- WENZEL, Walter, Beiträge zur westslawischen Anthroponymie (1993-1998). Wiederabdruck von Aufsätzen aus den Jahren 1993 bis 1998. Hrsg.: K. HENGST. Univ. Leipzig, Inst. f. Slavistik, Abt. Deutsch-Slavische Namenforschung. Leipzig 1999. 72 S.
- WENZEL, Walter, *Lausitzer Familiennamen slawischen Ursprungs*. Baut-

zen: Domowina 1999. 271 S. [Enthält 5 572 PN mit historischen Belegen und sprachlichen Erklärungen zu Herkunft und Bedeutung.]

WOLFFSOHN, Michael, BRECHENMACHER, Thomas, Die Deutschen und ihre Vornamen. 200 Jahre Politik und öffentliche Meinung. München, Zürich: Diana Verlag 1999. 464 S.

ZETT, Robert, Wochenmarkt-Ortsnamen: eine mittelalterliche ungarlaendische Namenlandschaft. In: *Folia onomastica Croatica* 6, Zagreb 1997, S. 195-203.

## C. ZEITSCHRIFTENSCHAU

Beiträge zur Namenforschung. Hrsg. von R. BERGMANN, U. OBST, H. TIEFENBACH, J. UNTERMANN. Bd 33/4 (1998)- 34/3 (1999) Heidelberg.

*Personennamen:* N. WAGNER, *Turtuinus* und *Onoguera*. Zu zwei merowingerzeitlichen Personennamen (33/4, 399-402); DERS., Der Name des Amalers *Hulmul* (33/4, 403-408); DERS., *Flutausis* 'die Aluta'. (33/4, 409-413); DERS., SwabahaarjaR. (34/1, 9-16); DERS., Lat.-wfrk. *Rauchingus*, ahd. *Roh-* sowie lat.-germ. *C(h)ro-cus* (34/1, 17-24); R. SCHMITT, Neue parthische Personennamen aus Nisā (34/2, 117-129); R. SCHUHMAN, *Aurinia* und *Veleda* : zwei germanische Seherinnen? Personennamen im Sprachkontakt (34/2, 131-143); N. WAGNER, *Eobanus* und *Dadanus* (34/2, 145-150); DERS., *Ilbogo* und *Ilteri* (34/2, 151-157); DERS., Zu einigen Germanennamen bei Papst Gregor dem Großen (34/3, 255-267).

*Geographische Namen:* K. DIETZ, Das altenglische Toponym *bula* und die Etymologie von ne. *bull* 'Bulle, Stier' (33/4, 365-386); W. LAUR, DING/TING in norddeutschen und skandinavischen Ortsnamen (33/4, 387-389); A.R. ROWLEY, The Origins of the Name of *Craven* (34/1, 25-45); D. L. GOLD, Stump-Compounded New York City Neighborhood Names as an Expression of Trendiness and Gentrification (34/1, 47-58); K. DIETZ, Die Ortsnamen *Freshwater*, *Friskney* und die Etymologie von neuenglisch *fresh* 'frisch' (34/2, 159-171); D. L. GOLD, The Changed Status of *Long Island* in Human Geography. On Physical versus Human Geography in the Definition of Place names (34/2, 173-190); T. VENNE-MANN gen. NIERFELD, Volksetymologie und Ortsnamenforschung. Begriffsbestimmung und Anwendung auf ausgewählte, überwiegend bayrische Toponymie (34/3, 269-322).

*Übergreifendes:* A. BAMMESBERGER, MANNUM/MANNO bei Tacitus und der Name der *m*-Rune. (34/1, 1-8);

Dietlind Krüger

**Blätter für oberdeutsche Namenforschung: Für den Verband für Orts- und Flurnamenforschung in Bayern e.V. hrsg. von W.- A. Frhr. v. REITZENSTEIN. Jg. 34/35 (1997/1998) München.**

*gGeographische Namen:*S. SONDEREGGER, Flurnamen im Spannungsfeld von Gegenwart und Geschichte (5-23); W.-A. Frhr. von REITZENSTEIN, Grundherrschaftliche Frauennamen in bayerischen Ortsnamen (24-60); A. BAMMESBERGER, Die Herleitung des Gewässernamens Tegernsee. (61-66); C. A. MASTRELLI, Ergebnisse der Erforschung von Trentiner Ortsnamen im Rahmen der italienischen Toponomastik (67-75).

*Sonstiges:*R. BAUER/W.-A. Frhr. v. REITZENSTEIN, Bibliographie zur Namenforschung für Bayern 1996-1997 und Nachträge (76-86).

Dietlind Krüger

**Muttersprache. Vierteljahreszeitschrift für deutsche Sprache. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS). Jg. 109 (1999) Wiesbaden.**

W. KANY, Einmal Grizzlybär, immer Grizzlybär ? Persistenz und Veränderung von Schülerspitznamen (1, 43-53); O. KIES, Weingärtnersprache in Lauffen am Neckar (1,75-80); M. MARKEFKA, Ethnische Schimpfnamen – kollektive Symbole alltäglicher Diskriminierung. Teil 1 (2, 97-123); I. KÜHN, Schulnamengebung im politisch-kulturellen Symbolkanon (2, 136-143); K.-E. SOMMERFELD, Von Stichling bis Schliemadonna. Schülerzeitungen in den neuen Bundesländern und deren Namen (2, 144-147); M. MARKEFKA, Ethnische Schimpfnamen – kollektive Symbole alltäglicher Diskriminierung. Teil 2 (3, 193-206).

Dietlind Krüger

**Der Sprachdienst.** Hrsg. von K. FRANK-CYRUS im Auftrag der Gesellschaft für deutsche Sprache. Jg. 42 (1998) - Jg. 43 (1999). Wiesbaden.

W. SEIBICKE/L. JACOB, Die beliebtesten Vornamen des Jahres 1997 (42/3; 81-87); U. FÖRSTER, Landschaftsnamen in Deutschland (42/5; 165-178); W. SEIBICKE, Die beliebtesten Vornamen des Jahres 1998 (43/2; 54-60); K. HENGST, Tendenzen der Vornamengebung (43/3; 100-104).

Dietlind Krüger

**ONOMA. Journal of the International Council of Onomastic Sciences. Band 34 (1998-1999).** Hrsg. von W. van LANGENDONCK. Leuven.

*Berichte:* D. TOMESCU, La recherche onomastique dans la République Moldave.

*Personennamen zwischen den Ländern und Kulturen:* A. I. BOULLÓN AGRELO/ F. R. TATO PLAZA, Personal names in Galicia as a sign of cultural identification: historical scope and current situation (15-44); P.-H. BILLY, La société bas-auvergnate au prisme de la nomination (XIV-XV siècles) (45-58); O. DEGN, The fixation of the Danish patronymics in the 19th century and the law (59-76); D. DORWARD, Scottish Surnames in the Context of Scottish Culture, Historical and Contemporary (77-90); D. GEUENICH, W. HAUBRICHS, J. JARNUT, Sprachliche, soziale und politische Aspekte der Personennamen des 3. bis 8. Jahrhunderts. Vorstellung des interdisziplinären Projekts 'Nomen et gens' (91-99); Z. KALETA, The Polish surnames as a carrier of moral values and as an ethnic heritage (101-118); J. L. RAMÍREZ SÁDABA, The Names of Cantabria (119-132). P. VIDESOTT, Auf den Spuren abgegangener Personennamen im Dolomitenladinischen (133-153); E. BRYLLA, Silfverstjerna, Beachman and Mortaigne. Der gesellschaftliche Einfluß auf den Gebrauch von Familiennamen in Schweden (157-169); O. BUSS, Zur Dynamik der lettischen Personennamen lettischer Herkunft während der letzten fünfzig Jahre. (171-179); D. GERRITZEN, Changes in the naming patterns for girls and boys in the Netherlands against the cultural back-

ground (XX<sup>th</sup> century) (181-195); S. GUGUTSCHKOW/ K. HENGST, Vornamengebung in Deutschland und interkulturelle Kontakte. Beobachtungen zu Tendenzen in der gegenwärtigen Vornamenwahl (197-214); R.K. HERBERT, Anthroponymy and Culture Change in Southern Africa (215-227); R. KOHLHEIM, The Change of Cultural Values as Reflected in Modern Namegiving in Catalonia (229-258); E. D. LAWSON/ A. BUTKUS, Lithuanian 'patriotic' names, 1878-1991 (249-263).

*Nachruf:* A. V. SUPERANSKAJA, Eduard M. Murzaev (1908-1998).

Dietlind Krüger

**Naamkunde. Mededelingen van het Instituut voor Naamkunde en Dialectologie te Leuven en het P. J. Meertens-Instituut te Amsterdam. Jg. 28-31, 1996-1999.**

*Orts- und Siedlungsnamen:* A. WOUTERS, Bataven in Watten? Eine neue Sicht auf die *uuatanan*-Glosse aus dem 11. Jh. (1996, 1-2. 1-31); J. VAN LOON, Das Toponym Watten (Dép. du Nord) (1996, 1-2. 33-39); W. VAN OSTA, *Drecht* und Namen mit *-drecht* (1996, 1-2. 51-77); J. VAN LOON, Nachtrag: Die Namen Berendrecht und Ossendrecht (1996, 1-2. 79-83); L. VAN DURME, *Aard* und *donk*: Aus Anlaß von W. Van Osta's *Toponymie van Brasschat* (1996, 1-2. 85-105); F. GOEMINNE, Insektenbezeichnungen in Toponymen (1996, 3-4. 157-182); W. VAN OSTA, Germanisch *-būra-*, *\*būrje* und ...Zepperen (1996, 3-4. 183-196); *Veen, ven* und *Peel* (1997, 1-2. 31-61); A. MARYNISSEN, Orts- und Personennamegebung in Bilzen (1997, 3-4. 195-216); W. VAN LANGENDONCK, Eine Hierarchie der Ortsnamen im Niederländischen und Französischen (1998, 1-2. 31-43); W. A. LIGTENDAG, Frühmittelalterliche Toponyme der Güterverwaltung von Fulda und Werden, die in Groningen zu lokalisieren sind (1998, 1-2. 45-78); R. RENTENAAR, Die Untersuchung toponymischer Elemente aus historischer Perspektive (1998, 3-4. 181-196); L. VAN DURME, Eine grüne Sprachgrenze. Der Fall Oprekel – Flobecq/Vloesberg (1998, 3-4. 197-242).

*Personennamen:* W. BEELE, Der Familienname *Merlevede* (1996, 1-2. 41-50); D. GERRITZEN, Geschlechtsspezifische Kriterien der Vornamengebung (1996, 3-4. 107-136); Gegenwärtige Vornamengebung in den Niederlanden (1997, 1-2. 1-30); Motive bei der Wahl von Vornamen (1997, 3-4. 119-143); Vornamen in Alblasserwaard und Vijfheerenlanden (1820-1940) (1998, 1-2. 1-29); F. CLAES, Herkunftsnamen und Einwanderung in Diest bis 1400 (1998, 1-2. 79-143); W. BEELE, Der Familienname *Bulckaen* (1998, 1-2. 145-147); D. GERRITZEN, G. BLOOTHOOFT, F. VAN POPPEL & J. VERDUN, Befragung in Alblasserwaard und Vijfheerenlanden (1820-1940) (1998, 3-4. 153-180); W. BEELE, Der Familienname *Lapère* (1998, 3-4. 243-246); C. J. DE MOEL, Vornamengebung des 19. Jahrhunderts in Edam-Volendam (1999, 1-2. 1-38); F. CLAES, Einige Berufsnamen und Beinamen in Diest vor 1400 (1999, 1-2. 69-80); W. BEELE, Der Familienname *Queinhewel* (1999, 1-2. 81-86); M. GYSSELING (†) & F. DEBRABANDERE, Frühmittelalterliche Personennamen (1999, 1-2. 87-139).

*Sonstiges:* R. RENTENAAR, „Freilich, das Studium der Eigennamen ist nicht leicht“. Über die Entstehung der Namenkunde als Wissenschaft im 19. Jh. (1996, 3-4. 137-155); V. MENNEN, Die Straßennamengebung von Genk im 20. Jh. (1997, 1-2. 63-103); W. PIJNENBURG, In memoriam Maurits Gysseling (1997, 3-4. 115-117); P. SLECHTEN, Das Symposium in Bilzen: Vorrede (1997, 3-4. 145-148); V. MENNEN, Eine historische Betrachtung der letzten 100 Jahre Ortsnamenforschung in Flandern (1997, 3-4. 149-171); J. SEGERS, 100 Jahre nach Cuvelier und Huysmans: Muß die toponymische Studie über Bilzen noch geschrieben werden? (1997, 3-4. 173-193); M. CEUNEN, Cuvelier und Huysmans: zwei Pioniere aus Bilzen (1997, 3-4. 217-239); K. F. GILDEMACHER, Friesische Namenkunde (1999, 1-2. 39-68).

Gundhild Winkler

**Névtani Értesítő. Az ELTE Névkutató Munkaközössének időszakos kiadványa / Namenkundlicher Anzeiger. Periodische Veröffentlichung der Arbeitsgemeinschaft Namenforschung der Universität Lóránd Eötvös. Redaktionskomitee K. GERSTNER, M. HAJDÚ, A. HEGEDÜS, D. JUHÁSZ, K. LACZKÓ, Nr. 20, Budapest 1998, 147 S.**

*Allgemeines:* M. HAJDÚ, Versuch der Bestimmung des Begriffs „Eigenname“ oder läßt sich dieser Begriff befriedigend definieren? (5-12).

*Ortsnamen:* F. BÍRÓ, Zusätzliche Angaben zu den historischen Flurnamen der Gemeinde Tiszaszőlős (39-43); Gy. ZSIGMOND, Das ungarische Appellativum *gomba* (Pilz) und die Pilznamen in unseren Ortsnamen (100-103); E. ZÁNTHÓ, Zwei Kapitel über die Untersuchung der Ortsnamen, deren Ursprung auf Pflanzeneigennamen zurückgehen (104-121).

*Personennamen:* L. FÜLÖP, Namengebungsbrauch in der Stadt Kaposvár zwischen 1731-1900. Neugeborene mit mehreren (5-6) Vornamen (12-29); L. BARKÓCZY, Namengebungsbräuche in der Familie Barkóczy, 29-39; F. BÍRÓ, Die Spitznamen in der Gemeinde Tiszaszőlős zwischen dem 18. - 19. Jahrhundert, 43-55; L. TÓTH, Die Nenn-Namen der Gymnasiallehrer im Jahre 1996. Der Nenn-Name verweist auf den Namengebrauch / auf die Sprachsituation, bei dem der Namenträger nicht anwesend ist, sondern von ihm gesprochen, eben er genannt wird (64-73); J. KECSKÉS, Untersuchung von /phonologischen, morphologischen/ Formvarianten im Bereich der Familiennamen der Gemeinde Törtel (78-82).

*Literarische Onomastik:* F. VÖRÖS, Beiträge zum Personennamengebrauch der Novellensammlung „A jó palócok“ (Die guten Palotzen) des Schriftstellers Kálmán Mikszáth. Palotz = Angehöriger einer in der nördlichen Gegend des ungarischen Sprachgebietes wohnhaften ungarischen ethnographischen Gruppe (55-64); G. LABÁDI-BERTÉNYI, über die Namegebung des Schriftstellers LÁSZLÓ CHOLNOKY (82-93).

*Sonstiges:* L. BORBÉLY, Die Namen der Sportvereine aus der Zeit des Sozialismus (73-78); K.V. SZABÓ, Titelgebungsbräuche der Zeitschriften für Literatur von 1820 bis 1848, im Reformzeitalter (94-100).

*Buchbesprechungen:* A. HEGEDÜS, Über das Buch von G. KISS/G. ZAICZ (Hrsg.), Wörter-Namen-Wörterbücher. Festschrift zum 75. Geburtstag von Lajos Kiss, Budapest 1997 (126-130); A. HEGEDÜS, Über das Buch von I. HOFFMANN/A. RÁCZ/V. TÓTH (Hrsg.), Historische Angaben über die Ortsnamen der frühen altungarischen Zeit. 1. Komitat Abaujwar-Tschongrad Debrecen, 1997 (130-132); L. TÓTH, Über das Buch von J. PERKETE (Hrsg) unter der Redaktion von L. BALOGH/F. ÖRDUG, Geographische Namen der Stadt Kiskunfelegyháza und der umliegenden Orte, Budapest 1997 (132-134); M. HAJDÚ, Über das Buch von E. PERCSIK/J. RAATZ, Wie heißt Du? Buch über die Vornamen, Budapest 1997 (134-139); K. GERSTNER, Über das Buch von D. WILDNER, Ortslexikon der ehemaligen Gebiete des historischen Ungarns. Bd. I: Das Namenmaterial der Komitate im 20. Jahrhundert, Verlag Ungarisches Institut München, München 1996 (139-142); L. VINCZE, Über Neuerscheinungen (143); L. VINCZE, Über das Buch von W. SEIBICKE, Historisches deutsches Vornamenbuch, Bd. 1: A-E, Berlin/New Yorj: Walter de Gruyter 1996 (143.144); L. VINCZE, Über das Buch von N. KOVACEV, Häufigkeit – etymologisches Wörterbuch der Vornamen im Bulgarischen unserer Zeit, Veliko Tarnovo 1995 (144).

*Berichte:* Zs. FÁBIÁAN, Neue Foren für Namenforschung in Italien: Über die Zeitschrift „Rivista Italiana di Onomastica“ und über die Sprachgesellschaft „Associazione di Onomastica e Letteratura (122-124); L. VINCZE, Von den Namenkundlichen Informationen Nr. 70, Leipzig 1996 (124-125).

*Erinnerung:* Ö. SCHÜTZ, Widerstand mit Hilfe von Namenmadjarisierung, 145-147.

László Vincze

**Red.: Enzo CAFFARELLI, Gianluca DIACUNTI, Maria REINA BASTARDAS i RUFAT, Claudia MAAS-CHAUVEAU. Roma: Societa Editrice Romana n S.R.L. März 1998, Oktober 1998, erstes Halbjahr 1999.**

*Aufsätze:* C. M. SANFILIPPO, Durch Sprache und Geschichte: Anmerkungen zu einer nicht-jüdischen Giudicca (IV (1998) 1, 7-19); F. ALLEGREZZA, Der Taufname in römischen Adelsfamilien im 13. Und

14. Jahrhundert: zwischen Identitätsbeschreibung und sozialem Selbstbewußtsein (IV (1998) 1, 21-43); X. VIEJO FERNÁNDEZ, Literarische Begriffe und Klischees als Beinamen (Familiennamen) der Asturier des 13. Jahrhunderts (IV (1998) 1, 45-58) (in französischer Sprache)1; R. RANDACCIO, Das „Shandyana Namenrecht“ bei den literarischen Gestalten von Carlo Collodi (IV (1998) 1, 59-69); St. GENDRON, Die Namen der Personen in Nana von ...mile Zola (IV (1998) 1, 71-84) (in französischer Sprache)1; L. SEDITA, Die „dramatis personae“ von Die Giganten der Berge von Pirandello (IV (1998) 1, 85-94); E. CAFFARELLI, Der Wechsel des Vornamens heute in Italien (IV (1998) 1, 95-122); G. MANESCHI, G. MARTINI, Onomastik und Recht: eine Name für die Ewigkeit (IV (1998) 1, 123-131); L. LORENZETTI, Bemerkungen zur dialektalen und sozialen Geschichte der Spitznamen von Castelli romani (IV (1998) 2, 347-370); B. SCHMID, Methoden in der historischen Anthroponymie: am Beispiel der Familiennamen Boucabe(i)lle, Boucabeil, Bocabeille (in französischer Sprache)1 (IV (1998) 2, 371-387); G. DÍACUNTI, Eponyme, Betrachtung ausländischer Familiennamen, deonomastische Termini in medizinischen Texten des 18. Jahrhunderts (IV (1998) 2, 389-406); D. KREMER, Das Wörterbuch des Namenwechsels und seine Bedeutung für die Sozioonomastik und Linguistik (in französischer Sprache)1 (IV (1998) 2, 407-422); C. A. MASTRELLI, Die Odonomastik in der italienischen Gesetzgebung (IV (1998) 2, 423-447); M. ANGELINI, Lokaler Blick und Kartographie im östlichen Ligurien zwischen dem 18. Und 20. Jahrhundert: Bemerkungen zu Gewässernamen (IV (1998) 2, 449-458); R. BRACCHI, Jemanden irgendwohin schicken ... Etymologie „jenen Landes“ (Ortsnamen in Redewendungen) (IV (1998) 2, 459-484); St. PIVATO, Der ideologische Name in der Kultur der italienischen Arbeiterbewegung (V (1999) 1, 7-26); D. BULOTTA, Ortsnamen langobardischen Ursprungs in der Provinz Cosenza (V (1999) 1, 27-48); St. DEL LUNGO, Toponomastik und Archeologie. Das Beispiel des Gebietes von Aprilia (Latina) (V (1999) 1, 49-78); A. PABL..., Die Ortsnamen zwischen Soziologie und Soziolinguistik: städtische Sozio-Toponomastik in Bellinzona (V (1999) 1, 79-106); J. KREMER, Zwei Namen des 20. Jahrhunderts: Alto Adige und Südtirol (V (1999) 1, 107-114); E. CAFFARELLI, S. RAFFAELLI, Der Namenwechsel in italienischen Gemeinden (seit der Einheit Italiens bis heute) (V (1999) 1, 115-147); P. G. BELTRAMI, Der Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO) und die Onomastik (V (1999) 2, 349-362); M. BOURIN, P. CHAREILLE, J.-M. MARTIN, Die Aktivitäten der Forschungsgruppe zur

Geschichte der mittelalterlichen Antroponymie (GREHAM) (in französischer Sprache) I (V (1999) 2, 363-371); E. CAFFARELLI, Gedanken zu einem Onomastisches Nachschlagewerk zu den literarischen Gestalten in der italienischen Literatur (DOPLI) (V (1999) 2, 373-396); P. HANKS, E. CAFFARELLI, Das Dictionary of American Family Names (DAFN) und die häufigsten italienischen Familiennamen in den Vereinigten Staaten von Amerika (V (1999) 2, 397-414); O. LURATI, Methode und Geschichte bei italienischen Familiennamen. Beispiele aus der Lombardia und dem Gebiet der italienischen Schweiz (V (1999) 2, 415-432); G. B. PELLEGRINI, Landschaft und Nomenklatur. Der Fall von Lamosano (Belluno) (V (1999) 2, 433-441); G. PETRACCO SICARDI, Die Bildung von Toponymen (V (1999) 2, 443-448); M. PFISTER, Die Bedeutung der Toponomastik für die Geschichte der Sprache in der Galloromania und ItaloRomania (V (1999) 2, 449-464); W. SCHWEICKARD, Die Anthroponyme im Deonomasticon Italicum (DI) (am Beispiel des Artikels HEGEL) (V (1999) 2, 465-468); St. VASSERE, Probleme bei der Untersuchung von Ortsnamen in der italienischen Schweiz (V (1999) 2, 469-474).

*Verschiedenes:* C. A. MASTRELLI, Alto Adige oder Südtirol? (IV (1998) 1, 134-135); E. CAFFARELLI, Asia: ein illegaler Vorname? (IV (1998) 1, 136-138); G. A. ROSSI, Zeichen der Fantasie in Rom (IV (1998) 1, 139-143); E. CAFFARELLI, Studentenzeiten und linguistische Spiele (IV (1998) 1, 144-146); R. RANDACCIO, Malibran: ein deonomastisches Zeugnis (IV (1998) 2, 486-489); C. A. MASTRELLI, Humoristische Onomastik. Teil II (IV (1999) 2, 490-495); E. CAFFARELLI, Zwei onomastische Anachronismen in der Geschichte Von Elsa Morante (IV (1998) 2, 496-497); C. C. DESINAN, Formosus: ein Archaismus in der friaulischen Toponomastik (IV (1998) 2, 498-500); P. MARZANO, Der Amtsrichter Von Cuvio, Augusto Vanghetta, genannt Schornsteinfeger, Pattavuncia und Rigoletto (V (1999) 1, 150-152); E. CAFFARELLI, Der Ritter Spigula-Nonnis des *Illustre estinto* (Çberühmten Ablebens) von Luigi Pirandello: ein Fall des Familiengedächtnisses? (V (1999) 1, 153-156); E. CONSTANTINI, A. ZAMBONATI, Zootoponyme („zoologische Toponyme“) in den friaulischen Bergen (V (1999) 1, 157-162); E. CAFFARELLI, Zahlwörter (die Hauptzahlen) in italienischen Familiennamen (V (1999) 1, 163-170); C. A. MASTRELLI, Teresino von Vivian Lamarque (geb. Tesero 1946) (V (1999) 2, 476-477); P. MERK Ÿ, Roma in der slovenischen Lexik und Phraseologie (V (1999) 2, 478-479);

V. PALLABAZZER, Angewandte Onomastik (V (1999) 2, 480-482); R. RANDACCIO, La canzone di Malbrough („Das Lied von Malbrough“). Zwei literarische Beweise (V (1999) 2, 483-486).

*Bibliographisches Material, Ankündigungen, Rezensionen und Zeitschriftenschau:* IV (1998) 1, 148-245; IV (1998) 2, 502-606; V (1999) 1, 172-253; V (1999) 2, 488-618.

*Treffen:* IV (1998) 1, 247-256; IV (1998) 2, 607-612; V (1999) 1, 255-269; V (1999) 2, 619-634.

*Aktivitäten:* IV (1998) 1, 257-280; IV (1998) 2, 613-624; V (1999) 1, 270-286; V (1999) 2, 635-646.

*Onomastische Häufigkeitslisten:* IV (1998) 1, 281-303; IV (1998) 2, 625-661; V (1999) 1, 287-306.

*Sonstiges:* IV (1998) 1, 305-338; IV (1998) 2, 662-672, 687-694; V (1999) 1, 307-338; V (1999) 2, 647-664.

*Bibliographie zur italienischen Onomastik 1997:* IV (1998) 2, 673-686; V (1999) 2, 665-689.

## D. Hinweise und Mitteilungen

Vom 27. August bis 2. September 1998 fand in Krakau der XII. Internationale Slavistenkongreß statt. Der Namenforschung war eine besondere Sektion gewidmet, außerdem nahm in den sprachwissenschaftlichen Sektionen eine Reihe von Vortragenden auf die Namenforschung Bezug. In der Polnischen Akademie der Wissenschaften (PAN), Institut für Polnische Sprache, fand unter der Leitung von Prof. Dr. Kazimierz RYMUT eine Sitzung der Onomastischen Kommission beim Internationalen Slavistenkomitee statt, auf der Prof. Dr. Ewa RZETELSKA-FELESZKO (Warschau) zur Vorsitzenden der Kommission gewählt wurde. Ein Bericht über die namenkundlichen Vorträge auf diesem Kongreß erscheint im nächsten Heft.

Am 20. November 1998 fand die traditionelle Namenkundliche Jahrestagung an der Universität Leipzig statt, die jeweils in Verbindung mit der Versammlung der Mitglieder der Gesellschaft für Namenkunde e.V. durchgeführt wird. Das wissenschaftliche Programm umfasste drei Vorträge. Zunächst sprach Prof. Dr. M. PFISTER (Universität Saarbrücken) über die „*Bedeutung der Toponomastik für die Geschichte des Galloromanischen und Italienischen*“, danach Prof. Dr. H. TIEFENBACH (Universität Regensburg) zur „*Werdener Namenüberlieferung des 9. Jahrhunderts als Quelle der altsächsischen Grammatik*“ und abschließend Prof. Dr. K. HENGST über „*Tendenzen in der Vornamengebung*“.

Traditionell am 2. Dezember findet an der Universität Leipzig der „Dies academicus“ statt. Im Jahre 1998 fand an diesem Tag am Institut für Slavistik eine Konferenz statt, bei der Studierende und Graduierte ihre wissenschaftlichen Arbeiten vorstellten. Von der Abteilung Namenforschung sprachen K. SPANGENBERG, C. OTTILIE und R. MÜLLER zum Thema „*Slavisch contra Keltisch im Raum Leipzig*“.

Am 4. Dezember 1999 hielt Prof. Dr. W. WENZEL auf Einladung von Frau Dr. Madlena Norberg (Universität Potsdam) vor Sorbischlehrern in Cottbus einen Vortrag zu dem Thema „*Die Besiedlung der Niederlausitz im Lichte der Orts- und Personennamengeographie*“.

Am 17. Dezember 1998 hielt Prof. Dr. K. HENGST auf Einladung von Prof. Dr. K. TROST am Institut für Slavistik der Universität Regensburg einen Gastvortrag zum Thema „*Onomastik und deutsch-slavischer Sprachkontakt*“.

Anlässlich seines 65. Geburtstages wurde Dr. G. KOSS am 18. Dezember 1998 an seiner langjährigen Wirkungsstätte, der Universität Regensburg, in feierlicher Form eine Festschrift mit dem Titel „*Namenforschung und Namendidaktik*“ überreicht. Ehrende Worte sprachen Prof. Dr. A. GREULE und Prof. Dr. K. FRANZ im Namen der Regensburger Germanistik sowie Prof. Dr. E. EICHLER für die Gesellschaft für Namenkunde e.V., deren stv. Vorsitzender Gerhard KOSS ist.

Anlässlich des 70. Geburtstages von Prof. Dr. W. WENZEL fand am 20. Januar 1999 ein Namenkundliches Kolloquium statt. Die Laudatio hielt Prof. Dr. E. EICHLER, anschließend sprachen Prof. Dr. K. HENGST über „*Altsorbische Onyme in Texten des 10. bis 12. Jahrhunderts im slawisch-deutschen Kontaktraum*“ und Dr. I. BILY über „*Personennamen in Ortsnamen (am Material des altsorbischen Sprachgebiets)*“.

Am 23. Januar 1999 sprach Prof. Dr. K. HENGST auf einer Tagung des Vereins für Sächsische Landesgeschichte vor Ortschronisten aus ganz Sachsen in Leipzig zum Thema „*Ortsnamen als Geschichtsquelle*“. Im Mittelpunkt standen die Ortsnamen als Sprachdenkmäler und ihre Interpretation durch die Namenforschung auch zum Gewinn für die Orts- und Heimatgeschichte.

Am 23. Februar 1999 hielt Prof. Dr. E. EICHLER als Gast der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Poznań/Posen und der Adam-Mieckiewicz-Universität einen Vortrag über „*Die westliche Peripherie des slavischen Sprachgebietes*“.

Zu „*Slawischen Familiennamen in der Lausitz*“ sprach Prof. Dr. W. WENZEL auf einem weiteren Namenkundlichen Kolloquium am 24. Februar 1999 an der Universität Leipzig. Der zweite Referent war Prof. Dr. M. SPRINGER aus Magdeburg, er sprach über „*Dies und das zu angeblichen oder tatsächlichen Völkernamen (unter besonderer Berücksichtigung des Frühmittelalters)*“.

Am 4. März 1999 sprach Prof. Dr. W. WENZEL im Auftrage der „Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur“, Cottbus, in Raddusch vor Vertretern Niederlausitzer Fremdenverkehrsvereine zu dem Thema „*Nieder-sorbische Orts- und Personennamen*“.

Am 19. März 1999 fand an der Universität Leipzig das wissenschaftliche Kolloquium „Namen im Text und Sprachkontakt“ anlässlich des 65. Geburtstages von Prof. Dr. K. HENGST statt. Im Anschluss an die Grußworte und die Laudatio folgte das wissenschaftliche Programm, das vierzehn Vorträge umfasste. Die Tagungsbeiträge und weitere dem Jubilar gewidmete Aufsätze werden im Beiheft 20 „Namen im Text und Sprachkontakt“ der Namenkundlichen Informationen, hrsg. von E. EICHLER und D. KRÜGER, im Leipziger Universitätsverlag erscheinen. Bestellungen können an Dr. Dietlind Krüger, Universität Leipzig, Institut für Slavistik, Brühl 34-50, 04109 Leipzig oder über E-mail dkrueger@rz.uni-leipzig.de gerichtet werden.

Im Rahmen einer Tagung der Fachreferenten für Slavistik von den Universitätsbibliotheken an der Universität Leipzig referierte Prof. Dr. K. HENGST am 24. März 1999 über „*Alteuropäisches im ostslawischen Namengut oder ostslawische Gewässernamen – wertvolle Konserven der Sprachgeschichte*“.

„*Die Besiedlung der Niederlausitz im Lichte der Orts- und Personennamen*“ lautete das Thema des Vortrages von Prof. Dr. W. WENZEL, den er am 24. März 1999 in Luckau vor Geschichtslehrern, Heimatforschern und weiteren Interessenten hielt.

Im Sommersemester 1999 vertrat Herr PD Dr. E. HANSACK von der Universität Regensburg die nach der Emeritierung von Prof. Dr. K. HENGST vakante Professur für Onomastik an der Universität Leipzig.

In Kooperation mit der Gesellschaft für deutsche Sprache e.V. und dem angeschlossenen Wilfried-Seibicke-Institut in Wiesbaden ist es gelungen, die Arbeit der Personennamen-Beratung und Personennamen-Auskunft an der Universität Leipzig zu verstärken. Dank Unterstützung durch den Förderkreis der Gesellschaft für deutsche Sprache arbeitet nun seit 1. April 1999 eine Hilfskraft an der Seite von Frau RODRÍGUEZ.

Am 13. April 1999 verteidigte an der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig Frau Dr. I. SOBANSKI mit großem Erfolg ihre Dissertation zum Thema *„Die Eigennamen in den Detektivgeschichten Dilbert Keith Chesterton. Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der literarischen Onomastik.“* Die Arbeit wurde als Bd. 218 der Europäischen Hochschulschriften, Reihe XXI, Linguistik im Peter Lang Verlag veröffentlicht.

Am 14. April 1999 stand das „Historische Ortsnamenbuch von Sachsen“ im Mittelpunkt eines Kolloquiums. Die Endphase der Bearbeitung bot Anlaß, insbesondere ausgewählte Probleme aus der Sicht der Bearbeiter zu diskutieren. Prof. Dr. Ernst EICHLER konzentrierte sich auf die slawistische Seite, während Prof. Dr. Hans WALTHER vor allem germanistische Fragen ansprach.

Deutsche Familiennamen in den USA war das Thema des Namenkundlichen Kolloquiums am 12. Mai 1999. Prof. Dr. J. EICHHOFF von der Pennsylvania State University sprach dabei zum Thema *„Herr Penny-packer und Frau Cashdollar, oder: Was ist aus den deutschen Familiennamen in Amerika geworden.“*

Vom 24. bis 25. Mai 1999 veranstaltete das Institut für polnische Sprache der Gegenwart an der Universität Szczecin/Stettin die Internationale Konferenz „Territoriale und ethnische Differenzierung des Namenschatzes“. An ihr nahm Prof. Dr. Ernst EICHLER teil und hielt einen Vortrag über die „Territoriale und ethnische Differenzierung im deutsch-slavischem Sprachgebiet.“

Im Mai 1999 weilte entsprechend einer vertraglichen Vereinbarung mit dem Institut für Sprachwissenschaft der Russ. Akad. d. Wiss. zu Moskau Frau Dr. Natalija V. VASIL'EVA zu einem kurzen Arbeitsaufenthalt in Leipzig.

Über die *„Herkunft, Bildung und Bedeutung der niedersorbischen Familiennamen“* sprach Prof. Dr. W. WENZEL am 10. Juni 1999 im Rahmen eines Kompaktkurses für sorbische Sprache, Geschichte und Volkskunde.

Am 23. Juni 1999 sprach Prof. Dr. K. HENGST in einem Namenkundlichen Kolloquium über *„Strukturen russischer Beinamen“*. Anschließend stellte er das Buch *„Die Deutschen und ihre Vornamen – 200 Jahre Poli-*

tik und öffentliche Meinung“ von Prof. Dr. M. WOLFFSOHN und Dr. T. BRECHENMACHER vor, das kurz davor im DianaVerlag München erschienen war.

Im Rahmen des 1. Slavistischen Sprachseminars für besonders sprachbegabte Schülerinnen und Schüler Sachsens, das vom Sächsischen Staatsministerium für Kultus in Zusammenarbeit mit dem Institut für Slavistik der Universität Leipzig veranstaltet wurde, hielt Dr. D. KRÜGER am 17. Juni 1999 die Eröffnungsvorlesung zu „*Namenkundlichen Forschungen in Leipzig*“ und stellte dabei auch den in Deutschland einmaligen Magisterstudiengang im Nebenfach Namenforschung vor.

Am 6. Juli 1999 fand in Wien wiederum ein namenkundliches Expertentreffen statt, das vom Institut für österreichische Dialekt- und Namenforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften veranstaltet wurde (zum Treffen im Jahre 1998 vgl. NI 74 (1998)161. Es diente der Vorbereitung weiterer Lieferungen des „Altdeutschen Namenbuchs“ für Österreich; bisher erschienen 10 Lieferungen. Hervorzuheben ist die interdisziplinäre Diskussion von Indogermanisten, Germanisten, Romanisten und Slavisten anhand vorliegender Ausarbeitungen. Teilnehmer waren: Prof. Dr. P. ANREITER (Innsbruck), Prof. Dr. E. EICHLER (Leipzig), Dr. I. HAUSNER (Wien), Direktorin des Instituts, Dr. Th. LINDNER (Salzburg), Prof. Dr. G. PLANGG (Innsbruck), Prof. Dr. H. D. POHL (Klagenfurt), Prof. Dr. I. REIFFENSTEIN (Salzburg), Dr. E. SCHUSTER (Wien) und Prof. Dr. P. WIESINGER (Wien).

Der 20. Internationale Kongreß für Namenforschung fand vom 20. bis 25. September 1999 an der Universität von Santiago de Compostela statt. Die Leipziger Namenforschung war durch die folgenden Vorträge vertreten: Dr. I. BILY, „Zu den Karten im Atlas altsorbischer Ortsnamentypen“; Prof. Dr. E. EICHLER, „Die Germania Romana und Germania Slavica im toponymischen Vergleich“; Dr. E. FOSTER, „Zur Herausbildung und zeitlichen Bestimmung des Benennungstyps ‘Personenname im Plural’ in der nördlichen Germania Slavica“; G. RODRÍGUEZ, „Wohin geht die Entwicklung unserer Vornamen? Erfahrungsbericht aus der Namenberatung an der Universität Leipzig“; Dr. C. WILLICH, „Zu den slawisch-deutschen Mischnamen in der nördlichen Germania Slavica“; C. ZSCHIESCHANG, Neue Flurnamenforschung im interdisziplinären Kontext- zur Besiedlungsgeschichte des mittleren Elbegebietes“.

Zum Ende des Sommersemesters 1999 haben sechs Studenten erfolgreich den Magisterstudiengang Namenforschung als Nebenfach abgeschlossen. Zum Wintersemester 1999/2000 haben sich über sechzig Studenten für das Nebenfach Namenforschung eingeschrieben.

Die noch nicht besetzte Professur für Onomastik an der Universität Leipzig vertritt im Wintersemester 1999/2000 Prof. Dr. J. UDOLPH (Göttingen).

Vom 20. bis 25. September 1999 fand am Institut für Galicische Sprachen der Universität Santiago de Compostela/Spanien der XX. Internationale Kongreß für Namenforschung statt.

Die Generalversammlung des ICOS wählte dort ein neues Präsidium, dem folgende Namenforscher angehören:

Präsident: I. Hausner (Österreich)

Vizepräsidenten: B. Helleland (Norwegen), M. Wahlberg (Schweden)

Sekretär: I. Bily (Deutschland)

Ass.-Sekretär: P. H. Billy (Frankreich)

Schatzmeister: Z. Kaleta (Polen).

Als non-ex-officio Mitglieder wurden in das Präsidium gewählt:

M.-G. Acramone (Italien)

L. Balode (Lettland)

A. Cano González (Spanien)

V. Kohlheim (Deutschland)

R.-L. Pitkänen (Finland)

G. W. Smith (USA).

Zum nächsten, dem XXI. Internationalen Kongreß für Namenforschung, haben das Institut für Dialektologie der Universität Uppsala, der ältesten schwedischen Universität, und die Königliche Gustav-Adolf-Akademie in Uppsala für die Zeit vom 19. bis 24. August 2002 nach Uppsala eingeladen.

# NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN Beiheft 20



Studia Onomastica X

**Namen im Text und Sprachkontakt  
Karlheinz Hengst gewidmet**

Herausgegeben von  
Ernst Eichler und Dietlind Krüger

**Aus dem Inhalt:**

*Grüßworte und Laudatio*

*Klaus-Dieter Baumann*

Eigennamenimplizierende Termini als Konstituenten komplexer  
Wissensstrukturen in Fachtexten des Englischen und Deutschen

*Inge Bily, Katja Bösselmann*

Zu den Strukturtypen altsorbischer Ortsnamen im Gebiet  
zwischen Neißة und Bober/Queis.

*Silvio Brendler*

Zum deutsch-englischen Lautersatz bei Eigennamen –  
der Vokalismus

*Wolfgang Dahmen*

Hengst, Pferd und andere Reittiere im Namenschatz der  
romanischen Sprachen

*Ernst Eichler*

Zur Typologie der sogenannten „Mischnamen“

*Reinhard E. Fischer*

Populärwissenschaftliche Erklärungen slawischer Ortsnamen

*Rosemarie Gläser*

Australische Expeditionsberichte als Quelle für geographische,  
botanische, zoologische und mineralogische Namen

*sowie weitere Beiträge*

---

ISSN 0943-0849 • 35,- DM • Leipziger Universitätsverlag 1999





ISSN 0943-0849